𐬔𐬁𐬚𐬁

سروده‌های اندیشه برانگیز اشوزرتشت

کانون دانشجویان زرتشتی

گاتا

سروده‌های اندیشه برانگیز اشوزرتشت

گردآورنده :

کانون دانشجویان زرتشتی

نوبت چاپ : دوم ۱۳۸۸

شمارگان : ۷۰۰ نسخه

ویراست : نخست

[redacted]

کلیه حقوق این اثر، متعلق به کانون دانشجویان زرتشتی است.

آدرس: تهران ـ خیابان میرزا کوچک خان ـ کوچه زرتشتیان ـ پلاک ۱۰ـ
کدپستی ۱۴۱۷ـ ۱۱۱۵۵ تلفن: ۶۶۷۰۶۴۱۹

کانون دانشجویان زرتشتی

فهرست

سخن نخست ۱
خط اوستایی ۳
حروف با صدا ۳
حروف بی صدا ۴
آواهای آمیخته ۵
کاربرد حرف‌های با صدا ۵
کاربرد حرف های بی صدا ۷
شناختی کوتاه بر دستور زبان اوستایی ۱۲
واژه‌های قابل صرف ۱۳
واژه‌هایی که صرف نمی‌شوند ۱۴
شناختی بر گاتا ۱۵
اهنودگات ۱۷
اشتودگات ۱۱۹
سپنتمدگات ۱۸۶
وهوخشترگات ۲۲۸
وهیشتوایش‌گات ۲۵۱

مانتره، پیام اندیشه برانگیز اشوزرتشت اسپنتمان، ابرمرد اندیشه و خرد که همواره، در همه حال و همه‌ی زمان‌ها، اندیشیدن و برابر آن کوشیدن، خوشبختی و شکوه زندگی سرشار از شادی نیکو را برای انسان به ارمغان می آورد.

پس از برگزاری نخستین دوره ی همایش سراسری اوستاخوانی و گاتاشناسی مانتره، در زمستان ۱۳۷۳ مجموعه‌ای با کوشش کانون دانشجویان زرتشتی و تأیید گرامی انجمن موبدان تهران جهت شرکت کنندگان این همایش فراهم گردید.

در آغاز این مجموعه تنها شامل دو بخش اهنودگات و اشتودگات بود که متن دین دبیره‌ی آن از کتاب گاتای استاد پورداوود (چاپ ۱۳۵۴) و برگردان آزاد و واژه به واژه‌ی آن از کتاب گاتای موبد فیروز آذرگشسب گزیده شده بود. بعدها سه بخش دیگر گاتا، یعنی سپنتمد، وهوخشتر و وهیشتوایش گات نیز به آن افزوده گشت.

گنجینه‌ای که تا به امروز از آن نوشیدیم و سیراب گشتیم، باری بنابر سروده‌های اشوزرتشت از راه‌های نزدیکی و یکی شدن با پروردگار، فرشه و نو گردانیدن گیتی است (هات ۳۰ بند ۹) پیرو این سروده با درود به روان استاد گران قدر ایرانی، استاد ابراهیم پورداوود، کوشیدیم متن دین دبیره‌ی نسخه‌ی موجود را بنابر اوستای کارل فردریش گلدنر[1] و هجابندی مصرع ها را با بهره‌گیری از کتاب هومباخ گرد آوریم. برگردان واژه به واژه و آزاد آن نیز از کتاب موبد فیروز آذرگشسب می‌باشد. در قسمت برگردان واژه به واژه مانند کتاب مرجع شماره‌هایی به واژه‌های اوستایی و فارسی اختصاص داده شده که با توجه به شماره‌ی واژه‌ی اوستایی و همان شماره در قسمت برگردان واژه به واژه‌ی فارسی می‌توان از این قسمت بهره برد. پرانتزها نیز همانند کتاب مرجع بیان کننده‌ی واژه‌هایی است که با نظر مترجم جهت روان خوانی برگردان، افزوده گشته است.

یادآوری می‌گردد که برگردان واژه به واژه‌ی انجام شده توسط موبد آذرگشسب با دیدی عرفانی و دینی است و به گونه‌ای ترتیب داده شده که در فارسی امروز مفهوم بند را برساند و به عبارت دیگر عنوان برگردان واژه به واژه بدین معنی نیست که واژه‌ی شماره‌گذاری شده، معنی کاملاً دقیق واژه‌ی اوستایی هم شماره‌ی آن باشد.

---

[1] کارل فردریش گلدنر اوستا شناس فرانسوی پس از بررسی حدود ۱۲۰ نسخه‌ی دین‌دبیره‌ی اوستا، متنی منطبق بر دستور زبان اوستایی در کتاب خود ارایه داده که مورد تایید بسیاری از اوستا شناسان جهان است.

شایسته است از تمام عزیزان در کانون دانشجویان زرتشتی که در گردآوری این مجموعه همازور بودند سپاسگزاری نماییم؛ همچنین ارج می‌نهیم همکاری انجمن موبدان تهران و تلاش استادان گرامی که ما را در این راه هم‌یاری نمودند.

یادآور می‌گردیم که مجموعه‌ی حاضر در شهریور ماه ۱۳۸۶ هم‌زمان با چهاردهمین همایش سراسری اوستاخوانی و گاتاشناسی مانتره به چاپ رسید.

آرزو داریم این تلاش اشویی که ماه‌ها به طول انجامید، گامی در راستای گسترش روز افزون دین بهی نهاده باشد.

کانون دانشجویان زرتشتی
شهریور ماه ۱۳۸۶ خورشیدی/۳۷۴۵ دینی زرتشتی

خط اوستایی

خط اوستایی از رساترین و کامل‌ترین خط‌های گیتی است و فراگیری، خواندن و نوشتن با آن به آسانی انجام می‌گیرد.

خط اوستایی از راست به چپ نگاشته می‌شود. در زمان نگارش واژه‌ها و جمله‌ها، حروف آن به هم پیوسته نوشته نمی‌شوند. خط اوستایی خطی آوانگار است به این مفهوم که هر حرفی در واژه بیان شود، نوشته می‌شود. برخی از حرف‌های صدادار آن دارای ویژگی کشیده و کوتاه‌اند و این گونه یکی از گویاترین خطوط در ثبت دقیق گفته‌ها و شنیده‌ها و حتی تا حدودی اندک، آهنگ گفتار است و از این جهت دارای اهمیت بالایی است.

حروف اوستایی، برای بیان از حروف حلقی آغاز شده و با حروف لبی پایان می‌یابند، به عبارت دیگر حروف از نظر روش درست بیان از حلق تا دهان، زبان، دندان و لب ادا می‌شوند.

الفبایی که اوستا بدان نوشته شده به پهلوی دین‌دبیره (دین دپیریه) نامیده می‌شود و به معنی الفبایی است که متون دینی به آن نگاشته می‌شده است.

دین دبیره ۴۸ حرف دارد که از این حروف ۱۴ حرف با صدا (صدادار) و ۳۴ حرف بی‌صدا می‌باشند. پایان هر بند با نشانه‌ی ∴ و پایان هر واژه با یک نقطه (٥) مشخص می‌گردد.

حروف با صدا

	اوستا	آوانوشت	فارسی	واژه از اوستا	نوشتن فارسی	نوشتن لاتین
۱	𐬀	a	اَ	𐬀𐬞𐬀𐬌𐬙𐬌𐬙𐬀	اَپَ‌ئی تی تَ	apaitita
۲	𐬁	ā	آ	𐬁𐬨𐬁𐬙𐬀	آماتَ	āmāta
۳	𐬆	ə	اِ - کوتاه	𐬨𐬆𐬭𐬆𐬖𐬀	مِرِغَ	mərəγa
۴	𐬇	ə̄	اِ - بلند	𐬇𐬆𐬃𐬢𐬵	اِ اِ آ اُنگهْ	ə̄əā̊ŋh
۵	𐬈	e	اِ - کوتاه	𐬨𐬀𐬈𐬱𐬀	مَ اِ شَ	maeša
۶	𐬉	ē	اِ - بلند	𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬀	دَ اِ وَ	daēuua
۷	𐬊	o	اُ - کوتاه	𐬨𐬀𐬊𐬌𐬭𐬌	مَ اُ ایری	maoiri
۸	𐬋	ō	اُ - بلند	𐬞𐬋𐬎𐬭𐬎	پُ ئورو	pōuru
۹	𐬎	u	او - کوتاه	𐬎𐬞𐬁𐬞𐬀	او پا پَ	upāpa
۱۰	𐬏	ū	او - بلند	𐬯𐬏𐬐𐬀	سوکَ	sūka
۱۱	𐬌	i	ای- کوتاه	𐬌𐬯𐬌	ای سی	isi
۱۲	𐬍	ī	ای- بلند	𐬬𐬍𐬯𐬙𐬀	ویس تَ	vīsta
۱۳	𐬂	å	آو	𐬫𐬂𐬢𐬵	یَ اونگهْ	yåŋh
۱۴	𐬄	ą	آن	𐬨𐬄𐬚𐬭𐬀	مانثرَ	mąθra

حروف بی صدا

۱	𐬠	b	ب	𐬠𐬀𐬉𐬴𐬀𐬰𐬀	بَـاِشَـزَ	baeṣ̌aza
۲	𐬞	p	پ	𐬞𐬁𐬜𐬀	پاذَ	pāδa
۳	𐬙	t	ت	𐬙𐬀𐬱𐬙𐬀	تَشْتَ	tašta
۴	𐬝	t,	ت	𐬀𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬧𐬝	اَئورُوَنْتْ	auruuaṇt,
۵	𐬚	θ	ث	𐬚𐬭𐬌	ثری	θri
۶	𐬘	j	ج	𐬘𐬀𐬌𐬥𐬌	جَـ ای نی	jaini
۷	𐬗	č	چ	𐬗𐬁𐬭𐬆𐬨𐬁	چارِمـ آ	čārə̄mā
۸	𐬑	x	خ	𐬑𐬴𐬀𐬞	خْ شَـ پْ	xṣ̌ap
۹	𐬒	x'	خ	𐬒𐬌𐬌𐬀𐬊𐬥𐬀	خْـ یَـ اُ نَـ	x'iiaona
۱۰	𐬓	xᵛ	خو	𐬓𐬀𐬭𐬆𐬚𐬀	خْوَرِثَ	xᵛarə̄θa
۱۱	𐬛	d	د	𐬛𐬎𐬲𐬛𐬀𐬆𐬥𐬀	دوژْدَ اِ نَـ	duždaə̄na
۱۲	𐬜	δ	ذ	𐬨𐬀𐬌𐬜𐬌𐬌𐬀	مَـ ایذْیَـ	maiδiia
۱۳	𐬭	r	ر	𐬠𐬭𐬁𐬙𐬀𐬭	بْراتَرْ	brātar
۱۴	𐬰	z	ز	𐬰𐬀𐬌𐬭𐬌𐬥𐬀	زَ ایرینَـ	zairina
۱۵	𐬲	ž	ژ	𐬙𐬌𐬲𐬌𐬥	تیژینْ	tižin
۱۶	𐬯	s	س	𐬯𐬭𐬌𐬭𐬀	سْریرَ	srira
۱۷	𐬱	š	ش	𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬀	وَهیشْتَـ	vahišta
۱۸	𐬴	ṣ̌	ش	𐬴𐬁𐬌𐬙𐬌	شا ای تی	ṣ̌āiti
۱۹	𐬳	š́	ش	𐬳𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬥𐬀	شْیَـ اُ ثْنَـ	š́iiaoθna
۲۰	𐬖	γ	غ	𐬖𐬲𐬀𐬭	غْـ ژَ ر	γžar
۲۱	𐬟	f	ف	𐬟𐬭𐬀𐬙𐬀𐬭𐬀	فْرَتَرَ	fratara
۲۲	𐬐	k	ک	𐬐𐬀𐬭𐬴𐬎𐬎𐬀𐬭𐬀	کَرْشْوَرَ	karṣ̌uuara
۲۳	𐬔	g	گ	𐬔𐬀𐬊𐬴𐬀	گَـ اُ شَـ	gaoṣ̌a
۲۴	𐬨	m	م	𐬨𐬀𐬖𐬀	مَـ غَـ	maγa
۲۵	𐬥	n	ن	𐬥𐬆𐬨𐬀𐬙𐬀	نِـ مَـ تَـ	nəmata
۲۶	𐬧	ṇ	ن	𐬛𐬀𐬧𐬙𐬀𐬥	دَ نْتَن	daṇtan
۲۷	𐬬	v	و(دراول واژه)	𐬬𐬀𐬭𐬆𐬰	وَ رِ ز	varəz
۲۸	𐬎𐬎	uu	و(در میان واژه)	𐬀𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬧𐬝	آ مَ وَ نْتْ	amauuaṇt,
۲۹	𐬡	β	و	𐬭𐬀𐬚𐬡𐬁	رَثْـ وا	raθβā
۳۰	𐬵	h	ه	𐬵𐬀𐬞𐬙𐬀𐬥	هَپْتَنْ	haptan
۳۱	𐬫	y	ی(دراول واژه)	𐬫𐬁𐬙𐬎	یاتو	yātu
۳۲	𐬌𐬌	ii	ی(در میان واژه)	𐬬𐬀𐬉𐬜𐬌𐬌𐬀	وَ اِ ذ یَـ	vaeδiia
۳۳	𐬢	ŋ	نگ	𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵	مَنَنْگَه	manaŋh
۳۴	𐬣	ŋ́	نْگ	𐬛𐬀𐬌𐬣𐬵𐬎	دَ ای نگ هو	daiŋ́hu

واژه‌های مرکب، گاه با یک خط تیره (-) از هم جدا نشان داده می‌شوند. برای نمونه:

𐬚𐬭𐬌-𐬑𐬴𐬀𐬞𐬀𐬭 به معنی سه شب

اما بعضی اوقات ترکیب واژه‌ها ، از لحاظ قواعد دستوری، گونه‌ای است که ترکیب با نشانه‌ی تیره مشخص نمی‌شود بلکه با تغییر یک یا دو حرف به صورت یک وهژه‌ی مستقل نوشته می‌شود.

𐬑𐬴𐬀𐬞𐬀𐬌𐬌𐬀𐬊𐬥𐬀∘ به معنی : شب گرد

𐬑𐬴𐬀𐬞+𐬫𐬀𐬊𐬥𐬀∘ (شب + پاسبان، پشتیبان)

آواهای آمیخته

شش آوای آمیخته در زبان اوستایی وجود دارد که این آواها عبارتند از:

𐬀𐬉 = اَاِ	aē		𐬀𐬊 = اَاُ	ao	
𐬊𐬌 = اُای	ōi		𐬆𐬎 = اِاو	əu	
𐬁𐬌 = آای	āi		𐬁𐬎 = آاو	āu	

برای آگاهی بیشتر پیرامون آوانگارهای لاتین می‌توانید از منبع زیر بهره بگیرید :

ژان کلنز، لیز، ۱۳۸۲ «نگاهی گذرا به زبان ایران باستان: اوستایی»، *راهنمای زبان‌های ایرانی*، جلد اول، *زبان‌های ایرانی باستان و ایرانی میانه*، ترجمه فارسی زیر نظر حسن رضایی باغ بیدی،انتشارات ققنوس.

کاربرد حرف‌های با صدا

۱- حرف 𐬀 (اَ)

𐬀𐬴𐬁 راستی

𐬁𐬙𐬀𐬭 کنار رفتن – دور شدن

𐬁𐬚𐬭𐬀 آتش

حرف 𐬀 (اَ) اگر در سر واژه‌ای آورده شود، کلمه را منفی می‌کند.

𐬀 +𐬞𐬎𐬚𐬭𐬀 = 𐬀𐬞𐬎𐬚𐬭𐬀 بی فرزند

۲- حرف 𐬁 (آ)

𐬁𐬑𐬴𐬙𐬌 آشتی

𐬯𐬁𐬭 سر – کله

𐬗𐬌𐬯𐬙𐬁 ایزد علم و دانش ، دانایی، دانش

۳- حرف 𐬆 (اِ کوتاه) بیشتر در آغاز و میان واژه کاربرد دارد.

𐬆𐬭𐬆𐬑𐬴𐬀 آرش (تیرانداز)

𐬆𐬭𐬆𐬰𐬀𐬙𐬀 نقره

حرف 𐬆 (اِ کوتاه) واژه‌ی پیشوندی است. در جلوی واژه‌هایی که با 𐬎𐬎 و 𐬬 آغاز می‌گردند جای می‌گیرد و معنی نبودن (بی) به واژه می‌دهد.

𐬆𐬎𐬎𐬌𐬯𐬙𐬌 بی دانش – نادان

۴-حرف 𐬇 (اِ بلند) در وسط واژه می‌آید، به جز در چند مورد که اول کلمه آمده است که آن‌ها هم در اوستا به صورت 𐬆 (اِ کوتاه) ضبط شده است.

𐬇𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬧𐬙 نیرومند، زورمند (این واژه در گاتا با (اِ بلند) ضبط شده است اما در سایر بخش‌های اوستا با (اِ کوتاه) نوشته شده است)

𐬵𐬇𐬎𐬱𐬁 شهرت، آوازه، افتخار

𐬯𐬀𐬓𐬁𐬭𐬇 سخن

۵- حرف 𐬈 (اِ کوتاه) در آغاز واژه دیده نشده، در وسط واژه بسیار می‌آید و در آخر کلمه کمتر به کار می‌رود.

𐬠𐬀𐬈𐬎𐬎𐬀𐬭𐬆 ده هزار

۶- حرف 𐬉 (اِ بلند) در میان واژه بیشتر دیده می‌شود و در اول کلمه نمی‌آید و اغلب در نسخه‌های چاپی اوستا به جای 𐬉 همان 𐬈 (اِ کوتاه) به کار برده‌اند.

𐬛𐬀𐬉𐬥𐬁 دین، وجدان

𐬔𐬀𐬉𐬚𐬁 گیتی

۷- حرف 𐬊 (اُ کوتاه) در میان واژه بسیار کاربرد دارد و به ندرت در آخر کلمه می‌آید و در آغاز کلمات به کار نمی‌رود.

𐬔𐬀𐬊𐬥𐬀 گونه – رنگ

۸- حرف 𐬋 (اُ کشیده) به طور معمول در سر واژه نمی‌آید، اما در میان و پایان واژه‌ها کاربرد داشته و معمول است. در میان واژه، اغلب اوقات واژه‌هایی که با کلمه دیگر ترکیب می‌شود و پایان آن واژه‌ها حرف 𐬀 قرار دارد، حرف 𐬀 تبدیل به 𐬋 می‌شود که یک تغییر حرفی است.

𐬨𐬀𐬜𐬆𐬨𐬋-𐬥𐬨𐬁𐬥𐬀 (حرف 𐬀 در پایان 𐬨𐬀𐬜𐬆𐬨𐬀 تبدیل به 𐬋 شده است)

𐬨𐬀𐬜𐬆𐬨𐬀+𐬥𐬨𐬁𐬥𐬀 میانه، متوسط + خانه ، خانواده

۹- حرف 𐬎 (او کوتاه) در اوستا کاربردی بسیار دارد.

𐬎𐬭𐬎𐬞𐬌 روباه

𐬎𐬱𐬌 هوش

𐬠𐬁𐬰𐬎 بازو

۱۰- حرف 𐬏 (او کشیده) این حرف صدادار همان 𐬎 می‌باشد که کشیده تلفظ می‌شود و در اول و آخر کلمه کم دیده می‌شود، اما در وسط کلمه کاربر زیادی دارد. حرف 𐬏 به تنهایی به معنی خالی بودن، تهی بودن، نداشتن، کم شدن و کاستن است.

𐬏𐬥𐬀 نیازمند ، محتاج

𐬙𐬏 حتماً ، مسلماً

𐬙𐬏𐬨 ضمیر دوم شخص

۱۱- حرف 𐬌 (ای کوتاه) به معنی رفتن، گذشتن، آمدن، رسیدن

این حرف بیشتر در جلو واژه در پایان واژه به صورت پیشوند و پسوند به کار می‌برد.

𐬌𐬜𐬀 اینجا

𐬌𐬭𐬌𐬱 ریش کردن – زخم کردن

𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬎 مینوی – معنوی – گوهر روح

𐬬𐬍𐬯𐬞𐬀𐬌𐬙𐬌 کدخدا

۱۲- حرف 𐬍 (ای کشیده) نیز چون 𐬌 (ای کوتاه) در همه جای واژه می‌آید. 𐬍 به معنی این (اشاره به نزدیک) است.

𐬍𐬲𐬀 آرزو – خوشبختی – فراوانی و سعادت

𐬁𐬰𐬍𐬰𐬀𐬥𐬁𐬌𐬙𐬍 زن آرزومند زاییدن بچه

𐬬𐬀𐬢𐬵𐬎-𐬟𐬆𐬜𐬭𐬍 کسی که از پدری شریف است

۱۳- حرف 𐬂 به صورت اُو تلفظ می‌شود، در اول کلمه بسیار کم و بیشتر در وسط کلمات می‌آید.

𐬂𐬢𐬵 نشستن که 𐬁𐬵 نیز آمده است.

𐬨𐬂𐬢𐬵 ماه

۱۴- حرف 𐬄 (آن، ان) حرفی است که در بینی تلفظ می‌شود. همه جای واژه می‌آید اما بیشتر در میان واژه کاربرد دارد.

𐬄𐬚𐬨𐬀 بغل – شانه

𐬨𐬄𐬚𐬭𐬀 کلام ایزدی – سخن مینوی

کاربرد حرف های بی صدا

۱۵- حرف 𐬠 (ب)

𐬠𐬀𐬑𐬱 بخشیدن

𐬟𐬭𐬁𐬠𐬁𐬰𐬎 (اندازه‌ای است در طول، از سرانگشت دست تا سر شانه، معادل ۳۶ اینچ که هنوز جزء دوم آن 𐬠𐬁𐬰𐬎 در فارسی رایج است)

𐬛𐬁𐬠 فریب دادن

۱۶- حرف 𐬞 (پ) این حرف در همه جای کلمه یکسان می‌آید و کاربرد فراوانی دارد.

𐬞𐬀𐬧𐬗𐬀 پنج

𐬀𐬞 آب

۱۷- حرف 𐬙 (ت) در اول، وسط و آخر کلمه می‌آید. اما برای آخر واژه به شکلی دیگر نوشته می‌شود.

𐬙𐬀𐬥𐬎𐬭𐬀 تنور

𐬙𐬀𐬴𐬙𐬀 تشت – ظرف

۱۸- حرف 𐬝 (ت) به این شکل اغلب و به طور معمول در آخر واژه می‌آید.

𐬛𐬀𐬭𐬆𐬰𐬌𐬌𐬀𐬝	عمل کردن – جراحی کردن

این حرف ندرتاً در میان واژه، در حال ترکیب حرف 𐬝 ملاحظه می‌شود.

𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬋𐬝𐬠𐬌𐬱	شکست دهنده‌ی دیوها
𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬀+𐬝𐬠𐬌𐬱	دیو + شکست دادن

حرف 𐬝 (ت آخر) در دو یا سه مورد در اول واژه نیز به کار رفته است.

𐬝𐬐𐬀𐬉𐬱𐬀	کیش – مذهب

۱۹- حرف 𐬚 (ث) تلفظ این حرف مثل th در انگلیسی و "ث" در عربی است.

𐬚𐬭𐬀𐬚𐬭𐬀	نگهداری – تغذیه – پرورش

۲۰- حرف 𐬘 (ج) در همه جای کلمه کاربرد دارد.

𐬘𐬀𐬟𐬭𐬀	ژرف – گود
𐬀𐬊𐬘𐬋	نیرو – قدرت – زور
𐬘𐬌	رهایی بخشیدن – نجات دادن

۲۱- حرف 𐬗 (چ)

𐬗𐬀 (چَـ) واو عطف است (= وَ) در گاتا به شکل 𐬗𐬁 (چا) آمده است. همچنین به معنی «که، چه، چه کسی» در اوستا آمده است که معانی «کی، چه وقت، چون» از آن برمی‌آید.

𐬗𐬀𐬱	چشیدن
𐬗𐬀𐬉𐬗𐬀𐬯𐬙𐬀	چیچست (نام دریاچه‌ی ارومیه)
𐬙𐬀𐬗	روان شدن ، جاری شدن

۲۲- حرف 𐬑 (خ)

𐬑𐬎𐬨𐬠𐬀	خُم ، خُمره
𐬁𐬑𐬱𐬙𐬀	با آشتی ، دوستانه

۲۳- حرف 𐬒 (خ) در تلفظ صدای (خ) می‌دهد. به نظر می‌رسد صوتی نزدیک به 𐬵 (ه) داشته باشد اما سخت‌تر از آن، در پهلوی و منابع قدیم فارسی نوشته شده است. در آخر کلمه دیده نمی‌شود و در اول واژه، یکی دو مورد به کار رفته است. در صورت‌هایی از ریشه 𐬀𐬵 به معنی بودن و هستن و صیغه‌هایی از آن ملاحظه می‌شود.

این حرف پیش از 𐬌𐬌 (ی) و همچنین در وسط کلمه می‌آید.

پیش از 𐬌𐬌 (ی):

𐬒𐬌𐬌𐬁𐬙𐬀 – 𐬒𐬌𐬌𐬁𐬨 – 𐬒𐬌𐬌𐬁𐬝 – 𐬒𐬌𐬌𐬀𐬌

در وسط کلمه:

𐬛𐬀𐬒𐬌𐬌𐬎 که در اوستا به صورت 𐬛𐬀𐬢𐬵𐬎 ، نیز آمده که معنای مملکت از آن استنباط می‌شود.

۲۴- حرف 𐬓 (خو) این حرف همان (خ) فارسی است پیش از واو معدوله می‌آید، مانند خواسته، خواهش که در اوستا همیشه پیش از حروف صدادار می‌آید.

𐬓𐬀𐬥	درخشیدن ، تابیدن

۲۵- حرف 𐬛 (د)

𐬛𐬀𐬛𐬎𐬎𐬁	آفریننده، خالق
𐬬𐬌𐬛𐬁	دانش، علم
𐬬𐬌𐬛𐬎𐬎𐬁𐬢𐬵𐬀	خرد، دانش

۲۶- حرف 𐬜 (ذ) در اوستا بر سر واژه دیده نمی‌شود. اما در میان واژه کاربرد دارد. در تلفظ، محل ایجاد آن، نزدیک به 𐬚 اوستایی و "ث" عربی است.

𐬬𐬌𐬜𐬎𐬎𐬁𐬢𐬵𐬀	زیرک ، باهوش

۲۷- حرف 𐬭 (ر) در همه جای واژه یکسان می‌آید.

𐬭𐬀𐬊𐬑𐬱𐬥𐬀	روشن
𐬭𐬀𐬚𐬀𐬉𐬱𐬙𐬁𐬭	ارتشی

۲۸- حرف 𐬰 (ز) نیز در تلفظ به همان صورت (ز) فارسی است و در همه جای واژه یکسان می‌آید.

𐬰𐬀𐬌𐬭𐬌𐬙𐬀	زرد
𐬥𐬀𐬰𐬛𐬀	نزدیک، نزد

۲۹- حرف 𐬲 (ژ) در آغاز و آخر کلمه کاربردی اندک دارد و در میان کلمه بیشتر به کار می‌رود.

𐬲𐬥𐬁	دانستن، درک کردن
𐬫𐬀𐬊𐬲𐬛𐬁	پاک کردن، درست کردن
𐬙𐬎𐬲	لرزیدن، تکان خوردن

۳۰- حرف 𐬯 (س) کاربرد زیادی دارد و در همه جای کلمه یکسان می‌آید.

𐬯𐬙𐬁	ایستادن
𐬭𐬀𐬯𐬨𐬀𐬥	رده، رزم، جنگ
𐬬𐬀𐬯𐬀	میل، خواهش، آرزو

۳۱- حرف 𐬱 (ش) همان صدای (ش) فارسی را می‌دهد و در سر واژه به کار می‌رود اما در میان و آخر واژه کاربرد بیشتری دارد.

𐬎𐬱𐬙𐬁	تندرست، زنده‌دل
𐬑𐬱𐬎𐬎𐬀𐬱	شش

۳۲- حرف 𐬳 (ش) در همه جای واژه می‌آید.

𐬳𐬁	شادی کردن – شاد بودن
𐬑𐬳𐬀𐬚𐬭𐬀	کشور – پادشاهی – نیرو – اقتدار
𐬌𐬳𐬀	آرزو – خواهش – میل

۳۳- حرف 𐬴(ش) این حرف در نوشتن اوستا، پیش ازحرف 𐬌𐬌" ی "می‌آید

𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬥𐬀	کردار (این واژه از لحاظ دستوری خنثی است)
𐬨𐬀𐬱𐬌𐬌𐬀	مرد

۳۴- حرف 𐬖 (غ) کمتر در اول واژه می‌آید، اما در وسط واژه کاربرد زیادی دارد.

𐬖𐬲𐬀𐬭	روان و جاری شدن
𐬨𐬀𐬉𐬖𐬀	میغ - ابر

حرف 𐬟 (ف) که همان صدای "ف" فارسی را دارد و بیشتر در اول و وسط واژه می‌آید.

𐬟𐬭𐬅𐬱	فراز
𐬬𐬀𐬟𐬭𐬀	برف

۳۶- حرف 𐬐 (ک) در همه جای واژه‌یکسان می‌آید.

𐬐𐬎𐬙𐬀𐬐𐬀	کودک
𐬐𐬀𐬊𐬟𐬀	کوه

۳۷-حرف 𐬔 (گ) بیشتر در آغاز و میان واژه می‌آید.

۳۸- حرف 𐬨 (م)

𐬨𐬀𐬰	بزرگ - درشت
𐬰𐬆𐬨	زمین

۳۹-حرف 𐬥 (ن) در همه جای واژه می‌آید.

𐬥𐬀𐬥𐬁	جدا – راه جدا – جایگاه جدا (از ظروف مکان)
𐬥𐬅𐬨𐬀𐬥	نام

۴۰- حرف 𐬧(ن دربینی)خوانده می‌شود

در همه جای واژه و بدون شرط و ویژگی می‌آید در حالی‌که این حرف در سر واژه و آخر کلمات به‌کار نمی‌رود. همچنین میان دو حرف صدادار نیز قرار نمی‌گیرد. در اکثر موارد پیش از این حرف، حرفِ صدادار 𐬀 (آ) و پس از آن حروفی بی‌صدا چون:

𐬙(ت)، 𐬗(چ)، 𐬘(ج)، 𐬐(ک)، 𐬔(گ)، 𐬛(د) می‌آید.

(ک): 𐬵𐬀𐬧𐬐𐬀𐬥𐬀𐬎𐬎𐬆𐬥	پاک کننده
(آ): 𐬵𐬀𐬧𐬛𐬁𐬨𐬀	اندام
(ت): 𐬰𐬀𐬧𐬘𐬀	مچ پا
(چ): 𐬞𐬀𐬧𐬗𐬀𐬥	پنج

۴۱-حرف 𐬬 (و) واو بزرگ است و در اول واژه می‌آید.

درست: 𐬀𐬎𐬎𐬌𐬧𐬛𐬀𐬥 نادرست: 𐬀𐬬𐬌𐬥𐬛𐬀𐬥

حرف 𐬀 در آغاز کلمه نشانه‌ی نفی و سلب است قسمت دوم ازریشه‌ی 𐬬𐬌𐬛 وید می باشدبه معنی به‌دست آوردن، شناختن، کسب کردنمی‌باشد.

۴۲-حرف 𐬎𐬎(و) واو کوچک است و در میان واژه نوشته می‌شود.

𐬫𐬀𐬎𐬎𐬀𐬥	جوان

۴۳-حرف 𐬡(و) که در آغاز واژه نمی‌آید و مانند (W) انگلیسی تلفظ می‌شود.

𐬗𐬀𐬚𐬡𐬀𐬭𐬋	چهار

۴۴- حرف 𐬵 (هـ) در همه جای واژه به طور یکسان کاربرد دارد.

𐬵𐬀𐬞𐬙𐬀𐬥	هفت
𐬬𐬊𐬵𐬎𐬥𐬀	خون

۴۵-حرف 𐬫 (ی) حرف ی بزرگ که در سر واژه می‌آید.

𐬫𐬁𐬨𐬀	جام، شیشه

برای کاربرد در موارد دیگر به ویژه در وسط کلمه حرف 𐬌𐬌 به‌کار می‌رود. اما چنان‌که ملاحظه می‌شود در مواردی مانند:

𐬑𐬱𐬀𐬞𐬁𐬌𐬌𐬀𐬊𐬥𐬀	شب‌گرد
𐬑𐬱𐬀𐬞+𐬫𐬀𐬊𐬥𐬀	شب+پاسبان، پشتیبان

چون دو کلمه ترکیب و صورت واحدی پیدا کرده، حرف 𐬫 که فقط در سر کلمه می‌آید، به حرف 𐬌𐬌 که در وسط کلمه قرار می‌گیرد، تبدیل می‌شود.

۴۶- حرف 𐬌𐬌 (ی) یای کوچک که در وسط کلمه می‌آید.

𐬀𐬌𐬭𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀	ایرانی

۴۶- حرف 𐬢 که (نگ) تلفظ می‌شود. این حرف کاربردی محدود داشته و در اول واژه نمی‌آید و اغلب میان حرف صدادار 𐬀 و حرف بی‌صدای 𐬵 قرار می‌گیرد.

𐬭𐬀𐬢𐬵	برق، جلا،،درخشش
𐬀𐬢𐬵𐬎𐬎𐬁	نیروی زندگی، جان

۴۸- حرف 𐬣 که (نْگ) در گلو و بینی تلفظ می‌شود.

این حرف که در وسط کلمه می‌آید و کاربردی بسیار کم دارد، در کلمه پیش از حرف 𐬵 (هـ) واقع می‌شود.

𐬛𐬀𐬌𐬣𐬵𐬎	ایالت، ولایت، ده.
𐬛𐬀𐬌𐬣𐬵𐬀𐬎𐬎𐬀	وابسته به ایالت و ده.

هر دو حرف(𐬣 و 𐬢) در اوستا صدای (نْگ) می‌دهند که در واژه‌ی زیر به‌کار رفته است و حرف 𐬵 (هـ) پس از هردو آمده است.

𐬬𐬀𐬌𐬣𐬵𐬌𐬌𐬀𐬢𐬵	بهتر، بیشتر، بیشتر و بهتر.

در الفبای اوستایی، حرف ل وجود ندارد و در نوشته‌های غیر دینی از علامتِ ʅ استفاده می‌شود که در پهلوی صدای ل را دارد.

نگاهی کوتاه بر دستور زبان اوستایی

زبان اوستایی یک زبان صرفی است بدین معنا که در این زبان اسم، صفت و ضمیر نیز افزون بر فعل صرف می‌شوند. به مفهوم دیگر هر یک از این واژه‌ها بسته به جایگاهی که در جمله دارند، (برای مثال مفعولی، فاعلی، ترکیب اضافی و...) صرف شده و قسمت پایانی واژه در هر حالت صرفی تغییر می‌کند.

برای نمونه صرف:

ستاک yasna- 𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀 "ستایش"

حالت صرفی	مفرد	مثنی	جمع
فاعلی	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬋 yasnō ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀 yasna دو ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀/𐬫𐬀𐬯𐬥𐬂𐬢𐬵𐬋 yasna/yasnåŋhō ستایش‌ها
رایی	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬆𐬨 yasnəm ستایش را	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀 yasna دو ستایش را	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬄 yasną ستایشها را
بایی	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀 yasna با ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬀 yasnaēibiia با دو ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬁𐬌𐬱 yasnāiš با ستایشها
برایی	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬁𐬌 yasnāi برای ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬀 yasnaēibiia برای دو ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋 yasnaēibiiō برای ستایش‌ها
ازی	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬁𐬝 yasnāt̰ از ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬀 yasnaēibiia از دو ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋 yasnaēibiiō از ستایش‌ها
اضافی	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬵𐬈 yasnahe ستایشِ	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬌𐬌𐬂 yasnaiiå دو ستایشِ	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬥𐬄𐬨 yasnanąm ستایش‌های
دری	𐬫𐬈𐬯𐬥𐬈 yesne در ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬌𐬌𐬋 yasnaiiō در دو ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬉𐬴𐬎 yasnaēṣ̌u در ستایش‌ها
ندایی	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀 yasna ای ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀 yasna ای دو ستایش	𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀 yasna ای ستایش‌ها

در زبان اوستایی به صورت خامِ واژه یعنی صورتی از واژه قبل از آنکه صرف شود، ستاک گفته می‌شود.

تقسیم بندی متداول واژه‌ها در زبان اوستایی، بر اساس قابل صرف بودن یا نبودن واژه انجام می‌گیرد. به این ترتیب واژه‌هایی که صرف می‌شوند مانند اسم، ضمیر، صفت و فعل در یک دسته و واژه‌هایی چون مصدر و قید که صرف نمی‌شوند در دسته‌ی دیگر جای می‌گیرند.

واژه‌های قابل صرف:

اسم، صفت و ضمیر در ۸ حالت (فاعلی، رایی، ازی، بایی، دری، اضافی، ندایی، برایی) مانند مثال بالا صرف می‌گردند. برای مثال اسم، صفت یا ضمیری که در جمله موقعیت فاعلی دارد به حالت فاعلی صرف می‌شود و پایانه‌ی آن تغییر می‌کند و یا اگر در جمله موفعیت دیگری برای نمونه ندایی داشته باشد، قسمت پایانی آن به شکل دیگری خواهد بود.

افزودن بر اینها، اسم، صفت و ضمیر دارای سه شمار هستند یعنی می‌توان آن‌ها را به صورت مفرد، یا به صورت مثنی (دو تایی) یا جمع به کار برد و در هر یک از این سه شمار، به هشت حالت یاد شده صرف کرد.

همچنین اسم، صفت و ضمیر دارای سه جنس مذکر، مؤنث و خنثی هستند که صفت‌ها در حالت صرفی، شمار و جنس تابع موصوف خود در جمله می‌باشند.

فعل در اوستا از ستاک فعلی و شناسه (که در انتهای ستاک متصل می‌شود) ساخته شده است. ستاک فعل در اوستا بر سه نوع است: ستاک مضارع، ستاک نقلی و ستاک ماضی.

شناسه نشان دهنده‌ی وجه فعل و شمار (مفرد، مثنی و جمع) و شخص (اول و دوم و سوم شخص) آن می‌باشد که هر فعل با تغییر شناسه‌ی آن، صرف می‌گردد.

دو نمونه از حالت‌های صرفی یک فعل را در مثال زیر می‌بینیم:

فعل مضارع اخباری اول شخص جمع

می‌ستاییم	𐬫𐬀𐬰𐬀𐬨𐬀𐬌𐬛𐬈	yaza*m*aid*e*
ستاک مضارع	𐬫𐬀𐬰𐬀	yaza -
شناسه اول شخص جمع	𐬨𐬀𐬌𐬛𐬈	- maid*e*

فعل مضارع اخباری سوم شخص مفرد

می‌ستاید	𐬫𐬀𐬰𐬀𐬌𐬙𐬉	Yazaitē
ستاک مضارع	𐬫𐬀𐬰𐬀	yaza -
شناسه‌ی سوم شخص مفرد	𐬙𐬉	- tē

واژه‌هایی که صرف نمی‌شوند:

بعضی از واژه‌ها در زبان اوستایی صرف نمی‌شوند. قید و مصدر در این گروه از واژه‌ها جای دارند و تنها شاخه‌های آن می‌باشند.

از این کوتاه چنین بر می‌آید که زبان اوستایی چنان گسترده و کامل است که کوچکترین تغییر از سوی نادانان این زبان، در واژه، جمله، یا متنی اوستایی، تغییر و یا تحریف اعمال شده را به وضوح می‌نماید و این گونه اوستای بزرگ و گاتای درون آن، این گنجینه‌های سرشار از اندیشه، کامل و به همان گونه که بوده‌اند با جان فشانی‌های بسیار به ما رسیده‌اند. پس بخوانیم و بدانیم و بیاندیشیم و آن را پاس داریم.

برای مطالعه و آگاهی بیشتر پیرامون دستور زبان اوستایی می‌توانید از دو منبع زیر بهره بگیرید:

۱) ________ A.V.Williams Jackson. 1892 . *Avesta Grammar*. Stuttgart

۲) محمد تقی راشد محصل.۱۳۶۴. *درآمدی بر دستور زبان اوستایی (بررسی سین نهم)*. انتشارات کاویان.

شناختی بر گاتا

گاتا در دل یسنا که یکی از بخش‌های اوستای بزرگ است، جای دارد. گاتا را به نام‌های دیگر مانند گاسان و گاهان هم می‌خوانند که هر یک تلفظهای مختلف همین نام به زبان‌های پهلوی و فارسی است. در اوستا این قسمت به عنوان سروده‌های الهامی اشوزرتشت اسپنتمان ستایش گشته‌است. یکی از ویژگی‌های گاتا موزون بودن آن است. شعرهای گاتا علاوه بر در برداشتن نکات و معانی ژرف و اندیشه‌برانگیز، بر اصول ویژه‌ی شعر هجایی استوار است؛ شعر هجایی شعری است که در هر مصرع شمار هجاها اساس شعر است و کوتاهی و بلندی، نظم قرار گرفتن هجاها و مفاهیمی چون قافیه و ردیف اهمیت ندارد. بیت‌های این‌گونه شعرها، اغلب شامل دو مصرع است[1]. در اوستایی به بیت، 𐬀𐬟𐬯𐬨𐬀𐬥 (afsman-) و به مصرع، 𐬞𐬀𐬛𐬀 (pada-) می‌گویند. برای درست و زیبا خوانی بعد از هر مصرع مکث یا درنگ کوتاه و بعد از یک بیت مکث یا درنگی طولانی‌تر انجام می‌گیرد.

اصطلاحات بهره گرفته شده در این کتاب عبارتند از:

بند: تعداد معینی بیت در کنار هم تشکیل یک بند می‌دهند.

هات: به تعداد مشخصی بند در کنار هم یک هات گفته می‌شود. هر هات شامل بندهایی است که از نظر معنی و مطلب به هم نزدیک یا کامل کننده‌ی یکدیگرند.

بخش یا گات: بندهای گاتا را از نظر یکی بودن وزن شعری و تعداد بیت‌ها به پنج بخش تقسیم می‌کنند؛ به عبارت دیگر هر بخش شامل بندهایی است که از نظر وزن شعری و تعداد بیت‌ها یکسان هستند. هر یک از پنج بخش گاتا را با نخستین واژه‌ای که آن بخش با آن آغاز گردیده می‌خوانند.

اهنودگات نخستین بخش گاتا از بندهای سه بیتی تشکیل شده‌است. هر بیت شانزده هجا دارد. که مصرع نخست هفت هجا و مصرع دوم نه هجا می‌باشد(۷+۹). اهنودگات هفت هات یعنی از هات ۲۸ تا ۳۴ را شامل شده و دارای ۱۰۰ بند به این ترتیب است: هات ۲۸، ۲۹ و ۳۰ هرکدام دارای ۱۱ بند، هات ۳۱ دارای ۲۲ بند، هات ۳۲ دارای ۱۶ بند، هات ۳۳ دارای ۱۴ بند و هات ۳۴ دارای ۱۵ بند می‌باشد.

اشتودگات دومین بخش گاتا از بندهای پنج بیتی تشکیل شده‌است. هر بیت یازده هجا دارد. که مصرع نخست چهار هجا و مصرع دوم هفت هجا می‌باشد(۴+۷). اشتودگات چهار هات یعنی

---

[1] ۱- وهیشتوایش‌گات، پنجمین بخش گاتا دارای بیت‌های سه مصرعی می‌باشد

از هات۴۳ تا۴۶ را شامل شده و دارای ۶۶ بند به این ترتیب است: هات ۴۳ دارای ۱۶ بند، هات ۴۴ دارای ۲۰ بند، هات ۴۵ دارای ۱۱ بند و هات ۴۶ دارای ۱۹ بند می‌باشد.

سپنتمدگات سومین بخش گاتا از بندهای چهار بیتی تشکیل شده‌است. هر بیت یازده هجا دارد. که مصرع نخست چهار هجا و مصرع دوم هفت هجا می‌باشد(۷+۴). سپنتمدگات چهار هات یعنی از هات۴۷ تا۵۰ را شامل شده و دارای ۴۱ بند به این ترتیب است: هات۴۷ دارای ۶ بند، هات ۴۸ دارای ۱۲ بند، هات ۴۹ دارای ۱۲ بند و هات ۵۰ دارای ۱۱ بند می‌باشد.

وهوخشترگات چهارمین بخش گاتا از بندهای سه بیتی تشکیل شده‌است. هر بیت چهارده هجا دارد. که مصرع نخست هفت هجا و مصرع دوم هفت هجا می‌باشد(۷+۷). وهوخشترگات تنها هات ۵۱ را شامل شده و دارای ۲۲ بند می‌باشد.

وهیشتوایش‌گات پنجمین بخش گاتا از بندهای چهار بیتی تشکیل شده‌است. دو بیت نخست دوازده هجا دارد که مصرع‌های اول آنها هفت هجا و مصرع‌های دوم آنها پنج هجا است(۵+۷) و دو بیت آخر نوزده هجا دارد که مصرع‌های نخست و دوم آنها هر کدام هفت هجا و مصرع‌های سوم آنها پنج هجایی می‌باشد(۵+۷+۷). وهیشتوایش‌گات تنها هات ۵۳ را شامل شده و دارای ۹ بند می‌باشد.

برای مطالعه و آگاهی بیشتر پیرامون مطالب این قسمت می‌توانید از منبع زیر بهره بگیرید:

محسن ابوالقاسمی .۱۳۸۳. *شعر در ایران پیش از اسلام*. انتشارات ظهوری

اهنودگات

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬁𐬥𐬍𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬋. 𐬫𐬁𐬥𐬍𐬨. 𐬬𐬀𐬗𐬋.

۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬁𐬥𐬍𐬨. 𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬥𐬆𐬨. 𐬀𐬴𐬀𐬊𐬥𐬋. 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬀𐬵𐬈.

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬟𐬆𐬭𐬁. 𐬀𐬨𐬆𐬱𐬁. 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁. 𐬔𐬁𐬚𐬃. 𐬔𐬆𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬌𐬧.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬥𐬆𐬨𐬋. 𐬬𐬋. 𐬔𐬁𐬚𐬃. 𐬀𐬴𐬀𐬊𐬥𐬍𐬱.

برگردان واژه به واژه

۱ الهام شده (است) ۲ اندیشه ۳ الهام شده (است) ۴ گفتار ۵ الهام شده)است)
۶ کردار ۷ اشو ۸ زرتشت ۹ فرا ۱۳ پذیر ۱۱ پاکان ۱۰ جاودان ۱۲ گاتا را ۱۴ درود ۱۵ به شما
۱۶ ای سرودهای ۱۷ مقدس

برگردان آزاد

سراسر اندیشه و گفتار و کردار اشوزرتشت الهامی است از سوی خداوند یکتا که انسان را به سوی رسایی و خوشبختی راهنمایی می‌کند. پاکان جاودان (امشاسپندان) و سروده‌های مقدس گاتا را فرا پذیرید و به آنها مومن باشید.

ای گاتای مقدس با کمال احترام به شما درود می‌فرستم.

هات ۲۸بند ۱

۱ ۲ ۳
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬫𐬁𐬯𐬁. 𐬥𐬆𐬨𐬀𐬢𐬵𐬁.

←۴→ ۵ ۶
𐬎𐬯𐬙𐬁𐬥𐬀𐬰𐬀𐬯𐬙𐬋. 𐬭𐬀𐬟𐬆𐬜𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁.

۷ ۸ ۹
𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬉𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬞𐬊𐬎𐬭𐬎𐬎𐬍𐬨.

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬀𐬴𐬁. 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬆𐬧𐬔. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁.

۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬉𐬎𐬱. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬏𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬫𐬁. 𐬑𐬱𐬥𐬆𐬎𐬎𐬍𐬱𐬁. 𐬔𐬉𐬎𐬱𐬗𐬁. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁𐬥𐬆𐬨.:

برگردان واژه به واژه

۱ اینک ۵ بادست‌های ۴ برافراشته (تو را) ۳ نماز برده ۶ خوشبختی کامل را ۲ خواستارم
۹ پیش از هرچیز ۸ ای دانای بزرگ ۷ ناپیدای ۱۰ نیک‌افزای (بشودکه) ۱۳ با کارهای
۱۱ راست و درست ۱۲ از سراسر ۱۵ خرد ۱۶ اندیشه ۱۴ پاک (بر خوردار گردم) و ۱۷ بدین گونه
۲۰ روان ۱۹ آفرینش را ۱۸ خشنود سازم

برگردان آزاد

پیش از هر چیز، ای دانای بزرگ نیک‌افزای مینوی! با دست‌های بر افراشته تو را نماز برده و خوشبختی کامل را خواستارم. پروردگارا! بشود که در پرتو راستی، درستی و برخورداری از خرد و دانش، ضمیر پاک روان آفرینش را خشنود سازم.

هات ۲۸بند ۲

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬇 𐬹 𐬬𐬂 𐬹 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬹 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁 𐬹

۵ ۶ ۷ ۸
𐬞𐬀𐬌𐬭𐬌-𐬘𐬀𐬯𐬁𐬌 𐬹 𐬬𐬊𐬵𐬏 𐬹 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 𐬹

۹ ۱۰ ۱۱
𐬨𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋 𐬹 𐬛𐬁𐬎𐬎𐬋𐬌 𐬹 𐬀𐬵𐬎𐬎𐬂 𐬹

۱۲←→۱۳ ۱۴←→۱۵ ۱۶
𐬀𐬯𐬙𐬎𐬎𐬀𐬙𐬀𐬯𐬗𐬁 𐬹 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝𐬗𐬁 𐬹 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋 𐬹

۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬁𐬌𐬌𐬀𐬞𐬙𐬁 𐬹 𐬀𐬴𐬁𐬝 𐬹 𐬵𐬀𐬗𐬁 𐬹

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬫𐬁𐬌𐬱 𐬹 𐬭𐬀𐬞𐬆𐬧𐬙𐬋 𐬹 𐬛𐬀𐬌𐬛𐬍𐬝 𐬹 𐬓𐬁𐬚𐬭𐬉 𐬼

برگردان واژه به واژه

۱ ۴ ۳ ۴ ۵ ۶ ۸ ۷
هر آینه ای اهورا مزدا به تو نزدیک خواهم شد با اندیشه ، پاک

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۵ ۱۴
(بگذار) به من بخشیده شود در هر دو جهان هم جهان مادی و هم جهان

۱۶ ۱۷ ۱۹ ۱۸ ۲۰ ۲۱
مینوی پاداشی که از راستی (سرچشمه می‌گیرد) و بدان وسیله دینداران را

۲۳ ۲۲
به خوشبختی رهبری می‌کند

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش دانا! هر آینه با اندیشه‌ای پاک و دلی روشن به تو نزدیک شده و به دیدارت نایل خواهم شد. پروردگارا! پاداشی که تنها در پرتو راستی به دست می‌آید و مومنین را خوشبخت می‌سازد در هر دو جهان مادی و مینوی به من ارزانی دار.

هات ۲۸بند ۳

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬇-𐬬𐬂 𐬹 𐬀𐬴𐬁 𐬹 𐬎𐬟𐬌𐬌𐬁𐬥𐬍 𐬹

۵←→۶ ۷ ۸
𐬨𐬀𐬥𐬀𐬯𐬗𐬁 𐬹 𐬬𐬊𐬵𐬏 𐬹 𐬀𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬬𐬍𐬨 𐬹

۹←→۱۰ ۱۱
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬄𐬨𐬗𐬁 𐬹 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬆𐬨 𐬹

۱۲ ۱۳←→۱۴ ۱۵
𐬫𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋 𐬹 𐬑𐬴𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁 𐬹 𐬀𐬖𐬲𐬋𐬥𐬬𐬀𐬨𐬆𐬨 𐬹

۱۶ ۱۷
𐬬𐬀𐬭𐬆𐬛𐬀𐬌𐬙𐬍 𐬹 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱 𐬹

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬁-𐬨𐬋𐬌 𐬹 𐬭𐬀𐬟𐬆𐬜𐬭𐬁𐬌 𐬹 𐬰𐬆𐬬𐬍𐬨 𐬹 𐬘𐬀𐬯𐬀𐬙𐬁 𐬹 𐬼

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۶ ۷ ۵
من به تو ای اشا سرود گویانم و به وهومن (سرودی که کسی)

۸ ۱۰ ۱۱ ۹ ۱۲ ۱۳
پیش از این نسرود همچنین به اهورا مزدا تا به وسیله شما خشترای

۱۵ ۱۴ ۱۷ ۱۶ ۲۱ ۱۸-۱۹ ۲۲
فناناپذیر نیز آرمَیتی را (در ما) زیاد کند به درخواست (ما) به سویمان آیید و

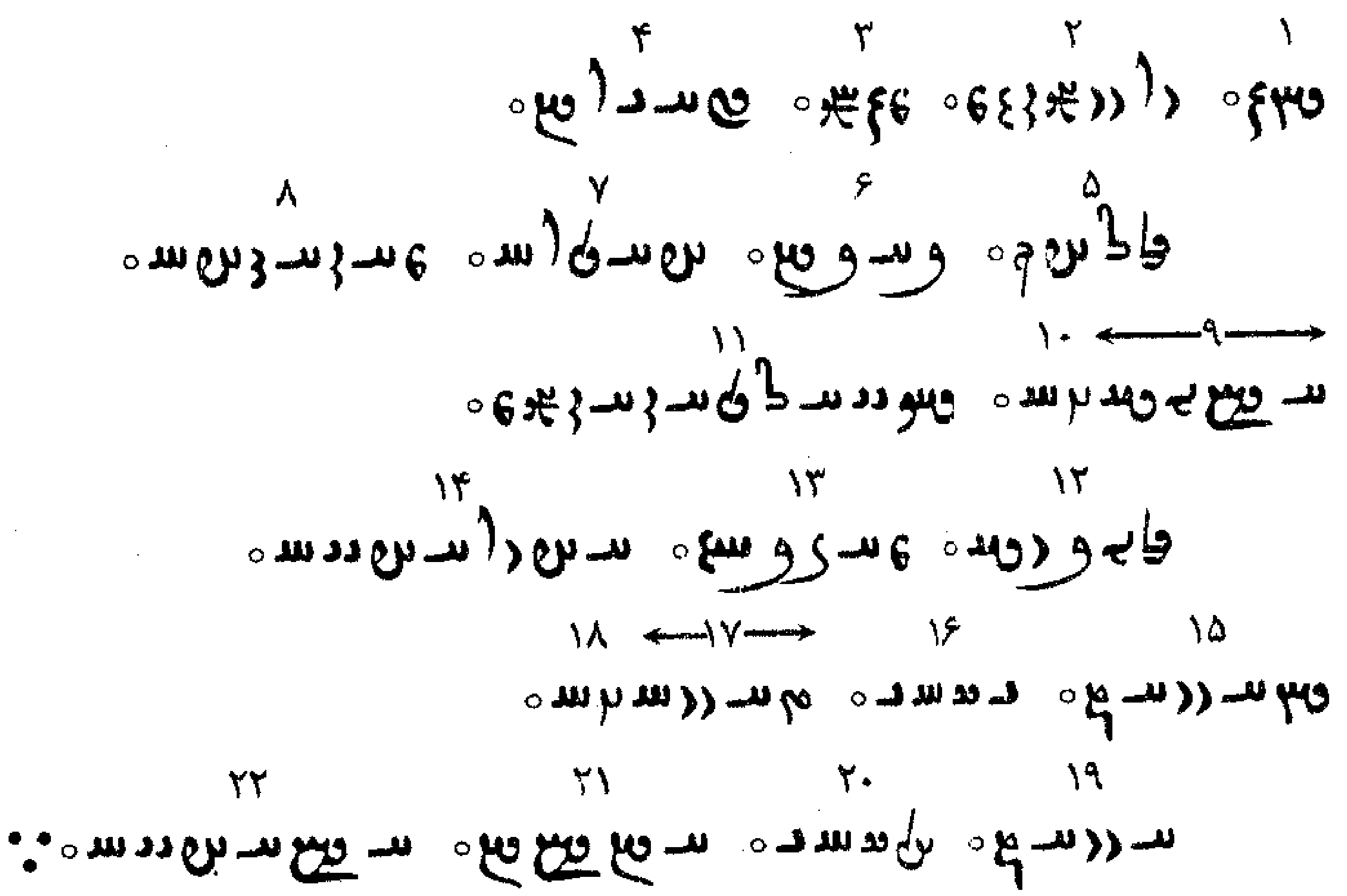
۲۰
خوشبختی کامل (به ما بخشید)

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش دانا!، ای اشا! و ای وهومن! (نماد راستی و پاکی واندیشه نیک و مهرورزی به مردم) سرودهایی می‌سرایم که کسی پیش از این نسروده است.

آرزو دارم به وسیله اشا و وهومن و خشترای فناناپذیر (مظهر قدرت و اراده خداوند)، حس ایمان و فداکاری در قلبمان افزایش یابد. پروردگارا! در خواست ما را بپذیر و به سویمان روی آور و به ما خوشبختی کامل ارزانی دار.

هات ۲۸ بند ۴



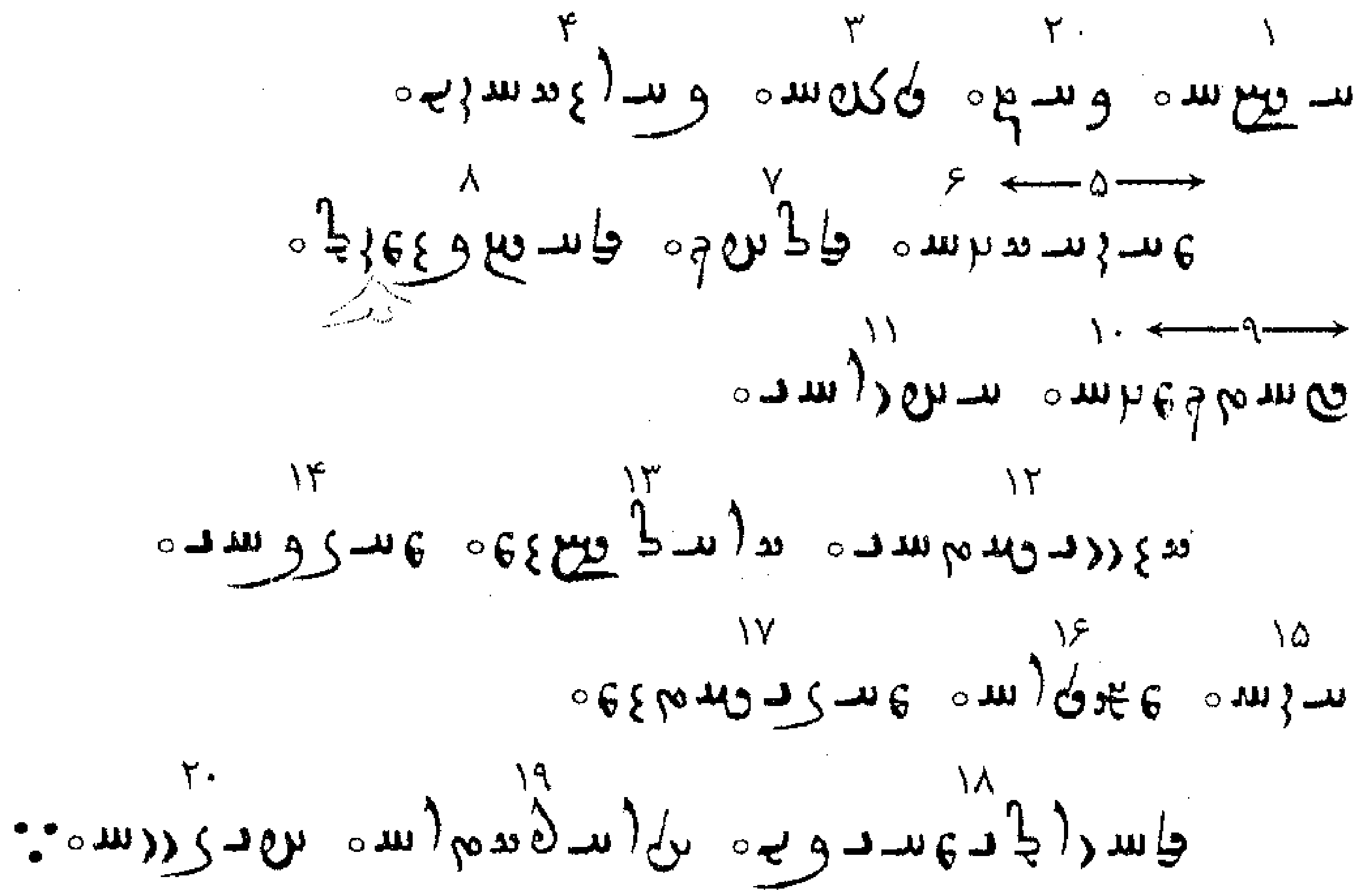
برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۳ ۸ ۵ ۷ ۶ ۱۰
من روانم را به بالاترین سرای با اندیشه نیک جای خواهم داد و
۱۲ ۹ ۱۱ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۸
با آگاهی از پاداش کارهایی‌که مزدا اهورا مقرر فرموده تا زمانی‌که اراده و
۱۷ ۱۹ ۲۰ ۲۲ ۲۱
توانایی‌دارم تا آن هنگام (به مردم) می‌آموزم که برای اشا کوشش کنند

برگردان آزاد

در پرتو اندیشه پاک، روانم را به سوی فردوس رهبری خواهم کرد و با آگاهی از پاداشی که خدای هستی‌بخشِ دانا برای کارهای نیک مقرر فرموده است کوشش خواهم کرد تا آنجا که مرا تاب و توان است مردم را بیاموزم که به‌راستی گرایند و درستی پیشه سازند.

هات ۲۸ بند ۵



برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۸ ۷ ۵ ۶
ای اشا کی تو را خواهم دید (و) با کسب دانش وهومن را نیز (زیارت
۱۰ ۹ ۱۱ ۱۲
خواهم کرد؟) همچنین (کی) راه به اهورای همه توان (پیدا خواهم کرد) که
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
فرمانبرداری از مزدا است؟ با این کلام مقدس به برترین (راه) رهبری خواهم کرد
۱۹ ۲۰
گمراهان را با زبان‌خویش

برگردان آزاد

ای اشا! — نماد راستی و پاکی— کی به زیارت تو نایل خواهم شد؟ ای وهومن! — نماد اندیشه نیک — آیا با دانش الهی و خرد واقعی تو را خواهم شناخت؟ آیا با فرمانبرداری از ندایِ وجدان و فرمانِ اهورایی به سوی هستی‌بخش دانا و توانا راه خواهم یافت؟ بشود که با ثمره‌ی کلامِ مقدس و با نیروی بیان، گمراهان را به برترین راه که همانا راه راستی و یکتاپرستی است رهبری کنم.

هات ۲۸ بند ۶

۱ ۲ ۳
𐬬𐬊𐬵𐬏⸰ 𐬔𐬀𐬌𐬛𐬍⸰ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁⸰

۴ ۵ ۶ ۷
𐬛𐬁𐬌𐬛𐬍⸰ 𐬀𐬴𐬁-𐬛𐬃⸰ 𐬛𐬆𐬭𐬆𐬔𐬁𐬫𐬏⸰

۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬆𐬭𐬆𐬱𐬬𐬁𐬌𐬱⸰ 𐬙𐬏⸰ 𐬎𐬑𐬜𐬁𐬌𐬱⸰ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁⸰

۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬁𐬌⸰ 𐬀𐬊𐬘𐬋𐬢𐬵𐬬𐬀𐬝⸰ 𐬭𐬀𐬟𐬆𐬥𐬋⸰

←—۱۵—→ ۱۶ ۱۷
𐬀𐬵𐬨𐬀𐬌𐬠𐬫𐬁𐬗𐬁⸰ 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁⸰

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬫𐬁⸰ 𐬛𐬀𐬌𐬠𐬌𐬱𐬬𐬀𐬙𐬋⸰ 𐬛𐬬𐬀𐬉𐬱𐬃⸰ 𐬙𐬀𐬎𐬭𐬬𐬀𐬫𐬁𐬨𐬀⸰ ∴

برگردان واژه به واژه

۳ ۱ ۵ ۲ ۶ ۷
درپرتو اندیشه پاک (و) راستی بیایید (به سوی ما و) بخشایش دیرزیوی

۴ ۸ ۱۰ ۹ ۱۱ ۱۲ ۱۳
ارزانی دارید (بنابر) راستین گفتار تو ای مزدا به زرتشت نیروی مینوی و

۱۴ ۱۶ ۱۵ ۱۷ ۱۸ ۲۰ ۱۹
شادمانی (بخش) همچنین به همه‌ی ما ای هستی‌بخش تا بر نفرت دشمنان

۲۱
چیره گردیم

برگردان آزاد

پروردگارا! چنان‌که در گفتار آسمانی نوید داده شده است در پرتو اندیشه پاک و راستی به سوی ما آی و ما را از بخشایش دیرزیوی برخوردار ساز. ای هستی‌بخش دانا! به زرتشت و همه دوستان او نیروی مینوی و شادمانی بخش تا بر کینه دشمنان خود چیره گردند.

هات ۲۸ بند ۷

۱ ۲ ۳ ۴
𐬛𐬁𐬌𐬛𐬍⸰ 𐬀𐬴𐬁⸰ 𐬙𐬄𐬨⸰ 𐬀𐬴𐬍𐬨⸰

۵ ۶ ۷
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱⸰ 𐬁𐬫𐬀𐬞𐬙𐬁⸰ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋⸰

۸ ۹ ۱۰
𐬛𐬁𐬌𐬛𐬍⸰ 𐬙𐬏⸰ 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬉⸰

۱۱ ۱۲ ←—۱۳—→ ۱۴
𐬬𐬍𐬱𐬙𐬁𐬯𐬞𐬁𐬌⸰ 𐬌𐬴𐬆𐬨⸰ 𐬨𐬀𐬌𐬠𐬫𐬁𐬗𐬁⸰

←۱۵→ ۱۶ ۱۷ ←—۱۸—→ ۱۹
𐬛𐬃𐬯𐬙𐬏⸰ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁⸰ 𐬑𐬱𐬀𐬫𐬁𐬗𐬁⸰

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬫𐬁⸰ 𐬬𐬉⸰ 𐬨𐬄𐬚𐬭𐬁⸰ 𐬯𐬭𐬆𐬬𐬍𐬨𐬁⸰ 𐬭𐬁𐬛𐬃⸰ ∴

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۴ ۶ ۷ ۵ ۹ ۱۰
ای اشا ببخش آن بخشایشی که ثمره‌ی اندیشه پاک‌است تو ای آرمَیتی

۸ ۱۱ ۱۲ ۱۴ ۱۳ ۱۹ ۱۶ ۱۷ ۱۵
ببخش به گشتاسب آرزوهایش (و) همچنین پیروانِ مرا و تو ای مزدا ارزانی‌دار

۱۸ ۲۰ ۲۴ ۲۲ ۲۱ ۲۳
نیرو را تا (ما) ستایشگران فرمان مقدس تو را (به دیگران) بفهمانیم

برگردانِ آزاد

ای اشا! آن بخشایشی که ثمره‌ی اندیشه پاک است به ما ارزانی دار. ای آرمَیتی! آرزوهای گشتاسب و پیروان مرا برآورده ساز. ای خداوند خرد! به ما بندگان فداکار نیرو بخش تا فرمان مقدس تو را به جهانیان بفهمانیم.

هات ۲۸ بند ۸

۱ ۲ ۳
𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨. 𐬚𐬡𐬁. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁.

۴ ۵ ۶ ۷
𐬫𐬇𐬨. 𐬀𐬱𐬁. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁. 𐬵𐬀𐬰𐬀𐬊𐬱𐬆𐬨.

۸ ۹ ۱۰
𐬀𐬵𐬎𐬭𐬆𐬨. 𐬫𐬁𐬯𐬁. 𐬬𐬁𐬎𐬥𐬎𐬱.

۱۱ ۱۲ ۱۳→ ←۱۴
𐬥𐬀𐬭𐬋𐬌. 𐬟𐬭𐬀𐬱𐬀𐬊𐬱𐬙𐬭𐬁𐬌. 𐬨𐬀𐬌𐬠𐬫𐬁𐬯𐬗𐬁.

←۱۵→ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬀𐬉𐬌𐬠𐬫𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬍𐬙. 𐬭𐬁𐬢𐬵𐬀𐬢𐬵𐬋𐬌.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁𐬌. 𐬫𐬀𐬬𐬉. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋. ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴		۶	۵	۷
بهشت را	از تو	ای بهتر از همه	از تو	(که)	با بهترین	راستی	هم اراده هستی

۸	۱۰	۹	۱۲	۱۱	۱۴	۱۳
ای اهورا	مشتاقانه	درخواست می‌کنم	برای فرشوشتر	نامدار	و برای	یارانم

۱۶	۱۵	۱۷	۱۸	۲۱	۲۲	۱۹	۲۰
و	برای آنان‌که	بی‌گمان	می‌بخشایی	نیک	اندیشی	را برای همه	وقت

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش! ای برتر از همه و با بهترین راستی هم اراده، از تو قلباً آرزو دارم که به فرشوشترِ نامدار و یارانم و همچنین به کسانی که از بخششِ جاودانی و نیک‌اندیشی برخوردارند بهشت ارزانی داری.

هات ۲۸ بند ۹

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬬𐬂. 𐬥𐬋𐬌𐬙. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۵ ←۶→ ۷ ۸ ۹
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬱𐬆𐬨𐬗𐬁. 𐬫𐬁𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬥𐬀𐬉𐬨𐬁.

←۱۰→ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬨𐬀𐬥𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬙. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬋𐬌. 𐬬𐬉. 𐬫𐬋𐬌𐬚𐬆𐬨𐬁. 𐬛𐬀𐬯𐬆𐬨𐬉. 𐬯𐬙𐬏𐬙𐬄𐬨.

۱۹ ۲۰
𐬫𐬏𐬲𐬆𐬨. 𐬰𐬆𐬬𐬍𐬱𐬙𐬌𐬌𐬂𐬢𐬵𐬋.

۲۱ ←۲۲→ ۲۳ ۲۴
𐬍𐬱𐬋. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁. 𐬯𐬀𐬬𐬀𐬢𐬵𐬄𐬨. ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۸	۳	۲	۴	۵	۷	۶	۹
بااین	بخشایش	هرگز	تو را	ای اهورا	مزدا	و	ای راستی	به خشم نمی‌آوریم

۱۱	۱۰	۱۲	۱۳		۱۴	۱۶	۱۸
و	اندیشه‌ای	که	بهترین‌است	(ما)	که	کوشش می‌کنیم	ستایش خود را

۱۵	۱۷		۱۹	۲۳	۲۲	۲۱	۲۰		۲۴
به شما	نیاز کنیم	(زیرا)	شما	و	خشترای	توانا	سزاوار ستایش	و	نیایش‌هستید

برگردان آزاد

ای اهورامزدا! همواره کوشش می‌کنیم سرودهای ستایش خود را صمیمانه نیازت کنیم و هیچ‌گاه اشا و وهومن (نماد پاکی و نیک‌منشی) را به خشم نیاوریم، زیرا اشا و وهومن و خشترای توانا را سزاوار ستایش می‌دانیم.

هات ۲۸ بند۱۰

۱ ۲ ۳←→۴ ۵

𐬀𐬝. 𐬫𐬇𐬧𐬔. 𐬀𐬱𐬁𐬀𐬙𐬗𐬁. 𐬬𐬋𐬌𐬯𐬙𐬁.

۶←→۷ ۸ ۹

𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱𐬗𐬁. 𐬛𐬁𐬚𐬇𐬧𐬔. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۱۰ ۱۱ ۱۲

𐬆𐬭𐬆𐬚𐬡𐬇𐬧𐬔. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶

𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬥𐬁. 𐬁𐬞𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬐𐬁𐬨𐬆𐬨.

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰

𐬀𐬝. 𐬬𐬋. 𐬑𐬱𐬨𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬁. 𐬀𐬯𐬏𐬥𐬁.

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴

𐬬𐬀𐬉𐬛𐬁. 𐬓𐬀𐬭𐬆𐬌𐬚𐬌𐬌𐬁. 𐬬𐬀𐬌𐬧𐬙𐬌𐬌𐬁. 𐬯𐬭𐬀𐬎𐬎𐬂𐬼

برگردان واژه به واژه

۱	۵	۲	۳	۴	۹	۶	۸	۷
به‌درستی	می‌شناسی	کسانی را	که از روی راستی	و	اندیشه	پاک	روشن‌بین	و

۱۰	۱۱	۱۲	۱۶	۱۳	۱۵	۱۴	۱۷
درست‌کردار هستند	ای مزدا	اهورا	آرزوی	آنان را	به خوبی	برآورده ساز	زیرا

۱۸	۲۱	۲۴	۲۳	۲۲	۱۹	۲۰
به‌راستی	می‌دانم	ستایش‌های	خالصانه	با منظور نیک	از سوی شما	بی‌جواب نمی‌ماند

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش دانا! هر آینه، آرزوی کسانی را که در پرتو راستی و اندیشه پاک از نظر تو روشن‌بین ودرست‌کردار شناخته شده‌اند برآورده ساز. چه به‌راستی می‌دانم ستایش‌های خالصانه و بی‌ریای بندگان تو که دارای هدفی عالی و نیک‌اند بلااثر و بی‌نتیجه نخواهد ماند.

هات ۲۸ بند۱۱

۱ ۲ ۳ ۴

𐬫𐬇. 𐬁𐬌𐬱. 𐬀𐬱𐬆𐬨. 𐬥𐬌𐬞𐬃𐬢𐬵𐬉.

۵←→۶ ۷ ۸

𐬨𐬀𐬥𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬬𐬋𐬵𐬏. 𐬫𐬀𐬎𐬎𐬀𐬉𐬙𐬁𐬌𐬙𐬉.

۹ ۱۰ ۱۱

𐬙𐬎𐬎𐬇𐬨. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶

𐬟𐬭𐬋-𐬨𐬁. 𐬯𐬍𐬱𐬁. 𐬚𐬡𐬀𐬵𐬨𐬁𐬝. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬀𐬢𐬵𐬉.

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰

𐬨𐬀𐬥𐬌𐬌𐬇𐬎𐬱. 𐬵𐬀𐬗𐬁. 𐬚𐬡𐬁. 𐬇𐬆𐬢𐬵𐬁.

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵

𐬫𐬁𐬌𐬱. 𐬁. 𐬀𐬢𐬵𐬎𐬱. 𐬞𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬋. 𐬠𐬀𐬎𐬎𐬀𐬝𐬼

برگردان واژه به واژه

۱	۲		۳	۶	۵	۷	۸
چنین	با این	(نیایش‌ها)	راستی	و	اندیشه	پاک را	برای همیشه

۴		۹	۱۰	۱۱	۱۲-۱۴	۱۳	۱۵	
نگهداری‌خواهم	کرد	تو	ای مزدا	اهورا	فرا آموز	مرا	خودت	برای

۱۶	۱۸	۱۷	۲۰	۱۹	۲۱	۲۲-۲۵	۲۳
آشکار ساختن	با	خرد	دهان	خویش	چگونه	پدید آمد	آفرینش

۲۴
از روز نخست

برگردان آزاد

بشود که با این نیایش‌ها همیشه از نعمت راستی و اندیشه‌ی پاک برخوردار گردم. ای آفریننده‌ی بزرگ و دانا! از راه خرد و بینش و الهام راز پدید آمدن آفرینش را از روز ازل به من بیاموز تا حقیقت را به مردم جهان آشکار سازم.

هات۲۹ بند۱

۱ ۲ ۳ ۴
𐬑𐬱𐬨𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬁. 𐬔𐬇𐬎𐬱. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁. 𐬔𐬆𐬭𐬆𐬲𐬛𐬁.

۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬐𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬨𐬁. 𐬚𐬡𐬀𐬭𐬋𐬲𐬛𐬏𐬨. 𐬐𐬇-𐬨𐬁. 𐬙𐬀𐬱𐬀𐬝.

۱۱ ۱۲ ۱۳ ←۱۴→ ۱۵
𐬁-𐬨𐬁. 𐬀𐬉𐬱𐬆𐬨𐬋. 𐬵𐬀𐬰𐬀𐬯𐬗𐬁.

۱۶ ۱۷ ←۱۸→ ۱۹ ←۲۰→ ۲۱
𐬭𐬆𐬨𐬋. 𐬁𐬵𐬌𐬱𐬁𐬌𐬌𐬁. 𐬛𐬆𐬭𐬆𐬱𐬗𐬁. 𐬙𐬆𐬎𐬎𐬌𐬱𐬗𐬁.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶
𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬁. 𐬑𐬱𐬨𐬀𐬝. 𐬀𐬥𐬌𐬌𐬋.

۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱
𐬀𐬚𐬁. 𐬨𐬋𐬌. 𐬯𐬄𐬯𐬙𐬁. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬌𐬌𐬁.∴

برگردان واژه به واژه

۳	۲	۱	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰
روان	آفرینش	به شما	گله کرد	برای چه	مرا	آفریدی	که	مرا	ساخت
۱۲	۱۳	۱۵	۱۴		۱۶	۱۹	۱۸	۲۱	۲۰
مرا	خشم	و	چپاول	(و)	زور	همچنین	گستاخی	و	تجاوز
۱۷	۲۳	۲۲	۲۴	۲۶	۲۵	۲۷			
کاملاً احاطه کرده است	برای من	نیست	پشتیبان	دیگری	جز تو	بنابراین			
۳۱	۳۰	۲۸	۲۹						
نجات‌دهنده	شایسته‌ای را	به من	آشکار ساز						

برگردان آزاد

پروردگارا! روان آفرینش به درگاه تو گله‌مند است برای چه مرا بیافریدی؟ چه کسی مرا کالبدِ هستی‌بخشید؟ خشم و ستیز و چپاول و غارت و گستاخی و تجاوز همه جا را فرا گرفته؛ مرا جز تو پشت و پناهی نیست بنابراین نجات‌بخشی که بتواند مرا از این تنگنا رهایی بخشد به من نشان بده.

هات۲۹ بند۲

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬛𐬁. 𐬙𐬀𐬱𐬁. 𐬔𐬇𐬎𐬱. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬀𐬝.

۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬀𐬱𐬆𐬨. 𐬐𐬀𐬚𐬁. 𐬙𐬋𐬌. 𐬔𐬀𐬎𐬎𐬋𐬌. 𐬭𐬀𐬙𐬎𐬱.

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬵𐬍𐬨. 𐬛𐬁𐬙𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬀𐬧𐬙𐬋.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬵𐬀𐬛𐬁. 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬁. 𐬔𐬀𐬊𐬛𐬁𐬌𐬌𐬋. 𐬚𐬡𐬀𐬑𐬱𐬋.

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬐𐬇𐬨. 𐬵𐬋𐬌. 𐬎𐬱𐬙𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬆𐬨.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬫𐬇. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬋𐬛𐬆𐬠𐬍𐬱. 𐬀𐬉𐬱𐬆𐬨𐬆𐬨. 𐬬𐬁𐬛𐬁𐬌𐬌𐬋𐬌𐬝.∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۹	۷	
آن‌گاه	آفریننده	جهان	پرسید	از اشا	کیست	رهبرروحانی	تو	
۸	۱۰	۱۳	۱۱	۱۲	۱۴	۱۵	۱۷	۱۶
برای جهان	تا	بتوان	به او	بخشید	توام با	پشتیبانی	غیرت	ترویج جهان را ؟
۱۸	۲۰	۲۱	۱۹	۲۲	۲۳		۲۴	۲۵
که را	مایلی	سرور	او باشد	که هواخواهان	دروغ	و	خشم را	بتواند دفع کند

برگردان آزاد

آن‌گاه آفریننده جهان (اهورامزدا) از اشا پرسید: «چه کسی رهبر و نجات‌دهنده مردم جهان خواهد بود تا ما بتوانیم پشتیبان و یاورش باشیم و به او نیروی آباد کردن جهان و گسترش راستی بخشیم؟» ای اشا! چه کسی را مایلی به عنوان سردار و رهبر مردم جهان برگزینی تا بتواند سپاه بَدان و گمراهان را در هم شکند و خشم و نفرت را دور سازد؟

هات ۲۹ بند۳

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬀𐬴𐬀. 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬯𐬀𐬭𐬆𐬘𐬁.

۵ ۶ ۷ ۸
𐬀𐬛𐬬𐬀𐬉𐬱𐬋. 𐬔𐬀𐬬𐬋𐬌. 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍-𐬨𐬭𐬀𐬬𐬀𐬝.

۹ ۱۰ ۱۱
𐬀𐬬𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨. 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬫𐬉.

۱۲ ۱۳ ۱۴ ←۱۵→ ۱۶
𐬫𐬁. 𐬱𐬀𐬬𐬀𐬌𐬙𐬉. 𐬁𐬛𐬭𐬇𐬧𐬔. 𐬆𐬭𐬆𐬱𐬬𐬂𐬢𐬵𐬋.

۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬵𐬁𐬙𐬄𐬨. 𐬵𐬬𐬋. 𐬀𐬊𐬘𐬌𐬱𐬙𐬋.

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬫𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬰𐬀𐬬𐬇𐬧𐬔. 𐬘𐬌𐬨𐬁. 𐬐𐬆𐬭𐬆𐬛𐬎𐬱𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۸-۷ ۶ ۴ ۳ ۵
به‌او اشا پاسخ داد برای جهان (آن سردار) بیدادگر نیست (بلکه) بی‌آزار است

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۶
از آنان در آنجا (کسی را) نه می‌شناسم که (به وسیله او) درست‌کرداران

۱۴ ۱۵ ۱۳ ۱۷ ۱۸ ۱۹
در برابر تبه‌کاران صف آرایی کنند درمیان مردمان او (باید) نیرومندترین باشد

۲۱ ۲۰ ۲۲ ۲۳
تا به درخواست او به یاریش شتابیم

برگردان آزاد

اشا به اهورامزدا چنین پاسخ داد: آن سردار و رهبری که برای جهانیان برگزیده می‌شود مسلماً بیدادگر و ستم‌پیشه نیست بلکه شخصی بی‌آزار و مهربان است. از بین کسانی که در آن جهان خاکی زندگی می‌کنند گرچه کسی را نمی‌شناسم که بتواند نیکوکاران را در مقابل تبه‌کاران نگاهبانی کند ولی بی‌گمان او باید نیرومندترین فرد در میان مردم باشد تا به در خواست او به یاریش شتابیم.

هات ۲۹ بند۴

۱ ۲ ۴
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂. 𐬯𐬀𐬑𐬬𐬁𐬭𐬇. 𐬨𐬀𐬌𐬭𐬌𐬱𐬙𐬋.

۴ ۵ ۶ ۷
𐬫𐬁. 𐬰𐬍. 𐬬𐬁𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬋𐬌. 𐬞𐬀𐬌𐬭𐬍-𐬗𐬌𐬚𐬍𐬝.

←۸→ ۹ ←۱۰→ ۱۱
𐬛𐬀𐬉𐬬𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁. 𐬨𐬀𐬱𐬫𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁.

←۱۲→۱۳ ۱۴ ←۱۵→
𐬫𐬁𐬗𐬁. 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬱𐬀𐬌𐬙𐬉. 𐬀𐬌𐬞𐬍-𐬗𐬌𐬚𐬍𐬝.

۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬵𐬬𐬋. 𐬬𐬍𐬗𐬌𐬭𐬋. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬀𐬚𐬁-𐬥𐬇. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝. 𐬫𐬀𐬚𐬁. 𐬵𐬬𐬋. 𐬬𐬀𐬯𐬀𐬝.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۵ ۷
مزدا ، بهتر به یاد دارد کارهایی که بی‌گمان حتی در گذشته‌ی دوری

۶ ۹ ۸ ۱۱ ۱۰ ۱۳ ۱۲
انجام شده است و به‌وسیله دیوها و به‌وسیله مردمان و هم‌چنین

۱۴ ۱۵ ۱۸ ۱۶ ۱۷
(کارهایی) که‌انجام می‌شود حتی در آینده‌ی دوری اهورا تنها داور است

۱۹ ۲۲ ۲۴ ۲۳ ۲۰ ۲۱
پس آنچه اراده او است بر ما وارد آید

برگردان آزاد

بی‌گمان اهورامزدا بهتر از همه آگاه است که در گذشته چه کارهایی به‌وسیله‌ی بت‌پرستان و هواداران آن ها سرزده و در آینده چه کارهایی به وسیله آنها انجام خواهد شد چون داوری این کار تنها با اهورا مزدا است بنابراین آن‌چه خواست اوست ما بِدان خشنودیم.

هات۲۹ بند۵

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬝. 𐬬𐬁. 𐬎𐬯𐬙𐬁𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬀𐬵𐬬𐬁.

۵ ۶ ۷ ۸
𐬰𐬀𐬯𐬙𐬁𐬌𐬱. 𐬟𐬭𐬍𐬥𐬆𐬨𐬥𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁𐬌. 𐬁.

۹ ۱۰ ۱۱→ ۱۲ ۱۳
𐬨𐬇. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁. 𐬔𐬇𐬎𐬱𐬗𐬁. 𐬀𐬰𐬌𐬌𐬁.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬄𐬨. 𐬛𐬬𐬀𐬌𐬛𐬍. 𐬟𐬆𐬭𐬀𐬯𐬁𐬠𐬌𐬌𐬋.

۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬆𐬭𐬆𐬲𐬆𐬘𐬌𐬌𐬋𐬌. 𐬟𐬭𐬀𐬘𐬌𐬌𐬁𐬌𐬙𐬌𐬱.

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬟𐬱𐬎𐬌𐬌𐬈𐬧𐬙𐬉. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬯𐬏. 𐬞𐬀𐬌𐬭𐬍.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۵ ۳ ۷–۸
آن‌گاه در حقیقت (ما) هر دو با دست‌های برافراشته اهورا را

۶ ۹ ۱۲ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۵ ۱۶
ستایش می‌کنیم من و روان جهان بارور (و) از مزدا خواستاریم (که)

۱۷ ۱۴ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
درخواستمان را چنین (برآورده سازد) نه به پارسایان گزندی (رسد و) نه

۲۲ ۲۴ ۲۳
به شبان‌آنها از سوی بدکاران

برگردان آزاد

ایدون من و روان آفرینش هر دو با احترام و دست‌های برافراشته اهورامزدا را ستایش کرده و از او خواستاریم که هرگز به نیکوکاران و پارسایان و رهبر آن ها گزندی نرسد و از حمله‌ی دشمنان و بدکاران در امان باشند.

هات ۲۹ بند ۶

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬝. 𐬇. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬀𐬝. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.

۵ ۶ ۷ ۸
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃. 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬎𐬃. 𐬬𐬀𐬟𐬏𐬱. 𐬬𐬌𐬌𐬁𐬥𐬀𐬌𐬌𐬁.

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬀𐬉𐬎𐬎𐬁. 𐬀𐬵𐬏. 𐬬𐬌𐬯𐬙𐬋.

۱۳ ۱۴ ←۱۵→ ۱۶ ۱۷
𐬥𐬀𐬉𐬛𐬁. 𐬭𐬀𐬙𐬎𐬱. 𐬀𐬱𐬁𐬝𐬗𐬍𐬝. 𐬵𐬀𐬗𐬁.

۱۸ ۱۹ ۲۰ ←۲۱→ ۲۲
𐬀𐬝. 𐬰𐬍. 𐬚𐬡𐬁. 𐬟𐬱𐬎𐬌𐬌𐬀𐬧𐬙𐬀𐬉𐬗𐬁.

۲۲ ←۲۳→ ۲۵ ۲۶
𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬀𐬌𐬌𐬀𐬉𐬗𐬁. 𐬚𐬡𐬋𐬭𐬆𐬱𐬙𐬁. 𐬙𐬀𐬙𐬀𐬱𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲–۳ ۴ ۵ ۶ ۸ ۷
آن‌گاه گفت اهورا مزدای دانا (که) با دانش (خویش) به تار زندگی

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۷
(نیرو می‌بخشد) نه یک نفر سردار را می‌شناسی (و) نه‌یک روحانی را که

۱۵ ۱۶ ۱۹ ۱۸ ۲۰ ۲۵
از پارسایی سرشار باشد (آیا) به درستی برای این (نبود) که تو را آفریدگار

۲۱ ۲۲–۲۴ ۲۳ ۲۶
به عنوان شبان و نگهبان برگزید

برگردان آزاد

آن‌گاه اهورامزدای دانا که با دانش خویش نیروی زندگی می‌بخشد چنین گفت:

«آیا یک نفر سرور دنیوی و یا یک رهبر و نجات‌دهنده‌ی روحانی را که گنجینه‌ای از پاکی و پرهیزگاری باشد، نمی‌شناسی؟» آیا چنین نیست که آفریدگار تو را به عنوان پاسبان و نگهبان آفرینش برگزید و ماموریت نگهداری جهان را به تو بخشید؟

هات ۲۹ بند ۷

۱ ۲ ۳
𐬙𐬆𐬨 . 𐬁𐬰𐬏𐬙𐬋𐬌𐬱 . 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋 .
۴ ۵ ۶ ۷
𐬨𐬄𐬚𐬭𐬆𐬨 . 𐬙𐬀𐬱𐬀𐬝 . 𐬀𐬱𐬁 . 𐬵𐬀𐬰𐬀𐬊𐬱𐬋
۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂 . 𐬔𐬀𐬬𐬋𐬌 . 𐬑𐬱𐬬𐬍𐬛𐬆𐬨𐬗𐬁 .
۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬵𐬬𐬋 . 𐬎𐬭𐬎𐬱𐬀𐬉𐬌𐬠𐬫𐬋 . 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬋 . 𐬯𐬁𐬯𐬥𐬀𐬫𐬁 .
۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬐𐬀𐬯𐬙𐬉 . 𐬬𐬊𐬵𐬏 . 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 .
۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬫𐬇-𐬍 . 𐬛𐬁𐬫𐬁𐬝 . 𐬇𐬇𐬁𐬬𐬁 . 𐬨𐬀𐬭𐬆𐬙𐬀𐬉𐬌𐬠𐬫𐬋 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۴ ۲ ۳ ۵ ۶ ۷
آن کلام مقدس خوشبختی افزا را اهورایی پدید آورد که با اشا هم‌اراده است

۸ ۱۴ ۱۲ ۱۰ ۹ ۱۱ ۱۳
مزدای مقدس خود (آن‌را) برای بهبودی جهان و برای درستکاران

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۹ ۱۸ ۲۰-۲۱ ۲۴ ۲۳ ۲۲
آموخت کیست از تو ای وهومن که به‌راستی به‌مردمان یاری بخشد

برگردان آزاد

(اهورامزدا به سخنان خود چنین ادامه می‌دهد:)

این سرور مقدس خوشبختی افزای (یعنی اهونور) از هستی‌بخش مطلقی است که اراده‌اش با اشا یکسان است و پروردگار پاک، آن را برای پیشرفت جهان و سعادت مردمان درست‌کردار نازل فرموده است.

(پس از کمی مکث اهورامزدا باز به سخنان خود ادامه داده می‌فرماید:)

ای وهومن کیست آن نجات‌دهنده‌ای که تو در نظر داری و می‌تواند مردمان را یاری کند و آنها را از گمراهی نجات بخشد؟

هات ۲۹ بند ۸

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬉𐬨 . 𐬨𐬋𐬌 . 𐬌𐬛𐬁 . 𐬬𐬌𐬯𐬙𐬋 .
۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬫𐬇-𐬥𐬇 . 𐬀𐬉𐬬𐬋 . 𐬯𐬁𐬯𐬥𐬂 . 𐬔𐬏𐬱𐬀𐬙𐬁 .
۱۰ ۱۱
𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬋 . 𐬯𐬞𐬌𐬙𐬁𐬨𐬋 .
۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬵𐬬𐬋 . 𐬥𐬇 . 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁𐬌 . 𐬬𐬀𐬱𐬙𐬍 . 𐬀𐬱𐬁𐬌𐬗𐬁 .
۱۸ ۱۹
𐬗𐬀𐬭𐬆𐬐𐬆𐬭𐬆𐬚𐬭𐬁 . 𐬯𐬭𐬁𐬬𐬀𐬫𐬈𐬢𐬵𐬉 .
۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬵𐬫𐬀𐬝 . 𐬵𐬋𐬌 . 𐬵𐬎𐬛𐬆𐬨𐬆𐬨 . 𐬛𐬫𐬁𐬌 . 𐬬𐬀𐬑𐬆𐬜𐬭𐬀𐬵𐬫𐬁 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۷ ۵ ۸
آن (شخصی که) در اینجا به‌من شناخته شده (و) یگانه کسی که به‌فرامین

۶ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۵ ۱۴ ۱۷
ما گوش داد زرتشت اسپنتمان (است) چه تنها او مایل است مزدا و

۱۶ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۴
اشا را با سرودهای ستایش آشکار سازد از این رو به او شیرینی بیان

۲۳
داده شود

برگردان آزاد

اهورامزدا می‌فرماید :

یگانه کسی که به دستورات الهی گوش فرا داد و من او را خوب می‌شناسم همانا زرتشت اسپنتمان است. تنها اوست که خواستار آموزش آیین راستی و سرودهای ستایش مزداست، بنابراین به او شیوایی بیان خواهیم بخشید.

هات ۲۹ بند ۹

۱←۲→ ۳ ۴ ۵

𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬔𐬇𐬎𐬱. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁. 𐬭𐬀𐬊𐬯𐬙𐬁.

۶ ۷ ۸ ۹

𐬫𐬇. 𐬀𐬥𐬀𐬉𐬱𐬆𐬨. 𐬑𐬱𐬄𐬥𐬨𐬇𐬥𐬉. 𐬭𐬁𐬛𐬆𐬨.

۱۰ ۱۱ ۱۲

𐬬𐬁𐬗𐬆𐬨. 𐬥𐬆𐬭𐬆𐬱. 𐬀𐬯𐬏𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁.

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷

𐬫𐬇𐬨. 𐬁. 𐬬𐬀𐬯𐬆𐬨𐬍. 𐬍𐬱𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬍𐬨.

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱

𐬐𐬀𐬛𐬁. 𐬫𐬀𐬎𐬎𐬁. 𐬵𐬎𐬎𐬋. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶

𐬫𐬇. 𐬵𐬋𐬌. 𐬛𐬀𐬛𐬀𐬝. 𐬰𐬀𐬯𐬙𐬀𐬎𐬎𐬀𐬝. 𐬀𐬎𐬎𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۳	۵	۶	۸	۹	
اما	آن‌گاه	روان	آفرینش	خروشید	که	باید قبول کنم	پشتیبانی	(مرد)

۷		۱۰	۱۱	۱۲		۱۳	۱۴
بی‌اراده‌ای را	(و)	سخنان	مرد	ناتوانی را	(گوش دهم)	درحالی‌که	به‌راستی

۱۵	۱۷	۱۶	۱۸	۱۹	۲۱	۲۲	۲۰
آرزو داشتم	شهریار	توانایی را	چه	وقت	خواهد بود	که	چنین شخصی

۲۵	۲۳	۲۶	۲۴
با بازوان (نیروومند)	مرا	یاری	دهد

برگردان آزاد

آن‌گاه روان آفرینش با بانگ بلند گوید: آیا من باید بدون چون و چرا پشتیبانی شخص ناتوانی را قبول کرده و به سخنان او گوش دهم؟

به‌راستی مرا آرزوی شهریار نیرومند و توانایی بود. آیا چه وقت چنین شخصی برای یاریم به پا خواهد خواست و با بازوان نیرومند خود مرا پشتیبانی حمایت خواهد کرد.

هات ۲۹ بند ۱۰

۱ ۲ ۳

𐬫𐬏𐬲𐬇𐬨. 𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۴ ۵ ۶ ۸←۷→

𐬀𐬊𐬔𐬋. 𐬛𐬁𐬙𐬁. 𐬀𐬴𐬁. 𐬑𐬴𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁.

۹ ۱۰ ۱۱

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬝. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴→۱۵← ۱۶

𐬫𐬁. 𐬵𐬎𐬱.𐬇𐬌𐬙𐬍𐬱. 𐬭𐬁𐬨𐬄𐬨𐬗𐬁. 𐬛𐬁𐬝.

۱۷→ ۱۸ ۱۹ ۲۰

𐬀𐬰𐬆𐬨. 𐬗𐬍𐬝. 𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁.

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴

𐬚𐬡𐬄𐬨. 𐬨𐬇𐬢𐬵𐬍. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬎𐬍𐬨. 𐬬𐬀𐬉𐬛𐬆𐬨.:.

برگردان واژه به واژه

۱		۲	۳	۸	۶	۴		۷	۵	۱۰	۱۱
شما	به	اینها	ای اهورا	و	ای اشا	نیروی مینوی	(و)	توانایی	بخش	ای‌وهو	من

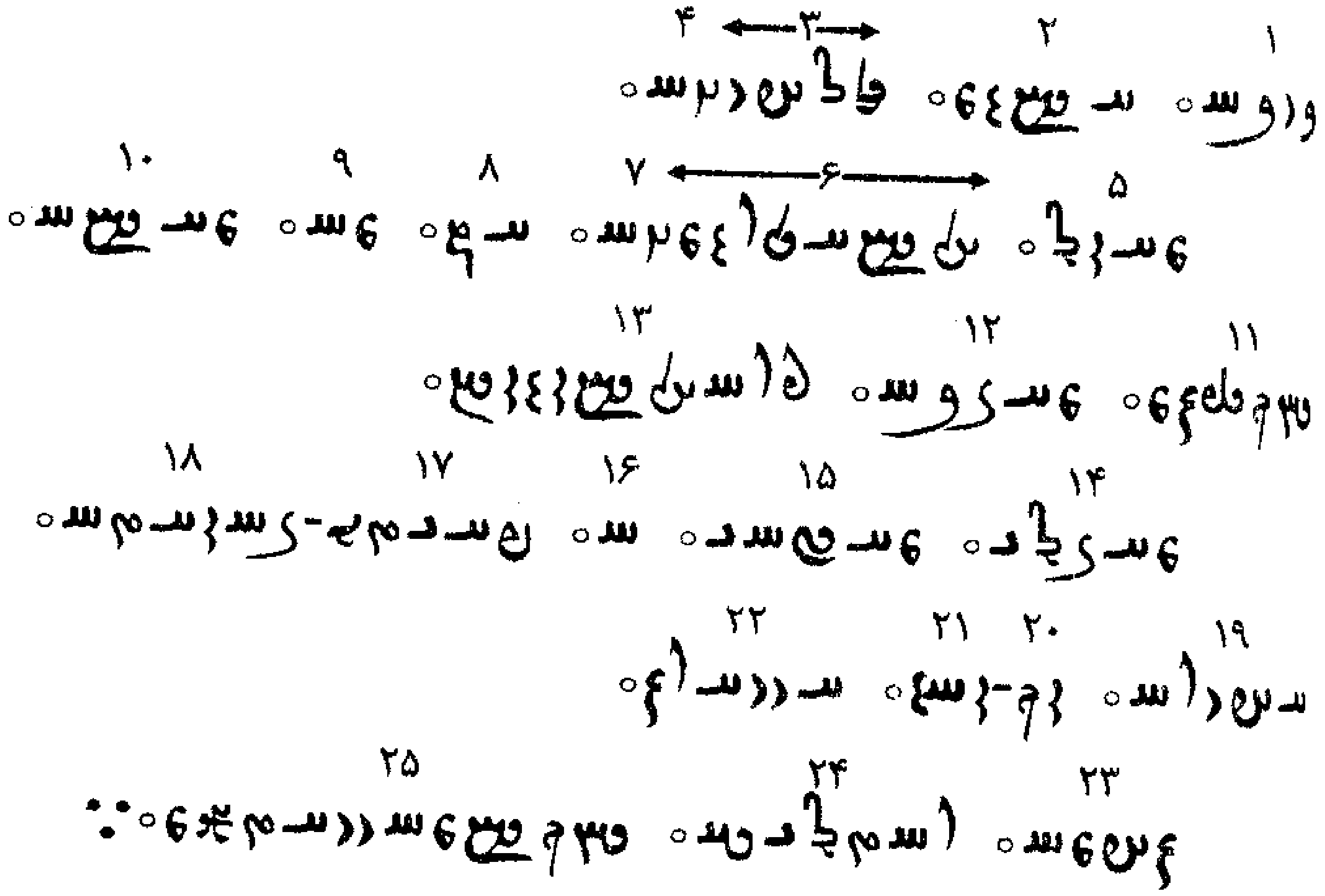
۹		۱۲	۱۳	۱۵	۱۴	۱۶	۲۰	۱۷	۱۸	۱۹
آن را	(بخش)	که	آرامش	و	آسایش	بخشد	ای مزدا	ما	همه	او را

۲۳	۲۴	۲۱	۲۲
برترین	آفرینش	تو	می‌شناسیم

برگردان آزاد

ای اهورامزدا و ای اشا به اینها (زرتشت و پیروانش) نیروی مینوی و توانایی بخش، ای وهومن! تو نیز به زرتشت آن را (یعنی نیروی اندیشه و هوش و خرد سرشار) ارزانی دار تا در پرتو آن، به جهانیان آرامش و آسایش بخشد. ای دانای بزرگ! ما، همه او را برگزیده‌ترین آفرینش و شایسته‌ترین فرزند تو دانسته و به رهبری خویش می‌پذیریم.

هات ۲۹ بند ۱۱


۱ ۲ ۳ ۴
۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
۱۱ ۱۲ ۱۳
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
۲۳ ۲۴ ۲۵

برگردان واژه به واژه

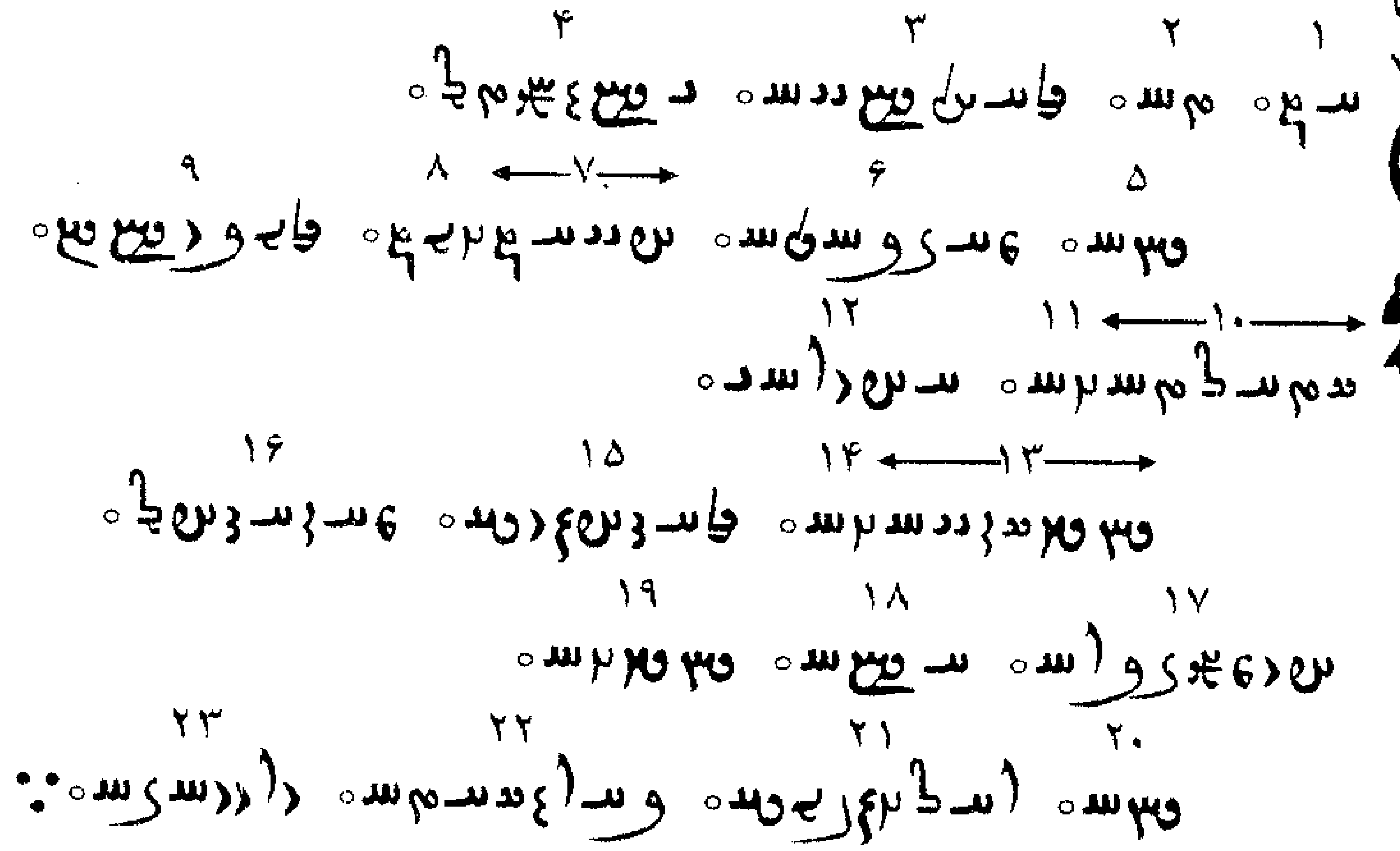
۱ ۲ ۴ ۳ ۵ ۷ ۶ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
کی اشا و وهومن و خشترا به سوی من خواهند شتافت شما ای مزدا
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۷–۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
آیین بزرگ انجمن مغان را بپذیرید ای اهورا اکنون که برای ما یاوری
۲۳ ۲۴ ۲۵
(رسیده است) ما آماده‌ی خدمتگزاری شما هستیم

برگردان آزاد

(روان آفرینش به سخنان خود ادامه می‌دهد):

اشا وهومن و خشترا چه وقت به ما روی خواهند آورد؟ کی ای مزدا آیین تو را انجمن بزرگ مغان ما پذیرند. ای هستی‌بخش! اینک که برای ما یار و مددکار رسیده است ما هم آماده‌ی خدمتگزاری هستیم.

هات ۳۰ بند ۱


۱ ۲ ۳ ۴
۵ ۶ ۷ ۸ ۹
۱۰ ۱۱ ۱۲
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
۱۷ ۱۸ ۱۹
۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳

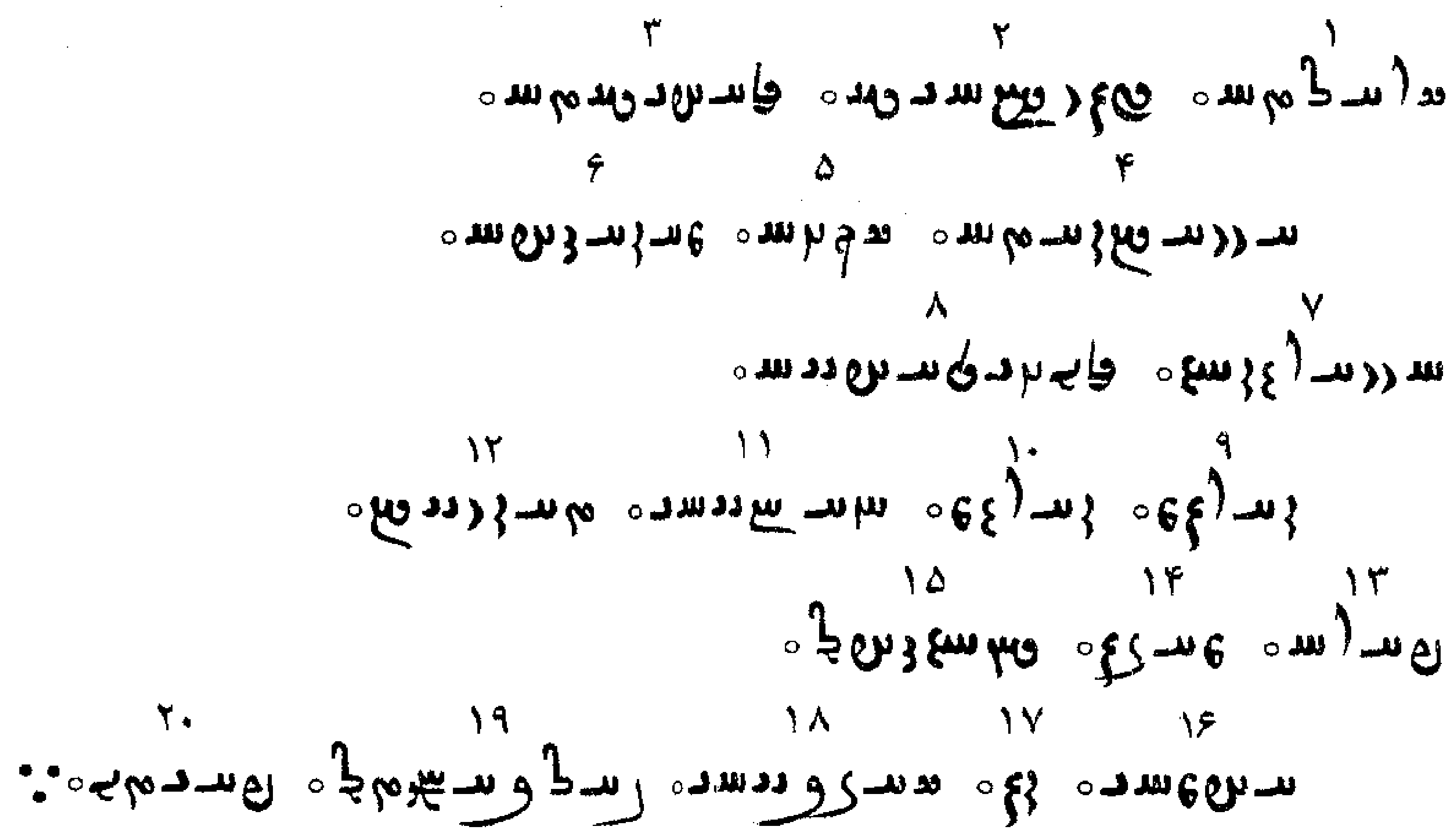
برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۴ ۲ ۶ ۵ ۸-۷
اکنون سخن می‌گویم برای خواستاران از این دو پدیده‌ی بزرگ که به‌راستی
۹ ۱۱ ۱۰ ۱۲ ۱۴ ۱۳ ۱۵ ۱۶ ۱۹
برای مرد دانا است همچنین ستایش به اهورا و نیایش به وهومن‌را و
۱۷ ۱۸ ۲۰ ۲۲ ۲۳
دانش مقدس به‌وسیله‌ی راستی را (بیان خواهم کرد) تا با درک رسایی
۲۱
به بارگاه فروغ‌برسید

برگردان آزاد

اینک برای جویندگان حقیت و مردم دانا از این دو پدیده‌ی بزرگ سخن خواهم گفت و روش ستایش خداوند جان و خرد و نیایش وهومن یا منش پاک را بیان خواهم گفت و همچنین از دانش الهی و آیین راستی (اشا) گفتگو خواهم نمود تا با برخورداری از رسایی نور حقیقت را دریابید و از نعمت فردوس بهره‌مند گردید.

هات ۳۰ بند ۲



برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴		۶	۵
بشنوید	با گوش‌هایتان	بهترین(حقایق)را	بنگرید	(به آنها)	با اندیشه	روشن

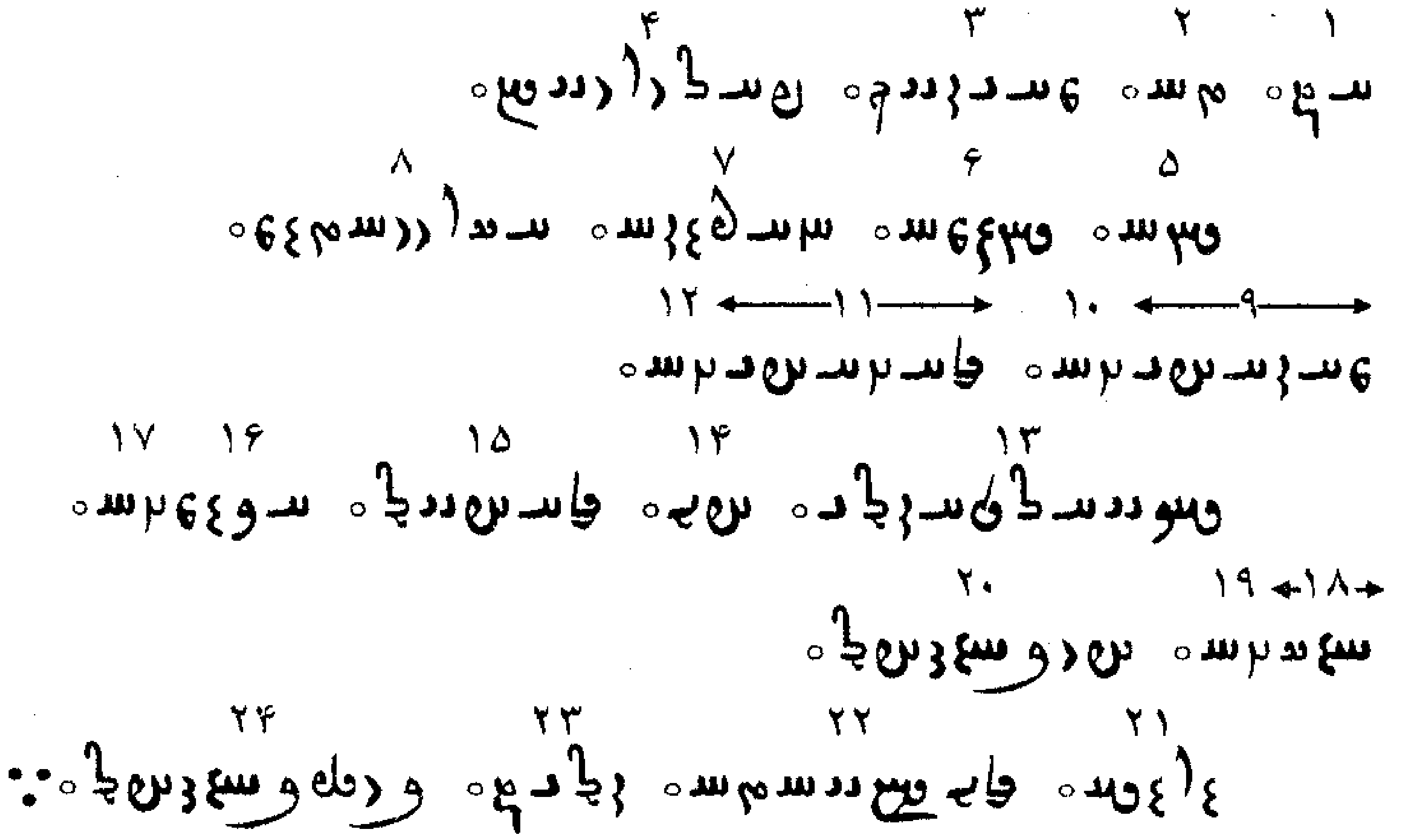
۷	۸	۹-۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۵	۱۴	۲۰
بین دو راه	برگزینید	هر فرد	برای	خویش‌تن	پیش از	رویدادِ	بزرگ	هر یک

۱۷	۱۹	۱۶		۱۸
به درستی	بیدار شوید	و این	(پیام)	راگسترش دهید

برگردان آزاد

ای مردم این حقیقت را به گوشِ هوش بشنوید و با اندیشه‌ای روشن و ژرف بینی آنها را بررسی کنید. هر مرد و زن راه نیک و بد را خود برگزینید، پیش از فرا رسیدن روز واپسین همه به پا خیزید و در گسترش آیین راستی بکوشید.

هات ۳۰ بند ۳



برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۵	۴	۶		۷	۸	۹
اینک	آن‌دو	گوهر	که	در آغاز	همزاد	(و در جهان)	رویا	پدیدار شدند	در اندیشه

۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵	۱۷	۱۶	۱۹	۱۸	۲۰	۲۱
و	گفتار	و	کردار	آن دو	نیکی‌است	و	بدی	و	از این دو	دانا	راستی را

۲۲	۲۳	۲۴
برمی‌گزینند	نه	نادان

برگردان آزاد

آن دو گوهر همزادی که در آغاز در عالم تصور پدیدار شدند یکی نیکی است و دیگری بدی در اندیشه وگفتار و کردار؛ مردِ خردمند از میان این دو راستی را برخواهد گزید ولی شخص کج اندیش و نابخرد چنین نخواهد کرد و به بی‌راهه خواهد رفت.

هات۳۰ بند ۴

←۱→ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬙𐬁. 𐬵𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏.
۷ ۸ ۹
𐬘𐬀𐬯𐬀𐬉𐬙𐬆𐬨. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬎𐬍𐬨. 𐬛𐬀𐬰𐬛𐬉.
←۱۰→ ۱۱ ←۱۲→ ۱۳
𐬔𐬀𐬉𐬨𐬗𐬁. 𐬀𐬘𐬌𐬌𐬁𐬌𐬙𐬍𐬨𐬗𐬁.
←۱۴→ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬀𐬚𐬁𐬗𐬁. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝. 𐬀𐬞𐬆𐬨𐬆𐬨. 𐬀𐬢𐬵𐬎𐬱.
۱۹ ۲۰
𐬀𐬗𐬌𐬱𐬙𐬋. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬙𐬄𐬨.
۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬀𐬝. 𐬀𐬱𐬁𐬎𐬥𐬉. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬋. ∴

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۴ ۶ ۵ ۷ ۸ ۹ ۱۰
و آن‌گاه هنگامی‌که این دو گوهر به هم رسیدند نخست پدیدآوردند زندگی

۱۳-۱۱ ۱۲ ۱۵ ۱۴ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
و نازندگی را و چنین باشد به پایان هستی بدترین

۲۰ ۲۱ ۲۳ ۲۴ ۲۲
برای هواخواهان دروغ ولی بهترین منش برای طرفداران راستی

برگردان آزاد

هنگامی‌که آن دو گوهر به هم رسیدند زندگی و نازندگی پدید آوردند. هواخواهان دروغ و تبه‌کاران به بدترین وضع روانی دچار و طرفداران راستی و نیکوکاران از بهترین منش یا راحتی خیال برخوردار خواهند گردید و این امر تا پایان هستی ادامه خواهد داشت.

هات ۳۰ بند ۵

۱ ۲ ۳
𐬀𐬌𐬌𐬂. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬎𐬎𐬂. 𐬬𐬀𐬭𐬀𐬙𐬁.
۴ ۵ ۶ ۷
𐬫𐬆. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬂. 𐬀𐬗𐬌𐬱𐬙𐬁. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬌𐬌𐬋.
۸ ۹ ۱۰
𐬀𐬱𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬎𐬱. 𐬯𐬞𐬆𐬥𐬌𐬱𐬙𐬋.
۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬫𐬆. 𐬑𐬭𐬀𐬊𐬲𐬛𐬌𐬱𐬙𐬆𐬧𐬔. 𐬀𐬯𐬆𐬥𐬋. 𐬬𐬀𐬯𐬙𐬉.
۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬫𐬀𐬉𐬗𐬁. 𐬑𐬱𐬥𐬀𐬊𐬱𐬆𐬥. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬆𐬨.
۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬵𐬀𐬌𐬚𐬌𐬌𐬁𐬌𐬱. 𐬳𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬟𐬭𐬀𐬊𐬭𐬆𐬝. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬄𐬨. ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۵ ۶ ۷ ۳ ۸
از این دو گوهر آن‌که هواخواه دروغ بود بدترین کردار را برگزید راستی را

۱۰ ۹ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۴ ۱۵
پاک‌ترین روح (برگزید) آن‌که با فروغ فناپذیر آراسته است و کسی که

۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۲۱ ۱۶
با ایمان کامل و کردار درست اهورا مزدا را خشنود می‌سازد(راستی را برگزید)

برگردان آزاد

از این دو گوهر همزاد، هواخواه دروغ زشت‌کرداری را برگزید ولی سپندمینو، آن‌که دارای گوهری پاک بوده و خود را با فروغ فناپذیر دانش آراسته است راستی را برگزید. همچنین کسی که با ایمان کامل برای خشنودی خداوند جان و خرد کار نیک انجام دهد راستی را اختیار خواهد کرد.

هات ۳۰ بند ۶

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬌𐬌𐬃⸱ 𐬥𐬋𐬌𐬝⸱ 𐬆𐬭𐬆𐬱⸱ 𐬬𐬍𐬱𐬌𐬌𐬁𐬙𐬁⸱

۵ ۶ ۷ ←—۸—→
𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬁𐬗𐬌𐬥𐬁⸱ 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝⸱ 𐬍𐬱⸱ 𐬁-𐬛𐬆𐬠𐬀𐬊𐬨𐬁⸱

۹ ۱۰ ۱۱
𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬨𐬀𐬥𐬆𐬧𐬔⸱ 𐬎𐬞𐬁-𐬘𐬀𐬯𐬀𐬝⸱

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝⸱ 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬥𐬁𐬙𐬁⸱ 𐬀𐬗𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨⸱ 𐬨𐬀𐬥𐬋⸱

۱۶ ۱۷ ۱۸ ←—۱۹—→
𐬀𐬝⸱ 𐬀𐬉𐬱𐬆𐬨𐬆𐬨⸱ 𐬵𐬀𐬧𐬛𐬎𐬎𐬁𐬭𐬆𐬧𐬙𐬁⸱

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬫𐬁⸱ 𐬠𐬄𐬥𐬀𐬌𐬌𐬆𐬥⸱ 𐬀𐬵𐬏𐬨⸱ 𐬨𐬀𐬭𐬆𐬙𐬁𐬥𐬋⸱ ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۴	۲	۵	۶	۷	۸
از آن دو(مینوی همزاد)	راستی را	اختیار	نکردند	هواخواهان دیو	زیرا	بر آنان	فریب

۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
(چون) در شک و تردید بودند	فراز	آمد	بنابراین	گرویدند	به بدترین	منش

۱۶	۱۸	۱۷	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۳
آن‌گاه	باهم	به سوی خشم	شتافتند	تا	فنا کنند	هستی	مردم را

برگردان آزاد

هواخواهان دیو (بت‌پرستان) چون در شک و تردید بودند فریب خوردند و از آن دو مینوی، راه راست را اختیار نکردند، بلکه از پی بدترین منش یا اهریمن و خشم (که انگیزه بدکاری است) روانه شدند تا به این وسیله زندگی مردم را تباه سازند.

هات ۳۰ بند ۷

۱—→۲ ۳ ۴
𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌𐬗𐬁⸱ 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁⸱ 𐬘𐬀𐬯𐬀𐬝⸱

۵ ۶ ←۷→ ۸
𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁⸱ 𐬬𐬊𐬵𐬏⸱ 𐬀𐬴𐬁𐬗𐬁⸱

۹ ۱۰ ۱۱
𐬀𐬝⸱ 𐬐𐬆𐬵𐬭𐬞𐬆𐬨⸱ 𐬎𐬙𐬀𐬌𐬌𐬏𐬌𐬙𐬌𐬱⸱

۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬛𐬀𐬛𐬁𐬝⸱ 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱⸱ 𐬄𐬥𐬨𐬁⸱

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨⸱ 𐬙𐬋𐬌⸱ 𐬁⸱ 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝⸱

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬫𐬀𐬚𐬁⸱ 𐬁𐬛𐬁𐬥𐬁𐬌𐬱⸱ 𐬀𐬌𐬌𐬀𐬢𐬵𐬁⸱ 𐬞𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬋⸱ ∴

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۳		۵	۶	۸	۷	۴	۹
و	به او	نیروی مینوی	(همراه با)	منش	نیک	و	راستی	فرارسد	همچنین

۱۱		۱۴	۱۰	۱۳		۱۲	۱۷	۱۵	۱۶	۱۸
پایداری	(و)	دوام	تن را	آرمَیتی	(به او)	بخشد	به‌راستی	آنان	از آن تو	هستند

۱۹	۲۱	۲۲	۲۰
چون	در آزمایش	پیروز	بیرون آمده‌اند

برگردان آزاد

کسی که از نیروی مینوی و منش نیک و راستی و پاکی برخوردار باشد و آرمَیتی با عشق و ایمان به کالبد او پایداری و استواری بخشد. بی‌گمان چنین شخصی در آزمایش سخت زندگی پیروز گردیده و در زمره بندگان نیک تو ای پروردگار به شمار خواهد آمد.

هات ۳۰ بند ۸

۴ ۳ ۲ ←۱→
[illegible]

۷ ۶ ۵
[illegible]

۱۱ ۱۰ ۹ ۸
[illegible]

۱۴ ۱۳ ۱۲
[illegible]

۱۷ ۱۶ ۱۵
[illegible]

۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹ ۱۸
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۳	۴	۵	۷	۶	۸	۹	۱۱	۱۰
و	ایدون	چون	بر آنها	کیفر	گناهانشان	فرارِسد	آن‌گاه	ای مزدا	قدرت	تو

۱۲ ۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸
به وسیله وهومن	آشکارخواهدشد	(و) به آنها	تعلیم داده خواهد شد	ای اهورا	تا

۲۱	۱۹	۲۰	۲۲
به دست‌های	راستی	سپارند	دروغ را

برگردان آزاد

هنگامی‌که بِزهکاران به کیفر گناهان خود رسند، آن‌گاه ای خداوند جان و خرد در پرتو اندیشه پاک، قدرت تو را درک کرده و این حقیقت را خواهند آموخت که چگونه باید در برانداختن دروغ و کژی و کمک به پیروزی راستی و پاکی کوشش کرد.

هات ۳۰ بند ۹

۵ ۴ ۳ ۲ ←۱→
[illegible]

۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶
[illegible]

۱۳ ۱۲ ←۱۱→
[illegible]

۱۸ ←۱۷→ ۱۶ ۱۵ ۱۴
[illegible]

۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹
[illegible]

۲۶ ۲۵ ۲۴ ۲۳
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۴	۳	۵		۶	۷	۱۰	۸	۹
و	ایدون	ما	از آن تو	باشیم	(مانند)	کسانی	که	جهان را	نو	سازند

۱۱	۱۲	۱۳	۱۴-۱۶	۱۵	۱۸	۱۷	۱۹
ای خداوند خرد	و	ای هستی‌بخش	برسان	یاری	نیز	از راه اشا	تا

۲۱	۲۰	۲۲	۲۳	۲۴	۲۶	۲۵
اندیشه‌ی‌ما	به هم نزدیک	باشد	زمانی که	عقل	درشک و تردید	است

برگردان آزاد

پروردگارا! بشود که مانند کسانی که جهان را به سوی تکامل و آبادی پیش می‌برند از بندگان وفادار تو باشیم. ای خداوند جان و خرد و ای هستی‌بخش بزرگ! بشود که در پرتو (راستی و پاکی) از یاری تو برخوردار گردیم تا زمانی که ما دست‌خوش بدگمانی و دودلی هستیم اندیشه و قلب ما یک‌پارچه به تو توجه پیدا کند.

هات ۳۰ بند ۱۰

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬛𐬁-𐬰𐬍. 𐬀𐬎𐬎𐬁. 𐬛𐬭𐬏𐬘𐬋.
۵ ۶ ۷ ۸
(𐬀𐬎𐬎𐬋). 𐬠𐬀𐬎𐬎𐬀𐬌𐬙𐬌. 𐬯𐬐𐬆𐬧𐬛𐬋. 𐬯𐬞𐬀𐬌𐬌𐬀𐬚𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁.
۹ ۱۰ ۱۱
𐬀𐬝. 𐬀𐬯𐬌𐬱𐬙𐬁. 𐬫𐬀𐬊𐬘𐬀𐬧𐬙𐬉.
۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬁-𐬵𐬎𐬱𐬌𐬙𐬋𐬌𐬱. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.
۱۶ ←۱۷→ ۱۸
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂. 𐬀𐬱𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁.
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬫𐬋𐬌. 𐬰𐬀𐬰𐬆𐬧𐬙𐬍. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬁𐬎. 𐬯𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀𐬵𐬍. ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۵-۳	۶	۷		۸	۹	۱۱
آن‌گاه	چون	به دروغ	فرود	آمد	شکست	(و)	تباهی	ایدون	درک کنند

۱۰		۱۲	۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۸	۱۷	۱۹
آرزوهای قلبی	(و رسند)	به	سرای نیک	پاک	منشی	مزدا	و	راستی	آنان‌که

۲۰	۲۱	۲۲
شناخته شده‌اند	به نیک	نامی

برگردان آزاد

تازمانی که به جهان دروغ شکست و تباهی فرا رسد آرزوی قلبی کسانی که به خوش نامی و نیکی معروفند بر آورده شده و از نعمت سرایِ خوشِ نیک منشی و راستی و بارگاه پر فروغ مزدا (بهشت) برخوردار خواهند گردید.

هات ۳۰ بند ۱۱

۱ ۲ ۳ ۴
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬙𐬁. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁𐬙𐬁. 𐬯𐬀𐬱𐬀𐬚𐬁.
۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂. 𐬛𐬀𐬛𐬁𐬝. 𐬨𐬀𐬱𐬌𐬌𐬂𐬢𐬵𐬋.
←۹→ ۱۰ ۱۱
𐬓𐬍𐬙𐬌𐬗𐬁. 𐬆𐬥𐬆𐬌𐬙𐬍.
←۱۲→ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬛𐬀𐬭𐬆𐬔𐬆𐬨. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬋𐬛𐬆𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬭𐬀𐬱𐬋.
←۱۷→ ۱۸ ۱۹
𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀𐬗𐬁. 𐬀𐬱𐬀𐬎𐬎𐬀𐬠𐬌𐬌𐬋.
۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬀𐬝. 𐬀𐬌𐬞𐬍. 𐬙𐬁𐬌𐬱. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬌𐬙𐬍. 𐬎𐬱𐬙𐬁. ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۸	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۹	۱۰
هرگاه	ای‌مردم	این	آیین‌ها را	دریابید	که	مزدا	پدید آورده	شادی	و

۱۱	۱۳-۱۲	۱۶	۱۴	۱۵	۱۸	۱۷	
رنج	یعنی	کیفر	دیر پایا	برای پیروان دروغ	و	سود	(بی‌پایان)

۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۴
برای پیروان راستی	آن‌گاه	به راستی	در پرتو این دستور	به خرسندی واقعی

۲۳
خواهیدرسید

برگردان آزاد

ای مردم! هرگاه فلسفه شادی و رنج را که خداوند خرد مقرر فرموده است بیاموزید و دریابید که دروغگویان و تبه‌کاران به کیفر دیرپایا دچار و درست‌کرداران و پاکان از سود بی‌پایان خوشبختی بهره‌مند خواهند گردید، آن‌گاه در پرتو این اصل به خرسندی حقیقی و رستگاری نایل خواهند شد.

هات۳۱ بند ۱

۱ ۲ ۳ ۴
[illegible]

۵ ۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰ ۱۱
[illegible]

۱۲ ۱۳ ۱۴
[illegible]

۱۵ ←۱۶→ ۱۷ ۱۸
[illegible]

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۶ ۵ ۲ ۴ ۷
این تعالیم (و) سخنان شنیده نشده را به شما ای جویندگان دانش آشکار سازم

۸–۹ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۴
برای کسانی‌که به واسطه تعالیم دروغ جهان راستی را تباه کنند (ناگوار است)

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۲ ۲۱
ولی بی‌گمان برای آنان بهترین‌است که دلداده مزدا هستند

برگردان آزاد

ای جویندگان دانش! اکنون آموزش‌ها و پیامی را که تا به حال شنیده نشده است برای شما آشکار خواهم ساخت. این پیام برای کسانی‌که از روی آموزش نادرست (و وسوسه های شیطانی) جهان نیکی را تباه سازند ناگوار می‌باشد، ولی برای دلدادگان مزدا خوش آیند و شادی‌بخش است.

هات۳۱ بند ۲

۱ ۲ ۳ ۴
[illegible]

۵ ۶ ۷ ۸
[illegible]

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
[illegible]

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
[illegible]

۱۷ ۱۸ ۱۹
[illegible]

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۳ ۵ ۸ ۶–۷ ۹
چون با اینها (وسوسه‌ها) برای گزینش نیست راه بهتری پدیدار بنابراین

۱۲ ۱۱ ۱۰ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
من آیم به سوی همه شما چون آموزگاری‌که اهورا برگزیده (و) مزدا

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۲ ۲۱ ۲۳
برای هر دو گروه (فرستاده است) تا از روی راستی زندگی کنیم

برگردان آزاد

چون وسوسه های شیطانی مانع از آن است که راه بهتر را آشکارا دیده و برگزینند، بنابراین خداوند جان و خرد من را برای رهبری شما برگزید تا زندگی کردن برابر آیین راستی را به هر دو گروه نیکان و بَدان بیاموزم.

هات۳۱ بند۳

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬄𐬨· 𐬛𐬃· 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏· 𐬁𐬚𐬭𐬁𐬗𐬁·

۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬀𐬴𐬁𐬗𐬁· 𐬗𐬋𐬌𐬱· 𐬭𐬁𐬥𐬋𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋· 𐬑𐬱𐬥𐬏𐬙𐬆𐬨·

۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝· 𐬎𐬭𐬬𐬀𐬙𐬆𐬨· 𐬗𐬀𐬰𐬛𐬋𐬢𐬵𐬎𐬎𐬀𐬛𐬆𐬠𐬌𐬌𐬋·

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬙𐬀𐬝· 𐬥𐬇· 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁· 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬎𐬀𐬥𐬋𐬌· 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁·

۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬵𐬌𐬰𐬎𐬎𐬁· 𐬚𐬡𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁· 𐬂𐬢𐬵𐬋·

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬫𐬁· 𐬘𐬍𐬘𐬌𐬱𐬄𐬨· 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬆𐬧𐬔· 𐬬𐬁𐬎𐬭𐬁𐬌𐬌𐬁:·

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۳ ۶ ۹ ۵
چه می‌بخشی (از راه) آتش مینوَی و سعادتی که از راه اشا (به دست آمده)

۸ ۷ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
و به هردو گروه وعده فرمودی چه قانونی (هست) برای دانایان آن را به من

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۲۰ ۱۹ ۲۱ ۲۳ ۲۲
ای مزدا برای آگاهی آشکار ساز با گفتار دهان خویش تا همه زندگان را (به

۲۴
کیش راستین) بِگرَوانَم

برگردان آزاد

پروردگارا! در پرتو فروغ مینوی به ما چه خواهی بخشید؟ آن سعادتی که در پرتو راستی و پاکی به دست می‌آید و به همه وعده شده کدام است؟ در مورد دانایان چه فرمانی رفته است؟ ای خداوند. خرد مرا از تمام این حقایق آگاه ساز و با گفتار ا لهام بخش خود من را روشن نما تا همه مردم را به آیین راستی ارشاد کنم.

هات۳۱ بند۴

۱ ۲ ۳
𐬫𐬀𐬛𐬁· 𐬀𐬴𐬆𐬨· 𐬰𐬆𐬎𐬎𐬍𐬨·

۴ ۵ ۶ ۷
𐬀𐬢𐬵𐬆𐬥· 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂𐬯𐬗𐬁· 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁𐬢𐬵𐬋·

۸ ۹ ۱۰
𐬀𐬴𐬌𐬗𐬁· 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍·

۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁· 𐬌𐬱𐬀𐬯𐬁· 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁·

۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬨𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋· 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨· 𐬀𐬊𐬘𐬋𐬢𐬵𐬎𐬎𐬀𐬝·

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬫𐬈𐬵𐬌𐬌𐬁· 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬛𐬁· 𐬬𐬀𐬥𐬀𐬉𐬨𐬁· 𐬛𐬭𐬎𐬘𐬆𐬨:·

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
آن‌گاه‌که به درخواست (ما) خواهان باشید ای مزدا و ای مَهین فرشتگان

۲ ۹ ۱۰ ۸ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۵
در پرتو اشا و آرمَیتی مقدس (و) بهترین منش آرزو خواهیم کرد خشترای

۱۶ ۱۴ ۱۷ ۱۸ ۲۰ ۱۹
نیرومند را برای خود تا با افزایش‌آن بر دروغ پیروزشویم

برگردان آزاد

ای خداوند خرد و ای امشاسپندان لطف و عنایت خویش را ازما دریغ مدارید تا در پرتو فروزگان راستی و پاکی، عشق بی آلایش و فروتنی و اندیشه پاک و نیروی مینوی کسب کرده و با پرورش آن ها بر هواخواهان دروغ پیروز گردیم.

هات ۳۱ بند ۵

۱ ۲ ۳ ۴
𐬙𐬀𐬝. 𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬍𐬗𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁.

۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬨𐬋𐬌. 𐬀𐬱𐬁. 𐬛𐬁𐬙𐬁. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬌𐬋.

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳→ ←۱۴
𐬬𐬍𐬛𐬎𐬌𐬌𐬇. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁. 𐬨𐬉𐬧𐬗𐬁.

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬛𐬀𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌. 𐬫𐬆𐬵𐬌𐬌𐬁-𐬨𐬁. 𐬈𐬭𐬈𐬱𐬌𐬱.

۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬙𐬁𐬗𐬍𐬝. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
𐬫𐬁. 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬬𐬁. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬌𐬙𐬍. 𐬬𐬁. ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۳ ۵ ۶ ۹ ۸ ۷
ایدون مرا آگاه کن تابرگزینم آن راکه برای من بهتر است از آیین راستی

۱۱ ۱۲ ۱۰ ۱۴ ۱۳-۱۵ ۱۶ ۱۸
به وسیله وهومن (آشکار ساز) تا بدانم و شادی نمایم از آن پاداشی که

۱۷ ۱۹ ۲۱ ۲۰ ۲۴ ۲۲
به من (خواهد رسید) از همه اینها ای اهورامزدا (مرا آگاه ساز) خواه آنچه

۲۳-۲۵ ۲۷ ۲۶
نخواهد شد یا خواهد شد

برگردان آزاد

پروردگارا! برابر آیین راستی راهی را که بهتر است به من نشان ده تا آن را برگزینم. در پرتو اندیشه پاک مرا از پاداشی که برخوردار خواهم شد آگاه ساز تا احساس شادی و سرور کنم. ای خداوند جان و خرد من را از همه چیز آگاه ساز، خواه آن‌چه روی داده و یا در آینده رخ خواهد داد.

هات ۳۱ بند ۶

۱ ۲ ۳
𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬈𐬨.

۴ ۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬉. 𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬍𐬛𐬬𐬂. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁𐬝. 𐬵𐬀𐬌𐬚𐬍𐬨.

۹ ۱۰ ۱۱
𐬨𐬄𐬚𐬭𐬈𐬨. 𐬫𐬌𐬨. 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬬𐬀𐬙𐬁𐬙𐬋.

۱۲ ۱۳→ ←۱۴
𐬀𐬱𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬀𐬨𐬈𐬭𐬈𐬙𐬁𐬙𐬀𐬯𐬗𐬁.

۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁𐬌. 𐬀𐬬𐬀𐬝. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬈𐬨.

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬵𐬋𐬌. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬬𐬀𐬑𐬱𐬀𐬝. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁. ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۶ ۷ ۸
از برای او خواهد بود آنچه بهترین است آن دانایی که آشکار کند دین راستین را

۵ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۴ ۱۳ ۱۷
به من کلام مقدسی که رسایی (و) پاکی و جاودانی را (یاد می‌دهد) نیروی

۱۵ ۱۶ ۱۸ ۱۹ ۲۲ ۲۰ ۲۱
مزدا چنین (است) آن در او به وسیله اندیشه پاک افزایش خواهد یافت

برگردان آزاد

دانایی که آیین راستی را گسترش دهد و مردم را از پیام مقدسی که آنها را به رسایی و جاودانی و حقیقت رهنمون است، آگاه سازد از بهترین خوشبختی برخوردار خواهد شد. چنین شخصی بی‌گمان از نیروی اهورایی که در پرتو منش پاک افزایش می‌یابد بهره‌مند خواهدگردید.

هات۳۱ بند۷

𐬫𐬀𐬯𐬙𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬙𐬁. 𐬞𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬋.
𐬭𐬀𐬊𐬗𐬇𐬠𐬌𐬱. 𐬭𐬋𐬌𐬚𐬡𐬆𐬥. 𐬓𐬁𐬚𐬭𐬁.
𐬵𐬬𐬋. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬏. 𐬛𐬄𐬨𐬌𐬱. 𐬀𐬴𐬆𐬨.
𐬫𐬁. 𐬛𐬁𐬭𐬀𐬫𐬀𐬝. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬋.
𐬙𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬎. 𐬎𐬑𐬱𐬌𐬌𐬋.
𐬫𐬁. 𐬁. 𐬥𐬏𐬭𐬆𐬨𐬗𐬍𐬝. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁. 𐬵𐬁𐬨𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۶ ۴
آن‌که نخستین اندیشه‌گر است (و) روشنایی‌اش به وسیله انوار آسمانی

۵ ۸ ۷ ۹ ۱۰ ۱۱
خواهد درخشید با خرد خویش آفریننده قانون ازلی (است و) به وسیله‌ی آن

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
پشتیبان بهترین اندیشه آن(فروغ) را ای مزدا با نیروی مینوی برافراز که تا

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
اکنون نیز ای اهورا یکسان است

برگردان آزاد

اوست نخستین اندیشه‌گری که با نور خود افلاک را درخشان ساخت و با نیروی خرد خویش قانون راستی بیافرید تا نیک‌اندیشان را یار و پشتیبان باشد. ای خداوند جان و خرد و ای کسی که همیشه و در همه حال یکسانی، با روح مقدست، فروغ (ایمان) را در قلب ما برافروز.

هات۳۱ بند۸

𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬨𐬆𐬢𐬵𐬍. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬎𐬍𐬨.
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬫𐬀𐬰𐬏𐬨. 𐬯𐬙𐬋𐬌. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬞𐬀𐬙𐬀𐬭𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬵𐬆𐬨. 𐬗𐬀𐬱𐬨𐬀𐬌𐬥𐬍. 𐬵𐬇𐬧𐬔𐬭𐬀𐬠𐬆𐬨. 𐬵𐬀𐬌𐬚𐬍𐬨.
𐬀𐬴𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬛𐬄𐬨𐬍𐬨.
𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬆𐬨. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬀𐬉𐬱𐬏.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸
زمانی‌که تورا شناختم نخستین ای مزدا (و) پسین هستی در اندیشه‌ام (و)

۱۰ ۱۱ ۹ ۱۲ ۱۳ ۱۵ ۱۴ ۱۶ ۱۹
پدر منش پاک آن‌گاه تو را در چشمان خود دریافتم (که تویی) آفریننده

۱۷ ۱۸ ۲۱ ۲۲ ۲۰
واقعی اشا (و) داور کردار جهانیان

برگردان آزاد

ای خداوند جان و خرد! هنگامی‌که در اندیشه خود تو را سرآغاز و سرانجام هستی شناختم آن‌گاه با دیده‌ی دل دریافتم که تویی سرچشمه منش پاک؛ که تویی آفریننده راستی و داور دادگری که کردار مردمان جهان را داوری می‌کنی.

هات ۳۱ بند ۹

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۵	۴	۸	۹	۱۰	۶
از آن تو	بود	آرمَیتی	نیز	از آن تو	بود	خرد	مینوی	جهان

۷	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵		۱۶	۱۸	۱۷
آفرین	ای مزدا	اهورا	چون	به او	داده‌ای	(اختیار)	راه را	تا	از رهبر

۱۹	۲۱	۲۰	۲۲	۲۴	۲۳
دور گردد	یا	از آن‌که	هیچ‌وقت	رهبر	نبوده است

برگردان آزاد

از آن توست آرمَیتی، از توست خرد مینوی جهان‌آفرین، ای خداوند جان و خرد به بندگان خویش اختیار راه نیک و بد بخشیدی تا این که راهی برگزینند که راهنما بدان گرویده و یا آن‌که رهبر غیر واقعی نشان داده است.

هات ۳۱ بند ۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵		۷	۶
آن‌گاه	او	از بین این (دو رهبر)	برگزید	نگهبان	(و)	چوپان	برای خودش

۸	۹		۱۱	۱۲	۱۰	۳۱
سروری	درست‌کردار	(و)	پیشرفت‌دهنده	منش	پاک	هیچ‌گاه

۱۴	۱۵	۱۷		۱۶	۱۸
ای مزدا	رهبر دروغی	با وجود	(تظاهر)	به پاکی	از خاطره نیک

۱۹
بهره نبرد

برگردان آزاد

انسان باید از بین این دو سروری راست کردار و پارسا و افزاینده منش پاک را به عنوان پشتیبان و رهبر واقعی برای خویش برگزینند، پروردگارا مباد رهبر فریبکار با تظاهر به پاکی هیچ‌گاه از حافظه‌ای نیرومند بهره‌ور گردد.

هات۳۱ بند۱۱

۱ ۲ ۳ ۴
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬥𐬇. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬎𐬍𐬨.
←۵→ ۶ ۷ ←۸→ ۹
𐬔𐬀𐬉𐬚𐬂𐬯𐬗𐬁. 𐬙𐬀𐬱𐬋. 𐬛𐬀𐬉𐬥𐬂𐬯𐬗𐬁.
۱۰ ۱۱ ←۱۲→ ۱۳
𐬚𐬡𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬏𐬱𐬗𐬁.
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬀𐬯𐬙𐬎𐬎𐬀𐬧𐬙𐬆𐬨. 𐬛𐬀𐬛𐬂. 𐬎𐬱𐬙𐬀𐬥𐬆𐬨.
۱۸ ←۱۹→ ۲۰ ←۲۱→ ۲۲
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬗𐬁. 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬄𐬯𐬗𐬁.
۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶
𐬫𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬥𐬇𐬧𐬔. 𐬬𐬀𐬯𐬇. 𐬛𐬂𐬌𐬙𐬉.:.

برگردان واژه به واژه

۱	آن‌گاه‌که
۲	از برای ما
۳	ای مزدا
۴	در آغاز
۵	جسم‌ها
۶	و
۸	روان‌ها
۹	نیز
۷	آفریدی
۱۳	و
۱۱	از منش
۱۰	خویش
۱۲	خرد
	(بخشیدی)
۱۴	آن‌گاه که
۱۵	به تن
۱۷	جان
۱۶	دادی
۱۸	آن‌گاه که
۱۹	نیروی کار کردن
۲۰	و
۲۲	همچنین
۲۱	سخنان رهبری‌کننده
	(بخشیدی)
۲۳	تا هرکس
۲۶	پذیرد
۲۴	کیش
۲۵	دلخواه را

برگردان آزاد

ای خداوند خرد! هنگامی‌که در روز ازل جسم و جان آفریدی و از منش خویش نیروی اندیشیدن و خرد بخشیدی، زمانی که به تن خاکی روان دمیدی و به انسان نیروی کارکردن و سخن گفتن و رهبری کردن عنایت فرمودی خواستی تا هر کس به دلخواه خود و با کمال آزادی کیش خود را برگزینند.

هات۳۱ بند۱۲

۱ ۲ ۳
𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬬𐬁𐬗𐬆𐬨. 𐬠𐬀𐬭𐬀𐬌𐬙𐬍.
←۴→ ۵ ۶ ←۷→ ۸ ۹
𐬨𐬌𐬚𐬀𐬵𐬬𐬀𐬗𐬂. 𐬬𐬁. 𐬆𐬭𐬆𐬱𐬬𐬀𐬗𐬂. 𐬬𐬁.
۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬬𐬍𐬛𐬎𐬎𐬂. 𐬬𐬁. 𐬆𐬎𐬎𐬍𐬛𐬎𐬎𐬂. 𐬬𐬁.
۱۴ ←۱۵→ ۱۶ ←۱۷→ ۱۸
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬰𐬆𐬭𐬆𐬛𐬁𐬗𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁𐬗𐬁.
۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬁𐬥𐬎𐬱-𐬵𐬀𐬑𐬱. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱.
۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁𐬌𐬙𐬉. 𐬫𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬀𐬉𐬚𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

۱	**همان‌گاه**
۲	آواز
۳	بلندکند
۶	خواه
۴	دروغ
۵	گفتار
۹	یا
۸ ۷	راست‌گفتار
۱۱	**خواه**
۱۰	دانا
۱۳	یا
۱۲	نادان
۱۴	هریک
۱۵	با دل
۱۶	و
۱۸	همچنین
۱۷	با منش
۲۱	**آرمیتی**
	(که)
۱۹ ۲۲ ۲۰	درکنارروان ایستاده است
۲۴	هرجا
۲۵	تردیدی‌باشد
۲۳	پرسش می‌کند

برگردان آزاد

همان‌گاه دروغگو و راستگو و چه دانا و نادان هر یک عقیده‌ای را که در دل و اندیشه **دارد آشکار** خواهد ساخت و هرجا تردید و دودلی وجود داشته باشد آرمَیتی (نماد ایمان و **فداکاری**) به کمک روان شتافته و او را راهنمایی خواهد نمود.

هات۳۱بند۱۳

۱ ۲ ۳
𐬫𐬁 · 𐬟𐬭𐬀𐬯𐬁 · 𐬁𐬎𐬎𐬍𐬱𐬌𐬌𐬁 ·

۴ ۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬁 · 𐬬𐬁 · 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 · 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬀𐬉𐬙𐬉 · 𐬙𐬀𐬌𐬌𐬁 ·

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬫𐬇 · 𐬬𐬁 · 𐬐𐬀𐬯𐬆𐬎𐬱 · 𐬀𐬉𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋 ·

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬁 · 𐬨𐬀𐬰𐬌𐬱𐬙𐬄𐬨 · 𐬫𐬁𐬨𐬀𐬌𐬙𐬉 · 𐬠𐬏𐬘𐬌𐬨 ·

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬙𐬁 · 𐬗𐬀𐬱𐬨𐬄𐬥𐬔 · 𐬚𐬡𐬌𐬯𐬭𐬁 · 𐬵𐬁𐬭𐬋 ·

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬀𐬌𐬡𐬍 · 𐬀𐬱𐬁 · (𐬀𐬌𐬡𐬍) · 𐬬𐬀𐬉𐬥𐬀𐬵𐬌 · 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁 𐬿

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۵	۴	۸	۷	۶
وقتی‌که	پرسشی	آشکار	یا	وقتی‌که	نهان	پرسیده شود	ای مزدا

۱۰	۹	۱۲	۱۱		۱۴	۱۶
یا	وقتی که	برای یک گناه	کوچک	(شخصی)	بزرگترین	کیفر

۱۳-۱۵	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰		۲۵
را تحمل کند	آن را	باچشمان	تیزبین	مراقبت می‌کنی	(و)	همه را

۲۲		۲۱-۲۳-۲۴
به‌وسیله	اشا	با دقت می‌بینی

برگردان آزاد

پروردگارا! تو از (اندیشه و کردار) آشکار و نهان همه (آگاهی) و همچنین از کسی که برای (رهایی از) خطای کوچکی به سخت‌ترین کیفر تن در دهد باخبری، پروردگارا تو همه چیز را با دیدگان روشن‌بین خویش برابر قانون اشا به دقت مراقبت کرده و می‌بینی.

هات۳۱ بند۱۴

۱ ۲ ۳ ۴
𐬙𐬁-𐬚𐬡𐬁 · 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁 · 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁 ·

۵ ۶ ۷ ←۸→ ۹
𐬫𐬁-𐬰𐬍 · 𐬁𐬌𐬙𐬉 · 𐬘𐬆𐬧𐬔𐬵𐬀𐬙𐬌𐬗𐬁 ·

۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬫𐬁 · 𐬌𐬱𐬎𐬛𐬋 · 𐬛𐬀𐬛𐬆𐬧𐬙𐬉 ·

۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬛𐬁𐬚𐬭𐬀𐬥𐬄𐬨 · 𐬵𐬀𐬗𐬁 · 𐬀𐬱𐬁𐬎𐬥𐬋 ·

←۱۶→ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬫𐬁𐬯𐬗𐬁 · 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 · 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬋𐬛𐬆𐬠𐬌𐬌𐬋 ·

۲۰ ۲۱ ۲۲ ←۲۳→ ۲۴ ۲۵
𐬫𐬀𐬚𐬁 · 𐬙𐬁 · 𐬀𐬢𐬵𐬆𐬥 · 𐬵𐬆𐬧𐬐𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁 · 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬙 𐬿

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۶	۵	۷	۹	
اینها را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به درستی	چگونه	رفته است	و	(چگونه)

۸	۱۰	۱۱	۱۲	۲۱-۲۳	۱۳	۱۴
خواهد بود	چه	پاداشی	مقرر خواهد شد	با دقت	در دفتر زندگانی	از

۱۵	۱۶-۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲
مردان پارسا	و چه	ای مزدا	درباره پیروان دروغ	به چه روش	اینها	خواهد بود

۲۴	۲۳-۲۴
وقتی‌که	(حساب) بسته می‌شود

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش! برای آگاهی، از تو می‌پرسم چه رویدادهایی در گذشته رخ داده و در آینده پیش خواهد آمد؟ ای مزدا! در تومار زندگانی نیکوکاران و بدکاران چه پاداش و کیفری [illegible] خواهد شد و وضع آنها در روز واپسین چگونه خواهد بود؟

هات۳۱ بند۱۵

۱ ۲ ۳ ۴
𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁. 𐬀𐬬𐬀𐬝. 𐬫𐬁. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬱.

۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬇. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬬𐬁𐬌𐬙𐬉. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨. 𐬵𐬎𐬥𐬁𐬌𐬙𐬍.

۹ ۱۰ ۱۱
𐬛𐬎𐬱-𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬫𐬇. 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬘𐬫𐬋𐬙𐬏𐬨. 𐬵𐬀𐬥𐬀𐬭𐬆. 𐬬𐬍𐬥𐬀𐬯𐬙𐬍.

۱۷ ۱۸
𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬫𐬈𐬵𐬫𐬁. 𐬀𐬉𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۱۹ ۲۱←۲۰→ ۲۲
𐬞𐬀𐬯𐬆𐬎𐬱. 𐬬𐬍𐬭𐬁𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬀𐬛𐬭𐬎𐬘𐬫𐬀𐬧𐬙𐬋.∴

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۳	۴	۵	۸	۷	۶	۱۰-۹
این را	می‌پرسم	چیست	کیفر	کسی که	افزایش دهد	نیروی	دروغگوی	بدکاررا

۱۱		۱۲	۱۳	۱۵	۱۴	۱۶		۱۸	۱۷
ای اهورا	(کسی)	که	هیچ	هنری	در زندگی	نمی‌یابد	(جز)	جدا ساختن	شبان

۲۲	۱۹	۲۱	۲۰
درست‌کردار	از گله	و	مردان

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش! از تو می‌پرسم کیفر کسی که نیروی دروغگو و زشت کردار را افزایش دهد چیست؟ همچنین کیفر کسی که هنر دیگری جز جدایی انداختن بین مردم با ایمان و رهبر راستی ندارد چگونه می‌باشد.

هات۳۱ بند۱۶

۱ ۲ ۳ ۴
𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁. 𐬀𐬬𐬀𐬝. 𐬫𐬀𐬚𐬁. 𐬵𐬬𐬋.

۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬇. 𐬵𐬎𐬜𐬁𐬥𐬁𐬎𐬱. 𐬛𐬆𐬨𐬀𐬥𐬀𐬵𐬫𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨.

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬱𐬋𐬌𐬚𐬭𐬀𐬵𐬫𐬁. 𐬬𐬁. 𐬛𐬀𐬑𐬫𐬇𐬎𐬱. 𐬬𐬁.

۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬀𐬴𐬁. 𐬟𐬭𐬀𐬛𐬀𐬚𐬁𐬌. 𐬀𐬯𐬞𐬆𐬭𐬆𐬰𐬀𐬙𐬁.

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬚𐬡𐬁𐬬𐬄𐬯. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁. 𐬫𐬀𐬛𐬁.

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳←۲۳→۲۴
𐬵𐬬𐬋. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝. 𐬫𐬁-𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬀𐬯𐬗𐬁.∴

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۳	۴	۵	۶		۸	۷	۱۰
این را	می‌پرسم	هرگاه	شخصی	که	نیک اندیش	(است)	برای توانایی	خانه	یا

۹	۱۲	۱۱		۱۴	۱۳	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸
شهر	یا	کشور	(و)	برای پیشرفت	اشا	کوشش کند	به وصال تو	ای مزدا	اهورا

	۱۹	۲۰	۲۱	۲۴	۲۲	۲۳
(خواهد رسید)	کی	(او) چنین	خواهد شد	و	با کدام	رفتار

برگردان آزاد

پروردگارا! از تو می‌پرسم هر گاه شخص نیک‌اندیش و با تاب و توان در راه ترقی خانه وشهر وکشور و پیشرفت راستی و درستی کوشش کند از وصال تو برخوردار خواهد گردید؟ای مزدا اهورا کی و چگونه چنین آرزویی برآورده خواهد شد؟

هات ۳۱ بند ۱۷

۱ ۲ ۳
𐬐𐬀𐬙𐬁𐬭𐬆𐬨. 𐬀𐬴𐬀𐬎𐬎𐬁. 𐬬𐬁.
۴ ۵ ۶ ۷
𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬁. 𐬬𐬁. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬥𐬎𐬎𐬀𐬌𐬙𐬉. 𐬨𐬀𐬰𐬌𐬌𐬋.
۸ ۹ ۱۰
𐬬𐬍𐬛𐬎𐬎𐬂. 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬱𐬉. 𐬨𐬭𐬀𐬊𐬙𐬏.
۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬨𐬁. 𐬆𐬎𐬍𐬛𐬎𐬎𐬂. 𐬀𐬌𐬞𐬍-𐬛𐬆𐬠𐬁𐬎𐬎𐬀𐬫𐬀𐬝.
۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬰𐬛𐬍-𐬥𐬇. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.
۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. 𐬟𐬭𐬀𐬛𐬀𐬑𐬱𐬙𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋. 𐬼

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۵-۳	۴		۷	۶	۸
کدام یک از دو	درست‌کار	یا	زشت‌کردار	(راه)	بهترین‌را	بر می‌گزینند	دانا باید

۹	۱۰	۱۱	۱۲		۱۴-۱۳	۱۵	۱۷	۱۸
با فهم	آگاه سازند	مبادا	نادان	(ما را)	گمراه سازد	باش‌تو	ای مزدا	اهورا

۱۶	۲۰	۲۱	۱۹
برای‌	آشکار کننده	منش	پاک

برگردان آزاد

کدام یک از این دو شخص درست‌کردار و پارسا و یا شخص زشت‌کردار و ناپاک بهترین راه را برخوردار گزید؟ دانا باید با دانش خویش نادان را آگاه سازد. نشاید که نابخرد گمراه ماند. ای خداوند جان و خرد! باشد که رازِ وهومن(عشق خدایی ومنش پاک) بر همه آشکار گردد.

هات ۳۱ بند ۱۸

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬨𐬁-𐬗𐬍𐬱. 𐬀𐬝. 𐬬𐬇. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬙𐬋.
۶←→۷ ۸ ۹←→۱۰
𐬨𐬄𐬚𐬭𐬄𐬯𐬗𐬁. 𐬔𐬏𐬱𐬙𐬁. 𐬯𐬁𐬯𐬥𐬂𐬯𐬗𐬁.
۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬁𐬰𐬍. 𐬛𐬆𐬨𐬁𐬥𐬆𐬨. 𐬬𐬍𐬯𐬆𐬨. 𐬬𐬁.
۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬱𐬋𐬌𐬚𐬭𐬆𐬨. 𐬬𐬁. 𐬛𐬀𐬒𐬌𐬌𐬏𐬨. 𐬬𐬁. 𐬁𐬛𐬁𐬝.
۲۰←→۲۱ ۲۲←→۲۳
𐬛𐬎𐬱𐬌𐬙𐬁𐬗𐬁. 𐬨𐬀𐬭𐬆𐬐𐬀𐬉𐬗𐬁.
۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
𐬀𐬚𐬁. 𐬍𐬱. 𐬯𐬀𐬰𐬛𐬏𐬨. 𐬯𐬥𐬀𐬌𐬚𐬌𐬱𐬁. 𐬼

برگردان واژه به واژه

۳	۱	۲	۴	۶	۱۰-۷	۹	۵	
پس	هیچ	کس	از شما	به گفتارها	و	آموزش‌های	دروغگو	(نباید)

۸	۱۱		۱۲	۱۴	۱۳	۱۶	۱۵	۱۸	۱۷	۱۹
گوش دهد	چون که	(او)	به خانه	و	دِه	و	شهر	و	کشور	می‌دهد

۲۰	۲۱	۲۳	۲۲	۲۴	۲۷		۲۵	۲۶
ویرانی	و	حتی	تباهی	پس	باسلاح	(پاکی)	برابر آنها	ایستادگی کن

برگردان آزاد

هیچ‌کس نباید به گفتار و دستور شخص تبه‌کار و گمراه‌کننده گوش دهد. چون‌که چنین شخصی خانه و ده و شهر و کشور را به ویرانی و تباهی خواهد کشانید. پس بر ماست که دربرابر این‌گونه مردان با سلاح پاک‌دامنی و پارسایی ایستادگی کنیم و آنان را از خود دور سازیم.

هات ۳۱ بند۱۹

۱ ۲ ۳ ۴
[illegible]
۵ ۶ ۷ ۸
[illegible]
۹ ۱۰
[illegible]
۱۱ ۱۲ ۱۳
[illegible]
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
[illegible]
۱۸ ۱۹ ۲۰
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۸ ۷
گوش دهید به کسی‌که بیندیشد به‌راستی ای اهورا به دانایی که
۵-۶ ۱۰ ۹ ۱۱ ۱۲ ۱۳
درمان‌بخش زندگانی‌است در گفتار راستین توانا است (و) بیانی‌روان دارد
۱۵ ۱۶ ۱۴ ۱۷ ۱۸ ۲۰ ۱۹
(به وسیله)فروغ فروزان تو ای مزدا سرنوشت هردو گروه‌را تعیین فرما

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش! بشود که مردم به سخنان درست‌اندیش و دانایی که آموزش‌هایش درمان بخش روح و برای زندگی سودمند است گوش فرا دهند و آنان را به کار بندند. به کسی گوش دهند که در گسترش آیین راستی تواناست و بیانی شیرین روان دارند. ای خداوند! خرد با فروغ تابناک دانش، سرنوشت هر دو گروه (دانا و نادان) را تعیین فرما.

هات ۳۱ بند۲۰

۱ ۲ ۳
[illegible]
۴ ۵ ۶ ۷
[illegible]
۸ ۹ ۱۰
[illegible]
۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
[illegible]
۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۷ ۵ ۶ ۴
کسی که آید به سوی پارسایی جایگاه او در آینده روشنایی (خواهد بود)
۱۰ ۸ ۹ ۱۲ ۱۱ ۱۴ ۱۳ ۱۵
(ولی)تیرگی بلند دیرپایا (و) روشنی‌غیر آشکار (و) بانگ دریغ چنین
۱۶ ۱۷ ۱۸ ۲۱ ۱۹
(خواهد بود) به راستی زندگی بدکار (چون) وجدان (آنها را) به سوی کردار
۲۰ ۲۲
خودشان خواهدکشانید.

برگردان آزاد

کسی که به سوی راستی و پاکی روی آورد (و پارسایی را پیشه خود سازد) جایگاهش سرای روشنایی یا بهشت خواهد بود. ولی شخص دروغگو و بدکار زمانی دراز با شیون و افسوس در تیرگی و کوره روشنی به سر خواهد برد. به‌راستی نیت پلید و کردار زشت شخص بزهکار است که او را گرفتار زندگانی نکبت‌بار و عذاب‌وجدان خواهد ساخت.

هات ۳۱ بند۲۱

۱ ۲ ۳
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃 𐬛𐬀𐬛𐬁𐬙 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋

۴ ۵ ۶
𐬵𐬀𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬙𐬋 𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬀𐬯𐬗𐬁

۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬠𐬏𐬭𐬋𐬌𐬱 𐬁 𐬀𐬴𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬓𐬁𐬞𐬀𐬌𐬚𐬌𐬌𐬁𐬙 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 𐬯𐬀𐬭𐬋

۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬈𐬎𐬱 𐬬𐬀𐬰𐬛𐬬𐬀𐬭𐬆 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬫𐬈 𐬵𐬋𐬌 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬎 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬚𐬋 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۶ ۵ ۱۰ ۸ ۷
مزدا اهورا خواهد بخشید کمال و جاودانی همچنین با رسایی (خویشتن)

۹ ۱۲ ۱۴ ۱۱ ۱۳ ۱۶ ۱۵ ۱۷
اشا (و) با نیروی الهام‌بخش خویش خشترارا (و) پشتیبانی کامل وهومن‌را

۱۸ ۲۰ ۲۲ ۲۱ ۱۹ ۲۳
به کسی که دراندیشه و کردار به او وفادار است

برگردان آزاد

خداوند جان و خرد از روی دانش و رسایی و با نیروی الهام‌بخش خویش کسانی را از بخشش کمال و جاودانی، پاکی و راستی و نیروی مینوی و توانایی خدمت به خلق و اندیشه پاک و ضمیر روشن برخوردار خواهد ساخت که در اندیشه و کردار به او وفادار باشند.

هات ۳۱ بند۲۲

۱ ۲ ۳
𐬗𐬍𐬚𐬭𐬁 𐬍 𐬵𐬎𐬛𐬃𐬢𐬵𐬉

۴ ۵ ۶
𐬫𐬀𐬚𐬆𐬥𐬁 𐬬𐬀𐬉𐬛𐬆𐬨𐬥𐬁𐬌 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁

۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬬𐬊𐬵𐬏 𐬵𐬎𐬎𐬋 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁 𐬀𐬴𐬆𐬨

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬬𐬀𐬗𐬀𐬢𐬵𐬁 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬗𐬁 𐬵𐬀𐬞𐬙𐬍

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬵𐬎𐬎𐬋 𐬙𐬋𐬌 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁

۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬬𐬁𐬰𐬌𐬱𐬙𐬋 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬌𐬙𐬍 𐬀𐬯𐬙𐬌𐬱 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۶ ۵
پیدا است اینها به شخص دانا همچنان به‌کسی‌که با منش (خویش) آگاه می‌شود

۸ ۹ ۷ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۰ ۱۴ ۱۵
اواست که با نیروی خدایی در گفتار و کردار اشا را پشتیبانی‌خواهدکرد او

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۱ ۲۰
به تو ای مزدا اهورا شایسته‌ترین یاور خواهد بود

برگردان آزاد

ای اهورامزدا! شخص خردمند و هوشیار و کسی که با منش خویش حقیقت را درک می‌کند از قانون ایزدی آگاه است و با نیروی مینوی از راستی و پاکی پشتیبانی کرده و گفتار و کردار خود را جز به‌راستی نخواهد آراست و در راه گسترش راستی گام برخواهد داشت. چنین شخصی نسبت به تو ای مزدا وفادار و شایسته‌ترین یار و مددکار مردم به شمار خواهد رفت.

هات ۳۲ بند ۱

۱↔۲ ۳ ۴
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁∘ 𐬓𐬀𐬉𐬙𐬎𐬱∘ 𐬫𐬁𐬯𐬀𐬝∘

۵ ۶ ۷ ۸
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁∘ 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬇𐬥𐬆𐬨∘ 𐬨𐬀𐬝∘ 𐬀𐬌𐬭𐬌𐬌𐬀𐬨𐬥𐬁∘

۹ ۱۰ ۱۱↔۱۲ ۱۳
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁∘ 𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬁∘ 𐬨𐬀𐬵𐬨𐬍∘ 𐬨𐬀𐬥𐬋𐬌∘

۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬀𐬵𐬎𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁∘ 𐬎𐬭𐬬𐬁𐬰𐬆𐬨𐬁∘ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂∘

۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬚𐬡𐬋𐬌∘ 𐬛𐬏𐬙𐬂𐬢𐬵𐬋∘ 𐬂𐬢𐬵𐬁𐬨𐬁∘

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬙𐬇𐬧𐬔∘ 𐬛𐬁𐬭𐬆𐬌𐬌𐬋∘ 𐬫𐬋𐬌∘ 𐬬𐬂∘ 𐬛𐬀𐬌𐬠𐬌𐬱𐬆𐬧𐬙𐬍∘.:.

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۴	۳	۵	۶	۷	۸	
و	به او	نماز می‌گزارد	خودمانی	به او	هم کار	با	یار	(نیز نماز

	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۶
می‌گزارد)	به او	دیوان	هم	با همان	روحیه (نماز می‌گزارند)	به اهورا	مزدا

۱۵	۱۸	۱۷	۱۹	۲۱	۲۰
برای بزرگترین‌خوشبختی	بشود که پیام‌رسان	تو	باشیم (و)	بازداریم	آنها را

۲۲	۲۳	۲۴
که	به شما	دشمنی می‌ورزند

برگردان آزاد

برای برخورداری از بزرگترین خوشبختی خویشاوندان و هم‌کاران و یاران نمازگزار تو هستند و دیوان (پرستندگان نیروی طبیعت) هم اهورامزدا خداوند جان و خرد را ستایش کرده و همگی این آرزو را دارند: «پروردگارا بشود که ما هم پیام رسان تو باشیم و آنان را که از بردن نام تو نفرت دارند دور نگه داریم».

هات ۳۲ بند ۲

۱ ۲ ۳
𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋∘ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂∘ 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋∘

۴ ۵ ۶
𐬯𐬁𐬭𐬆𐬨𐬥𐬋∘ 𐬬𐬋𐬵𐬏∘ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁∘

۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁𐬝∘ 𐬵𐬀𐬗𐬁∘ 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍-𐬨𐬭𐬀𐬊𐬝∘

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬀𐬴𐬁∘ 𐬵𐬎𐬱-𐬵𐬀𐬑𐬁∘ 𐬓𐬇𐬥𐬎𐬎𐬁𐬙𐬁∘

۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬄𐬨∘ 𐬬𐬇∘ 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍𐬨∘

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬬𐬀𐬤𐬵𐬍𐬨∘ 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬨𐬀𐬌𐬛𐬍∘ 𐬵𐬁-𐬥𐬇∘ 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝∘.:.

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۲	۶	۵	۴	۸	۷
به اینها	اهورا	مزدا	که‌بامنش	نیک	سروری می‌کند	در پرتو	خشترا

۹-۱۰	۱۱	۱۴	۱۳	۱۲	۱۷	۱۵		۱۸	۱۶
پاسخ داد	به اشای	تابناک	دوست	خوب	آرمَیتی	پاک	(و)	نیک را	برای شما

۱۹	۲۰	۲۱	۲۲
برگزیده‌ایم	بشود که‌او	از آن ما	باشد

برگردان آزاد

اهورامزدا خداوند جان و خرد که از روی حکمت و دانش بر جهان سروری می‌کند در پرتو شهریاری خویش به آنها چنین پاسخ داد: آرمَیتی پاک و مقدس را که با اشای تابناک دوست نزدیک است برای شما برگزیده‌ام؛ بکوشید تا همیشه او را از آن خود سازید.

هات۳۲بند۳

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬝. 𐬫𐬏𐬱. 𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬁. 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬃𐬢𐬵𐬋.

۵ ۶ ۷ ۸
𐬀𐬐𐬁𐬝. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋. 𐬯𐬙𐬁. 𐬗𐬌𐬚𐬭𐬆𐬨.

۹→ ←۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬬𐬃. 𐬨𐬄𐬱. 𐬫𐬀𐬰𐬀𐬌𐬙𐬉.

۱۴→ ←۱۵ ۱۶ ←۱۷→ ۱۸
𐬛𐬭𐬏𐬘𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬞𐬀𐬌𐬭𐬌-𐬨𐬀𐬙𐬋𐬌𐬱𐬗𐬁.

۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬨𐬄𐬨. 𐬀𐬌𐬞𐬍. 𐬛𐬀𐬌𐬠𐬌𐬙𐬁𐬥𐬁.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬫𐬁𐬌𐬱-𐬀𐬯𐬭𐬏𐬛𐬏𐬨. 𐬠𐬏𐬨𐬌𐬌𐬃. 𐬵𐬀𐬞𐬙𐬀𐬌𐬚𐬉.∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۸	۶	۵	۷	۱۰
ایدون	شما	ای دیوها	همه	از نژاد	منش	زشت	هستید	همچنین (است)

۹	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۸–۱۵	۱۶–۱۷		۲۰
کسی‌که	شما را	زیاد	می‌ستاید	از دروغ	و	خودستایی	(هست)	حتی

۱۹	۲۱		۲۲	۲۵	۲۴	
کردار	فریب‌کارانه	(شما)	به همین جهت	در هفت	کشور	(زمین)

۲۳
به بدی شناخته شده‌اید

برگردان آزاد

ای گمراهانِ بت‌پرست شما همه از تبار و نژاد سیه‌دلان و کژ منشانید. کسانی‌که از شما پیروی کرده و به شما زیاده از حد، احترام گذارند نیز از تبه‌کاران به شمار آیند.

کردار فریب‌کارانه و ریاکاری‌های شما از دروغ و خودستانی سرچشمه گرفته است. از این رو در سراسر گیتی به بد نامی‌شناخته شده‌اید و مورد تنفر مردم می‌باشید.

هات۳۲بند۴

۱ ←۲→ ۳ ۴
𐬫𐬁𐬝. 𐬫𐬏𐬱𐬙𐬁. 𐬟𐬭𐬀𐬨𐬍𐬨𐬀𐬚𐬁.

۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬁. 𐬨𐬀𐬱𐬌𐬌𐬁. 𐬀𐬗𐬌𐬱𐬙𐬁. 𐬛𐬀𐬢𐬙𐬋.

۹ ۱۰ ۱۱
𐬬𐬀𐬑𐬱𐬆𐬧𐬙𐬉. 𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬋-𐬰𐬎𐬱𐬙𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. 𐬯𐬍𐬲𐬛𐬌𐬌𐬀𐬨𐬥𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۱۵ ۱۶
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁.

۱۷ ۱۸ ←۱۹→ ۲۰
𐬑𐬭𐬀𐬙𐬇𐬎𐬱. 𐬥𐬀𐬯𐬌𐬌𐬀𐬧𐬙𐬋. 𐬀𐬴𐬁𐬀𐬝𐬗𐬁.∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸
ایدون	شما	اینها را	پریشان کردید	تا	مردمی	که بدترین(کار)را	انجام دهند

۱۱	۱۰	۹	۱۴	۱۲	۱۳	۱۷	۱۶
دوست	دیوها	شناخته شوند	از اندیشه	پاک	دوری جویند	از اراده	اهورا

۱۵	۲۰	۱۹	۱۸
مزدا	و	از پاکی و راستی	گریزان باشند

برگردان آزاد

ای بت‌پرستان! شما اندیشه مردم را چنان پریشان ساخته‌اید که مرتکب زشت‌ترین گناه کردند، از اندیشه پاک دوری جویند، از اراده خداوند خرد سرپیچی کنند و از آیین راستی و پاکی گریزان باشند و سرانجام از دوستان و یاران دیوان به شمار آیند.

هات ۳۲ بند ۵

۱ ۲ ۳
𐬙𐬁 𐬹 𐬛𐬆𐬠𐬆𐬥𐬀𐬊𐬙𐬁 𐬹 𐬨𐬀𐬱𐬍𐬨 𐬹
۴ ۵ ← → ۶
𐬵𐬎𐬘𐬌𐬌𐬁𐬙𐬋𐬌𐬱 𐬹 𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬀𐬯𐬗𐬁 𐬹
۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 𐬹 𐬬𐬂 𐬹 𐬀𐬐𐬁 𐬹 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 𐬹
۱۱ ۱۲ ۱۳ ← → ۱۴ ۱۵
𐬫𐬇𐬧𐬔 𐬹 𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬇𐬧𐬔 𐬹 𐬀𐬐𐬀𐬯𐬗𐬁 𐬹 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬎𐬱 𐬹
۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬀𐬐𐬁 𐬹 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬆𐬨 𐬹 𐬬𐬀𐬗𐬀𐬢𐬵𐬁 𐬹
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬫𐬁 𐬹 𐬟𐬭𐬀𐬗𐬌𐬥𐬀𐬯 𐬹 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬥𐬙𐬆𐬨 𐬹 𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬋 𐬹:𐬹

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۶ ۵ ۷
این‌چنین فریب دادید مردم را از زندگی خوب و جاودانی همان‌گونه که
۱۰ ۹ ۸-۱۱ ۱۴ ۱۲ ۱۳-۱۵ ۱۸
با اندیشه زشت شما را (حرف تاکید) ای دیوان اهریمن (فریب داد) با گفتار
۱۶ ۱۷ ۱۹ ۲۰ ۲۲
زشت به کردار (ناپسندتان وادار ساخت) وقتی که وعده داد سروری
۲۱
به هواخواهان دروغ

برگردان آزاد

ای دیوها! همان‌گونه که اهریمن نابکار با اندیشه پلید خود، شما را گمراه ساخت و با آموزش نادرست و نوید سروری و بزرگی، هواخواهان دروغ را به کردار زشت و ناپسند وادار ساخت؛ همان‌گونه شما نیز مردم را گمراه ساخته و از زندگی کامل و خوشبختی جاودانی محروم ساختید.

هات۳۲بند۶

۱ ۲ ۳
𐬞𐬊𐬎𐬭𐬏-𐬀𐬉𐬥𐬂 𐬹 𐬆𐬥𐬁𐬑𐬱𐬙𐬁 𐬹
۴ ۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬁𐬌𐬱 𐬹 𐬯𐬭𐬁𐬎𐬎𐬀𐬵𐬌𐬌𐬈𐬌𐬙𐬍 𐬹 𐬫𐬈𐬰𐬍 𐬹 𐬙𐬁𐬌𐬱 𐬹 𐬀𐬚𐬁 𐬹
۹ ۱۰ ۱۱
𐬵𐬁𐬙𐬁-𐬨𐬀𐬭𐬁𐬥𐬉 𐬹 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁 𐬹
۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁 𐬹 𐬬𐬋𐬌𐬯𐬙𐬁 𐬹 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 𐬹
۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬚𐬡𐬀𐬵𐬨𐬍 𐬹 𐬬𐬂 𐬹 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬹 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬋𐬌 𐬹
۱۹ ← → ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬀𐬴𐬁𐬌𐬗𐬁 𐬹 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬋 𐬹 𐬬𐬍𐬛𐬄𐬨 𐬹:𐬹

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۶ ۷
شخص پرگناه (ممکن است) کامیاب شده (و) حتی باچنین (رفتاری)
۸ ۵ ۱۱ ۹-۱۰
تا این اندازه دارای شهرت گردد ای اهورا (تو) همه چیز را به یاد داری (و)
۱۲ ۱۴ ۱۳ ۱۶ ۱۷ ۱۸
بابهترین اندیشه (از شایستگی او) آگاهی به راستی ای مزدا با سروری
۱۵ ۲۰ ۱۹ ۲۱ ۲۲
تو و آیین جاودانی اشا فرمان‌تو حکم‌فرماخواهد بود

برگردان آزاد

شخص گناهکار و گمراه ممکن است چندی با کردار زشت خویش شهرت و آوازه‌ای به دست آورد. ای هستی‌بخش! تو از روی خرد و حکمت خویش همه چیز را به یاد داری و نسبت به انگیزه‌ی هرکس داوری خواهی کرد. ای خداوند خرد! به‌راستی سرانجام با برقراری سروری آسمانیِ تو آیین جاودانیِ اشا و راستی همه جا حکم‌فرما خواهد گشت.

هات ۳۲ بند ۷

۱ ۲
𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨· 𐬀𐬉𐬥𐬀𐬢𐬵𐬄𐬨·

۳ ۴ ۵ ۶
𐬥𐬀𐬉𐬗𐬍𐬝· 𐬬𐬍𐬛𐬬𐬂· 𐬀𐬊𐬘𐬋𐬌· 𐬵𐬁𐬛𐬭𐬋𐬫𐬁·

۷ ۸ ۹
𐬫𐬁· 𐬘𐬋𐬫𐬁· 𐬯𐬉𐬢𐬵𐬀𐬌𐬙𐬉·

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬁𐬌𐬱· 𐬯𐬭𐬁𐬬𐬍· 𐬓𐬀𐬉𐬥𐬁· 𐬀𐬫𐬀𐬢𐬵𐬁·

۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬫𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨· 𐬙𐬏· 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁·

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬌𐬭𐬌𐬑𐬙𐬆𐬨· 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁· 𐬬𐬀𐬉𐬛𐬌𐬱𐬙𐬋· 𐬀𐬵𐬍·:·

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶	
از آن	گناهکاران	هیچ‌کدام	نمی‌فهمند	پیشرفت	با کوشش	(حاصل می‌شود)

۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۳	۱۲
آن‌چنان که	زندگی	آموخته است	همان‌گونه که	گفته‌شده	با	فلزگداخته (آزمایش‌آتشین)

۱۵	۱۶	۱۸	۱۷	۱۴	۹۱	۲۰
تو	ای اهورا	مزدا	از فرجام	آنها	بهتر آگاه	هستی

برگردان آزاد

هیچ‌کدام از این گناهکاران از مفهوم پیشرفت واقعی که در اثر کار و کوشش حاصل و زندگی به انسان می‌آموزد آگاه نیستند و از آزمایش آتشین بی‌خبرند. ای هستی‌بخش دانا! تنها تو از فرجام گناهکاران آگاهی و درباره‌ی آنها داوری خواهی کرد.

هات ۳۲ بند ۸

۱ ۲
𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨· 𐬀𐬉𐬥𐬀𐬢𐬵𐬄𐬨·

۳ ۴ ←۵→ ۶
𐬬𐬍𐬬𐬀𐬢𐬵𐬎𐬱𐬋· 𐬯𐬭𐬁𐬬𐬍· 𐬫𐬌𐬨𐬀𐬯𐬗𐬍𐬝·

۷ ۸ ۹
𐬫𐬇· 𐬨𐬀𐬱𐬫𐬇𐬧𐬔· 𐬗𐬌𐬑𐬱𐬥𐬎𐬱𐬋·

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬀𐬵𐬨𐬁𐬐𐬆𐬧𐬔· 𐬔𐬁𐬎𐬱· 𐬠𐬀𐬔𐬁· 𐬓𐬁𐬭𐬆𐬨𐬥𐬋·

←۱۴→ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨𐬗𐬍𐬝· 𐬁· 𐬀𐬵𐬨𐬍·

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬚𐬡𐬀𐬵𐬨𐬍· 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁· 𐬬𐬍𐬗𐬌𐬚𐬋𐬌· 𐬀𐬌𐬞𐬍·:·

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۶	۵		۳	۷
از آن	گناه‌کاران	شناخته شده است	حتی	جمشید	(پسر)	ویونگهان	که برای

۹	۸		۱۰	۱۲	۱۱	۱۳	۱۹	۱۷
خشنودی	مردم	(و)	خویشتن	خداوند	جهان را	خوار شمرد	ای مزدا	من موافقم

۲۰	۱۸	۲۱	۱۵	۱۴
به داوری	تو	در روز واپسین	نسبت به	همه‌آنها

برگردان آزاد

جمشید پسرِ ویَونگْهان یکی از آن گناهکاران شناخته شده است. زیرا برای جلب خشنودی مردم و ارضای نفس خویش خداوند جهان را خوار شمرد. ای خداوند خرد من نسبت به داوری تو در روز واپسین در مورد گناهکاران رضایت کامل دارم.

هات ۳۲ بند ۹

۱ ۲ ۳ ۴
[illegible]

۵ ۶ ۷ ۸
[illegible]

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
[illegible]

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
[illegible]

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
[illegible]

۲۱ ←۲۲→ ۲۳ ۲۴ ۲۵
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۴ ۵ ۷ ۸
آموزگارِ بد کتاب‌های مقدس را تحریف می‌کند او به‌راستی با آموزش (خود) هدف

۶ ۱۰ ۹ ۱۲ ۱۱ ۱۳
زندگی را (تباه می‌کند) او به‌راستی (مارا) دور (و) باز می‌دارد از میراث با ارزش

۱۴ ۱۶ ۱۵ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
راستی و اندیشه نیک با این سخنان که از روح من (سرچشمه گرفته است)

۲۱ ۲۳ ۲۲ ۲۴ ۲۵
ای مزدا و ای اشا به شما شکایت می‌کنم

برگردان آزاد

آموزگار کج‌اندیش تعالیم مذهبی را تحریف کرده و با آموزش‌های نادرستِ خود انسان را گمراه و از هدف اصلی و واقعی زندگی منحرف می‌سازد. او انسان را از توجه به سرمایه‌ی گران‌بهای راستی و درستی و اندیشه پاک باز می‌دارد.ای خداوند خرد و ای نماد پاکی وراستی با سخنانی که از صمیم قلب و روحم تراوش می‌کند به درگاهتان، گله کرده و پناه می‌جویم.

هات ۳۲ بند ۱۰

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]

۶ ۷ ۸ ۹
[illegible]

۱۰ ۱۱ ←۱۲→ ۱۳
[illegible]

←۱۴→ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]

←۱۹→ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]

←۲۳→ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۴ ۵ ۶ ۹
به‌راستی او کسی‌است که آموزش‌های دینی را تحریف می‌کند وقتی که می‌گوید

۷ ۸ ۱۰ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۵ ۱۴ ۱۶
بدترین (گناه) است دیدن زمین و خورشید با دو چشم و او نیک اندیشان را

۱۷ ۱۸ ۲۰ ۱۹ ۲۱ ۲۲ ۲۴
به هواخواهان دروغ مبدل می‌سازد همچنین او چمن‌زارها را ویران می‌کند و

۲۳ ۲۵ ۲۷ ۲۶
او سلاح ضد پاکان بلند می‌کند

برگردان آزاد

آنها با احترام به زمین و خورشید نگریستن را بدترین گناه می‌شمارند، زیرا تعالیم مذهبی را تحریف می‌کنند. آنها نیک‌منشان را به سوی دروغ وگمراهی می‌کشانند، کشتزارها را ویران کرده و علیه پرهیزکاران سلاح به کار می‌برند.

هات ۳۲ بند ۱۱

۱←→۲ ۳ ۴ ۵
𐬙𐬀𐬉𐬗𐬍𐬝𐬹 𐬨𐬁𐬹 𐬨𐬋𐬭𐬆𐬧𐬛𐬆𐬥𐬹 𐬘𐬌𐬌𐬋𐬙𐬏𐬨𐬹

۶ ۷ ۸ ۹
𐬫𐬋𐬌𐬹 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬧𐬙𐬋𐬹 𐬨𐬀𐬰𐬠𐬍𐬱𐬹 𐬗𐬌𐬐𐬋𐬌𐬙𐬆𐬭𐬆𐬱𐬹

۱۰←→۱۱ ۱۲←→۱۳
𐬀𐬢𐬵𐬎𐬎𐬄𐬯𐬗𐬁𐬹 𐬀𐬢𐬵𐬎𐬎𐬀𐬯𐬗𐬁𐬹

۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬀𐬞𐬀𐬌𐬌𐬈𐬌𐬙𐬍𐬹 𐬭𐬀𐬉𐬑𐬆𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋𐬹 𐬬𐬀𐬉𐬛𐬆𐬨𐬥𐬁𐬹

۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬫𐬋𐬌𐬹 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁𐬝𐬹 𐬀𐬱𐬁𐬎𐬥𐬋𐬹

۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁𐬹 𐬭𐬁𐬭𐬆𐬱𐬌𐬌𐬄𐬥𐬹 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋𐬹∴

برگردان واژه به واژه

۳	۲-۱		۵	۴	۶	۷	۸ ،
به‌راستی	آنان‌اند	(کسانی که)	زندگانی را	تباه می‌سازد	آنان	بدکاران	رابزرگ
۹		۱۰	۱۳-۱۱	۱۲	۱۶	۱۵	
می‌شمارند	(آنان)	زنان	و	مردان بزرگ را	از رسیدن	به بخشایش (ایزدی)	
۱۴	۱۷	۱۹	۱۸	۲۲	۲۰	۲۱	
بازمی‌دارند	آنان	پارسایان را	از بهترین	منش	ای مزدا	منحرف می‌سازند	

برگردان آزاد

ای خداوند خرد آنان بدکاران را به واسطه شکوه و جلال مادی بزرگ می‌شمارند. زنان و مردان شریف را از رسیدن به آرزوی خود و برخورداری از بخشایش ایزدی باز می‌دارند، پارسایان و راستی گرایان را پریشان و منحرف می‌سازند و زندگانی را فاسد و تباه می‌کنند.

هات ۳۲ بند۱۲

۱ ۲ ۳
𐬫𐬃𐬹 𐬭𐬄𐬢𐬵𐬀𐬌𐬌𐬆𐬥𐬹 𐬯𐬭𐬀𐬬𐬀𐬢𐬵𐬁𐬹

۴ ۵ ۶
𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁𐬝𐬹 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬥𐬁𐬝𐬹 𐬨𐬀𐬭𐬆𐬙𐬁𐬥𐬋𐬹

۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋𐬹 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁𐬹 𐬀𐬐𐬁𐬹 𐬨𐬭𐬀𐬊𐬝𐬹

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬫𐬋𐬌𐬹 𐬔𐬇𐬎𐬱𐬹 𐬨𐬋𐬭𐬆𐬧𐬛𐬆𐬥𐬹 𐬎𐬭𐬬𐬁𐬑𐬱-𐬎𐬑𐬙𐬍𐬹 𐬘𐬌𐬌𐬋𐬙𐬏𐬨𐬹

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬫𐬁𐬌𐬱𐬹 𐬔𐬭𐬇𐬵𐬨𐬁𐬹 𐬀𐬱𐬁𐬝𐬹 𐬬𐬀𐬭𐬀𐬙𐬁𐬹

۲۱ ۲۲←→۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬐𐬀𐬭𐬀𐬞𐬁𐬹 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁𐬹 𐬍𐬱𐬀𐬥𐬄𐬨𐬹 𐬛𐬭𐬎𐬘𐬌𐬨𐬹∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳		۶	۴	۵	۷
آنان	روگردان کنند	با آموزش	(نادرست)	مردم را	از بهترین	کار	برای‌آنان
۸	۹	۱۰	۱۱	۱۶	۱۲	۱۵	۱۴
مزدا	مکافات	مقررکرده	کسانی‌که	زندگانی	جهانیان را	با گفتار	فریبنده
۱۳	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۳	۲۱	
پریشان سازند	تا	گِرِهما را	بر پاکان	برتری‌دهند	وهمچنین	کرپان	(و)
۲۲	۲۴	۲۵					
شهریاری	خواستاران	دروغ را					

برگردان آزاد

آنها با آموزش نادرست کوشش می‌کنند مردم را از انجام کار نیک و شایسته بازدارند و با گفتار فریبنده مردم را گمراه ساخته، زندگانی آنها را تباه سازند. آنان در اثر کج‌اندیشی گرگان درنده‌ای چون گِرِهما و کرپانها را بر راستان و پاکان برتری داده و برای هواخواهان دروغ آرزوی سروری می‌کنند ولی مزدا، خداوند خرد برای آنان، کیفر سختی مقرر داشته است.

هات ۳۲ بند ۱۳

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬔𐬭𐬇𐬵𐬨𐬋. 𐬵𐬍𐬱𐬀𐬯𐬀𐬝.

۵ ۶ ۷
𐬀𐬗𐬌𐬱𐬙𐬀𐬵𐬫𐬁. 𐬛𐬆𐬨𐬁𐬥𐬉. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۸ ۹ ۱۰
𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬭𐬆𐬑𐬙𐬁𐬭𐬋. 𐬀𐬵𐬫𐬁.

۱۱ ← ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬫𐬀𐬉𐬗𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬘𐬍𐬔𐬆𐬭𐬆𐬰𐬀𐬝. 𐬐𐬁𐬨𐬉.

۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬚𐬡𐬀𐬵𐬫𐬁. 𐬨𐬄𐬚𐬭𐬁𐬥𐬋. 𐬛𐬏𐬙𐬍𐬨.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬫𐬇. 𐬍𐬱. 𐬞𐬁𐬝. 𐬛𐬀𐬭𐬆𐬯𐬁𐬝. 𐬀𐬴𐬀𐬵𐬫𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۶ ۵ ۷ ۹
آنچه قدرت گِرهما آرزوی به دست‌آوردن در خانه بدترین منش دارد تباه کننده

۸ ۱۰ ۱۲ ۱۱ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۸ ۱۷
زندگی او خواهد بود و آنها ای مزدا با آرزوی بسیار خواستار پیام پیام‌آور

۱۶ ۱۹ ۲۰ ۲۳ ۲۲ ۲۱
تو هستند (پیام آوری) که او اشا را در برابر تهدید حفظ می‌کند

برگردان آزاد

قدرتی که گرگان حریص (یعنی گِرهما) در راه تبه‌کاری و کج‌اندیشی به دست می‌آورند سرانجام موجب بدبختی و تباهی زندگی خود آنها خواهد گشت.

ای خداوند خرد آن‌گاه همین گرگان آزمند با میل شدید آرزوی پیام مقدس پیام‌آور تو را خواهند داشت، پیام‌آوری که نیکان و پاکان را در برابر تهدید دشمنان حفظ خواهد کرد.

هات ۳۲ بند ۱۴

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬵𐬫𐬁. 𐬔𐬭𐬇𐬵𐬨𐬋. 𐬁. 𐬵𐬋𐬌𐬚𐬋𐬌.

۵ ← ۶ → ۷ ۸ ۵ ۹
𐬥𐬍. 𐬐𐬁𐬬𐬀𐬫𐬀𐬯𐬗𐬍𐬝. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬏𐬱. (𐬥𐬍). 𐬛𐬀𐬛𐬀𐬝.

۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬬𐬀𐬭𐬆𐬗𐬂. 𐬵𐬍𐬗𐬁. 𐬟𐬭𐬀𐬌𐬛𐬌𐬬𐬁.

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬵𐬫𐬀𐬝. 𐬬𐬍𐬯𐬆𐬧𐬙𐬁. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬬𐬀𐬧𐬙𐬆𐬨. 𐬀𐬬𐬋.

۱۷ ← ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬵𐬫𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬔𐬁𐬎𐬱. 𐬘𐬀𐬌𐬛𐬫𐬁𐬌. 𐬨𐬭𐬀𐬊𐬙𐬁.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬫𐬇. 𐬛𐬏𐬭𐬀𐬊𐬱𐬆𐬨. 𐬯𐬀𐬊𐬗𐬀𐬫𐬀𐬝. 𐬀𐬬𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۴-۳ ۱ ۲ ۷ ۶ ۵-۹ ۸ ۱۱
برای به دام انداختن او گِرهما (و) همچنین کاوی‌ها متوجه کرده‌اند اندیشه و

۱۰ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۶ ۱۵ ۱۸ ۱۷
نیروی خود را از دیرباز چه آنان شدند برای کمک نزد هواخواهان دروغ و چون

۱۹ ۲۱ ۲۰ ۲۲ ۲۳
زندگی را (آنها) گفته بودند محکوم به مرگ است به امید اینکه شکست ناپذیر

۲۵ ۲۴
با کمک برانگیخته شود

برگردان آزاد

دیربازی است که گِرهمای آزمند به یاری کاوی‌ها اندیشه و نیروی خود را برای به‌دام‌انداختن پیام‌آور تو متمرکز ساخته‌اند. آنان از هواخواهان دروغ و گمراهان یاری جویند و برای جهان آفرینش فساد و تباهی آرزو کنند. بدین امید که شکست ناپذیر آنها را یاری خواهد کرد.

هات ۳۲ بند ۱۵

۱ ۲ ←۳→

[illegible]

۴ ←۵→ ۶ ←۷→ ۸

[illegible]

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲

[illegible]

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶

[illegible]

۱۷ ۱۸ ۱۹

[illegible]

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ این‌سان ۲ به‌راستی ۳ به تباهی گرایند ۴ این ۵ کرپان‌ها ۶ و ۷ کوی‌ها ۸ نیز

۹ به وسیله‌ی همین (مردمی) ۱۱ که آنان ۱۰-۱۲ روا نمی‌داشتند ۱۳ هیچ‌گاه ۱۴ در زندگی ۱۶ آزادانه

۱۵ فرمان برانند ۱۷ این کسان را ۱۸ این دو ۲۲ به‌سرای ۲۳ منش‌نیک ۲۰ ۱۹-۲۱ خواهند برد

برگردان آزاد

به‌راستی کرپان‌ها و کوی‌ها سرانجام همان کسانی‌که از آنها سلب آزادی کرده‌اند شکست خورده و تباه خواهند گشت و آنان که از نعمت آزادی محروم بوده‌اند در پرتو بخشش ایزدی (کمال و جاودانی) از سرای منش پاک یا بهشت بهره خواهند برد.

هات ۳۲ بند ۱۶

۱ ۲ ←۳→ ۴

[illegible]

۵ ۶ ←۷→ ۸ ۹

[illegible]

۱۰ ۱۱ ۱۲

[illegible]

۱۳ ۱۴ ←۱۵→ ۱۶ ۱۷

[illegible]

۱۸ ۱۹ ۲۰

[illegible]

۲۱ ۲۲ ۲۳

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۴ به‌راستی ۱ از همه چیز ۳ بهترین ۷ آموزش ۸ حقیقتی ۹ مرد پارساست ۵ که ۶ خردمندانه‌باشد

۱۲ ای اهورا ۱۱ مزدا (تو را) ۱۰ توانایی‌است ۱۳ بر کسانی که ۱۵ با نقشه (پلید) ۱۴ خود مرا

۱۶-۱۷ تهدید می‌کنند ۱۸ از این‌رو ۱۹ نفرت ۲۰ هواخواهان دروغ را ۲۱ نسبت به ۲۲ دل‌باختگان تو

۲۳ باز خواهم داشت

برگردان آزاد

به‌راستی آموزش واقعی و خردمندانه شخص پارسا بهتر از هر چیزی است. ای خداوند خرد و هستی‌بخش بزرگ! ترا توانایی بر هم‌زدن نقشه کسانی است که مرا به آزار تهدید می‌کنند. من کوشش می‌کنم نفرت و دشمنی هواخواهان دروغ را نسبت به پیروان و دل‌باختگان تو باز دارم.

هات ۳۳ بند ۱

۱ ۲ ۳
𐬫𐬀𐬚𐬁𐬌𐬱 . 𐬌𐬚𐬁 . 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬱𐬀𐬌𐬙𐬉 .
۴ ۵ ۶ ۷
𐬫𐬁 . 𐬛𐬁𐬙𐬁 . 𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱 . 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬈𐬵𐬌𐬌𐬁 .
۸ ۹ ۱۰
𐬭𐬀𐬙𐬏𐬱 . 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁 . 𐬭𐬀𐬰𐬌𐬱𐬙𐬁 .
←۱۱→ ۱۲ ←۱۳→ ۱۴ ۱۵
𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬙𐬀𐬉𐬗𐬁 . 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝𐬗𐬁 . 𐬀𐬱𐬁𐬎𐬥𐬉 .
←۱۶→ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬈𐬵𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁 . 𐬵𐬆𐬨𐬨𐬌𐬌𐬁𐬯𐬀𐬌𐬙𐬉 .
۱۹ ←۲۰→ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬨𐬌𐬚𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 . 𐬫𐬁𐬗𐬁 . 𐬵𐬋𐬌 . 𐬁𐬭𐬆𐬰𐬎𐬎𐬁 .:.

برگردان واژه به واژه

۲ ۴ ۱ ۵ ۷ ۶
در اینجا   هرکس   برابر با این (اصول)   که‌آیین   ازلی   زندگی‌است
۳ ۸ ۱۰ ۹ ۱۱ ۱۲
رفتار خواهدکرد   رهبر روحانی   از روی درست‌ترین   کردار   با پیرو دروغ   و
۱۳-۱۴ ۱۵ ۱۷ ۱۹ ۲۱ ۲۳ ۱۶
همچنین   با هواخواه راستی   (رفتار خواهد کرد)   و   کردار زشت   و   نیک   آنان را
۲۰ ۱۸
که   به هم آمیخته است   (در نظر خواهد گرفت)

برگردان آزاد

هرکس در این جهان باید در برابر آیین ازلی (اشا) با راستی که بنیان زندگی را تشکیل می‌دهد رفتار کند زیرا رتو یا رهبر روحانی با کمال بی نظری و از روی وجدان نسبت به نیکان و بدان داوری خواهد کرد و کردار نیک و زشت آنها را با دقت خواهد سنجید.

هات۳۳ بند ۲

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬝 . 𐬫𐬇 . 𐬀𐬐𐬆𐬨 . 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬁𐬌𐬙𐬉 .
۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬬𐬀𐬗𐬀𐬢𐬵𐬁 . 𐬬𐬁 . 𐬀𐬝 . 𐬬𐬁 . 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 .
۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬰𐬀𐬯𐬙𐬋𐬌𐬠𐬌𐬌𐬁 . 𐬬𐬁 . 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬱𐬀𐬌𐬙𐬍 .
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬁𐬎 . 𐬬𐬁 . 𐬗𐬋𐬌𐬚𐬀𐬌𐬙𐬉 . 𐬀𐬯𐬙𐬍𐬨 .
۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬙𐬋𐬌 . 𐬬𐬁𐬭𐬁𐬌 . 𐬭𐬁𐬛𐬆𐬧𐬙𐬍 .
۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬀𐬵𐬎𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 . 𐬰𐬀𐬊𐬱𐬉 . 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂 .:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۶ ۵ ۷ ۸ ۹
پس   کسی‌که   (دور کند)   بدی   هواخواهان دروغ را   چه   با گفتار   و   چه   با پندار
۱۱ ۱۲ ۱۰ ۱۴ ۱۵ ۱۳ ۱۶ ۱۷
چه   با کار   دست‌ها   یا اینکه   بیاموزد   راه نیک را   به همراهان   (او)   این‌ها
۱۹ ۱۸ ۲۱ ۲۲ ۲۰
را انجام می‌دهند   خواست   (تو را)   ازروی محبت   به مزدا   اهورا

برگردان آزاد

کسی‌که با اندیشه و گفتار و کردار و با بازوانِ خویش با بدکاران پیکار کند. و نقشه آنها را عقیم سازد و یا آنان را به راه راست رهبری کند به درستی چنین شخصی خواست پروردگار را انجام داده و به خداوند جان و خرد عشق می‌ورزد.

هات۳۳بند۳

۱ ۲ ۳
𐬫𐬇. 𐬀𐬴𐬁𐬎𐬥𐬉. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬋.

۴ ۵ ۶ ۷ ۸
𐬓𐬀𐬉𐬙𐬏. 𐬬𐬁. 𐬀𐬝. 𐬬𐬁. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬇𐬥𐬫𐬋.

۹ ۱۰ ۱۱
𐬀𐬌𐬭𐬫𐬀𐬨𐬥𐬁. 𐬬𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬬𐬍𐬛𐬄𐬯. 𐬬𐬁. 𐬚𐬡𐬀𐬑𐬱𐬀𐬢𐬵𐬁. 𐬔𐬀𐬬𐬋𐬌.

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬀𐬝. 𐬵𐬬𐬋. 𐬀𐬴𐬀𐬵𐬫𐬁. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝.

←۲۰→ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬉. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.:

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳		۶	۴	۵-۷	۸
کسی‌که	به پاکان	بهترین	(رفتار)کند	خواه	خودمانی	یا	همکار
۱۰	۹	۱۱	۱۳	۱۴	۱۵	۱۲	
یا	دوست باشد	ای اهورا	یا	با کوشش	از آفریدگان	پرستاری کند	
۱۶	۱۷	۱۸	۲۱	۲۲	۲۳ ۲۰	۱۹	
به‌راستی	چنین شخصی	با اشا	و	در سرای	وهومن	به سرخواهدشد	

برگردان آزاد

ای خدای هستی‌بخش! کسی‌که به نیکان و پاکان خواه از گروه خودمانی و همکار و خواه دوستِ بامِهر و داد، رفتار کند و کسی‌که از آفرینش نیک پروردگار نگهداری نماید به‌راستی چنین شخصی از کشور خرم راستی و منش پاک یعنی بهشت برخوردار خواهد شد.

هات۳۳بند۴

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬇. 𐬚𐬡𐬀𐬝. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬯𐬭𐬎𐬱𐬙𐬍𐬨.

←۵→ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬀𐬐𐬆𐬨𐬗𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬋. 𐬫𐬀𐬰𐬁𐬌. 𐬀𐬞𐬁.

←۱۰→ ۱۱ ۱۲
𐬓𐬀𐬉𐬙𐬆𐬎𐬱𐬗𐬁. 𐬙𐬀𐬭𐬆𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍𐬨.

←۱۳→ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬇𐬥𐬀𐬵𐬫𐬁𐬗𐬁. 𐬥𐬀𐬰𐬛𐬌𐬱𐬙𐬄𐬨. 𐬛𐬭𐬎𐬘𐬆𐬨.

←۱۷→ ۱۸ ۱۹
𐬀𐬌𐬭𐬫𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬥𐬆𐬛𐬄𐬯.

←۲۰→ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬔𐬀𐬬𐬋𐬌𐬗𐬁. 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬁𐬝. 𐬀𐬗𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬙𐬏𐬨.:

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۸	۲		۹	۴	۶
پس	ای خداوند خرد	باپرستش	تو	(آرزو دارم)	دور شدن	بی‌ایمانی	و
۵	۷	۱۱	۱۲	۱۰	۱۴	۱۶	۱۵
بد	خیالی را	و	کج‌خیالی را	از خودمانی‌ها	و	فریب	نزدیکترین
۱۳	۱۸	۱۹	۱۷	۲۱	۲۳	۲۴	
(خویش) را از همکار	و	نکوهش‌کنندگان را	از دوست	و	بدترین	رهبر را	
۲۲	۲۰						
از چمن	جهان	(دور می‌خواهم)					

برگردان آزاد

ای خداود خرد! تو را پرستش کرده و آرزو دارم بی‌ایمانی و بداندیشی از بندگان نیک تو دور گردد. همچنین آرزومندم از خودمانی‌ها خیره‌سری و کج‌خیالی و از همکارِ فریب و دشمنیِ نزدیکان و از دوست ناسزاگویان و نکوهش‌کنندگان و از پهنه جهان‌هستی رهبر دروغ‌پرداز و فریب‌کار دور گردد.

هات۳۳بند۵

←۱→ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬀𐬯𐬙𐬉⸱ 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬇-𐬨𐬀𐬰𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨⸱

۵ ۶ ۷
𐬯𐬆𐬭𐬀𐬊𐬱𐬆𐬨⸱ 𐬰𐬠𐬀𐬌𐬌𐬁⸱ 𐬀𐬬𐬀𐬢𐬵𐬁𐬥𐬈⸱

۸ ۹ ۱۰
𐬁𐬞𐬀𐬥𐬋⸱ 𐬛𐬀𐬭𐬆𐬔𐬋-𐬘𐬌𐬌𐬁𐬌𐬙𐬍𐬨⸱

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬁-𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨⸱ 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱⸱ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋⸱

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬀𐬴𐬁𐬙⸱ 𐬁⸱ 𐬆𐬭𐬆𐬰𐬏𐬱⸱ 𐬞𐬀𐬚𐬋⸱

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬫𐬁𐬌𐬱⸱ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂⸱ 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋⸱ 𐬱𐬀𐬉𐬌𐬙𐬍⸱:

برگردان واژه به واژه

۱	۴ ۳	۲	۵		۷
پس	ازهمه‌بزرگترین	تو	سروش را	(برای رسیدن)	به آرمان نهایی

۶		۱۰ ۹	۱۱	۱۲	۱۴	۱۳
درخواست می‌کنم	(آرزو دارم)	زندگانی‌دراز	در	کشور	منش	پاک

۸	۱۵	۱۶	۱۸	۱۷	۱۹		۲۱
به دست آورم	به وسیله‌ی اشا	در	آن راه	راست	گام زده	(به مکانی که)	اهورا

۲۰	۲۲	
مزدا	فرمانروایی دارد	(برسم)

برگردان آزاد

برای رسیدن به آرمان و هدف خویش سروش بزرگترین یاورها را، به کمک می‌طلبم و آرزو دارم از زندگانی دراز برخوردار و به کشور پاک در آیم. با کمک راستی و پاکی و پیمودن راه پارسایی به جایگاهی که ملکوت آسمانی اهورامزدا است، راه یابم.

هات۳۳بند۶

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬇⸱ 𐬰𐬀𐬊𐬙𐬁⸱ 𐬀𐬴𐬁⸱ 𐬆𐬭𐬆𐬰𐬎𐬱⸱

۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬵𐬬𐬋⸱ 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬇𐬎𐬱⸱ 𐬁⸱ 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁𐬙⸱ 𐬐𐬀𐬌𐬌𐬁⸱

۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬀𐬵𐬨𐬁𐬙⸱ 𐬀𐬬𐬁⸱ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁⸱

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬫𐬁⸱ 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬌𐬌𐬈𐬌𐬜𐬌𐬌𐬁𐬌⸱ 𐬨𐬄𐬯𐬙𐬁⸱ 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬌𐬌𐬁⸱

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬙𐬁-𐬙𐬋𐬌⸱ 𐬌𐬰𐬌𐬌𐬁𐬌⸱ 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁⸱

۲۱ ←۲۲→ ۲۳ ۲۴ ←۲۵→ ۲۶
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁⸱ 𐬛𐬀𐬭𐬱𐬙𐬋𐬌𐬱𐬗𐬁⸱ 𐬵𐬇𐬨-𐬞𐬀𐬭𐬱𐬙𐬋𐬌𐬱𐬗𐬁⸱:

برگردان واژه به واژه

۱		۲	۳	۴	۵	۸	۶
پس	(چون)	ستاینده‌ای	در راستی	استوار	با وجودم	از بهترین	روح

۹-۷	۱۲	۱۱	۱۰		۱۶		۱۳
درخواست می‌کنم	از اندیشه	محبت بار	او	(می‌خواهم)	رهبری را	(آن‌سان)	که

۱۵	۱۴	۱۷	۱۸	۲۰	۲۱	۱۹	۲۲
اراده کرده است	انجام دهم	پس از	تو	ای اهورا	مزدا	خواستارم	دیدار

۲۶-۲۳	۲۵-۲۴	
و	هم پرسگی	(تـو را)

برگردان آزاد

پروردگارا! چون پرستنده‌ی پرهیزگاری که به راستی و پاکی، ایمانی استوار دارد با تمام وجودم روح پاک تو را می‌ستایم و از اندیشه حکمت‌بارت خواستارم مأموریت ارشاد و رهبری را چنان‌که اراده تو است انجام دهم. ای خداوند جان و خرد! آرزو دارم به دیدار تو و مشورت با تو (مانند یک دوست) نایل آیم.

هات۳۳بند۷

۱ ۲ ۳ ۴

𐬁-𐬨𐬁. 𐬀𐬌𐬛𐬏𐬨. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁.

۵ ←۶→ ۷ ۸ ←۹→ ۱۰

𐬁-𐬓𐬀𐬌𐬚𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬛𐬀𐬭𐬆𐬱𐬀𐬝𐬗𐬁.

۱۱ ۱۲ ۱۳

𐬀𐬴𐬁. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷

𐬫𐬁. 𐬯𐬭𐬎𐬌𐬌𐬉. 𐬞𐬀𐬭𐬉. 𐬨𐬀𐬔𐬀𐬊𐬥𐬋.

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱

𐬁𐬎𐬎𐬌𐬱-𐬥𐬁. 𐬀𐬥𐬙𐬀𐬭𐬆. 𐬵𐬆𐬧𐬙𐬏.

۲۲ ۲۳ ۲۴

𐬥𐬆𐬨𐬀𐬢𐬵𐬋. 𐬁. 𐬭𐬁𐬙𐬀𐬌𐬌𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۷–۱۰	۵–۶	۹	۸
به‌سوی	من	آیید	ای بهترین	و	خودتان را	آشکار سازید	ای مزدا
۱۴	۱۱		۱۳ ۱۲	۱۶	۱۷		
تا آنکه	در پرتو راستی	(و)	منش‌پاک	بیرون	از انجمن برادری مغان	به	
۱۵	۲۱	۲۰	۱۹	۱۸	۲۴		
سخنان‌گوش فرا دهند	بشود که	درمیان	ما	آشکار گردد	تکالیف	(و)	
۲۲		۲۳					
نماز شایسته	(تو)	به طور روشن					

برگردان آزاد

ای از همه بهتر! و ای خداوند خرد! به سوی من آیید و خودتان را به من آشکار سازید تا در پرتو راستی و منش پاک گذشته از انجمن مغان، دیگران هم به سخنانم گوش فرا دهند. پروردگارا! ما را از تکالیف بایسته و احترامات شایسته و درخور خویش آگاه کن و روشن ساز.

هات۳۳بند۸

۱ ۲ ۳ ۴ ۵

𐬟𐬭𐬋-𐬨𐬋𐬌. 𐬟𐬭𐬂𐬎𐬎𐬋𐬌𐬰𐬛𐬏𐬨. 𐬀𐬭𐬆𐬚𐬁. 𐬙𐬁.

۶ ۷ ۸ ۹

𐬫𐬁. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬱𐬌𐬌𐬃𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۱۰ ۱۱ ۱۲

𐬫𐬀𐬯𐬥𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬑𐬱𐬨𐬁𐬎𐬎𐬀𐬙𐬋.

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷

𐬀𐬝. 𐬬𐬁. 𐬀𐬴𐬁. 𐬯𐬙𐬀𐬊𐬨𐬌𐬌𐬁. 𐬬𐬀𐬗𐬃.

۱۸ ۱۹ ←۲۰→ ۲۱

𐬛𐬁𐬙𐬁. 𐬬𐬋. 𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬃𐬯𐬗𐬁.

۲۲ ۲۳ ۲۴

𐬎𐬙𐬀𐬌𐬌𐬏𐬌𐬙𐬍. 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬙𐬁𐬙𐬋. 𐬛𐬭𐬀𐬊𐬥𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱	۵	۴	۲	۳	۶	۹	۷
به‌خوبی	آن	آخرین مقصد	مرا	بشناسان	تا با (کمک)	منش	پاک
۸	۱۰		۱۲	۱۱	۱۳–۱۴	۱۷	
دنبال کنم	ستایش	(کسانی)	مانند شمارا	ای مزدا	و همچنین	به سخنان	
۱۶	۱۵	۱۹	۱۸	۲۰	۲۱		
ستایشم	که از روی راستی است	به من	ارزانی‌دارید	بی‌مرگی	و		
۲۴	۲۲	۲۳					
بخشایش	پایدار	رسایی را					

برگردان آزاد

پروردگارا! هدف نهایی و مأموریتم را به خوبی به من نشان ده تا در پرتو اندیشه‌ی پاک آن را انجام دهم و ستایش تو را ای خداوند خرد! به جای آرم. پروردگارا! سرود ستایشم را که از روی راستی و قلبی پاک تراوش می‌کند بپذیر و بخشایش رسایی و جاودانی را به من ارزانی فرما.

هات ۳۳بند۹

۱ ۲ ۳ ۴ ۵

𐬀𐬝. 𐬙𐬋𐬌. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬙𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬎𐬨.

۶ ←۷→ ۸

𐬀𐬴𐬁𐬎𐬎𐬀𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬀𐬧𐬙𐬄𐬨. 𐬯𐬀𐬭𐬆𐬛𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬁.

۹ ۱۰ ۱۱

𐬓𐬁𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬀𐬉𐬚𐬁. 𐬨𐬀𐬫𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴

𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁. 𐬠𐬀𐬭𐬆𐬙𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۱۵ ۱۶ ←۱۷→

𐬀𐬌𐬌𐬂. 𐬁𐬭𐬋𐬌. 𐬵𐬄𐬨-𐬬𐬀𐬌𐬥𐬙𐬌𐬌𐬆𐬨.

۱۸ ۱۹ ۲۰

𐬫𐬀𐬌𐬌𐬂. 𐬵𐬀𐬗𐬌𐬧𐬙𐬉. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬄𐬥𐬋. .:.

برگردان واژه به واژه

۱ به‌راستی ۲ از تو (است) ۳ ای مزدا ۴ این دو ۵ نیروی ۶ پاکی ۷ افزای ۸ بزرگ ۹ که‌با فروغ

(بینش و) ۱۱ دانش ۱۰ به دست‌توان آورد بشودکه ۱۲ بهترین ۱۴ منش ۱۳ بیاورد

۱۶ از آسمان ۱۷ بخشایش توأم ۱۵ این دو را ۱۸ که ۲۰ روانشان ۱۹ یگانه است

برگردان آزاد

ای خداوند خرد! این دو نیروی بزرگ افزاینده راستی و پاکی را که از آنِ تو است تنها با خرد ودانش و فروغ بصیرت و بینش به دستتوان آورد. بشود که در پرتو بهترین منش از بخشایش این دو نیروی همکار و یکسان برخوردار گردیم.

هات ۳۳بند۱۰

۱ ۲ ۳

𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁-𐬯𐬙𐬁. 𐬵𐬎𐬘𐬌𐬌𐬁𐬙𐬀𐬌𐬌𐬋.

۴ ۵ ۶ ←۷→ ۸ ۹

𐬫𐬃-𐬰𐬍. 𐬂𐬢𐬵𐬀𐬭𐬆. 𐬫𐬃𐬯𐬗𐬁. 𐬵𐬆𐬧𐬙𐬍.

←۱۰→ ۱۱ ۱۲ ۱۳

𐬫𐬃𐬯𐬗𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬠𐬀𐬎𐬎𐬀𐬌𐬥𐬙𐬍.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷

𐬚𐬡𐬀𐬵𐬨𐬍. 𐬵𐬍𐬱. 𐬰𐬀𐬊𐬱𐬉. 𐬁𐬠𐬀𐬑𐬱𐬋𐬵𐬎𐬎𐬁.

۱۸ ۱۹ ۲۰

𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬎𐬑𐬱𐬌𐬌𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

←۲۱→ ←۲۲→ ۲۳ ۲۴ ۲۵

𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬀𐬴𐬀𐬗𐬁. 𐬎𐬱𐬙𐬁. 𐬙𐬀𐬥𐬏𐬨. .:.

برگردان واژه به واژه

۱-۲ همه از توست ۳ خوبی‌های زندگی ۴ آنچه که ۵ به‌راستی ۶ بوده است ۸ و ۷ آنچه که

۹ هست ۱۱ و ۱۰ آنچه‌که ۱۳ خواهد بود ۱۲ ای مزدا ۱۶ از مهر ۱۴ خودت ۱۵ آنها را

۱۷ به ما ببخش ۲۰ به یاری‌منش ۱۸ پاک ۲۱ نیروی مینوی ۲۳ و ۲۲ راستی ۱۹ بیافزای

۲۴ خوشبختی ابدی را ۲۵ برای تن

برگردان آزاد

ای خداوند خرد! آسایش و خوشی‌های زندگی که بوده و هست و خواهدبود همه از تو است؛ پروردگارا! از روی مهر و کَرَم خویش آنها را به ما ارزانی دار و در پرتو منش پاک و نیروی مینوی و راستی و درستی ما را با خوشبختی جاودانی نزدیک ساز.

هات ۳۳بند۱۱

۱ ۲ ۳
𐬫𐬇 𐬯𐬆𐬎𐬎𐬌𐬱𐬙𐬋 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋

۴ ۵ ۶ ۷
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃𐬯𐬗𐬁 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱𐬗𐬁

۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬀𐬴𐬆𐬨𐬗𐬁 𐬟𐬭𐬁𐬛𐬀𐬝-𐬔𐬀𐬉𐬚𐬆𐬨

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬨𐬀𐬥𐬀𐬯𐬗𐬁 𐬬𐬊𐬵𐬏 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬯𐬭𐬀𐬊𐬙𐬁 𐬨𐬋𐬌 𐬨𐬆𐬭𐬆𐬲𐬛𐬁𐬙𐬁 𐬨𐬋𐬌

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬁𐬛𐬁𐬌 𐬐𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁𐬗𐬍𐬝 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍 ⁘

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۷-۵ ۶ ۸ ۹ ۱۱ ۱۰ ۱۳ ۱۴ ۱۲
تو ای تواناترین اهورا مزدا و سپندارمذ و اشای گیتی‌افزا و وهومن
۱۵ ۱۸ ۱۷ ۲۰ ۱۹ ۲۲-۲۳
شهریور به من گوش فرادهید بر من بخشایش آرید آن‌گاه‌که به‌هریک
۲۱-۲۴
پاداش‌بخشید

برگردان آزاد

ای اهورامزدای تواناتر از همه! با آرمَیتی، نماد ایمان و فداکاری، اشا مایه آباد کننده‌ی جهان، وهومن نماد اندیشه پاک و محبت و خشترا نماد نیروی مینوی و اقتدار ملکوتی به من گوش فرادهید و در آن روزی که به هر یک پاداش کردار بخشند با من مهربان باشید و آمرزش خود را از من دریغ مَکُنید.

هات ۳۳بند۱۲

۱ ۲ ۳ ۴
𐬎𐬯 𐬨𐬋𐬌 𐬎𐬰𐬁𐬭𐬆𐬱𐬎𐬎𐬁 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁

۵ ۶ ۷
𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍 𐬙𐬆𐬎𐬎𐬍𐬱𐬍𐬨 𐬛𐬀𐬯𐬎𐬎𐬁

۸ ۹ ۱۰
𐬯𐬞𐬆𐬥𐬌𐬱𐬙𐬁 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁

۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬎𐬌𐬌𐬁 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬋 𐬁𐬛𐬁

۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬀𐬴𐬁 𐬵𐬀𐬰𐬇 𐬀𐬊𐬔𐬀𐬭𐬇

۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬬𐬊𐬵𐬏 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 𐬟𐬯𐬆𐬭𐬀𐬙𐬏𐬨 ⁘

برگردان واژه به واژه

۴ ۲ ۳-۱ ۵ ۶
ای خداوند هستی (خودت) را بر من آشکارساز به یاری آرمَئیتی توانایی مینوی‌ام
۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۳ ۱۲
بخش به یاری‌پاک‌ترین روح (خود) ای مزدا پاداش ستایشم را
۱۱ ۱۴ ۱۵-۱۶ ۱۷ ۱۸ ۹۱
نیکویی بخش به یاری اشا نیروی‌کامل (و) به یاری وهومن سروری (بخش)

برگردان آزاد

ای اهورا! -ای خدای هستی‌بخش- خودت را بر من آشکار ساز و در پرتو ایمان و فداکاری به من نیروی مینوی بخش. ای خداوند خرد! به یاری پاکترین روح خود، پرستشم را با نیکویی‌ها پاداش ده. به یاری راستی و پاکی مرا از نیروی بسیار برخوردار ساز و در پرتو وهومن یا خرد و منش پاک سروری و رهبری مردم را به من بخش.

هات۳۳ بند۱۳

۱ ۲
𐬭𐬀𐬟𐬆𐬜𐬭𐬁𐬌. 𐬬𐬊𐬎𐬭𐬎𐬗𐬀𐬴𐬁𐬥𐬈.

۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬛𐬋𐬌𐬱-𐬨𐬋𐬌. 𐬫𐬁-𐬬𐬇. 𐬀𐬠𐬌𐬟𐬭𐬁.

۸ ۹ ۱۰
𐬙𐬁. 𐬑𐬴𐬀𐬚𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬫𐬁. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬀𐬴𐬌𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬟𐬭𐬋. 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬈.

۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬀𐬴𐬁. 𐬛𐬀𐬉𐬥𐬃. 𐬟𐬭𐬀𐬛𐬀𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬁.∴

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۴ ۳ ۵ ۷
ای دوربیننده برای شادمانی‌ام بر من آشکار ساز آن (بخشایش) بی‌مانند

۶ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۴
خودت را آنها را که از خشترا است ای اهورا (و) آنها که‌از بخشایش وهومن می‌باشد

۱۶ ۱۷ ۱۵ ۱۸ ۲۰ ۱۹
ای سپنتا آرمَیتی روشن ساز به‌وسیله اشا فهم نفس واقعی را

برگردان آزاد

ای پروردگار! تیزبین برای برخورداری از شادمانی و خوشبختی، بخشایش بی‌مانندت را به من بنما، ای هستی‌بخش! بخشایشی را که از خشترا و وهومن سرچشمه می‌گیرد، به من ارزانی دار. ای آرمَیتی مقدس به‌وسیله راستی دل‌های ما را روشن ساز تا نَفس واقعی و ضمیر باطنی خود را درک نماییم.

هات ۳۳بند۱۴

۱ ۲ ۳
𐬀𐬝. 𐬭𐬁𐬙𐬄𐬨. 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬋.

←۴→ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬥𐬎𐬎𐬀𐬯𐬗𐬍𐬝. 𐬓𐬀𐬑𐬌𐬌𐬃. 𐬎𐬱𐬙𐬀𐬥𐬆𐬨.

۸ ۹
𐬛𐬀𐬛𐬁𐬌𐬙𐬍. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬙𐬁𐬙𐬆𐬨.

←۱۰→ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁𐬌.

۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬳𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬀𐬴𐬁. 𐬫𐬃𐬗𐬁.

←۱۷→ ۱۸ ۱۹ ←۲۰→ ۲۱
𐬎𐬑𐬜𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁. 𐬯𐬭𐬀𐬊𐬴𐬆𐬨. 𐬑𐬴𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁.∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۵ ۴ ۷ ۶ ۲
ایدون زرتشت همه تن (و) جان خود را چون نیازی (پیشکش

۱۱ ۹ ۱۰ ۱۲ ۱۳ ۸
می‌نماید) و برگزیده‌ترین منش پاک خود را به خداوند خرد نیاز می‌کند

۱۶ ۱۴ ۱۸ ۱۷ ۲۱ ۱۹
همچنین (بهترین) کردار و گفتار و فرمانبری (از دستورات الهی)

۲۰ ۱۵
و نیروی خود را به اشا (نیاز می‌کند)

برگردان آزاد

زرتشت همه جسم و جان خود را با برگزیده‌ترین منش پاک خود چون پیشکشی بی‌ارزش، به خداوند خرد نیاز می‌کند و با فرمانبرداری از دستورات الهی و سرسپردگی کردار وگفتار و همه‌ی نیروی خود را به اشا ارمغان می‌آورد.

هات ۳۴ بند ۱

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬁. 𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁. 𐬫𐬁. 𐬬𐬀𐬗𐬀𐬢𐬵𐬁.

۵ ۶ ۷
𐬫𐬁. 𐬫𐬀𐬯𐬥𐬁. 𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬆𐬨.

۸ ↔ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬀𐬱𐬆𐬨𐬗𐬁. 𐬙𐬀𐬌𐬠𐬫𐬋. 𐬛𐬂𐬢𐬵𐬁.

۱۲ ۱۳ ↔ ۱۴ ۱۵
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁. 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬬𐬀𐬙𐬁𐬙𐬋.

۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨. 𐬙𐬋𐬌. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬀𐬵𐬨𐬁. 𐬞𐬊𐬎𐬭𐬎𐬙𐬆𐬨𐬁𐬌𐬱. 𐬛𐬀𐬯𐬙𐬉.𐬽

برگردان واژه به واژه

۲	۴		۶	۱-۳-۵	۷	۹	۸	۱۰
رفتار	گفتار	(و)	پرستشی	که‌به‌وسیله‌ی‌آنها	جاودانی	و	پارسایی	به مردم

۱۱	۱۲		۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۷
می‌بخشی	ای مزدا	(همچنین)	نیرو	و	رسایی را	اینها را	به‌تو

۱۸	۱۹	۲۰	۲۱
ای اهورا	ما	نخست	نیازمی‌کنیم

برگردان آزاد

ای مزدا! رفتار و گفتارنیک و پرستش بی‌ریایی که درپرتو آنها مردم از بخشایش جاودانی و پارسایی و نیروی مینوی ورسائی برخوردار می‌گردند همه را نخست به تو ای خداوند هستی‌بخش پیشکش می‌نماییم.

هات ۳۴ بند ۲

۱ ↔ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬍-𐬙𐬋𐬌. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۶ ↔ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬨𐬀𐬌𐬥𐬫𐬏𐬗𐬁. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁. 𐬛𐬁𐬙𐬁.

۱۱ ↔ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬀𐬵𐬫𐬁𐬗𐬁. 𐬥𐬀𐬭𐬀𐬱. 𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁.

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬈𐬵𐬫𐬁. 𐬎𐬭𐬬𐬁. 𐬀𐬱𐬁. 𐬵𐬀𐬗𐬀𐬌𐬙𐬉.

۱۹ ۲۰
𐬞𐬀𐬌𐬭𐬌𐬔𐬀𐬉𐬚𐬉. 𐬑𐬱𐬨𐬁𐬬𐬀𐬙𐬋.

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬬𐬀𐬵𐬨𐬉. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬔𐬀𐬭𐬋𐬠𐬍𐬱. 𐬯𐬙𐬏𐬙𐬄𐬨.𐬽

برگردان واژه به واژه

۱-۲-۳	۴	۱۰	۹	۵		۸ ۶	۷-۱۲
و به‌راستی	به‌تو تنها	نیازمی‌کند	همه	اندیشه را	(مردم)	نیک‌اندیش	و

۱۴	۱۱-۱۳	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸	
کردار را	مرد پارسا	که	روانش	با راستی	پیوسته است	(بشود که)

۱۹	۲۰	۲۲	۲۱		۲۳	۲۴
نزدیک شویم	به شما	ای مزدا	با نیایش	(و)	سرود	ستایش

برگردان آزاد

پروردگارا! مرد نیک‌اندیش و پارسایی که روانش باراستی همگام است تنها به تو می‌اندیشد و کردارنیک خود را به تو نیاز می کند ای اهورامزدا بشود که نیایش‌کنان و سرود ستایش‌گویان به تو نزدیک شویم.

هات ۳۴ بند ۳

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬝· 𐬙𐬋𐬌· 𐬨𐬌𐬌𐬀𐬰𐬛𐬆𐬨· 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬀·
۵ ۶←→۷ ۸
𐬥𐬆𐬨𐬀𐬢𐬵𐬁· 𐬀𐬱𐬁𐬌𐬗𐬁· 𐬛𐬁𐬨𐬁·
۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬔𐬀𐬉𐬚𐬃· 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬃· 𐬁· 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬋𐬌·
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬫𐬃· 𐬬𐬊𐬵𐬏· 𐬚𐬭𐬀𐬊𐬱𐬙𐬁· 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁·
۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬁𐬭𐬋𐬌· 𐬰𐬍· 𐬵𐬎𐬛𐬃𐬢𐬵𐬋·
۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁𐬌𐬱· 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁· 𐬑𐬱𐬨𐬁𐬎𐬎𐬀𐬯𐬏· 𐬯𐬀𐬎𐬎𐬋∴

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۲	۴	۷	۶	۵	۸	۱۰
و	آنچه سزاوار	تو است	ای اهورا	و	اشا	با نماز	به‌جامی‌آوریم	همه

۹-۱۱	۱۲		۱۶	۱۴	۱۵	۱۸	۱۹	۲۰
جهانیان	در کشور	(تو)	با اندیشه‌ی	پاک	به‌رسایی رسند	به‌راستی	مرد دانا	هماره

۲۱	۲۳	۲۲	۱۷
ای مزدا	از نیروی‌مینوی	مانند شما	برخوردار است

برگردان آزاد

ای خدای هستی‌بخش! با کمال احترام آن‌چه درخور و سزاوار تو و اشا نماد راستی و پاکی است به جا می‌آوریم.

بشود که همه‌ی جهانیان در پرتو منش پاک و در کشور (جاودانی تو) به رسایی رسند.

ای خداوند خرد! به‌راستی مرد دانا و روشن بین هماره از نیروی مینوی برخوردارمی‌باشد

هات ۳۴ بند ۴

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬝· 𐬙𐬋𐬌· 𐬁𐬚𐬭𐬆𐬨· 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬀·
۵ ۶ ۷
𐬀𐬊𐬘𐬋𐬢𐬵𐬎𐬎𐬀𐬧𐬙𐬆𐬨· 𐬀𐬱𐬁· 𐬎𐬯𐬆𐬨𐬀𐬵𐬍·
۸ ۹
𐬀𐬯𐬍𐬱𐬙𐬍𐬨· 𐬆𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬧𐬙𐬆𐬨·
۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬯𐬙𐬋𐬌· 𐬭𐬀𐬞𐬀𐬧𐬙𐬇· 𐬗𐬌𐬚𐬭𐬀· 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬢𐬵𐬆𐬨·
۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬀𐬝· 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁· 𐬛𐬀𐬌𐬠𐬌𐬱𐬫𐬀𐬧𐬙𐬇·
←۱۷→ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬰𐬀𐬯𐬙𐬁𐬌𐬱𐬙𐬁𐬌𐬱· 𐬛𐬆𐬭𐬆𐬱𐬙𐬁· 𐬀𐬉𐬥𐬀𐬢𐬵𐬆𐬨∴

برگردان واژه به واژه

۱	۴	۳	۵	۲	۶	۷
پس	ای اهورا	آذر	نیرومند	تو را	درپرتو راستی	خواهانیم

	۸		۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳
(آتشی‌که)	بادوام	(و)	توانا است (و)	مدام	برای پیروان‌راستی	آشکارا	یاری آورد

۱۴	۱۵		۱۷-۱۸	۲۰	۱۶	۱۹
ولی	ای مزدا	با	یک‌نگاه	بدی	بدخواهان‌را	می‌بیند

برگردان آزاد

ای خدای هستی‌بخش! ما فروغ توانای تو را که در پرتو راستی فروزان است خواهانیم. آن شعله فروزانی که ابدی و نیرومند است و پیروان راستی را آشکارا رهنمون گشته و یاری می‌بخشد. ای خداوند خرد! همین شعله فروزان است که پلیدی نهفته در نهاد بدخواهان را فوری آشکار می‌سازد.

هات۳۴ بند ۵

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬐𐬀𐬝 · 𐬬𐬋 · 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨 · 𐬐𐬁 · 𐬍𐬱𐬙𐬌𐬱 ·

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌 · 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 · 𐬫𐬀𐬚𐬁 · 𐬬𐬁 · 𐬵𐬀𐬵𐬨𐬍 ·

۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬀𐬴𐬁 · 𐬬𐬊𐬵𐬏 · 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 ·

۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬚𐬭𐬁𐬌𐬌𐬋𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌 · 𐬛𐬭𐬌𐬔𐬏𐬨 · 𐬫𐬏𐬱𐬨𐬁𐬐𐬆𐬨 ·

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬞𐬀𐬭𐬋-𐬬𐬂 · 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁𐬌𐬱 · (𐬞𐬀𐬭𐬉) · 𐬬𐬀𐬊𐬑𐬆𐬨𐬁 ·

←۲۲→ ۲۳ ۲۴ ←۲۵→ ۲۶
𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁 · 𐬑𐬭𐬀𐬟𐬯𐬙𐬭𐬁𐬌𐬱 · 𐬨𐬀𐬱𐬌𐬌𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁 ⁘

برگردان واژه به واژه

۱			۳	۲	۴	۵		۶	۷
چه	(بزرگ)	است	نیروی	تو	چقدر	آرزوی	(من)	برای‌خدمت	ای مزدا

۸-۹	۱۰	۱۱		۱۳	۱۲	۱۴	۱۵
تا به شما	بپیوندم	با راستی	(و)	منش	پاک	برای دستگیری	وارستگان

۱۶	۱۸	۱۷	۱۹		۲۰	۲۲	۲۳-۲۶	۲۵
تو	شما را	برتر	ازهمه	(و)	دور	از دیوان	و	مردان آزار دهنده

۲۱
خواهیم خواند

برگردان آزاد

پروردگارا! چه شگرف است نیروی تو چقدر آرزو دارم ای خداوند خرد که با کردار نیک و خدمت به بشر و در پرتو راستی و منش پاک و دستگیری از وارستگان و بیچارگان به تو پیوندم. پروردگارا تو را برتر از همه می‌دانیم و مخالف خدایان دروغین و تباهکاران می‌شماریم.

هات۳۴ بند ۶

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬈𐬰𐬍 · 𐬀𐬚𐬁 · 𐬯𐬙𐬁 · 𐬵𐬀𐬌𐬚𐬍𐬨 ·

۵ ۶ ۷ ۸
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 · 𐬀𐬴𐬁 · 𐬬𐬊𐬵𐬏 · 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 ·

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬀𐬝 · 𐬙𐬀𐬝 · 𐬨𐬋𐬌 · 𐬛𐬀𐬑𐬱𐬙𐬆𐬨 · 𐬛𐬁𐬙𐬁 ·

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 · 𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱 · 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁 · 𐬨𐬀𐬉𐬚𐬁 ·

۱۸ ۱۹ ←۲۰→ ۲۱
𐬫𐬀𐬚𐬁 · 𐬬𐬂 · 𐬫𐬀𐬰𐬆𐬨𐬥𐬀𐬯𐬗𐬁 ·

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬎𐬭𐬬𐬁𐬌𐬛𐬌𐬌𐬂 · 𐬯𐬙𐬀𐬎𐬎𐬀𐬯 · 𐬀𐬌𐬌𐬈𐬥𐬍 · 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍 ⁘

برگردان واژه به واژه

۱	۴	۲	۳	۵		۶		۷ ۸	۹
چون	به‌راستی	چنین	هستید شما	ای مزدا	(و)	اشا	(و)	وهومن	پس

۱۱	۱۰	۱۲	۱۳	۱۶	۱۷	۱۴	۱۵	۱۸
به من	آن‌چنان	راهنمایی	بخش	درسراسر	دگرگونی‌های	این	زندگی	تا

۲۰	۲۱	۲۲	۲۲	۱۹	۲۴-۲۵
با ستایش	و	نیایش	از ته دل	به‌سوی تو	بازآیم

برگردان آزاد

ای خداوند خرد! ای نماد راستی و روشن‌دلی چون به‌راستی تو را چنین (برتر و بالاتر از همه) شناختم، پس آرزومندم در سراسر دوران زندگی مرا راهنمایی کنید تا با صمیم قلب و ایمان کامل تو را ستایش و نیایش کرده و به سویت بازگردم.

هات۳۴بند۷

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۸	۶	۷	۹
کجایند	آن	رادمردان	ای مزدا	که	با منش	پاک	آگاهند	آموزش‌های
۱۰	۱۱	۱۲-۱۴	۱۳	۱۶	۱۵	۱۷ ۱۸		
گران‌بها را	(هنگام) بدبختی	(و) حتی	سختی	باهوش سرشار	به‌کاربرند	هیچ‌کس		
۱۹	۲۰	۲۱	۲۳	۲۲	۲۴	۲۵		
دیگری را	جز تو	نمی‌شناسم	پس	درپرتو اشا	ما را	پناه ده		

برگردان آزاد

ای مزدا! کجایند ستایشگران باوفایی که در پرتو منش پاک و آگاهی از آموزش‌های پرارج آیین هنگام بدبختی و سختی از تو روی برنتابند و با هوش و درایت، آن آموزش‌ها را به کار بندند و در گسترش پیک مقدس تو بکوشند. پروردگارا! کسی دیگر را جز تو نمی‌شناسم و خواستارم ما را در پرتو راستی یاور و پناه باشی.

هات۳۴بند۸

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲		۱	۴	۳	۵		۶-۸
به‌راستی	(آنان)	با این	کردارها	ما را	می‌ترسانند	(چون)	از آنها
۹	۱۰	۷	۱۱	۱۳		۱۴	۱۲
برای‌بسیاری	ویرانی	هست	چه	نیرومند	(نسبت به)	ناتوان	هست
	۱۸	۱۵	۱۶	۱۷	۱۹	۲۰	۲۱
(کسی که)	با آیین	تو	ای مزدا	دشمنی ورزد	آنان	هیچ‌گاه	به‌راستی
۲۲		۲۳	۲۴	۲۶	۲۷	۲۵	
نیندیشیدند	(و)	ازآنان	دور	است	منش	پاک	

برگردان آزاد

به‌راستی دروغ‌پرستان با کردار زشت خویش ما را هراسان سازند، چون آنان تباهی و ویرانی بر مردم آورند و نیرومندانشان بر ناتوانان ستم روا دارند. ای خداوند خرد آنان به آیین مقدس تو (قانون اشا) توجهی نکرده و همیشه از راستی روگردانند و منش پاک از آنها گریزان است.

هات ۳۴بند۹

۱ ۲ ۳
𐬫𐬋𐬌𐬹 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬄𐬨𐬹 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍𐬨𐬹

۴ ۵ ۶ ۷
𐬚𐬡𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁𐬹 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁𐬹 𐬠𐬆𐬭𐬆𐬑𐬜𐬄𐬨𐬹 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬱𐬋𐬹

۸ ۹ ۱۰
𐬛𐬎𐬱-𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬹 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬰𐬀𐬰𐬀𐬝𐬹

۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱𐬹 𐬆𐬎𐬎𐬌𐬯𐬙𐬍𐬹 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋𐬹

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋𐬹 𐬨𐬀𐬱𐬁𐬹 𐬀𐬴𐬁𐬹 𐬯𐬌𐬌𐬀𐬰𐬛𐬀𐬝𐬹

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬫𐬀𐬎𐬎𐬀𐬝𐬹 𐬀𐬵𐬨𐬀𐬝𐬹 𐬀𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁𐬹 𐬑𐬭𐬀𐬟𐬯𐬙𐬭𐬁𐬹𐬾

برگردان واژه به واژه

۱ کسانی‌که ۲ سپنتا ۳ آرمَیتی ۴ تو را ۵ ای مزدا (که) ۷ نزد دانا ۶ ارجمنداست

۸ با ۹ بدکرداری ۱۲ از روی ناآگاهی ۱۳ ازمنش ۱۱ پاک ۱۰ کوچک شمرند ۱۴ از آنان ۱۶ راستی ۱۵ بسا

۱۷ دور ماند ۱۸ چندان‌که ۲۱ بدکاران ۲۰ وحشی ۱۹ از ما

برگردان آزاد

ای مزدا کسانی‌که با زشت‌کرداری و بی‌خبری از منش پاک، فروزگان سپنتا آرمَیتی را که نزد بخردان گرامی است خوار شمرند از آنان، راستی دور خواهد ماند چنان‌که تبه‌کاران با تمایلات پلید شیطانی خویش از ما دوری جویند.

هات۳۴بند۱۰

۱ ۲ ۳
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁𐬹 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱𐬹 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋𐬹

۴ ۵ ۶ ۷
𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬹 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬀𐬝𐬹 𐬔𐬆𐬭𐬆𐬠𐬄𐬨𐬹 𐬵𐬎𐬑𐬭𐬀𐬙𐬎𐬱𐬹

←۸→ ۹ ۱۰
𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬄𐬨𐬗𐬁𐬹 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍𐬨𐬹

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬛𐬄𐬨𐬍𐬨𐬹 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬎𐬂𐬹 𐬵𐬀𐬌𐬚𐬍𐬨𐬹 𐬀𐬴𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁𐬹

←۱۵→ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬙𐬁𐬗𐬁𐬹 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁𐬹 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁𐬹

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬚𐬡𐬀𐬵𐬨𐬍𐬹 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁𐬹 𐬑𐬴𐬀𐬚𐬭𐬋𐬌𐬹 𐬁𐬹 𐬬𐬋𐬌𐬌𐬀𐬚𐬭𐬁𐬹𐬾

برگردان واژه به واژه

۱ آنان را ۷ خردمند ۶ به فراگرفتن ۴ کردار ۳ منش ۲ پاک ۵ اندرز داد ۹ هم‌چنین

(به فراگرفتن) ۸ سپنتا ۱۰ آرمَیتی ۱۲ با آگاهی (از این‌که او) ۱۱ سرچشمه ۱۳ واقعی

۱۴ اشا است ۱۶ و ۱۸ ای‌اهورا ۲۰ مزدا ۱۵ آنها ۱۷ همه ۲۳ با دانستن (این دستور) ۲۲ به ۲۱ کشور

۱۹ تو (خواهندآمد)

برگردان آزاد

مرد خردمند با آگاهی از این که عشق و ایمان به خدا سرچشمه واقعی راستی است گمراهان و زشت کاران را به پرورش منش پاک وانجام کار نیک و مهرورزی به دیگران اندرز خواهد داد و سرانجام ای خداوند جان و خرد همه زشت کرداران با آگاهی از حقیقت به سوی تو خواهند آمد.

هات۳۴بند۱۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬀𐬝. 𐬙𐬋𐬌. 𐬎𐬠𐬉. 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬬𐬂𐬯𐬗𐬁.

۶ ۷ ۸ ۹
𐬓𐬀𐬭𐬆𐬚𐬁𐬌. 𐬁. 𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬂𐬯𐬗𐬁.

۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬀𐬴𐬁. 𐬨𐬀𐬝. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱. 𐬬𐬀𐬑𐬱𐬙.

۱۷ ۱۸
𐬎𐬙𐬀𐬌𐬌𐬏𐬌𐬙𐬍. 𐬙𐬆𐬎𐬎𐬍𐬱𐬍.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬙𐬁𐬌𐬱. 𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬎𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨. 𐬚𐬡𐬋𐬌. 𐬀𐬵𐬍.∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۹-۵ ۸ ۷ ۶
ایدون دو (نیروی) تو رسایی و جاودانی به سوی روشنایی (راهنمایند)

۱۱ ۱۲ ۱۰ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
در پرتوی نیروی منش‌پاک اشا با آرمَیتی افزایش می‌یابد

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۱ ۲۲ ۲۳-۲۰
زندگانی پایدار (و) نیروی مینوی با اینها ای مزدا بر دشمنان پیروز

۲۴
خواهی‌شد

برگردان آزاد

پروردگارا! دو بخشش رسایی و جاودانی مردم را به فروغ مینوی و روشن درونی خواهد رسانید. در پرتو نیروی اراده و منش پاک و راستی و پاکی عشق و ایمان به خدا، زندگانی پایدار و نیروی مینوی افزایش خواهد یافت. ای خداوند خرد! در پرتو این فروزگان بر دشمنان پیروزی توان یافت.

هات۳۴بند۱۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬐𐬀𐬝. 𐬙𐬋𐬌. 𐬭𐬁𐬰𐬀𐬭𐬇. 𐬐𐬀𐬝. 𐬬𐬀𐬴𐬍.

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬐𐬀𐬝. 𐬬𐬁. 𐬯𐬙𐬏𐬙𐬋. 𐬐𐬀𐬝. 𐬬𐬁. 𐬫𐬀𐬯𐬥𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬯𐬭𐬏𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬟𐬭𐬁𐬎𐬎𐬀𐬊𐬗𐬁.

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬁. 𐬬𐬍𐬛𐬁𐬝. 𐬀𐬴𐬍𐬱. 𐬭𐬁𐬱𐬥𐬄𐬨.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬯𐬍𐬱𐬁-𐬥𐬁. 𐬀𐬴𐬁. 𐬞𐬀𐬚𐬋.

۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬓𐬀𐬉𐬙𐬇𐬧𐬔. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۵ ۶ ۸ ۱۰-۷ ۹
کدام است آیین تو چیست خواست (تو) چه نیایشی یا چه

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
پرستشی؟ برای شنیدن ای مزدا فراگوی تا بهره‌ی ما گردد پاداش

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
(فرمانبری از) دستورات (تو) بیاموز ما را در پرتو راستی راهی که (راه)

۲۴ ۲۳ ۲۵
خودشناسی و پاک منشی است

برگردان آزاد

پروردگارا کدام است آیین پیشرفت و چیست اراده تو؟ چه نیایش وپرستشی سزاوار تو است؟ ای خداوند خرد! آن را آشکار به ما بنمای تا با پیروی از دستورات تو از پاداشی که نوید داده شده است بهره مند گردیم. پروردگارا در پرتو راستی، راه پاک‌منشی و خودشناسی را به ما بیاموز.

هات۳۴بند۱۳

۱ ۲ ۳
𐬙𐬆𐬨. 𐬀𐬜𐬡𐬁𐬥𐬆𐬨. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۴ ۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬆𐬨. 𐬨𐬋𐬌. 𐬨𐬭𐬀𐬊𐬱. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۹ ۱۰
𐬛𐬀𐬉𐬥𐬂. 𐬯𐬀𐬊𐬱𐬌𐬌𐬀𐬧𐬙𐬄𐬨.

۱۱ ۱۲ ۱۳ ←۱۴→ ۱۵ ۱۶
𐬫𐬁. 𐬵𐬏-𐬐𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁. 𐬀𐬱𐬁𐬗𐬍𐬙. 𐬎𐬭𐬬𐬁𐬑𐬱𐬀𐬝.

۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬗𐬍𐬱𐬙𐬀. 𐬵𐬎𐬛𐬂𐬠𐬌𐬌𐬋.

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬨𐬍𐬲𐬛𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬫𐬈𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬙𐬏. 𐬛𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨.𐬼

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۷ ۸ ۴ ۵ ۶ ۳ ۹
آن راه نیک منشی را که به من نشان دادی ای اهورا آموزش

۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۵ ۱۴ ۱۶
سوشیانس‌ها است که کار نیک در پرتوراستی شادمانی به بار آورد (آموزشی)

۱۷ ۱۹ ۱۸ ۲۰ ۲۳ ۲۱
که برای دانایان مقررگردیده (و) به پاداشی که تو ای مزدا

۲۴ ۲۲
هدف نهایی آن هستی (منتهی می‌گردد)

برگردان آزاد

ای خداوند هستی‌بخش! راهی را که به من نشان دادی راه نیک منشی است، راهی است که برمبنای آموزش سوشیانس‌ها (سودرسانندگان و نجات دهندگان بشر) قرار گرفته است. آموزشی که توصیه می‌کند هر کار نیکی که به منظور انجام کار و در پرتو راستی انجام شود شادمانی به بار خواهد آورد. آموزشی که انسان را به خرد و دانش واقعی رهبری می‌کند و پاداش آن رسیدن به تو است ای خداوند خرد.

هات ۳۴بند۱۴

۱ ۲ ۳ ۴
𐬙𐬀𐬝. 𐬰𐬍. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬬𐬀𐬌𐬭𐬍𐬨.

۵ ۶ ۷
𐬀𐬯𐬙𐬎𐬎𐬀𐬌𐬙𐬉. 𐬎𐬱𐬙𐬁𐬥𐬁𐬌. 𐬛𐬁𐬙𐬁.

۸ ۹ ۱۰
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬳𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬫𐬋𐬌. 𐬰𐬍. 𐬔𐬇𐬎𐬱. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬇𐬥𐬉. 𐬀𐬰𐬌𐬌𐬃.

۱۶ ۱۷ ←۱۸→ ۱۹
𐬑𐬱𐬨𐬁𐬐𐬄𐬨. 𐬵𐬎𐬗𐬌𐬯𐬙𐬍𐬨. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬑𐬭𐬀𐬙𐬇𐬎𐬱. 𐬀𐬱𐬁. 𐬟𐬭𐬁𐬛𐬋. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬇𐬥𐬁.𐬼

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۴ ۳ ۵ ۶
به‌راستی آن (پاداش) آرزوشده ای مزدا به‌جان‌هایی‌که‌در کالبد تن (زندانی) هستند

۷ ۱۰ ۸ ۹ ۱۱ ۱۲ ۱۵
داده‌خواهدشد. (که) بامنش پاک کارکنند کسانی‌که به‌راستی برای‌پیشرفت

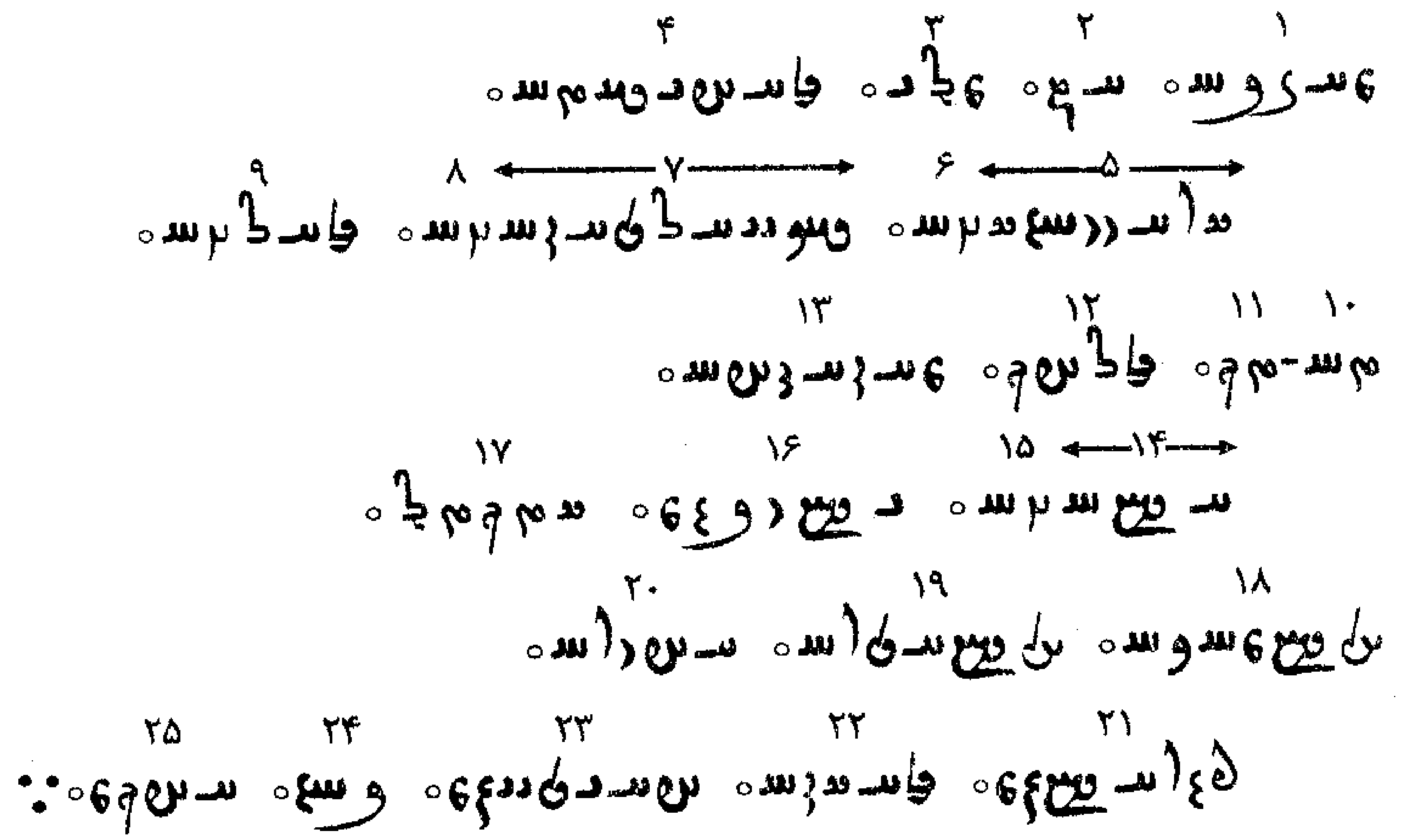
۱۳ ۱۴ ۱۸-۱۷ ۱۶ ۱۹ ۲۱
آفرینش کوشش‌کرده و نقشه مقدس تو را ای‌اهورا (انجام دهند) و در پرتو اشا

۲۲ ۲۰ ۲۳
درپیشرفت اراده (مقدس تو) کوشا باشند

برگردان آزاد

ای خداوند خرد! کسانی که از پاداش گران‌بها که نوید داده شده بهره‌مند. خواهندگردید که کار را از روی خرد و منش پاک انجام دهند، برای پیشرفت و آبادی جهان کوشش نمایند، خواستِ خداوند هستی‌بخش را بر آورده سازند و در پرتو راستی و پاکی در پیشرفت اراده الهی کوشا باشند.

هات۳۴بند۱۵



برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۴ ۵ ۶-۸ ۷ ۹ ۱۱
پس ای‌مزدا مرا ازبهترین گفتار و کردار آگاه کن به‌راستی

۱۰ ۱۳ ۱۲ ۱۵ ۱۴ ۱۶ ۱۷
در پرتو آنها با منش پاک و راستی خواسته‌های قلبی (و) ستایش تو را

۲۰ ۱۹ ۲۲ ۱۸ ۲۵
(به جای آورم) ای اهورا با توانایی (و) اراده خود زندگانی

۲۳ ۲۱ ۲۴
سرشار از راستی (و) نوینی به ما بخشش

برگردان آزاد

ای خداوند خرد! مرا از بهترین گفتار و کردار آگاه کن تا در پرتو این آموزش با اندیشه‌ای روشن و قلبی پاک ستایشت را به جای آورم.

ای هستی‌بخش بزرگ! با نیروی خویش چنان ساز که از یک زندگی نوین و سرشار از راستی بهره مند گردیم.

اشتودگات

هات ۴۳ بند ۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬎𐬱𐬙𐬁. 𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌.+ 𐬫𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬎𐬱𐬙𐬁. 𐬐𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌𐬗𐬍𐬝.

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬬𐬀𐬯𐬇-𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬄𐬯.+ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃. 𐬛𐬁𐬌𐬌𐬁𐬝. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬎𐬙𐬀𐬌𐬌𐬏𐬌𐬙𐬍.+ 𐬙𐬆𐬎𐬎𐬍𐬱𐬍𐬨. 𐬔𐬀𐬝. 𐬙𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬯𐬆𐬨𐬍.

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬀𐬳𐬆𐬨. 𐬛𐬆𐬭𐬆𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌.+ 𐬙𐬀𐬝. 𐬨𐬋𐬌. 𐬛𐬃. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬉.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶
𐬭𐬁𐬌𐬌𐬋. 𐬀𐬳𐬍𐬱.+ 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬔𐬀𐬉𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
خوشبختی برای اوست (که) از سوی او خوشبختی به‌دیگران رسد

۸ ۱۰ ۶ ۷
مزدا اهورا (که) به اراده‌ی خویش فرمانروا است (چنین)

۹ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
مقرر فرموده پایداری (و) توانایی را به راستی از تو خواستارم

۱۷ ۱۶ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
برای استوار ماندن به آیین اشا آن‌را به من بخش ای‌آرمَیتی (آن)

۲۲ ۲۳ ۲۵ ۲۴ ۲۶
پرتو را که پاداش زندگی نیک منشی است

برگردان آزاد

مزدا اهورایی که فرمانروای مطلق است چنین مقرر فرموده: خوشبختی از آن کسی است که دیگران را خوشبخت سازد. پروردگارا برای استوار ماندن به آیین راستی از تو نیروی تن و روان را خواستارم. ای آرمَیتی، ای مظهر ایمان و محبت، آن پرتو ایزدی که پاداش زندگانی سراسر نیک‌منشی است به من ارزانی دار.

هات ۴۳ بند ۲

←۱→ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌.+ 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬀𐬥𐬄𐬨. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨.

۶ ۷ ۸ ۹
𐬓𐬁𐬚𐬭𐬋𐬌𐬌𐬁.+ 𐬥𐬁. 𐬓𐬁𐬚𐬭𐬆𐬨. 𐬛𐬀𐬌𐬛𐬍𐬙𐬁.

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬚𐬡𐬁. 𐬗𐬌𐬗𐬌𐬚𐬡𐬁. + 𐬯𐬞𐬆𐬥𐬙𐬁. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁.

←۱۵→ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬫𐬁. 𐬛𐬁. 𐬀𐬳𐬁.+ 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬨𐬁𐬌𐬌𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۲۰ ۲۱ ۲۲ ←۲۳→ ۲۴
𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁. 𐬀𐬌𐬌𐬁𐬭𐬆.+ 𐬛𐬀𐬭𐬆𐬔𐬋𐬘𐬌𐬌𐬁𐬙𐬋𐬌𐬱. 𐬎𐬭𐬬𐬁𐬛𐬀𐬢𐬵𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۵ ۴ ۷ ۶
و همین گونه از آن او باد بهتر از همه (پاداش‌ها) کسی که خواستار روشنائی

۸ ۹ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰
است روشنایی (به او) ارزانی خواهد شد در پرتو خرد مقدس (و) آگاه تو

۱۴ ۱۶ ۱۸ ۱۷ ۱۹ ۱۵ ۲۰ ۲۱
ای‌مزدا در پرتو راستی و پاکی دانش وهو من را به ما ارزانی دار تا همه روزه

۲۳ ۲۲ ۲۴
در (دوران) زندگانی دراز از شادی برخوردار گردیم

برگردان آزاد

به راستی چنین کسی از بهترین بخشایش ایزدی برخوردار خواهد شد. کسی را که آرزوی روشن‌دلی است و برای رسیدن به آن تلاش می کند، ای مزدا در پرتو خرد مقدس و آگاه خویش به او روشنایی درون ارزانی دار. پروردگارا! در پرتو اشا (قانون ازلی راستی و پاکی) ما را از حکمت و دانش که از بخشایش وهومن است برخوردار ساز تا طی زندگانی دراز از شادی و سرور بهره‌مند گردیم.

هات ۴۳ بند ۳

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
[illegible]

۱۴ ۱۵ ۱۶ ←۱۷→ ۱۸
[illegible]

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
[illegible]

۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۷-۶	۸	۱۲	
پس	به راستی	بهترین	نیکی	به کسی	خواهد رسید	که	راه	
۱۰	۱۱	۹	۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۸	
راست	خوشبختی	به ما	آموزد	در این	جهان	مادی	و	
	۱۷		۲۰	۱۹	۲۱	۲۲	۲۳	۲۴
(جهان)	مینوی	(نیز)	جهان	راستی	آن‌جا	که	جایگاه	اهورا
	۲۵	۲۹	۲۷		۲۸	۲۶		
است	دلدادگان (تو)	ای مزدا	با دانش	(و)	پاکی	با تو یکی خواهند شد		

برگردان آزاد

به راستی کسی از بهترین نیکی برخوردار خواهد شد که در جهان مادی راه راستی و خوشبختی به ما آموزد و در جهان مینوی ما را رستگار سازد. راهی که ما را به جهان حقیقت و راستی، آن جا که بارگاه مقدس اهوراست رهبری کند.

ای مزدا! شیفتگان حقیقت و دلدادگان تو در پرتو خرد و تقدس سرانجام به تو خواهند پیوست.

هات ۴۳ بند ۴

۱ ۲ ۳ ←۴→ ۵ ۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰ ←۱۱→ ۱۲ ۱۳
[illegible]

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ←۱۸→ ۱۹
[illegible]

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
[illegible]

۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۷	۴	۵	۶	۳	۸
آنگاه	تو را	ای مزدا	نیرومند	و	پاک	شناختم	هنگامی‌که
۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴		
در پرتو	آن دست	تو	برآورده سازی	خواسته هایمان را	آنگاه‌که		
۱۶	۱۵	۱۷	۱۹	۱۸			
پاداش	می‌بخشی	به هواخواهان دروغ	و	طرفداران راستی			
۲۱	۲۲	۲۰	۲۳	۲۴	۲۵	۲۸	
در پرتو گرمای	آتش	تو	که از اشا	نیرومند است	آنگاه	نیروی	
۳۰	۲۷	۲۶	۲۹				
منش	پاک	به من	روی خواهد آورد				

برگردان آزاد

ای مزدا هنگامی تو را نیرومند و پاک خواهم شناخت که در پرتو توانایی‌ات آرزوهای ما برآورده شود، و هواخواهان راستی و دروغ هر دو به پاداش و کیفر مقرر رسند. آنگاه که فروغِ تو در قلبم بدرخشد و گرمی بخشد، روانم نیروی راستی را احساس کرده و اندیشه‌ی پاک با تمام توان به من روی خواهد نمود.

هات ۴۳ بند ۵

۱ 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬆𐬨 . ۲ 𐬀𐬝 . ۳ 𐬚𐬡𐬁 + ۴ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 . ۵ 𐬨𐬇𐬧𐬔𐬵𐬍 . ۶ 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁 .
۷ 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 . ۸ 𐬚𐬡𐬁 . ۹ 𐬄𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱 + ۱۰ 𐬰𐬄𐬚𐬋𐬌 . ۱۱ 𐬛𐬀𐬭𐬆𐬯𐬆𐬨 . ۱۲ 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬎𐬍𐬨 .
۱۳ 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 . ۱۴ 𐬛𐬃 . ۱۵ 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁 + ۱۶ 𐬨𐬍𐬲𐬛𐬀𐬎𐬎𐬄𐬥 . ۱۸ ←۱۷→ 𐬫𐬁𐬗𐬁 . ۱۹ 𐬎𐬑𐬜𐬁 .
۲۰ 𐬀𐬐𐬆𐬨 . ۲۱ 𐬀𐬐𐬁𐬌 + ۲۲ 𐬬𐬀𐬤𐬵𐬍𐬨 . ۲۳ 𐬀𐬱𐬍𐬨 . ۲۴ 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬀𐬊𐬎𐬎𐬉 .
۲۵ 𐬚𐬡𐬁 . ۲۶ 𐬵𐬎𐬥𐬀𐬭𐬁 + ۲۷ 𐬛𐬄𐬨𐬋𐬌𐬱 . ۲۸ 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬉𐬯𐬉 . ۲۹ 𐬀𐬞𐬆𐬨𐬉 ∴

برگردان واژه به واژه

۲ آنگاه ۳ تو را ۴ ای مزدا ۶ اهورا ۸ تو را ۱ پاک ۵ شناختم ۷ زمانی‌که (تو را) ۱۰ در زاد روز
۹ زندگی ۱۲ نخستین ۱۱ دریافتم ۱۳ زمانی‌که ۱۴ مقرر فرمودی ۱۶ پاداش را
۱۵ برای کارها ۱۸ و ۱۷ همه ۱۹ گفتارها ۲۰ بدی از ۲۱ برای بدان ۲۲ پاداش ۲۴ نیک
۲۳ برای نیکان ۲۶ در پرتو ۲۵ خردتو (چنین خواهد بود) ۲۹ تا پایان ۲۸ مقصد ۲۷ آفرینش

برگردان آزاد

ای مزدا اهورا!-خداوند جان و خرد- آنگاه تو را پاک و مقدس شناختم که تو را سرآغاز زندگی و ازلی یافتم، زمانی که برای اندیشه و گفتار و کردار نیک پاداش معین فرمودی و در پرتو خرد و حکمت خویش مقرر داشتی که بدی از برای بدان و نیکی از برای نیکان خواهد بود، و این امر تا روز واپسین و پایان هستی ادامه خواهد داشت.

هات ۴۳ بند ۶

۱ 𐬫𐬀𐬵𐬨𐬍 . ۲ 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁 . ۳ 𐬚𐬡𐬁 + ۴ 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏 . ۵ 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬉𐬯𐬉 . ۶ 𐬘𐬀𐬯𐬋
۷ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 . ۸ 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁 . ۹ 𐬀𐬵𐬨𐬍 + ۱۰ 𐬬𐬊𐬵𐬏 . ۱۱ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 .
۱۲ 𐬫𐬉𐬵𐬌𐬌𐬁 . ۱۳ 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱 + ۱۴ 𐬔𐬀𐬉𐬚𐬃 . ۱۵ 𐬀𐬴𐬁 . ۱۶ 𐬟𐬭𐬁𐬛𐬆𐬧𐬙𐬉 .
۱۷ 𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋 . ۱۸ 𐬭𐬀𐬙𐬏𐬱 + ۱۹ 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬀𐬌𐬙𐬍 . ۲۰ 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱 .
۲۱ 𐬚𐬡𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 + ۲۲ 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬇𐬎𐬱 . ۲۳ 𐬫𐬇𐬨 . ۲۴ 𐬥𐬀𐬉𐬗𐬌𐬱 . ۲۵ 𐬛𐬁𐬠𐬀𐬌𐬌𐬉𐬌𐬙𐬍 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ در آن ۵ زمان (که) ۴ خرد ۲ پاک ۳ تو ۶ به در خواهد آمد ۹ آنگاه ۷ ای مزدا
۸ با خشترا (و) ۱۰ وهو ۱۱ من ۱۲ که ۱۳ از کارش ۱۴ جهان هستی ۱۵ به سوی راستی
۱۶ پیشرفت می‌کند ۱۷ اینان ۱۸ رادمردان را ۲۰ آرمَیتی ۱۹ رهبری خواهد کرد ۲۲ خرد
۲۱ تو را ۲۳ که ۲۴ هیچ کس ۲۵ فریفتن (نتواند)

برگردان آزاد

ای مزدا! در آن زمان که خردِ پاکِ و خشترا و وهومن به سوی ما آیند، آنگاه جهان هستی به سوی راستی و درستی و پیشرفت خواهد کرد و فرشتهٔ آرمَیتی نورِ محبت و ایمان را در دل رادمردان روشن کرده آنان را به سوی حقیقت رهبری خواهد نمود و هیچ کس را یارای فریفتن پروردگار-مظهر خرد و حکمت-نخواهد بود.

هات ۴۳ بند ۷

𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬆𐬨 𐬀𐬝 𐬚𐬡𐬁 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬨𐬇𐬢𐬵𐬍 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 𐬨𐬁 𐬬𐬊𐬵𐬏 𐬞𐬀𐬌𐬭𐬍-𐬘𐬀𐬯𐬀𐬝 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁
𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬀𐬝𐬗𐬁 𐬨𐬁 𐬗𐬌𐬱 𐬀𐬵𐬍 𐬐𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 𐬀𐬵𐬍
𐬐𐬀𐬚𐬁 𐬀𐬌𐬌𐬁𐬭𐬆 𐬛𐬀𐬑𐬱𐬁𐬭𐬁 𐬟𐬆𐬭𐬀𐬯𐬀𐬌𐬌𐬁𐬌 𐬛𐬍𐬱𐬁
𐬀𐬌𐬠𐬍 𐬚𐬡𐬁𐬵𐬏 𐬔𐬀𐬉𐬚𐬁𐬵𐬏 𐬙𐬀𐬥𐬎𐬱𐬌𐬗𐬁 ∴

برگردان واژه به واژه

۲ به راستی ۳ تو را ۴ ای مزدا ۶ اهورا ۱ پاک ۵ شناختم ۷ آنگاه (که) ۱۲ اندیشه
۹ پاک ۱۰ به سوی ۸ من ۱۱ آمد ۱۴ و ۱۳ پرسید ۱۶ کی ۱۷ هستی و ۱۸ از چه خاندان
۱۹ هستی ۲۰ چه ۲۲ راهی ۲۱ روزانه ۲۳ در برابر شک و تردید ۲۴ نشان خواهی داد
۲۵ بین ۲۷ جهان ۲۶ خودت ۲۹ و ۲۸ نفس خویش

برگردان آزاد

آنگاه ای مزدا اهورا! تو را پاک و مقدس شناختم که اندیشه‌ی پاک به من روی آورد و از من پرسید، کیستی؟ و از کدام خاندانی؟ هنگام تردید و دودلی چه راهی را برخواهی گزید؟ راهی که به سود برادران و نزدیکان توست و یا آن که به سود خودت می‌باشد؟

هات ۴۳ بند ۸

𐬀𐬝 𐬵𐬋𐬌 𐬀𐬊𐬘𐬌 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬋 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬎𐬍𐬨
𐬵𐬀𐬌𐬚𐬌𐬌𐬋 𐬛𐬎𐬎𐬀𐬉𐬱𐬂 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 𐬌𐬯𐬋𐬌𐬌𐬁 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬁𐬌𐬙𐬉
𐬀𐬝 𐬀𐬴𐬁𐬎𐬥𐬉 𐬭𐬀𐬟𐬆𐬥𐬋 𐬒𐬌𐬌𐬇𐬨 𐬀𐬊𐬘𐬋𐬧𐬢𐬵𐬎𐬎𐬀𐬝
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 𐬁 𐬠𐬏𐬱𐬙𐬍𐬱 𐬬𐬀𐬯𐬀𐬯𐬆.𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 𐬛𐬌𐬌𐬁
𐬫𐬀𐬎𐬎𐬀𐬝 𐬁 𐬚𐬡𐬁 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬯𐬙𐬁𐬎𐬨𐬍 𐬎𐬟𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ آنگاه ۲ بدو ۳ گفتم ۵ نخست (منم) ۴ زرتشت ۷ دشمن ۶ حقیقی
۱۰ هواخواهان دروغ ۸ تا آنجاکه ۹ توان دارم ۱۱ ولی ۱۲ با درستکاران ۱۳ پناه ۱۵ نیرومند
۱۴ خواهم بود (بشود) ۱۶ این‌چنین ۱۷ برای همیشه ۱۹ از نیروی ۱۸ بی‌کران (تو)
۲۰ برخوردار گردم ۲۴ ای مزدا ۲۱ تازمانی‌که ۲۲-۲۵ ستایشگر ۲۳ تو ۲۷ و ۲۶ درود خوانم

برگردان آزاد

آنگاه چنین پاسخ دادم:

من زرتشت دشمن سر سخت دروغ و دروغگویان هستم و تا آنجا که مرا نیرو و توان است با آنها پیکار خواهم کرد ولی با تمام قدرت یاور و پشتیبان نیکان و درست‌کرداران خواهم بود. پروردگارا! بشود که از نیروی مینوی و بی‌کرانت برخوردار گردم و همیشه سرسپرده و ستایشگر تو باشم ای مزدا.

هات ۴۳ بند ۹

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲	به راستی
۳	تو را
۴	ای مزدا
۶	اهورا
۱	پاک
۵	شناختم
۷	آنگاه که
۱۲	اندیشه
۹	پاک
۱۰	به سوی
۸	من
۱۱	آمد
	(و)
۱۳	از او
۱۴	پرسیدم
۱۵	برای که
۱۷	می‌خواهی
۱۶	نماز گزارم
۱۸	پس به
۲۱	آذر
۲۰	تو
۲۳	نماز
۱۹-۲۲	نیاز می‌کنم
	(و)
۲۶	تا زمانی که
۲۷	توان دارم
۲۵	من
۲۴	اشا را به ویژه
۲۸	احترام خواهم کرد.

برگردان آزاد

ای خداوند جان و خرد! آنگاه تو را پاک و مقدس شناختم که منش پاک به من روی آورد و نور حقیقت و معرفت به قلبم راه یافت، پرسیدم چه کسی را خواستاری پیش از همه مورد نماز و ستایش قرار گیرد (خود چنین پاسخ گفتم) تا زمانی که مرا نیرو و توان است فروغ تابناک و مینوی تو را ای مزدا می ستایم و به آیین راستی دل خواهم بست.

هات ۴۳ بند ۱۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	پس
۲	تو
۳	مرا
۴	رهنمایی کن
۵	به سوی اشا
	(که)
۶	برایش
۷	من
۸	آرزو کرده‌ام
۱۰	با پیروی
۹	آرمَیتی
۱۱	آن
	(تکامل را)
۱۲	دریابم
۱۳	پرسش کن
۱۴	و
۱۵	ما را
۱۶	آنچه خواهی
۱۷	آنها
۱۸	از ما
۱۹	آزمایش شود
۲۱	به راستی
۲۰	آزمایش
۲۲	تو
۲۳	آن سان است
	(که)
۲۴	از آن
۲۵	نیرومندی است
۲۶	چون‌که
۲۷	به وسیله‌ی تو
۲۸	به رهبران
	(مردم)
۲۹	برتری
	و
۳۱	نیرو
۳۰	داده می‌شود

برگردان آزاد

پروردگارا! مرا به سوی راستی و پاکی که نهایت آرزوی من است، رهبری کن تا با پیروی از آرمَیتی مظهر ایمان و محبت، به رسایی نایل آیم. پروردگارا! اکنون ما را بیازمای تا ایمان خود را به ثبوت رسانیم. آزمایش های تو چنان است که به انسان نیروی مینوی خواهد بخشید، به ویژه رهبرانی که از سوی تو ای مزدا! الهام گرفته اند با نیرو و شهامت مردم را راهنمایی کرده و مشیت تو را انجام خواهند داد.

هات ۴۳ بند ۱۱

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه بواژه

۲ آنگاه ۳ تو را ۴ ای مزدا ۶ اهورا ۱ پاک ۵ شناختم ۷ زمانی که ۱۲ منش ۹ پاک

۱۰ به سوی ۸ من ۱۱ آمد ۱۳ هنگامی که ۱۷ نخست ۱۵ در پرتو سخنان ۱۴ شما

۱۶ آموزش یافتم ۱۹ مرا ۲۰ آموختی ۱۸ که دشوار است (ایجاد) ۲۲ ایمان ۲۱ در مردم

(ولی) ۲۳ آن را ۲۴ به جای خواهم آورد ۲۵ چون ۲۶ به من ۲۷ گفتی ۲۸ بهترین است

برگردان آزاد

ای خداوند جان و خرد! آنگاه تو را پاک و مقدس شناختم که منش نیک به من روی آورد و در پرتو سخنان الهام‌بخش تو بصیرت و بینش یافتم. هر چند دریافته‌ام که ایجاد ایمان در دل مردم کاری است بس دشوار، ولی پروردگارا من آنچه را که از دیدگاه تو بهترین کار شناخته شده است با فداکاری و کوشش انجام خواهم داد.

هات ۴۳ بند ۱۲

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ و ۱ هنگامی‌که ۳ به من ۴ فرمودی ۵ به سوی اشا ۶ آی ۷ تا دانش اندوزی ۸ آنگاه

۹ تو ۱۰ به من (چیزی‌که) ۱۱ هرگز ۱۲ شنیده نشده ۱۳ بفرمودی (آنگاه که فرمودی)

۱۴ برخیزم ۱۵ تا ۱۶ آن‌که ۱۷ در درونم ۱۸ برخیزد ۱۹ سروش ۲۳ همراه با ۲۰ بخشش ۲۲ پرتو

۲۱ ایزدی ۲۴ زمانی‌که ۲۵ او ۲۹ می‌بخشد ۲۶ پاداش (و) ۲۸ مکافات ۲۷ به هر دو گروه

برگردان آزاد

آنگاه که به من فرمودی: "با دانش کامل از راستی پیروی کن" سخنی گفتی که خواسته‌ی قلبی من بود. من کوشش خواهم کرد تا فرشتهٔ سروش (ندای وجدان) را در درونم بیدار کرده، قلبم را از پرتو ایزدی روشن سازم و به این حقیقت آگاهی حاصل کنم که هر کس از گروه نیکان و بدان آنچه را سزاوار است بدو پاداش بخشیده خواهد شد.

هات ۴۳ بند ۱۳

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۳ ۴ ۶ ۱ ۵ ۷ ۱۲ ۹ ۱۰
آنگاه تو را ای مزدا اهورا پاک شناختم زمانی که منش پاک به سوی

۸ ۱۱ ۱۴ ۱۳ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
من آمد برای دست یافتن به هدف آرزوهایم آن را به من ارزانی دارید

۲۰ ۱۹ ۲۱ ۲۳ ۲۵ ۲۲ ۲۴ ۲۷
(یعنی) زندگانی دراز که هیچ‌کس جز تو (آن را) ندارد ، آن هستی

۲۶ ۲۸ ۳۱ ۳۰ ۲۹
آرزو شده که گفته شده با خشترای تو است

برگردان آزاد

ای خداوند جان وخرد! آنگاه تو را پاک و مقدس شناختم که منش پاک به من روی آورد و نور حقیقت و معرفت به قلبم راه یافت. پروردگارا! برای رسیدن به غایت آمال و آرزوهای خویش زندگانی دراز به من ارزانی دار، آن چیزی که جز تو کسی دیگر یارای بخشیدن نیست. آن زندگانی مطلوب و آرزو شده که سرشار از خدمت به هم‌نوع و فعالیت برای پیشرفت جهانیان بوده و به خشترای تو بستگی دارد.

هات ۴۳ بند ۱۴

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۵ ۳ ۶ ۸
آن چنان که مرد دلیر دانا (و) توانا به دوست (خود) می‌بخشد ای مزدا

۹ ۷ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۴
خودت به پیروانم شادی شناخته شده (ارزانی دار) آن را که در پرتو شهریاری

۱۳ ۱۶ ۱۵ ۱۷ ۱۹ ۱۸ ۲۱
تو (و) از راستی می‌رسد من به پا خواهم خواست (تا) آموزش‌های

۲۰ ۲۲ ۲۴ ۲۳ ۲۵ ۲۷ ۲۶
(تو را) پشتیبانی کنم همراه با همه آنان که کلام مقدس تو را

۲۸
می‌سرایند

برگردانِ آزاد

ای مزدا! آن‌سان که مرد دلیر و توانایی به دوست خود مهربانی کرده و او را آرامش می‌بخشد، به پیروانم شادی فزون از اندازه بخش. آن شادی و سروری که در پرتو راستی به دست آید و در قدرت شهریاری توست. پروردگارا! من از آیین راستی و همه‌ی کسانی که پیام آسمانی تو را می‌سرایند پشتیبانی خواهم کرد.

هات ۴۳ بند ۱۵

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]
۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
[illegible]
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
[illegible]
۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
[illegible]
۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲	۳	۴	۶	۱	۵	۷	۱۲	۹
آنگاه	تو را	ای مزدا	اهورا	پاک	شناختم	هنگامی که	اندیشه‌ی	پاک

۸	۱۰-۱۱		۱۳	۱۶	۱۵	۱۷	۱۴
به من	روی آورد	(و)	نشان داد که	اندیشه‌ی	آرام	بهترین راه	راستی است

۱۸	۱۹-۲۰		۲۱	۲۳	۲۲	۲۴	۲۸
هرگز	رهبر	(نشاید)	پیروان دروغ را	خشنود	سازد	چه	راستی پرستان را

۲۵	۲۶	۲۷	۲۹
آنها	همیشه	دشمن	انگارند

برگردان آزاد

ای خداوند جان و خرد! آنگاه تو را پاک و مقدس شناختم که منش پاک به من روی آورد و نور حقیقت و معرفت به قلبم راه یافت. آنگاه دریافتم که اندیشهٔ آرام و ژرف بهترین وسیلهٔ کسب دانش و بینش مینوی است و هیچ رهبری شایسته نیست با هواخواهان دروغ از در آشتی در آید زیرا آنان پرهیزکاران و درست‌کرداران را دشمن همیشگی خود پندارند.

هات۴۳ بند ۱۶

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]
۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
[illegible]
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
[illegible]
۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]
۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۵	۳	۴	۶	۸	۷
پس ای	اهورا	زرتشت	برای خودش	روح را	برگزید	که	ای مزدا

۹	۱۱	۱۰	۱۲		۱۴	۱۶	۱۳
از توست	و	به راستی	پاک‌ترین است	(بشود)	راستی	زندگانی	جسمی را

۱۷	۱۵		۲۲	۲۰	۱۸	۱۹
نیرومند	سازد	(بشود)	آرمَیتی	با خشترا	چون خورشید	درخشان

۲۱		۲۴	۲۷	۲۵	
زندگی کند	(بشود)	برای کارهایی که	در پرتو اندیشه	نیک انجام شده است	(او)

۲۳	۲۶
پاداش	بخشد

برگردان آزاد

ای خداوند جان و خرد! زرتشت از برای خویش پاک‌ترین خرد را به منظور راهنما برگزید. بشود که راستی ودرستی، زندگانی مادی ما را نیرومند سازد. بشود که نیروی مینوی با نور ایمان و محبت چون پرتو درخشان خورشید قلوب ما را روشن سازد. پروردگارا به کسانی که در پرتو منش پاک و عقل و خرد، کاری انجام می دهند پاداش بخش.

هات ۴۴ بند ۱

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۷	۴	۵	۶	۹	۸
این را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	با	فروتنی

	۱۰		۱۱	۱۲	۱۳	
(می‌پرسم)	چگونه	(باید باشد)	پرستش	دلدادگان تو	ای مزدا	(بگذار)

۱۵		۱۷	۱۴	۱۶	۱۸
یکی مانند تو	(راه را)	به کسی مانند من	دوستدارت	نشان دهد	پس

۲۰	۲۱	۱۹	۲۳	۲۲	۲۴	۲۹	۲۷	۲۶
در پرتو اشای	دوست داشتنی	به ما	یاری	بخش	تا	اندیشه	پاک	به سوی

۲۵	۲۸
ما	آید

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! با فروتنی از تو پرسشی دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. پرستش تو را چگونه باید به جای آورد؟ ای مزدا قلب من از مهر تو لبریز است بگذار کسی که تو را خوب می شناسد راه درست را به من نشان دهد. پروردگارا! بشود که در پرتو راستی و درستی از یاری تو برخوردار گشته و دیده‌ی دلمان از نور پاک‌منشی و ژرف‌بینی روشن گردد.

هات ۴۴ بند ۲

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه بواژه

۱	۲	۳	۷	۴	۵	۶	۸	۱۱
این را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	چیست	سرچشمه

۱۰	۹	۱۵	۱۲	۱۳		۱۴	
بهترین	زندگی	به راستی	چه	پاداشی	(می‌یابد)	آن که	(در جستجویش)

۱۶	۱۸	۱۷	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲
کوشاست	به راستی	او	در پرتو اشا	مقدس است که	میراث	برگزیده‌ی همه

	۲۳	۲۴	۲۶		۲۵	۲۷
(می‌باشد)	پاسدار	مینوی	یک دوست	(و)	درمان بخش زندگی است	ای مزدا

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. سرچشمه‌ی بهترین و والاترین زندگی مینوی کدام است؟ کسی که برای دست یافتن به آن تلاش می‌کند چه پاداشی خواهد یافت؟ ای مزدا اوست رهبر ما که در پرتو راستی و درستی مقدس است. او برگزیده‌ی نژاد بشر، پاسدار مردم، درمان‌بخش زندگی، یک دوست واقعی و روحانیِ به تمام معنی است.

هات۴۴ بند۳

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁.+ 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬀. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬐𐬀𐬯𐬥𐬁. 𐬰𐬄𐬚𐬁.+ 𐬞𐬙𐬁. 𐬀𐬱𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬋.

۱۳ ۱۴ ←۱۵→ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬐𐬀𐬯𐬥𐬁. 𐬓𐬆𐬧𐬔.+ 𐬯𐬙𐬀𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁. 𐬛𐬁𐬝. 𐬀𐬛𐬎𐬎𐬁𐬥𐬆𐬨.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬐𐬇. 𐬫𐬁. 𐬨𐬂.+ 𐬎𐬑𐬱𐬌𐬌𐬈𐬌𐬙𐬍. 𐬥𐬆𐬭𐬆𐬟𐬯𐬀𐬌𐬙𐬍. 𐬚𐬡𐬀𐬝.

۲۵ ۲۶ ۲۷ ←۲۸→ ۲۹ ۳۰
𐬙𐬁𐬗𐬍𐬝. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁.+ 𐬬𐬀𐬯𐬆𐬨𐬍. 𐬀𐬥𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁. 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬌𐬌𐬉.∵

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۷ ۴ ۵ ۶ ۸
این را از تو می‌پرسم ای اهورا به راستی به من بگوی که بوده است

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
آفریدگار (و) پدر راستی در روز نخست چه‌کسی به خورشید

۱۶ ۱۵ ۱۸ ۱۷ ۱۹ ۲۰ ۲۱
و ستارگان راه مقرر فرمود چه کسی است که از او ماه

۲۴ ۲۲ ۲۳ ۲۵ ۲۶ ۲۷
گاهی در افزایش و کاهش است همه‌ی اینها را ای مزدا خواستارم

۳۰ ۲۹ ۲۸
بدانم و (چیزهای) دیگر را

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا، پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. در روز ازل چه کسی آفریدگار و سرچشمه‌ی راستی بوده است؟ چه کسی راه سیرِ خورشید و ستارگان را تعیین فرمود؟ کیست آن که ماه را گاهی بَدر و گاهی هلال ساخت؟ ای مزدا من می خواهم از همه‌ی این حقایق و بسا چیزهای دیگر آگاهی یابم.

هات ۴۴ بند ۴

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁.+ 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬀. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۸ ۹ ←۱۰→۱۱ ۱۲ ←۱۳→۱۴
𐬐𐬀𐬯𐬥𐬁. 𐬛𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁.+ 𐬰𐬄𐬨𐬗𐬁. 𐬀𐬛𐬈. 𐬥𐬀𐬠𐬂𐬯𐬗𐬁.

۱۵ ۱۶ ۱۷ ←۱۸→۱۹
𐬀𐬎𐬎𐬀𐬞𐬀𐬯𐬙𐬋𐬌𐬱.+ 𐬐𐬇. 𐬀𐬞𐬋. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬭𐬂𐬯𐬗𐬁.

۲۰ ۲۱ ۲۲ ←۲۳→۲۴ ۲۵ ۲۶
𐬐𐬇. 𐬬𐬁𐬙𐬁𐬌.+ 𐬛𐬎𐬎𐬄𐬥𐬨𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬫𐬀𐬊𐬔𐬆𐬝. 𐬁𐬯𐬏.

۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱
𐬐𐬀𐬯𐬥𐬁. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱.+ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬛𐬄𐬨𐬌𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.∵

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۷ ۴ ۵ ۶ ۸
این را از تو می‌پرسم ای اهورا به راستی به من بگوی چه کسی است

۹ ۱۰ ۱۲ ۱۱ ۱۳ ۱۴
نگهدارنده‌ی زمین درپایین و سپهر (در بالا) همچنین

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۹ ۱۸ ۲۰
که به سوی نشیب فرود نیاید چه کسی‌است (آفریننده) آب و گیاه چه کسی

۲۱ ۲۴ ۲۲ ۲۳ ۲۶ ۲۵ ۲۷ ۲۹
است که به باد و تیره ابر تندروی بخشید چه کسی ای مزدا

۳۰ ۳۱ ۲۸
آفریننده منش نیک است

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم، خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. چه نیرویی زمین را در پایین و سپهر را در بالا نگه داشته است و از فرو افتادنش جلوگیری می کند؟ کیست آفریننده‌ی آب و گیاه؟ کیست آن‌که به باد وزش و به تیره ابر باران‌زا، تندروی بخشید؟ ای مزدا! کیست آفریننده و الهام‌بخش منش پاک؟

هات ۴۴ بند ۵

١ ٢ ٣ ۴ ۵ ۶ ٧
𐬙𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁.+ 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

٨ ٩ ←١٠→ ١١ ١٢ ←١٣→ ١۴
𐬐𐬇. 𐬵𐬬𐬁𐬞𐬂.+ 𐬭𐬀𐬊𐬗𐬂𐬯𐬗𐬁. 𐬛𐬁𐬝. 𐬙𐬆𐬨𐬂𐬯𐬗𐬁.

١۵ ١۶ ←١٧→ ١٨ ١٩ ←٢٠→ ٢١
𐬐𐬇. 𐬵𐬬𐬁𐬞𐬂.+ 𐬓𐬀𐬟𐬥𐬆𐬨𐬗𐬁. 𐬛𐬁𐬝. 𐬰𐬀𐬉𐬨𐬁𐬗𐬁.

٢٢ ٢٣ ٢۴ ٢۵ ٢۶ ←٢٧→ ٢٨
𐬐𐬁. 𐬫𐬁. 𐬎𐬱𐬂.+ 𐬀𐬭𐬆𐬨-𐬞𐬌𐬚𐬡𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬞𐬁𐬗𐬁.

٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢
𐬫𐬂. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬊𐬚𐬭𐬍𐬱.+ 𐬗𐬀𐬰𐬛𐬋𐬣𐬵𐬬𐬀𐬧𐬙𐬆𐬨. 𐬀𐬭𐬆𐬚𐬀𐬵𐬫𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

١	٢	٣	٧	۴	۵	۶	٨	٩	١٠
این را	ازتو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	کدامین	معمار	روشنایی

١١ ١٣	١۴	١٢	١۵	١۶	١٧	١٨	٢٠	٢١	١٩
و تاریکی	نیز	بیافرید	کدامین	معمار	خواب	و	بیداری	نیز	بیافرید

٢٢		٢٣		٢۴	٢۵-٢۶	٢٨	٢٧	٢٩
چه کسی است	(آن‌که)	ازاو	(آفریده شده است)	بامداد	نیمروز	و	شب	که

٣١	٣٢	٣٠
مرد دانا را	به انجام وظیفه	فراخواند

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. آفریننده‌ی روشنایی و تاریکی کیست؟ خواب و بیداری و حالت آرامش و فعالیت را چه کسی پدید آورد؟ کیست پدید آورنده‌ی بامداد و نیمروز و شب که مرد دانا را به انجام وظایف روزانه‌ی خود هشدار می‌دهد؟

هات ۴۴ بند ۶

١ ٢ ٣ ۴ ۵ ۶ ٧
𐬙𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁.+ 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣
𐬫𐬁. 𐬟𐬭𐬀𐬬𐬀𐬑𐬱𐬫𐬁.+ 𐬫𐬈𐬰𐬍. 𐬙𐬁. 𐬀𐬚𐬁. 𐬵𐬀𐬌𐬚𐬫𐬁.

١۴ ١۵ ١۶ ١٧
𐬀𐬴𐬆𐬨. 𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱.+ 𐬛𐬆𐬠𐬄𐬰𐬀𐬌𐬙𐬍. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱.

١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢
𐬙𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨.+ 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬗𐬌𐬥𐬀𐬯. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

٢٣ ٢۴ ٢۵ ٢۶ ٢٧ ٢٨
𐬐𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬀𐬰𐬍𐬨.+ 𐬭𐬁𐬥𐬌𐬌𐬋-𐬯𐬐𐬆𐬭𐬆𐬌𐬙𐬍𐬨. 𐬔𐬄𐬨. 𐬙𐬀𐬱𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

١	٢	٣	٧	۴	۵	۶	١٠	٨
این را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	آیا	آنچه

٩	١١	١٢	١٣		١٧	١۵	١۴
که من می‌گویم	همه	به راستی	درست است	(یعنی)	آرمَیتی	در پرتو کار	راستی را

١۶	١٨	٢١	١٩		٢٢	٢٠
افزایش خواهد داد	به اینها	نوید	نیروی ایزدی (می‌دهد)	در	پرتو منش	پاک

٢٣	٢٨	٢٧	٢۵-٢۶	٢۴
برای چه کسی	آفریدی	این زمین	شادی آفرین	بارور را

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. آیا آنچه را که بیان خواهم کرد حقیقت دارد؟ آیا عشق و ایمان به خدا و در پرتو کار نیک، راستی ودرستی افزایش خواهد یافت؟ آیا در پرتو منش پاک، نیروی ایزدی پدید خواهد آمد؟ این جهان بارور و شادی بخش را برای که آفریدی؟

هات ۴۴ بند ۷

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۷	۴	۵	۶	۸	۱۰	۱۱
این‌را	ازتو	می‌پرسم	ای‌اهورا	به‌راستی	به من	بگوی	کی	بیافرید	خشترا را

۱۲	۱۳	۹	۱۴	۱۷	۱۸	۱۵	۱۹	۱۶	۲۰
همراه با	آرمَیتی	ارجمند	کی	با فرزانگی	پسر را	دوستدار	پدر	کرد	من

۲۱	۲۴	۲۵	۲۲	۲۳	۲۷	۲۶	۲۹
هر آینه	می‌کوشم	ای مزدا	تو را	بشناسم	با خرد	پاک	آفریننده

۲۸
همه چیز

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. چه کسی ایمان به خدا و نیروی خدمت به برادران نوعی را در ما پدید آورد؟ چه کسی از روی خرد و فرزانگی احترام و محبتِ پدر را در دل فرزند نهاد؟ ای مزدا من می‌کوشم تا در پرتو خرد پاک، تو را آفریننده‌ی همه چیز بدانم.

هات ۴۴ بند ۸

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۷	۴	۵	۶	۹
این را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	(تا) به آنچه که

۱۲	۱۰	۸	۱۱	۱۴	۱۶	۱۳	۱۵	۱۸
الهام	تو است	بیاندیشم	ای مزدا	و	گفتار	(تو را) که	در پرتو وهو	من

۱۷	۲۰	۱۹	۲۱	۲۳	۲۲	۲۴	۲۵	۲۷
می‌جویم	و	به آنکه	در پرتو اشا	به رسایی	زندگانی	دست یابم	چگونه	روان

۲۶	۲۸	۲۹	۳۰
من به	شادی	روز افزون	خواهد رسید

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی تا بتوانم ای مزدا در مورد آنچه که از سوی تو الهام شده است بیاندیشم. پروردگارا! خواستارم در پرتو منش نیک، آموزش‌های تو را درک نمایم و در پرتو راستی و پاکی از رسایی در زندگی برخوردار گردم. پروردگارا، چگونه و با انجام چه نیکویی‌هایی روانم از شادی و آرامش بهره‌مند خواهد شد.

هات ۴۴ بند ۹

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
[illegible]

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
[illegible]

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
[illegible]

۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۷ ۴ ۵ ۶ ۸ ۱۳
این را از تو می‌پرسم ای اهورا به راستی به من بگوی چگونه به پاکی

۱۴ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۹ ۱۵ ۱۷ ۱۶
نثار کنم این همه نفس خود را (دینی) که خداوند دانا

۱۸ ۱۹ ۲۲ ۲۳ ۲۴
می‌آموزد در مورد خشترا سر سپرده‌ی بسیار مورد توجه تو ای مزدا

۲۱ ۲۰ ۲۹ ۲۶ ۲۸ ۲۷ ۳۰ ۲۵
با خشترای ارجمند جای خواهد گزید با اشا و وهو من در جایگاه تو

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی، چگونه وجود خود را دربست در انجام خدمت مقدس با تمام نیرو و توان به تو نثار کنم؟ این حقیقت را دانش دین به من می‌آموزد. ای مزدا! فدایی تو در پرتو راستی و منش پاک و خدمت به مردم با تمام نیرو، سرانجام در جایگاه تو یعنی بهشت جای خواهد گرفت.

هات ۴۴ بند ۱۰

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
[illegible]

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
[illegible]

۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۷ ۴ ۵ ۶ ۹ ۸
این را از تو می‌پرسم ای اهورا به راستی به من بگوی الهامات تو

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۸ ۱۶ ۱۷
که برای جهانیان بهترین چیز است آن همراه با اشا افزایش می‌بخشد

۱۵ ۱۴ ۲۲ ۲۳ ۲۱
جهان هستی را برای من (آیینی که) به سوی راستی رهبری خواهد کرد کارهای

۲۰ ۱۹ ۲۷ ۲۵ ۲۴ ۲۹
(ما را) در پرتو سخنان آرمَیتی (بنابراین) آرزوی دانش من ای مزدا

۲۸ ۲۶
به سوی تو تمایل پیدا می‌کند

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. پروردگارا! از آیین الهام بخش خود که برای مردم جهان بهترین موهبت است مرا آگاه ساز. آیینی که با راستی همگام بوده و به پیشرفت جهان هستی کمک می‌کند. پروردگارا! آرمَیتی یا نور ایمان را در قلبمان روشن ساز تا در پرتو آن کارهای ما به سوی راستی ودرستی گرایش پیدا کند. ای مزدا! ما را هدایت فرما تا خواسته و آرزوی نهایی ما رسیدن به تو باشد.

هات ۴۴ بند ۱۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬚 𐬚𐬡𐬁 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁 + 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬀 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬀
۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬐𐬀𐬚𐬁 𐬙𐬆𐬧 𐬁 + 𐬁𐬬𐬋𐬌𐬚𐬫𐬁𐬙 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬫𐬀𐬉𐬌𐬠𐬫𐬋 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬚𐬡𐬋𐬌 + 𐬬𐬀𐬱𐬫𐬈𐬙𐬉 𐬛𐬀𐬉𐬥𐬁
۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬀𐬰𐬆𐬨 𐬙𐬋𐬌 𐬁𐬌𐬱 + 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬫𐬋 𐬟𐬭𐬀𐬬𐬋𐬌𐬬𐬍𐬛𐬉
۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
𐬬𐬍𐬯𐬞𐬆𐬧 𐬀𐬥𐬫𐬆𐬧 + 𐬨𐬀𐬥𐬫𐬆𐬎𐬱 𐬯𐬞𐬀𐬯𐬫𐬁 𐬛𐬬𐬀𐬉𐬱𐬀𐬢𐬵𐬁 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ این را ۲ از تو ۳ می‌پرسم ۷ ای اهورا ۴ به راستی ۵ به من ۶ بگوی ۸ چگونه ۱۲ آرمَیتی

۱۱ وارد خواهد شد ۱۰ در ۹ آنان ۱۳ به کسانی که ۱۴ ای مزدا ۱۷ آیین ۱۵ تو

۱۶ گفته خواهد شد ۲۰ برای این (کار) ۱۸ من ۱۹ به وسیله ی تو ۲۱ نخستین

۲۲ شناخته شده‌ام ۲۳ همه ۲۴ دیگران را ۲۷ با دشمن ۲۵ قلبی ۲۶ خواهم شناخت

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. چگونه ایمان به خدا و نرم‌خویی و مهرورزی در قلب کسانی که آیین الهام‌بخش تو برایشان اظهار شده است جای خواهد گرفت. پروردگارا می‌دانم که تو مرا برای انجام این کار بزرگ به عنوان نخستین آموزگار برگزیده‌ای. بنابراین تنها کسانی که تو را فرمانبردارند از دوستان و دیگران را دشمن خواهم شمرد.

هات ۴۴ بند ۱۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬚 𐬚𐬡𐬁 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁 + 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬀 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬀
۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬐𐬆 𐬀𐬱𐬀𐬬𐬁 𐬫𐬁𐬌𐬱 + 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁𐬌 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬬𐬃 𐬬𐬁
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬐𐬀𐬙𐬁𐬭𐬆𐬨 𐬁 + 𐬀𐬢𐬭𐬋 𐬬𐬁 𐬓𐬋 𐬬𐬁 𐬀𐬢𐬭𐬋
۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
𐬫𐬆 𐬨𐬁 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬬𐬃 + 𐬚𐬡𐬁 𐬯𐬀𐬬𐬁 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍-𐬆𐬭𐬆𐬙𐬉
۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳
𐬗𐬫𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝 𐬓𐬋 + 𐬥𐬋𐬌𐬝 𐬀𐬫𐬆𐬨 𐬀𐬢𐬭𐬋 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬫𐬈𐬙𐬉 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ این را ۲ از تو ۳ می‌پرسم ۷ ای اهورا ۴ به راستی ۵ به من ۶ بگوی ۸ کدام یک

۹ هوا خواه راستی ۱۳ یا ۱۲ پیرو دروغ است (که) ۱۰ با آنها ۱۱ گفتگو خواهیم کرد

۱۴–۱۵ به کدام سو (روی آورم) ۱۶ بدی دیده ۱۷–۱۹ یا (کسی که) ۱۸ خودش ۲۰ بدکار است

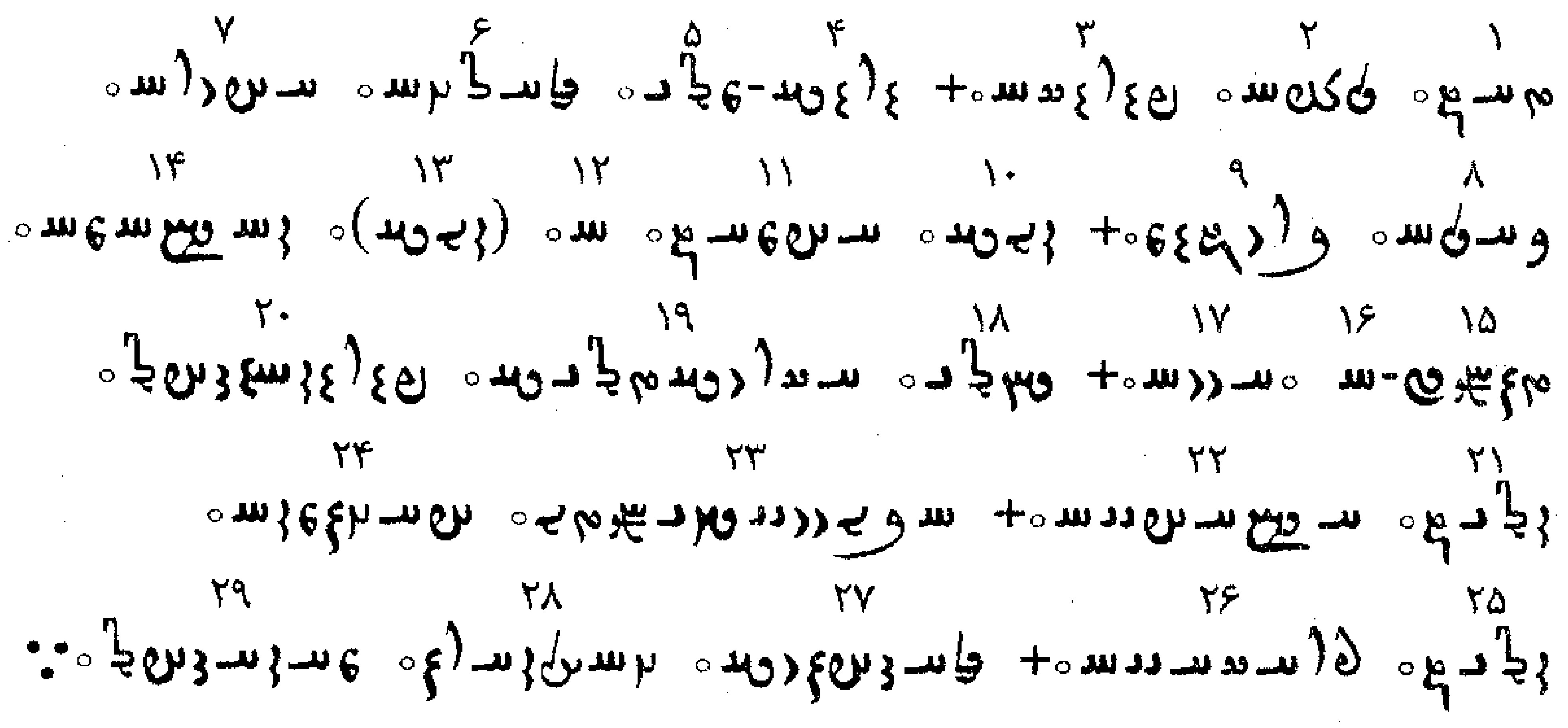
۲۱ آن ۲۳ دروغ پرستی (که) ۲۲ به راستی (خود را) ۲۶ علیه ۲۵ بخشایش ۲۴ تو ۲۷ قرار می‌دهد (آیا)

۲۸ چنین ۳۰ نیست که ۳۱ این ۲۹ مردم (مانند) ۳۲ بدکاران ۳۳ می‌اندیشند

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. و خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. به کدام یک از طرفین راستی یا دروغ روی آورم؟ با هواخواهان دروغ که سیه‌کارند گفتگو کنم یا با کسانی که از بدکاران رنج می‌برند؟ آیا دروغ‌پرستانی که بخشایش گرانبهای تو را خوار می‌شمارند اندیشه و قلب آنها را سیاهی دروغ و زشتی فرا نگرفته است؟

هات ۴۴ بند ۱۳


۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۷	۴	۵	۶	۸	۹
این را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	چگونه	دروغ را

۱۲	۱۱	۱۰-۱۳	۱۴	۱۷		۶۱	۱۵	۱۸
از	خودمان	دور	برانیم؟	دور	(نگه داریم)	همین طور	آنان	که

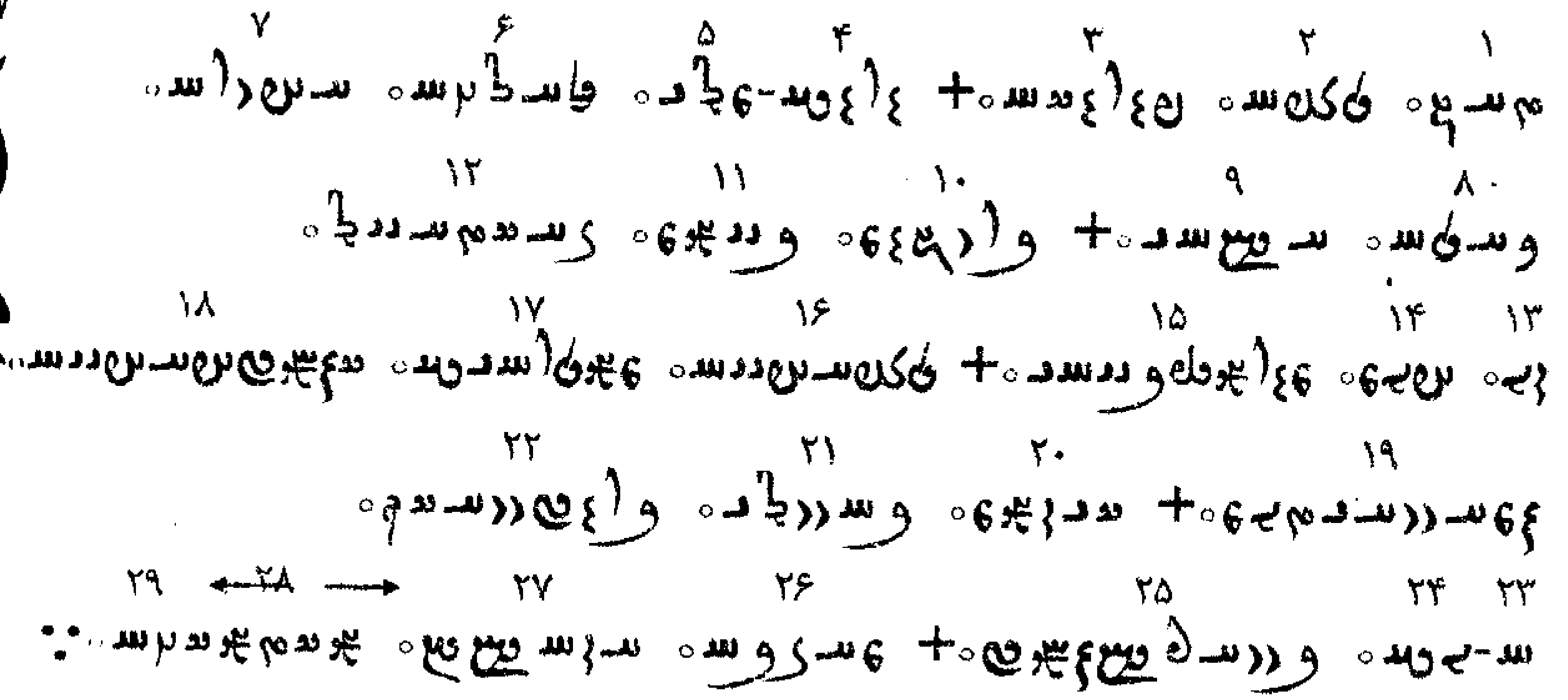
۲۰	۱۹	۲۱	۲۳	۲۲	۲۴		۲۵
پر از	بی‌ایمانی هستند	نمی	کوشند	با راستی	پیوستگی داشته باشند	(و)	نه

۲۸	۲۶	۲۹	۲۷
آرزوی	هم‌پرسشی	با منش	نیک را دارند

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. چگونه باید دیو دروغ را از خود برانیم؟ پروردگارا! از اشخاص بی‌دین و ایمان دوری خواهیم گزید و از کسانی که پیوند خود را با راستی و خرد گسسته و نسبت به منش نیک دلبستگی نشان نمی‌دهند و کوششی در راه گرایش به این فروزگان ویژه نمی‌نمایند پرهیز خواهیم کرد.

هات ۴۴ بند ۱۴


۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۷	۴	۵	۶	۸	۱۰
این را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	چگونه	دروغ را

۱۲	۹	۱۱	۱۳	۱۵	۱۴	۱۷
به دست‌های	راستی	بسپارم	برای	پاک کردن	آن	باکلام مقدس

۱۸	۱۶	۲۱	۲۰	۱۹	۲۲	۲۳
(که)آموزش	توست	برای وارد آوردن	شکست	کامل	به دروغ پرستان	برای از

۲۷	۲۵	۲۹	۲۸	۲۴	۲۶
بین بردن	فریب	و	نفرت	آنها	ای مزدا

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی، چگونه باید دروغگو را به دست راستی سپرد تا با آموزش کلام آسمانی روحش از آلودگی پاک گردد. ای مزدا! با وارد ساختن شکستِ کامل به هواخواهانِ دروغ و تباهکاران، فریب و نفرت آنها را از بین برده و بی‌اثر خواهیم ساخت.

هات ۴۴ بند ۱۵

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁+ 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬈𐬰𐬍. 𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁+ 𐬀𐬴𐬁. 𐬞𐬋𐬌. 𐬨𐬄𐬨. 𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬈𐬵𐬍.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬵𐬉𐬨. 𐬯𐬞𐬁𐬛𐬁+ 𐬀𐬥𐬀𐬊𐬗𐬀𐬢𐬵𐬁. 𐬘𐬀𐬨𐬀𐬉𐬙𐬉.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬀𐬎𐬎𐬁. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁𐬙𐬁𐬌𐬱+ 𐬫𐬁-𐬙𐬏. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬛𐬍𐬛𐬆𐬭𐬆𐬲𐬋.

۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
𐬐𐬎𐬚𐬭𐬁. 𐬀𐬌𐬌𐬃+ 𐬐𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬬𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬍𐬨. 𐬛𐬀𐬛𐬃.∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۷	۴	۵	۶	۸	۱۳
این را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	چون	تو توانایی

۱۰	۹	۱۲	۱۱	۱۴	۱۶	۱۷
در پرتو اشا	اینها را	از من	برکناری	هنگامی که	دو سپاه	نا سازگار

۱۵	۱۸		۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۳	۲۴
به هم	رسند	(آنگاه)	برابر این	قانون	که	تو	ای مزدا	مقرر فرموده‌ای

۲۵		۲۷	۲۶	۲۸	۲۹
کجا	(و)	به کدام یک	از دو	فیروزی	بخشی

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. پروردگارا! به راستی تو توانا هستی که در پرتو اشا مرا از گزند فریب‌کاران و نفرت دروغگویان نگهداری فرمایی. هنگامی که دو سپاه دشمن در برابر یکدیگر صف‌آرایی کرده و به هم می‌تازند آنگاه ای مزدا برابر قانون ایزدی، کدام‌یک از دو گروه (مزداپرستان و هواخواهانِ دروغ) و در کجا از فیروزی برخوردار خواهند شد؟

هات ۴۴ بند ۱۶

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁+ 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬐𐬆. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬚𐬭𐬆𐬨-𐬘𐬁+ 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬋𐬌. 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬁. 𐬫𐬋𐬌. 𐬵𐬆𐬧𐬙𐬍.

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬗𐬌𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬋𐬌. 𐬛𐬄𐬨+ 𐬀𐬵𐬏𐬨-𐬠𐬌𐬱. 𐬭𐬀𐬙𐬏𐬨. 𐬗𐬌𐬲𐬛𐬍.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
𐬀𐬝. 𐬵𐬋𐬌. 𐬬𐬊𐬵𐬏+ 𐬯𐬆𐬭𐬀𐬊𐬱𐬋. 𐬘𐬀𐬧𐬙𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌+ 𐬫𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬬𐬀𐬱𐬍. 𐬐𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌𐬗𐬍𐬝.∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۷	۴	۵	۶	۸
این را	از تو	می‌پرسم	ای اهورا	به راستی	به من	بگوی	چه کسی است

۹	۱۲	۱۰	۱۳	۱۴	۱۱
آن پیروزمندی (که)	در پرتو آموزش‌های	تو	کسانی را که	هستند	پناه بخشد

۱۵	۱۶	۲۱	۲۰	۱۷	۱۹	۱۸	۲۲
آشکارا	به من	روشن ساز	رد	دانای	درمان بخش	زندگی	و (بگذار)

۲۳	۲۵	۲۴	۲۷	۲۶	۲۸	۲۹	۳۲	۳۰
به او	سروش (و)	وهو	من	روی کند	ای مزدا	به آن کس	هر کسی که	او را

۳۱
توخواستاری

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. کیست آن شخص دلیر و فیروزمندی که در پرتو آموزش‌های ایزدی، ما را پناه بخشد؟ پروردگارا! از راه الهام، آن رهبر دانا و درمان‌بخش زندگی را به من نشان ده و او را از موهبت سروش و وهومن (روشن ضمیری) برخوردار ساز. پروردگارا! این دو بخشش بزرگ را به هر کس که دوست داری ارزانی فرما.

هات ۴۴ بند ۱۷

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁+ 𐬆𐬭𐬆𐬱. 𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.
۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬐𐬀𐬚𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁+ 𐬰𐬀𐬭𐬆𐬨. 𐬗𐬀𐬭𐬁𐬥𐬍. 𐬵𐬀𐬗𐬁. 𐬑𐬱𐬨𐬀𐬝.
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬁𐬯𐬆𐬨. 𐬑𐬱𐬨𐬁𐬐𐬆𐬨+ 𐬵𐬫𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬨𐬋𐬌. 𐬑𐬫𐬁𐬝. 𐬬𐬁𐬑𐬱. 𐬆𐬱𐬎𐬫𐬁.
۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬯𐬀𐬭𐬋𐬌. 𐬠𐬏𐬲𐬛𐬫𐬁𐬌+ 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬬𐬁𐬙𐬁. 𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬁.
۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱
𐬀𐬬𐬁. 𐬨𐬄𐬚𐬭𐬁+ 𐬫𐬆. 𐬭𐬁𐬚𐬆𐬨𐬋. 𐬀𐬴𐬁𐬝. 𐬵𐬀𐬗𐬁.∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۷ ۴ ۵ ۶ ۸
این را از تو می‌پرسم ای اهورا به راستی به من بگوی چگونه

۹ ۱۱ ۱۰ ۱۲ ۱۳ ۱۴
ای مزدا به دست آورم هدفم را با راهنمایی شما (چگونه با) پیوستن کامل

۱۵ ۱۷ ۱۶ ۲۰ ۱۸ ۲۱ ۱۹ ۲۲
به شما (دست یابم) و کی سخنان من کارگر شود تا راهنمایی کند

۲۴ ۲۵ ۲۳ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۳۱ ۳۰
به رسایی (و) جاودانی در آینده برابر آن کلام مقدس که از پرتو اشا

۲۹
بهترین راهنما است

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! از تو پرسشی دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. ای مزدا! چگونه با راهنمایی تو به هدف و آماج خویش که پیوستن به تو و یکی شدن با معشوق است دست خواهم یافت؟ پروردگارا! کی با گفتار شیوا و مؤثر و در پرتو اشا و پیام آسمانی تو که بهترین راهنما است مردم را به سوی رسایی و جاودانی رهبری خواهم کرد؟

هات ۴۴ بند ۱۸

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬙𐬀𐬝. 𐬚𐬡𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬁+ 𐬆𐬭𐬆𐬱. 𐬨𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.
۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬐𐬀𐬚𐬁. 𐬀𐬴𐬁+ 𐬙𐬀𐬝. 𐬨𐬍𐬲𐬛𐬆𐬨. 𐬵𐬀𐬥𐬁𐬥𐬍.
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬛𐬀𐬯𐬁. 𐬀𐬯𐬞𐬂+ 𐬀𐬭𐬆𐬱𐬥𐬀𐬬𐬀𐬌𐬙𐬍𐬱. 𐬎𐬱𐬙𐬭𐬆𐬨𐬗𐬁.
۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬵𐬫𐬀𐬝. 𐬨𐬋𐬌. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁+ 𐬀𐬞𐬌𐬬𐬀𐬌𐬙𐬍. 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬬𐬁𐬙𐬁.
۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬁+ 𐬫𐬀𐬚𐬁. 𐬵𐬍. 𐬙𐬀𐬉𐬌𐬠𐬫𐬋. 𐬛𐬄𐬢𐬵𐬁.∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۷ ۴ ۵ ۶ ۸ ۹
این را از تو می‌پرسم ای اهورا به راستی به من بگوی چگونه در پرتو اشا

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۷ ۱۶
آن پاداش را به دست آورم ده حسی که با یک نفر نیرومند و روشنایی

۱۸ ۲۰ ۲۲ ۱۹ ۲۱ ۲۳ ۲۴
رهبری می‌شود تا آنکه ای مزدا رسایی را من دریابم با جاودانی سپس

۲۵ ۲۶ ۲۷
هر دو را به آنها (مردم) نیاز می‌کنم

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. چگونه در پرتو اشا (راستی و پاکی) پاداش دلخواه را که عبارت است از تسلط بر دهِ مادیان حواس یا نیروی اسب اندیشه است به دست خواهم آورد و به روشنایی حقیقی و سرمدی خواهم رسید؟ ای مزدا! از رسایی و جاودانی کی برخوردار خواهم شد تا مزد و بخشش‌های بزرگ را برای رستگاری به مردم جهان ارمغان دهم؟

هات۴۴ بند ۱۹

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
[illegible]
۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
[illegible]
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
[illegible]
۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
[illegible]
۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۷ ۴ ۵ ۶ ۸ ۱۰
این را از تو می‌پرسم ای اهورا به راستی به من بگوی کسی که پاداش

۹ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۹ ۱۸
لازم را به نیازمند نمی بخشد وقتی که به درستی پیش او می‌رود آن شخص

۱۷ ۲۰ ۲۳ ۲۴ ۲۱ ۲۵ ۲۲
با سخنان راست چه سزایی خواهد بود برای چنین شخصی هم اکنون برای این

۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۱۳
(کار) من آگاهم از آنچه که بدو خواهد رسید سرانجام

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش یکتا! پرسشی از تو دارم. خواستارم حقیقت را بر من آشکار سازی. پروردگارا! هنگامی‌که شخص نیازمند و راستگو به جای کمک و پاداش از توانگران پاسخ سرد می‌شنود چه سزایی برای این گونه اهمال‌کاران مقرر فرموده‌ای؟ من از کیفری که برابر آیین ایزدی پس از مرگ و در روز واپسین در انتظار آنهاست به خوبی آگاهم.

هات۴۴ بند ۲۰

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]
۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
[illegible]
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
[illegible]
۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
[illegible]
۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۵ ۴ ۳ ۶ ۷ ۸
چه طور ای مزدا (ممکن است) دیوان شهریاران نیک باشند؟ و این را

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۴ ۱۶
می‌پرسم (آنان) که می‌جنگند برای هوس‌های آنها برای این که کرپان‌ها

۱۸ ۱۷ ۱۵ ۱۹ ۲۰ ۲۲ ۲۳ ۲۱ ۲۴
و اوسیخش جهان را به خشم می‌سپارند و کاوی‌ها او را همیشه

۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۹ ۲۸
به ناله در می‌آورند (چرا که) هرگز اورا در پرتو اشا به پیش نمی‌برند

۳۱ ۳۰
تاافزایش دهند پناه را

برگردان آزاد

ای مزدا! از تو می‌پرسم چه‌طور امکان دارد دیوان از شهریاران نیک باشند. کسانی‌که برای ارضای هوس‌های خویش و انجام مقاصد خودخواهانه می‌جنگند و با کمک کرپان‌ها و کاوی‌ها و اوسیخش جهان را به دست خشم و نفرت سپرده و جهانیان را به ناله و فغان درمی‌آورند. آیا اینها هیچ‌گاه کوششی خواهند کرد تا در پرتو راستی و درستی موجب پیشرفت و آبادانی جهان گردند و آشتی و آرامش را برقرار سازند و گسترش دهند.

هات ۴۵ بند۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬀𐬝. 𐬟𐬭𐬀𐬬𐬀𐬑𐬱𐬌𐬌𐬁. + 𐬥𐬏. 𐬔𐬏𐬱𐬋𐬛𐬏𐬨. 𐬥𐬏. 𐬯𐬭𐬀𐬊𐬙𐬁.
←۷→ ۸ ۹ ←۱۰→ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬀𐬉𐬗𐬁. 𐬀𐬯𐬥𐬁𐬝. + 𐬫𐬀𐬉𐬗𐬁. 𐬛𐬏𐬭𐬁𐬝. 𐬌𐬱𐬀𐬚𐬁.
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬥𐬏. 𐬍𐬨. 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁. + 𐬗𐬌𐬰𐬭𐬆𐬨. 𐬰𐬍. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂𐬢𐬵𐬋𐬛𐬏𐬨.
۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬛𐬀𐬌𐬠𐬌𐬙𐬍𐬨. + 𐬛𐬎𐬱𐬯𐬀𐬯𐬙𐬌𐬱. 𐬀𐬵𐬏𐬨. 𐬨𐬆𐬭𐬄𐬱𐬌𐬌𐬁𐬝.
۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰
𐬀𐬐𐬁. 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬥𐬁. + 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬬𐬂. 𐬵𐬌𐬰𐬎𐬎𐬁. 𐬁𐬎𐬎𐬆𐬭𐬆𐬙𐬋 𐬼

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
ایدون سخن خواهم گفت اکنون گوش فرا دهید اکنون بشنوید کسانی که

۹ ۸ ۱۱ ۱۰ ۱۲ ۱۳ ۱۴
از نزدیک و همچنین کسانی که از دور خواستار (شنیدن هستند) اکنون

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۳ ۲۲
اینها را همه آشکارا به درستی به خاطر بسپارید مبادا بار دیگر آموزگار بد

۲۴ ۲۵ ۲۸ ۲۷ ۲۶ ۲۹
زندگی را تباه کند (و) دروغ‌پرست با گزینش نادرست (و) با زبان (مردم را)

۳۰
گمراه کند

برگردان آزاد

ای کسانی‌که از دور و نزدیک برای آگاه شدن آمده‌اید، من اکنون برایتان سخن خواهم گفت. گوش فرا دهید وبشنوید حقایق روشنی را که به شما می‌آموزم. با دقت به خاطر بسپارید، مبادا بار دیگر آموزگار بد خواه، زندگانی مردم را تباه سازد و دروغ‌پرست با کج‌آموزی خویش آنان را گمراه نماید.

هات ۴۵ بند۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬀𐬝. 𐬟𐬭𐬀𐬬𐬀𐬑𐬱𐬌𐬌𐬁. + 𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏. 𐬞𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬉.
۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬫𐬀𐬌𐬌𐬂. 𐬯𐬞𐬀𐬥𐬌𐬌𐬂. + 𐬏𐬌𐬙𐬍. 𐬨𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀𐬝. 𐬫𐬇𐬨. 𐬀𐬢𐬭𐬆𐬨.
۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬥𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬂. + 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬁. 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬀𐬎𐬎𐬋.
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬥𐬀𐬉𐬛𐬁. 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬥𐬁. + 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬎𐬑𐬜𐬁. 𐬥𐬀𐬉𐬛𐬁. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁.
۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬛𐬀𐬉𐬥𐬂. + 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬄𐬥𐬋. 𐬵𐬀𐬗𐬀𐬌𐬥𐬙𐬉 𐬼

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۵ ۳ ۶ ۷
ایدون سخن خواهم گفت از دو مینو در آغاز آفرینش از آن دو (گوهر) پاک

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
چنین گفت به دیگری (گوهر) پلید از ما دو نه اندیشه نه آموزش نه

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸
خرد نه کیش نه گفتار نه کردار نه وجدان (و) نه روان

۲۹
با هم سازش دارند

برگردان آزاد

اکنون درباره‌ی دو مینو (یا دو گوهری) که در آغاز زندگانی وجود داشته‌اند سخن خواهم گفت. از این دو گوهر آن یکی که پاک و مقدس بود به همزاد خویش گوهر پلید چنین گفت: هیچ‌گاه اندیشه و آموزش و اراده و ایمان وگفتار و کردار و وجدانِ ما با یکدیگر سازش نداشته و از هم جدا هستند.

هات۴۵ بند۳

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
[illegible]

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
[illegible]

۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ایدون ۲ سخن خواهم گفت ۵ از اصولی‌ترین (آیین) ۴ این ۳ زندگی ۶ که ۹ مزدا
۱۱ اهورای ۸ دانا ۷ به من ۱۰ آشکار ساخت (آنانی) ۱۴ از میان شما ۱۲ که ۱۳ این ۱۷ کلام مقدس را
۱۶ درست ۱۸-۱۵ به کار نبندند ۱۹ آن‌چنان که ۲۰ به آن ۲۱ من می‌اندیشم ۲۲ و ۲۳ می‌گویم ۲۴ نیز
۲۵ برای آنان ۲۹ پایان ۲۶ زندگی ۲۷ افسوس ۲۸ خواهد بود

برگردان آزاد

اکنون از حقایق و اصول آیین زندگی آن‌چنان‌که هستی‌بخش دانا به من آموخت آشکار خواهم ساخت. کسانی که کلام مقدس مزدا را به کار نبندند و چنان‌که من آموخته‌ام پیروی نکنند، پایان زندگی آنها پشیمانی، آه و افسوس خواهد بود.

هات ۴۵ بند۴

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
[illegible]

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
[illegible]

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
[illegible]

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ایدون ۲ سخن خواهم گفت ۵ از بهترین (چیز) ۴ این ۳ زندگی ۷ در پرتو ۶ اشا ۹ دانستم
۱۰ که ۸ مزدا ۱۱ آن را ۱۲ بیافرید (چون) ۱۳ پدر ۱۴ وهو ۱۶ من ۱۵ کوشا است ۱۷ و ۱۹ دختر
۲۰ نیکو کار ۱۸ او ۲۱ آرمَیتی (است) ۲۶ اهورای ۲۴ از همه چیز ۲۵ آگاه را ۲۲ هرگز ۲۳ (نتوان) فریفتن

برگردان آزاد

اکنون از بهترین هدف و آمال زندگی سخن خواهم گفت و حقیقتی را که در پرتو اشا (راستی و پاکی) دریافته‌ام بیان خواهم داشت و آن این‌که آیین زندگی همراه با راستی را مزدا-خدای یکتا و دانا-مقرر فرمود. پروردگاری که سرچشمه‌ی منش‌نیک و فعال است و ایمان و محبت، دختر نیکوکار او به‌شمار می‌رود. هستی‌بخش یکتا و از همه چیز آگاه را نتوان فریفتن.

هات ۴۵ بند۵

𐬀𐬝 𐬟𐬭𐬀𐬎𐬀𐬑𐬱𐬌𐬌𐬁 + 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 𐬨𐬋𐬌 𐬨𐬭𐬀𐬊𐬝 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬋𐬙𐬆𐬨𐬋
𐬬𐬀𐬗𐬇 𐬯𐬭𐬏𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌 + 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 𐬨𐬀𐬭𐬆𐬙𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨
𐬫𐬋𐬌 𐬨𐬋𐬌 𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌 + 𐬯𐬆𐬭𐬀𐬊𐬱𐬆𐬨 𐬛𐬄𐬥 𐬗𐬀𐬌𐬌𐬀𐬯𐬇
𐬎𐬞𐬁-𐬘𐬌𐬨𐬆𐬥 + 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁𐬙𐬁 𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬁
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱 𐬨𐬀𐬥𐬌𐬌𐬆𐬎𐬱 + 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬥𐬁𐬌𐬱 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋 .:.

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
ایدون	سخن خواهم گفت	از آنچه	به من	گفت	مقدس‌ترین	گفتاری که

۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴
شنیدن	آن	برای مردم	بهترین است	کسانی که	ازبرای من	از او

۱۵	۱۸	۱۷	۱۶	۲۱		۲۲	۱۹
فرمانبرداری کند	و	احترام	به جای آورند	به رسایی	(و)	جاودانی	نزدیک

۲۰		۲۵	۲۴	۲۳	۲۶	۲۷
خواهندرسید	و	از کردار	منش	نیک	به مزدا	اهورا (هم چنین)

برگردان آزاد

ایدون از سخنانی که از سوی پروردگار به من الهام شده‌است گفتگو خواهم کرد. سخنانی که شنیدن و به کار بستن آن در زندگی برای مردم بهترین است. کسانی‌که این آموزش‌ها را با جان و دل پذیرا شده و فرمانبراند، از بخشش رسایی و جاودانی برخوردار خواهند گردید، و سر انجام به زیارت اهورامزدا و روشنایی حقیقی نایل خواهند شد.

هات ۴۵ بند ۶

𐬀𐬝 𐬟𐬭𐬀𐬎𐬀𐬑𐬱𐬌𐬌𐬁 + 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬀𐬥𐬄𐬨 𐬨𐬀𐬰𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨
𐬯𐬙𐬀𐬎𐬎𐬀𐬯 𐬀𐬴𐬁 𐬫𐬋 + 𐬵𐬎𐬛𐬂 𐬫𐬋𐬌 𐬵𐬆𐬧𐬙𐬍
𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁 𐬨𐬀𐬥𐬌𐬌𐬏 + 𐬯𐬭𐬀𐬊𐬙𐬏 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋
𐬫𐬈𐬵𐬌𐬌𐬁 𐬬𐬀𐬵𐬨𐬉 + 𐬬𐬊𐬵𐬏 𐬟𐬭𐬀𐬱𐬍 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬏 + 𐬟𐬭𐬋-𐬨𐬁 𐬯𐬁𐬯𐬙𐬏 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁 .:.

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۳	۵
ایدون	سخن خواهم گفت (از آن‌که)	بزرگترین	همه است	ستایش می‌کنیم

۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۴	۱۵
با راستی (او را)	که	سرور دانا است (و)	آنان‌که	(با او)هستند	(بشود) مزدا	اهورا

۱۲	۱۱	۱۳	۲۰	۱۸	۱۹
با روان	پاک	خویش بشنود	در پرتو منش	پاک	کوشش خواهم کرد

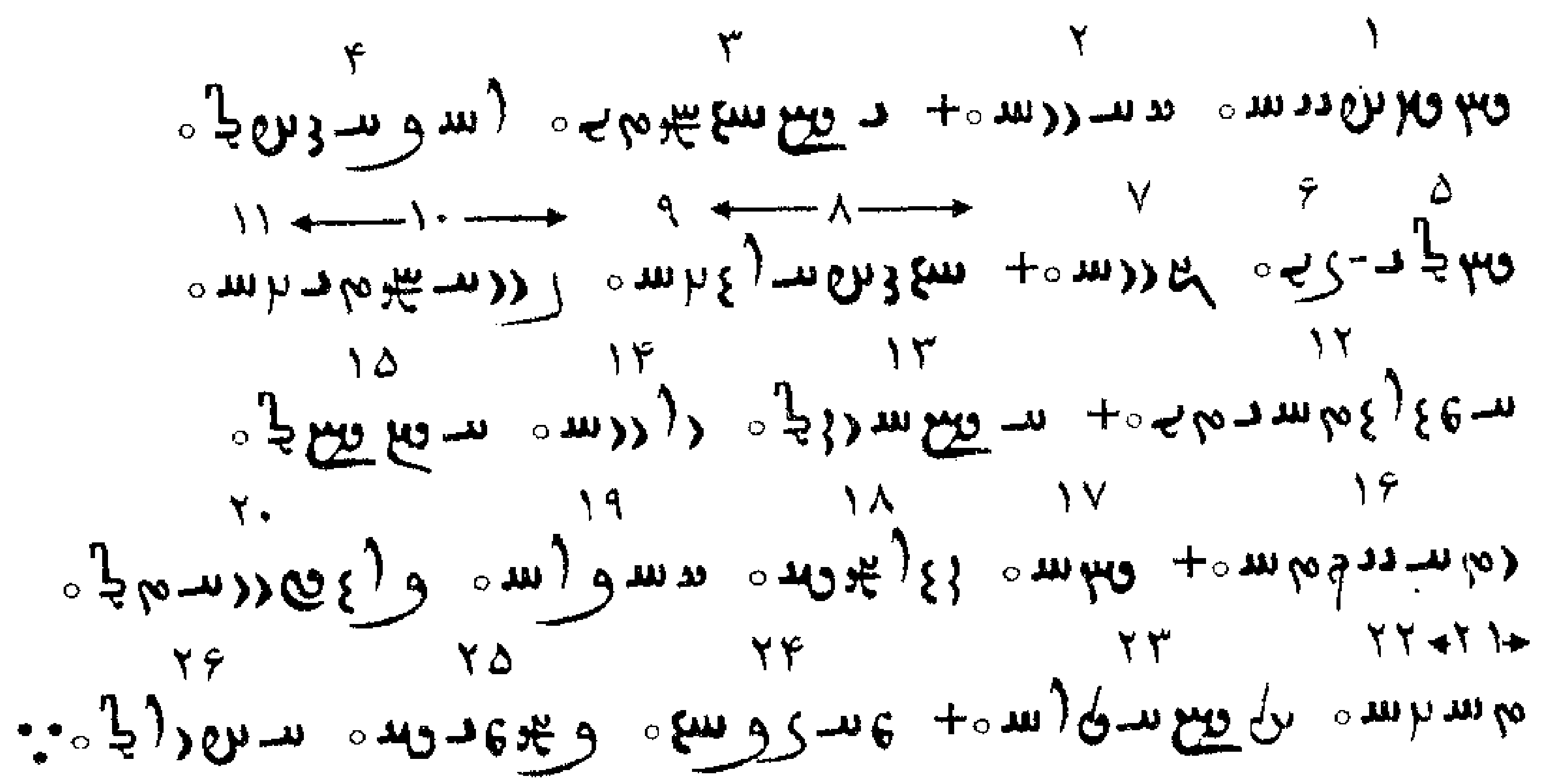
۱۷	۱۶	۲۲	۲۱	۲۳–۲۵	۲۴
با محبت	به او برسم (بشود که او)	از روی خرد	خویش	بیاموزد	مرا

۲۶
از آنچه بهترین است

برگردان آزاد

من اکنون از کسی که برتر و بزرگ‌تر از همه است سخن خواهم گفت. با راستی و پاکی، سرور دانا و امشاسپندانش را ستایش می‌کنیم وآرزو داریم هستی‌بخش یکتا در پرتو خرد مقدس خویش نیایش ما را بشنود. بشود که در پرتو منشِ پاک و محبت و ایمان به او دست یابیم. پروردگارا! در پرتو خرد مرا به سوی روشنایی حقیقی (با آنچه که بهترین است) رهبری فرما.

هات ۴۵ بند ۷



برگردان واژه به واژه

۱ از او است ۲ رستگاری ۳ برای خواستارانی که ۴ جویای (آنند) ۶ همه‌ی ۵ آنان که ۷ زنده‌اند

۹ و (درگذشته) ۸ بوده‌اند ۱۱ و (درآینده) ۱۰ خواهند بود ۱۴ روان ۱۳ پارسا ۱۵ با فیروزی

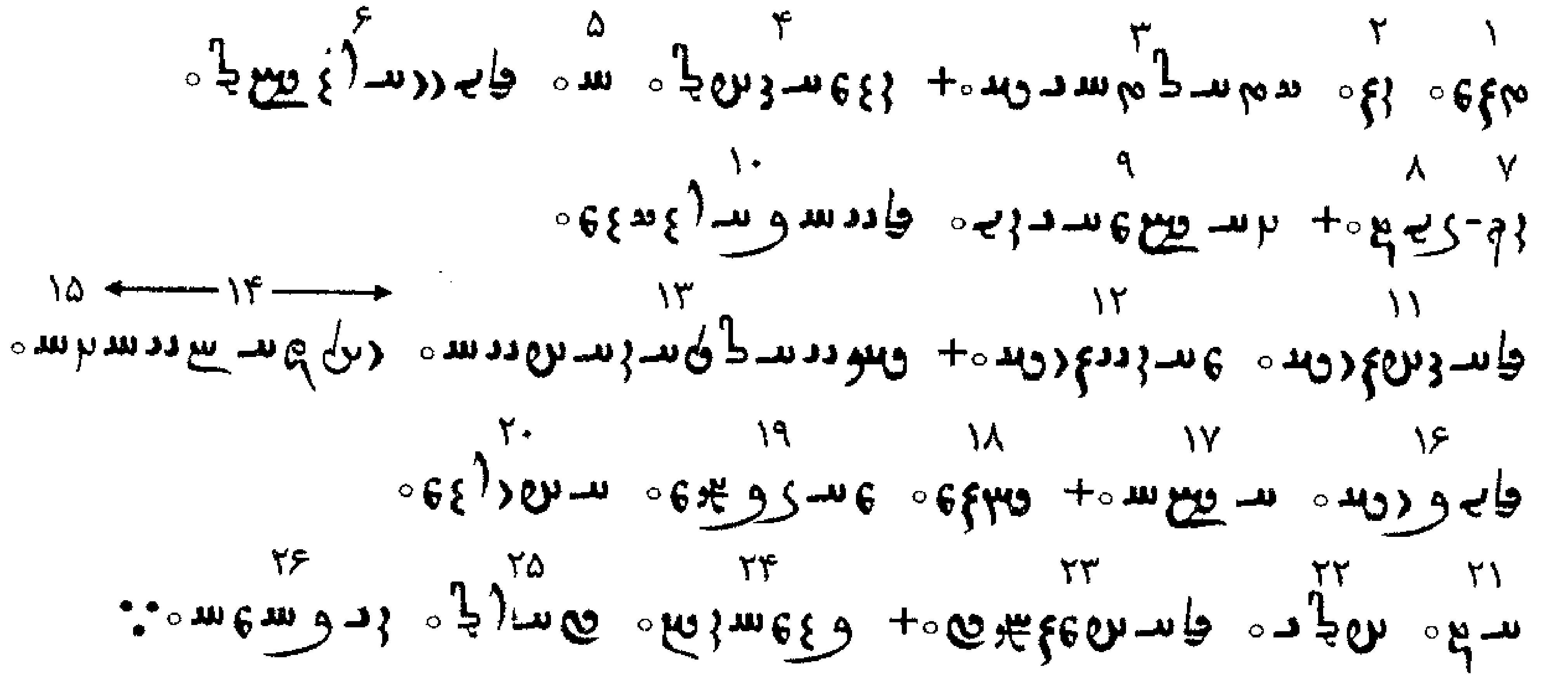
۱۲ جاودانی ۱۷ خواهد بود به راستی ۱۹ رنج ۱۸ مردان ۲۰ هواخواه دروغ (همیشه)

۱۶ تجدید می‌گردد ۲۲ و ۲۱ این را ۲۴ مزدا ۲۶ اهورا ۲۳ از نیروی (خویش) ۲۵ بیافرید

برگردان آزاد

همه رستگاری را از او خواهانند، چه آنان که زنده‌اند و چه کسانی که از جهان رفته و یا در آینده پا به عرصه‌ی وجود خواهند گذاشت. روان شخص پارسا و درست‌کردار کامروا گشته و از بخشش جاودانی برخوردار خواهد شد، ولی هواخواهِ دروغ و تبه‌کار از درد و عذابی که همیشه تجدید می‌گردد رنج خواهد برد. این قانون را هستی‌بخش دانا و یکتا از توانایی خویش مقرر فرموده‌است.

هات ۴۵ بند ۸



برگردان واژه به واژه

۱ او را ۳ با سرودهای ۴ ستایش ۵ به سوی ۲ خودمان ۶ می‌گردانیم ۷ اکنون

۸ چون که به درستی ۹ باچشمان درونم (او را) ۱۰ دیده‌ام ۱۲ اندیشه ۱۱ نیک (و) ۱۳ کردار ۱۵ و

۱۴ گفتار (و) ۱۷ در پرتو اشا ۱۸ خود ۱۹ مزدا ۲۰ اهورا ۱۶ را خواهم شناخت ۲۱ پس ۲۳ نیایش‌های

(خودمان) را ۲۲ نزد او ۲۴ در بارگاه ۲۵ ستایش ۲۶ فرو نهیم

برگردان آزاد

چون اهورامزدا را با دیده‌ی دل دیده‌ام، کوشش خواهم کرد با سرودهای ستایش توجهش را به سوی خود جلب کنم. با اندیشه و گفتار و کردار نیک و در پرتو راستی و درستی دریافتم که اهورامزدا، هستی‌بخش دانا و پروردگار یکتا است. بنابراین نیایش‌های قلبی و ستایش خود را به بارگاه مقدسش نیاز می‌کنم.

هات ۴۵ بند ۹

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱→۱۲ ←۱۳→ ←۱۴
[illegible]

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
[illegible]

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
[illegible]

۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۳	۵	۶	۷	۹
او را	برای ما	همراه	با وهو	من	خشنود خواهیم ساخت	کسی که	به خواست

	۸	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴		۱۵	۱۹
(خود)	برای ما	آفرید	شادی	و	رنج	هر دو را	(بشود)	مزدا	اهورا

۱۶	۱۷	۱۸	۲۰	۲۱	۲۲
از توانایی (خویش)	به ما نیروی کار کردن	بخشد	تا گروه	مردمان	خودمان را

۲۳-۲۴	۲۸	۲۹	۲۵	۲۶	۲۷
پیشرفت دهیم	درپرتو	منش	پاک	راستی (و)	دانش نیک

برگردان آزاد

لطف و بخشایش پروردگار و وهومن (منش پاک) را خواستارم، چون که به خواست و اراده‌ی پروردگار شادی و رنج هر دو برای ما آفریده شده است. بشود که هستی‌بخش دانا در پرتو توانایی خویش نیروی کارکردن و خدمت به ما ارزانی فرماید تا با دانش و منش پاک، مردم را به سوی راستی و حقیقت پیشرفت دهیم.

هات ۴۵ بند ۱۰

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
[illegible]

۱۱ ۱۲ ۱۳ ←۱۴→ ۱۵ ۱۶ ۱۷
[illegible]

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
[illegible]

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳		۴	۵	۶
او را	ما	با درود	(و)	ایمان به آرمیتی	بزرگ خواهیم داشت	کسی که

۷	۸	۱۰	۹	۱۱	۱۳	۱۵	۱۴	۱۷
در پرتو نیرویش	مزدا	اهورا	نامیده می‌شود	چون	در پرتو اشا	و	وهو	من

۱۲	۱۶	۱۸	۱۹	۲۰		۲۱
خویش	نوید داده است	و در پرتو شهریاری	خویش	رسایی	(و)	جاودانی را

۲۲	۲۳	۲۵		۲۶	۲۴
او را	همیشه	نیروی تن	(و)	پایداری روان	خواهی بخشید

برگردان آزاد

با درود و ستایش قلبی و ایمانی پاک او را بزرگ خواهیم داشت. کسی که در پرتو نیروی خویش، هستی‌بخش دانا و یکتا و آفریدگار هر دو جهان نامیده شده است. پروردگاری که در پرتو قانون ازلی و اندیشه‌ی رسا و شهریاری خویش به مردم جهان رسایی و جاودانی نوید داده است و آنها را به برخورداری از نیروی تن و پایداری روان امیدوار ساخته است.

هات ۴۵ بند ۱۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]
۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
[illegible]
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
[illegible]
۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۴ ۳ ۶ ۵ ۹ ۷
پس کسی که دشمنی ورزد با دیوان و مردمان (آنها) آنان که خوار

۸ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
شمارند او را (و) زشت انگارند جدایند از آنان که به او نیک

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۳ ۲۲ ۲۸ ۲۹
اندیشند (و) به سوشیانت‌های دانا و پشتیبان آیین مقدس مزدا اهورا

۲۴ ۲۵ ۲۷ ۲۶
(با آنان) دوست و برادر بلکه پدر می‌باشد

برگردان آزاد

کسانی‌که با بت‌پرستان و هواخواهان آنها دشمنی ورزند و همچنین کسانی‌که نام پروردگار را به نیکی یاد کرده و سوشیانت‌های دانا و یاور دین راستین را گرامی دارند، مزدااهورا با آنان چون دوستی صمیمی و برادر و پدری مهربان خواهد بود و راهشان با کسانی که اهورای یکتا را خوار شمارند و از او به زشتی یاد کنند کاملا جداست.

هات ۴۶ بند ۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]
۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
[illegible]
۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
[illegible]
۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]
۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۵ ۶ ۸ ۱۰
به کدام زمین روی‌آورم به کجا روی نموده بروم از خودمانی‌ها و

۹ ۷ ۱۱ ۱۲ ۱۴ ۱۳ ۱۷ ۱۶
از دوستان دورم دارند هیچ خرسندی به من از سوی همکاران نمی‌رسد و

۱۸ ۲۱ ۱۹ ۲۰ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
نه از فرمانروایان کشور که هواخواهان دروغ اند چگونه تو را ای مزدا

۲۷ ۲۶
اهورا خشنود توانم ساخت

برگردان آزاد

به کدام سرزمین روی آورم؟ به کجا رفته پناه جویم؟ خویشانم مرا ترک گفته و دوستانم از من روی‌گرداننـد. از همکاران کسی مرا خرسند نمی‌سازد و فرمانروایان کشور نیز همگی به دروغ گرایش یافته‌اند. ای هستی‌بخش بزرگ! چگونه خواهم توانست با انجام مأموریت، تو را خشنود سازم؟

هات۴۶بند۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬬𐬀𐬉𐬛𐬁. 𐬙𐬀𐬝. 𐬫𐬁. + 𐬀𐬵𐬨𐬍. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬥𐬀𐬉𐬱𐬋.
۷ ۸ ۹←→۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬨𐬁. 𐬐𐬀𐬨𐬥𐬀𐬟𐬱𐬎𐬎𐬁. + 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬐𐬀𐬨𐬥𐬁𐬥𐬁. 𐬀𐬵𐬨𐬍.
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬔𐬆𐬭𐬆𐬰𐬋𐬌. 𐬙𐬋𐬌. + 𐬁𐬍𐬝. 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬉𐬥𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬭𐬀𐬟𐬆𐬜𐬭𐬆𐬨. 𐬗𐬀𐬔𐬬𐬃. + 𐬫𐬀𐬚𐬁. 𐬟𐬭𐬌𐬌𐬋. 𐬟𐬭𐬌𐬌𐬁𐬌. 𐬛𐬀𐬌𐬛𐬍𐬝.
۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
𐬁𐬑𐬯𐬋. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. + 𐬀𐬴𐬁. 𐬍𐬱𐬙𐬍𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋. ∴

برگردان واژه به واژه

۴	۱	۵	۳	۲	۶	۹
من	می‌دانم	ای مزدا	که	چرا	ناتوان هستم	زیرا
۸	۱۰	۱۲	۱۱	۱۴	۱۵	۱۶
خواسته‌ام کم	و	مرا	کسان کم هستند	به تو	درباره‌ی	آن
۱۳	۱۸	۱۷	۲۰	۱۹	۲۱	
گله می‌کنم	ای اهورا	نیک بنگر	من خواستار	(آن) خوشبختی هستم	که	
۲۲	۲۳	۲۴	۲۵	۲۷	۲۸	۲۶ ۲۹
دلبر	به دلداده	بخشد	بیاموز	(مرا) درپرتواشا	از نیروی	وهو من

برگردان آزاد

ای مزدا! من از ناتوانی و تنگدستی خود آگاهم، زیرا خواسته‌ام کم و یاران و هواخواهانم انک‌اند. ای هستی‌بخش یکتا! روی به درگاه تو آورده مانندُ دلداده‌ای که از دلبر خویش خواستار نظر لطف و محبت و خوشبختی سرمدی باشد.

پروردگارا! در پرتو قانون ازلی اشا مرا از نیروی نیک‌اندیشی و محبت برخوردار ساز.

هات ۴۶ بند ۳

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬐𐬀𐬛𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. + 𐬫𐬋𐬌. 𐬎𐬑𐬱𐬁𐬥𐬋. 𐬀𐬯𐬥𐬄𐬨.
۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. 𐬛𐬀𐬭𐬆𐬚𐬭𐬁𐬌. + 𐬟𐬭𐬋. 𐬀𐬴𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬟𐬭𐬁𐬭𐬆𐬥𐬙𐬉.
۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬛𐬁𐬌𐬱. 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬁𐬌𐬱. + 𐬯𐬀𐬊𐬱𐬌𐬌𐬀𐬥𐬙𐬄𐬨. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬀𐬎𐬎𐬋.
۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬐𐬀𐬉𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬏𐬚𐬁𐬌. + 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬘𐬌𐬨𐬀𐬝. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.
۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬨𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬚𐬡𐬁. + 𐬯𐬃𐬯𐬙𐬭𐬁𐬌. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬧𐬙𐬉. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁. ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۳	۵			۷
کی	ای مزدا	با مداد	آن	روز	(فراز آید)	(کی)	برای نگهداری
۶	۹	۸	۱۰	۱۲	۱۱		۱۴
جهان	راستی	فرا	درخشد	آموزش‌های	فزاینده	(و)	بخردانه
۱۳	۱۵	۱۷	۱۹	۱۶	۱۸		
رستگاری دهندگان	چه کسی را	وهو	من	به یاری	خواهد آمد		
۲۰	۲۴	۲۳	۲۲	۲۱			
برای من	ای اهورا	گزینش	آموزش‌های	تو	(شایسته است)		

برگردان آزاد

ای مزدا! کی سپیده‌دم نیک‌بختی به در خواهد آمد ومردم جهان به سوی راستی و پاکی روی خواهند آورد؟ کی نجات‌دهندگان بشر با دانش و خرد و آموزش‌های مؤثر خویش مردم را رهبری خواهندکرد؟ و وهومن نماد اندیشه‌ی پاکی به چه‌کسی گرایش پیدا خواهد کرد؟ ای هستی‌بخش! من تنها تو را به عنوان آموزگار و سرور خود برگزیده‌ام.

هات ۴۶ بند ۴

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
[illegible]

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
[illegible]

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
[illegible]

۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۶ ۵ ۷
و هوا خواه دروغ آنان را که پشتیبان راستی هستند باز می‌دارد

۹ ۸ ۱۱ ۱۰ ۱۳ ۱۲ ۱۶ ۱۸
از پیشرفت آفرینش چه در شهر چه در کشور او است با کردار

۱۹ ۱۷ ۱۴ ۱۵ ۲۰ ۲۲ ۲۱
نا دوستانه خویش به زشتی نامور کسی که ای مزدا با نیرو و

۲۴ ۲۳ ۲۶ ۲۵ ۲۷ ۲۹ ۳۰
با زندگی‌اش مخالفت کند با او چنین کسی آنها جهان آفرینش را به راه

۳۱ ۲۸ ۳۲
خرد و بینش نیک پیش خواهد برد

برگردان آزاد

هواخواهان دروغ کوشش دارند پارسایان و پرهیزگاران را از پیشرفت به سوی هدف‌های مقدس خویش، یعنی راستی و درستی و آبادانی شهر و کشور بازدارند. آن‌ها با کردار خصمانه‌ی خود به زشتی و تبه‌کاری مشهورند. ای مزدا! کسی که با تمام نیرو و وجودش برعلیه هواخواهانِ دروغ پیکار کند، او جهان آفرینش را به راه خرد و دانش حقیقی رهبری خواهد کرد.

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
[illegible]

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
[illegible]

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]

۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۶ ۵ ۴ ۸
ولی کسی که توانا بوده (و) خواستار یاری را با گرمی بپذیرد خواه

۷ ۱۱ ۱۰ ۹ ۱۵ ۱۴
به دستور ایزدی یا از راه مهر او مردی خردمند است (و) هوا خواه راستی که

۱۲ ۱۳ ۱۶ ۱۷ ۱۸
با درستی زندگانی می‌کند هوا خواه دروغ را (نیز پذیرا خواهد شد) با خرد او باید

۲۰ ۲۲ ۱۹ ۲۱
آشکار سازد (گمراه را) از آن (دانشی که) پدید آورنده‌ی خود شناسی است (و)

۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۷ ۲۶
رهایی می‌بخشد او را ای مزدا اهورا از نیستی کامل

برگردان آزاد

مرد دانا و توانایی که بنا به دستور ایزدی و یا از راه مهر و عواطف انسانی خواستارانِ کمک را خواه از هواخواهان راستی و یا دروغ به گرمی پذیرا شود او پیرو راه اشا بوده و زندگیش سرشار از راستی و درستی می‌باشد. ای هستی‌بخش دانا! او بخردی است که با نیروی دانش، گمراه را از تباهی و نیستی رهانیده و او را به خودشناسی و اتکای به نفس رهبری خواهد کرد.

هات ۴۶ بند ۶

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ هرگاه ۵ مرد ۶ توانا ۲ که ۳ به سوی او (با یاری) ۴-۷ نیاید ۹ او خودش ۱۱ به دام

۱۰ فریب دهندگان ۸ دروغ ۱۲ خواهد شتافت ۱۴ به درستی ، ۱۶ کسی که ۱۷ برای هواخواه دروغ

۱۸ بهترین را (آرزو کند) ۱۳ خودش ۱۵ دروغ پرست است ۲۱ و برای کسی که ۲۲ درستکار

۲۳ ارجمند باشد ۱۹ او خودش ۲۰ پارسا است (چنین بوده است) ۲۴ از زمانی که

۲۸ ای هستی‌بخش ۲۵ قانون وجدان ۲۶ در روز ازل ۲۷ آفریدی

برگردان آزاد

هر گاه مرد توانا شخص تبه‌کار را به راه راست هدایت نکند به دام فریب هواخواهانِ دروغ خواهد افتاد. کسی که برای هواخواهان دروغ آرزوی فیروزی کند و به آنها یاری بخشد از هواخواهان دروغ به شمار خواهد رفت و کسی که درست‌کرداران را دوست داشته به آنها ارج نهد خود در زمره‌ی پارسایان به حساب خواهد آمد. ای هستی‌بخش یکتا! این قانون ازلی را از روز هستی یافتن بشر مقرر فرمودی.

هات ۴۶ بند ۷

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ کدام ۲ کس ۳ ای مزدا ، ۴ مرا ۵ پناه ۶ خواهد داد ۷ هنگامی که

۹ هواخواه دروغ ۱۱ برای آزار ۸ من ۱۰ آماده شود ۱۲ غیر از ۱۴ آذر ۱۵ و

۱۶ اندیشه ۱۳ تو ۱۷ نیز ۱۹ با کار کردن ۱۸ این دو ۲۲ ای اهورا ۲۰ آیین راستی

۲۱ رسا خواهد شد ۲۳ آن ۲۵ آموزش را برای (بیداری) ۲۶ وجدان ۲۴ من ۲۷ آشکار ۲۸ ساز

برگردان آزاد

هنگامی که هواخواه دروغ با کینه و نفرت اراده به آزار من کند، ای مزدا! جز فروغ مینوی و اندیشه به تو چه‌کسی از من پشتیبانی خواهدکرد؟ زمانی که این دو فروزه در نهاد ما بیدار شده و با هم کار کنند ای هستی‌بخش! آیین راستی به حد کمال خواهد رسید. پروردگارا! حقیقت را بر من آشکار و وجدانم را به این آموزش بیدار ساز.

هات ۴۶ بند ۸

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ به درستی ۳ می‌گویم ۱ کسی که ۶ در سر دارد ۷ آسیب رساندن ۴ به این ۵ هستی را

۸ مَکناد ۹ که ۱۲ از کردارهایش ۱۰ به من ۱۱ رنجی ۱۳ رسد ۱۶ آن (کردارها) ۱۹ با نفرت ۱۴-۱۵ برگشته

۱۷ به او ۱۸ خواهد رسید (همه‌ی آن آزارها) ۲۲ که ۲۳ او ۲۰ خودش را ۲۵ از زندگانی

۲۴ نیک‌دورنگه ۲۱-۲۶ خواهد داشت ۲۷ نه ۲۹ از زندگانی ۲۸ بد ۳۰ هیچ راهی ۳۱ ای مزدا

۳۲ به واسطه‌ی نفرت

برگردان آزاد

کسی که اندیشه‌ی آسیب رساندن به هستی جهان را در سر پروراند، به درستی از کردارهای زشت او آسیبی به من نخواهد رسید، بلکه نتیجه‌ی کردار زشت و نفرت او به خودش برخواهد گشت. کردارهای زشت و تبه‌کارانه، او را از انجام کار نیک و شناخت زندگانی کامل باز خواهد داشت و خشم و نفرت به هیچ وجه او را ای مزدا از زندگانی نکبت باری که نصیبش خواهد گردید حفظ نخواهد نمود.

هات ۴۶ بند ۹

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ چه کسی است ۲ آن (رد بزرگ) ۷ نخستین ۵ مؤمنی ۳ که ۴ مرا ۶ خواهد آموخت ۸ چگونه

۹ تو را ۱۰ شایسته‌ترین مورد ستایش ۱۱ بشناسیم ۱۴ داور ۱۳ مقدس ۱۲ کردارها (و) ۱۵ سرور راستی

۱۶ آنچه که ۱۷ از تو است ۱۸ در پرتو اشا (و) ۱۹ آنچه که ۲۲ آفریننده‌ی ۲۱ جهان ۲۰ به اشا

۲۳ آشکار ساخت ۲۶ این (چیزهای) ۲۷ تورا ۲۵ همیشه ۲۴ خواستاریم ۲۹ در پرتو اندیشه ۲۸ پاک

برگردان آزاد

کیست آن رادمرد بزرگ و نخستین آموزگاری که به ما آموخت تنها تو را ای پروردگار شایسته‌ترین ذات مورد ستایش بشناسیم و تو را داور پاک کردارها وسرور راستی بدانیم؟ پروردگارا! ما کوشش خواهیم کرد که در پرتو اندیشه‌ی پاک از قانون ازلی اشا و اسرار هستی پرده برداریم و آنچه که آفریننده‌ی جهان از آیین راستی آشکار ساخته است آگاهی یابیم.

𐬫𐬇 . 𐬬𐬁 . 𐬨𐬋𐬌 . 𐬫𐬁 + 𐬔𐬆𐬥𐬁 . 𐬬𐬁 . 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 . 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁 .
𐬛𐬁𐬌𐬌𐬁𐬝 . 𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱 + 𐬫𐬁 . 𐬙𐬏 . 𐬬𐬋𐬌𐬯𐬙𐬁 . 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬀 .
𐬀𐬴𐬍𐬨 . 𐬀𐬴𐬁𐬌 + 𐬬𐬊𐬵𐬎 . 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨 . 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 .
𐬫𐬇𐬦𐬯𐬗𐬁 . 𐬵𐬄𐬨 + 𐬑𐬱𐬨𐬁𐬬𐬀𐬙𐬄𐬨 . 𐬬𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌 . 𐬁 .
𐬟𐬭𐬀𐬑𐬱𐬥𐬍 . 𐬀𐬬𐬁 . 𐬨𐬀𐬝 + 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁𐬌𐬱 . 𐬟𐬭𐬀𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬉 . 𐬗𐬌𐬥𐬎𐬎𐬀𐬙𐬋 . 𐬟𐬭𐬋 . 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬙𐬏𐬨 ::

برگردان واژه به واژه

۲	۳	۱	۴	۶	۵	۷	۸	۹	۱۱
به درستی	گویم	هرکس	مرد	یا	زن	ای مزدا	اهورا	بخشد	آن‌چیزی را که

۱۲	۱۰	۱۴	۱۳	۱۵	۱۶	۱۸	۱۷	۱۹
تو	در زندگانی	بهترین	می‌شناسی	از پاداش	اشا (و)	خشترا	در پرتو وهو	من

	۲۱	۲۰	۲۵	۲۴	۲۳	۲۲
(برخوردار خواهد شد)	و	کسانی را	که برای	نیایش	شما	راهنمایی خواهم کرد

۲۷	۲۸	۳۱	۲۹	۲۶	۳۰
آنان را	همه	از پل	چینوت	فراز	خواهم گذرانید

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش دانا! از مرد و زن هر کس در این جهان آنچه را که تو به عنوان بهترین کار مقرر داشته ای به جای آرد، چنین شخصی از پاداش و خشترا که همانا نیروی مینوی و خدمت به مردم است و در پرتو اندیشه‌ی پاک به دست توان آورد برخوردار خواهد گردید. پروردگارا! من به آنان خواهم آموخت که تنها تو را پرستش کنند و هنگام گذر کردن از پل چینوت آنان را راهنمایی خواهم کرد.

𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁𐬌𐬱 . 𐬫𐬎𐬘𐬇𐬥 + 𐬐𐬀𐬭𐬀𐬞𐬀𐬥𐬋 . 𐬐𐬁𐬎𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬯𐬗𐬁 .
𐬀𐬐𐬁𐬌𐬱 . 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱 + 𐬀𐬵𐬏𐬨 . 𐬨𐬆𐬭𐬆𐬦𐬔𐬆𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌 . 𐬨𐬀𐬱𐬍𐬨 .
𐬫𐬇𐬦𐬔 . 𐬓𐬇 . 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁 + 𐬓𐬀𐬉𐬗𐬁 . 𐬑𐬭𐬀𐬊𐬛𐬀𐬝 . 𐬛𐬀𐬉𐬥𐬁 .
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 . 𐬀𐬌𐬠𐬍𐬔𐬆𐬨𐬆𐬥 + 𐬫𐬀𐬚𐬭𐬁 . 𐬗𐬌𐬥𐬎𐬎𐬀𐬙𐬋 . 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬙𐬎𐬱 .
𐬫𐬀𐬎𐬎𐬋𐬌 . 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁𐬌 + 𐬛𐬭𐬏𐬘𐬋 . 𐬛𐬆𐬨𐬁𐬥𐬁𐬌 . 𐬀𐬯𐬙𐬀𐬌𐬌𐬋 ::

برگردان واژه به واژه

۴	۵	۳	۱	۲	۷	۶
کاویان	و	کرپان‌ها	نیروی خود را	به هم پیوسته	با کردار	زشت (خویش)

۸	۱۰	۹		۱۳	۱۲		۱۶	۱۴
زندگانی	مردم را	تباه می‌سازند	(ولی)	روان	خود	و	وجدان	خودشان

۱۵	۱۱	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۲	۲۱
آزار خواهد داد	آنها را	هنگامی که	نزدیک	خواهند شد	به جایی که	پل	چینوت

		۲۴	۲۳	۲۷	۲۶	۲۵
(قرار دارد)	(و)	برای همه	وقت	باشندگان	سرای	دروغ خواهند بود

برگردان آزاد

کاوی‌ها و کرپان‌ها (و یا پیشوایان و شاهزادگان بت‌پرست) متحد گشته و سعی می‌کنند باکردار زشت و سیاه خود زندگانی مینوی مردم را تباه سازند ولی هنگامی که به نزدیک پل چینوت رسند از روان و وجدان خود شرمسار گشته و سختی و آزار بینند و برای همیشه مجبور به زندگی در سرای دروغ خواهند شد.

هات ۴۶ بند ۱۲

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۲	۵	۶	۴	۱۰	۹	۷	۸
هنگامی‌که	اشا	فراز	به خویشان	و	نوادگان	نیرومند	فریانه	تورانی	روی کند

۱۴		۱۱	۱۲	۱۳	۱۵	
در پرتو کوشش	(آنها)	برای عشق وایمان	زندگی	پیشرفت می‌کند	آنگاه	(او فریانه)

۱۶	۱۷	۲۱	۱۸	۱۹	۲۰	۲۲	۲۴	۲۶
آنان‌را	در پرتو	وهو من	به هم	پیوند	خواهد داد	و بر آنها	مزدا	اهورا

۲۳	۲۵
برای رستگاری	آشکار خواهد شد

برگردان آزاد

هنگامی که خویشان و نوادگان نیرومند فریانه‌ی تورانی به آیین راستی گروند و با عشق و ایمان در پیشرفت زندگیِ بشر و آبادانیِ جهان بکوشند آنگاه در پرتو منش پاک فریانه بین آنها همبستگی به وجود آورده و آیین مزدایی که نویدبخش رستگاری و خوشبختی است بر آنها آشکار خواهد گردانید.

هات ۴۶ بند ۱۳

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۲	۴		۵
کسی که	زرتشت	اسپنتمان را	در انجام کار (یاری کند)	(کسی که)	از میان مردم

	۶	۷	۸	۱۰	۹	۱۱	۱۲
(او را)	خشنود سازد	به راستی	آن مرد	درست کردار	شناخته خواهد شد	و	به او

۱۳	۱۶	۱۴	۱۵		۱۹	۲۱	۱۸	۱۷
مزدا	اهورا	زندگانی (جاوید)	خواهد بخشید	(و)	در پرتو	وهو من	جهان	او را

۲۰	۲۳	۲۲	۲۴	۲۶	۲۵
پیشرفت خواهد داد	به درستی	او را	با اشا	پیوسته و همگام	خواهیم شناخت

برگردان آزاد

کسی که اشوزرتشت اسپنتمان را خشنود ساخته و او را در انجام مأموریت یاری کند مردی درست‌کردار و نیکوسیرت شناخته خواهد شد. هستی‌بخش دانا و یکتا به چنین شخصی بهترین زندگانی خواهد بخشید و پیرامون او از محبت و منش پاک سرشار خواهد شد. پروردگار او را همگام با اشا و هواخواهِ قانون راستی خواهد شناخت.

هات ۴۶ بند ۱۴

۱ ←۲→ ۳ ۴ ۵
𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬁.+ 𐬐𐬀𐬯𐬙𐬉. 𐬀𐬱𐬀𐬎𐬎𐬁. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬚𐬋.

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬨𐬀𐬰𐬋𐬌. 𐬨𐬀𐬖𐬁𐬌.+ 𐬐𐬇. 𐬬𐬁. 𐬟𐬆𐬭𐬀𐬯𐬭𐬏𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌. 𐬬𐬀𐬱𐬙𐬍.

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬀𐬝. 𐬵𐬎𐬎𐬋. 𐬐𐬀𐬎𐬎𐬁.+ 𐬬𐬍𐬱𐬙𐬁𐬯𐬞𐬋. 𐬫𐬁𐬵𐬍.

←۱۷→ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬫𐬇𐬧𐬘𐬙𐬏𐬨. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁.+ 𐬵𐬀𐬛𐬆𐬨𐬋𐬌. 𐬨𐬌𐬥𐬀𐬯. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
𐬙𐬇𐬧𐬘. 𐬰𐬠𐬀𐬌𐬌𐬁.+ 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬎𐬑𐬜𐬁𐬌𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۵ ۳ ۴ ۸ ۹
ای زرتشت چه کسی است دوست تو (و) هواخواه اشا؟ چه کسی به درستی

۱۱ ۱۰ ۶ ۷ ۱۲ ۱۳ ۱۴
خواستار نیکنامی برای برادری بزرگ مغها است به راستی آن شخص کی

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۲ ۲۰
گشتاسب دلیر است کسی را که تو ای مزدا اهورا در سرای خویش

۲۱ ۲۳ ۲۶ ۲۵ ۲۷ ۲۴
جای خواهد داد آنان را با گفتار وهو من می‌خوانم

برگردان آزاد

ای زرتشت! کیست دوست درست‌کردار تو که هواخواه راستی است؟ چه کسی برای گسترش و نیکنامی انجمن برادری (مغ) کوشش خواهد کرد؟ این شخص همانا گشتاسب کیانی شاهنشاه دلیر است. ای هستی‌بخش دانا! من پیام آسمانی تو را به مردم خواهم آموخت تا شایسته‌ی بارگاه تو گردیده و در سرای تو (فردوس) جای گزینند.

هات ۴۶ بند ۱۵

←۱→ ۲ ۳ ۴
𐬵𐬀𐬉𐬗𐬀𐬝-𐬀𐬯𐬞𐬁.+ 𐬬𐬀𐬑𐬱𐬌𐬌𐬁. 𐬬𐬇. 𐬯𐬞𐬌𐬙𐬁𐬨𐬂𐬢𐬵𐬋.

۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
(𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁. 𐬙𐬁. 𐬫𐬁. 𐬬𐬇. 𐬯𐬭𐬀𐬊𐬙𐬀𐬬𐬉. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨.)

۱۱ ۱۲ ۱۳ ←۱۴→ ۱۵
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬛𐬁𐬚𐬇𐬧𐬘.+ 𐬬𐬍𐬗𐬀𐬌𐬌𐬀𐬚𐬁. 𐬀𐬛𐬁𐬚𐬄𐬯𐬗𐬁.

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬙𐬁𐬌𐬱. 𐬫𐬏𐬱. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱.+ 𐬀𐬱𐬆𐬨. 𐬑𐬱𐬨𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬁. 𐬛𐬀𐬛𐬎𐬌𐬌𐬉.

۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬫𐬁𐬌𐬱. 𐬛𐬁𐬙𐬁𐬌𐬱.+ 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬁𐬌𐬱. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۴ ۳ ۲ ۵ ۶ ۷
ای فرزندان هیچدسپ (و) ای فرزندان سپیتما به شما خواهم گفت همه آنچه که

۹ ۸ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۵ ۱۴
برای شنیدن شما بهترین است تا باز شناسید دانا و نادان را از هم

۱۶ ۱۸ ۱۷ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
در پرتو این کردارها شما راستی را به خودتان ارزانی خواهید داشت آن چنان‌که

۲۳ ۲۴ ۲۵
در قانون نخستین اهوراست

برگردان آزاد

ای فرزندان هیچدسب و اسپنتمان اکنون به شما چیزی را خواهم آموخت که شنیدن آن برای شما بهترین اندرز خواهد بود و شما در پرتو آن دانا را از نادان باز خواهید شناخت. به علاوه شما در پرتو کردار نیک به اشا (نماد راستی) آن چنانکه در قانون ازلی اهورا مقرر گردیده است دست خواهید یافت.

هات ۴۶ بند ۱۶

۵ ۴ ۳ ۲ ۱
𐬟𐬆𐬭𐬀𐬱𐬀𐬊𐬱𐬙𐬭𐬁. + 𐬀𐬚𐬭𐬁-𐬙𐬏. 𐬵𐬎𐬛𐬂𐬢𐬵𐬆𐬠𐬍𐬱. 𐬫𐬁𐬵𐬍.

۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ⟵۶⟶
𐬵𐬬𐬋-𐬔𐬬𐬁. 𐬙𐬀𐬉𐬌𐬠𐬫𐬋.+ 𐬫𐬇𐬧𐬔. 𐬎𐬯𐬨𐬀𐬵𐬍. 𐬎𐬱𐬙𐬁-𐬯𐬙𐬋𐬌.

۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲
𐬫𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬀𐬴𐬁.+ 𐬵𐬀𐬗𐬀𐬌𐬙𐬉. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱.

۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶
𐬫𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱.+ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋. 𐬍𐬱𐬙𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨.

۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱
𐬫𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂.+ 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬛𐬆𐬨𐬄𐬨. 𐬱𐬀𐬉𐬌𐬙𐬍. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ای فرشوشتر ۳ تو ۲ بدانجا ۵ برو ۴ با مؤمنان وفادار ۶ ای هووگوا ۷ با آنها که

۸ برایشان ۹ ما هر دو خواستار ۱۰ فروغ ۱۱ همیشگی هستیم ۱۲ آنجا که ۱۳ راستی

۱۵ با محبت و فروتنی ۱۴ همبستگی دارد ۱۶ آنجا که ۱۸ منش ۱۷ پاک ۲۰ (و) خشترا

۱۹ شهریاری دارند ۲۱ آنجا که ۲۲ مزدا ۲۵ اهورا ۲۳ با شکوه ۲۴ مأوا دارد

برگردان آزاد

ای فرشوشتر از خاندان هووگوا! دینداران باوفا را به سوی کمال و فروغ جاودانی که ما هر دو خواستار آنیم رهبری کُن بدانجا که راستی و درستی و محبت و ایمان پیوستگی داشته و منش پاک و نیروی مینوی شهریاری دارند، بدآنجا که هستی‌بخش دانای بی‌همتا با شکوه و جلال آرام گزیده است.

هات ۴۶ بند ۱۷

۴ ۳ ۲ ۱
𐬫𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬬𐬋.+ 𐬀𐬟𐬱𐬨𐬄𐬥𐬍. 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬁𐬥𐬍.

⟵۹⟶ ⟵۸⟶ ۷ ۶ ۵
𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬀𐬥𐬀𐬟𐬱𐬨𐬄𐬨.+ 𐬛𐬇𐬘𐬁𐬨𐬁𐬯𐬞𐬁. 𐬵𐬬𐬋-𐬔𐬬𐬁.

۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰
𐬵𐬀𐬛𐬁. 𐬬𐬀𐬵𐬨𐬇𐬧𐬔.+ 𐬯𐬭𐬀𐬊𐬱𐬁. 𐬭𐬁𐬛𐬀𐬢𐬵𐬋.

۲۰ ⟵۱۹⟶ ۱۸ ⟵۱۷⟶ ۱۶ ۱۵
𐬫𐬇. 𐬬𐬍𐬗𐬌𐬥𐬀𐬊𐬝.+ 𐬛𐬁𐬚𐬆𐬨. 𐬀𐬛𐬁𐬚𐬆𐬨𐬗𐬁.

۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱
𐬛𐬀𐬧𐬔𐬭𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬙𐬏.+ 𐬀𐬴𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱ چون ۲ به شما ۴ آموخته‌ام ۳ کار و فعالیت را (و) ۵ نه ۶ بیکاری وتنبلی را

۸ ای جاماسب ۷ دانا ۹ از خانواده‌ی هووگوا (پس) ۱۰ با ۱۱ بیدار شدن در اندرون شما

۱۳ سروش ۱۴ خواستار ۱۲ پرستش (او) خواهی‌شد ۱۵ کسی که ۱۶ بازمی‌شناسد ۱۷ دانا

۱۸-۲۰ و ۱۹ نادان را از یکدیگر ۲۴ مزدا ۲۵ اهورا ۲۳ که از روی قانون اشا ۲۲ نگهبان

۲۱ شگفت آور است

برگردان آزاد

ای جاماسب دانا! از خاندان هووگوا، این نکته را بیاموز. جنبش و فعالیت بر بیکاری و تنبلی برتری دارد. پس با وجدان بیدار و با کار و کوشش او را پرستش نما. آن هستی‌بخش دانا و بی‌همتایی که در پرتو قانون ازلی خویش، دانا را از نادان تمیز می‌دهد و بر پادارنده‌ی این جهان است.

هات ۴۶ بند ۱۸

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۲	۵	۶	۷
کسی که	باجان و دل	برای من (کارکند)	من	به درستی	بهترین چیز را

۴		۹	۸	۱۰	۱۲	۱۱
به او نوید می‌دهم	(بهترین)	آرزوی	خودم را	در پرتو وهو	من	به او نوید می‌دهم

۱۴	۱۵	۱۷	۱۶	۱۸	۱۳
(ولی) برای او	که	مخالف	با ما	خودش را قرار می‌دهد	مخالفت می‌کنم

۱۹	۲۰	۲۲	۲۱	۲۳	۲۴	۲۹
ای مزدا	در پرتو اشا	اراده	شما را	برآورده سازم	چنین است	گزینش

۲۵	۲۶	۲۸	۲۷
من	از روی خرد	و	اندیشه

برگردان آزاد

بهترین چیز را به کسی نوید می‌دهم که با جان و دل مرا در انجام مأموریتم یاری کند. در پرتو وهومن برای چنین شخصی بخشایش و محبت‌های خود را نثار می‌کنم. اما کسی که با من دشمنی ورزد با او دشمن خواهم بود. ای هستی‌بخش دانا در پرتو راستی و درستی مشیت تو را بر آورده خواهم ساخت زیرا خرد و اندیشه مرا به این ره راهنمایند.

هات ۴۶ بند ۱۹

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۶	۵	۳	۷
کسی که	برای من	به درستی	به جای آورد	از روی	راستی	برای زرتشت

۸	۱۰	۹	۱۳	۱۱	۱۲	۱۴
آنچه را که	سازگارترین	آرزو است	سزد	به او	پاداش	زندگی جاودان

	۱۷	۱۸	۱۶	۱۵	۱۹	۲۰
(بخشند)	همراه با	همه	خواست‌های	دل	از این جهان	بارور

۲۱	۲۴	۲۵	۲۶	۲۲	۲۳
همه‌ی اینها را	تو	ای مزدا	هستی‌بخش دانا	به من	آشکار ساختی

برگردان آزاد

کسی که از روی راستی و درستی بهترین آرزوی مرا که زرتشت هستم برآورده سازد، چنین کسی از زندگانی جاودان برخوردار گشته و در این جهان به خواست‌ها و آرزوهای دلش دست خواهدیافت و از بخشش‌های جهان بهره‌مند خواهد گردید. ای هستی‌بخش یکتا و داناتر از همه این نکته را نیز به من آموختی.

سپنتمد گات

هات ۴۷ بند ۱

۱ ۲ ←۳→ ۴ ۵
𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁° 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏°+ 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁𐬗𐬁° 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁°

۶ ۷ ←۸→ ۹ ←۱۰→ ۱۱
𐬵𐬀𐬗𐬁° 𐬀𐬴𐬁𐬝°+ 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬗𐬁° 𐬬𐬀𐬗𐬀𐬢𐬵𐬁𐬗𐬁°

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌° 𐬛𐬄𐬥°+ 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬬𐬁𐬙𐬁° 𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬁°

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂° 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁°+ 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍° 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋°:

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۴	۳	۵	۹	۶	۸	۱۱
در پرتو خرد	مقدس	و	بهترین	منش	همچنین	در پرتو	رفتار	و

۱۰	۷	۱۲	۱۳	۱۴
گفتار نیک (الهام گرفته)	از اشا	برای چنین کسی	بخشد	رسایی (و)

۱۵	۱۶	۱۹	۱۷	۱۸
جاودانی را	مزدا	اهورا	با نیروی خویش	و محبت

برگردان آزاد

کسی که در پرتو خرد مقدس و قلبی پاک، اندیشه و گفتار و کردارش نیک و با راستی و درستی هماهنگ باشد مزدا اهورا با توانایی و مهر خویش به او رسایی و جاودانی خواهد بخشید.

هات ۴۷ بند ۲

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬌𐬌𐬇𐬎𐬱. + 𐬯𐬞𐬇𐬥𐬌𐬱𐬙𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨.

۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬵𐬌𐬰𐬎𐬎𐬁. 𐬏𐬑𐬜𐬁𐬌𐬱. + 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬁𐬥𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬁𐬭𐬨𐬀𐬙𐬋𐬌𐬱. + 𐬰𐬀𐬯𐬙𐬋𐬌𐬠𐬌𐬌𐬁. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬌𐬌𐬀𐬝.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬋𐬌𐬌𐬁. 𐬗𐬌𐬯𐬙𐬍. + 𐬵𐬎𐬎𐬋. 𐬞𐬙𐬁. 𐬀𐬴𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃.∴

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۲	۴		۵
در پرتوایمان	مقدس‌ترین	خرد	به بهترین	(زندگی رهبری خواهد شد)	زبانش

۶	۸	۹	۷		۱۱	۱۲
گفتار	برابر	با منش	پاک	(خواهد داشت)	(و) با دو دستش	کارهای

۱۰	۱۳	۱۶	۱۴	۱۵		۱۹
آرمَیتی را	انجام خواهد داد	تنها	یک	اندیشه	به او (الهام خواهد شد) که	مزدا

۱۷	۱۸
پدر	راستی است

برگردان آزاد

کسی که در پرتو خرد مقدس به بهترین راه زندگی کند و گفتارش مهرآمیز و از روی خرد باشد، با دو دستش کارهای نیک را از روی ایمان انجام دهد، اندیشه‌اش تنها متوجه‌ی یکتا پروردگار خواهد بود و او را سرچشمه‌ی حق و راستی خواهد شناخت.

هات ۴۷ بند ۳

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬌𐬌𐬇𐬎𐬱. + 𐬙𐬎𐬎𐬇𐬨. 𐬀𐬵𐬍. 𐬙𐬁. 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬋.

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬇. 𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬔𐬄𐬨. + 𐬭𐬄𐬥𐬌𐬌𐬋-𐬯𐬐𐬆𐬭𐬆𐬙𐬍𐬨. 𐬵𐬇𐬨-𐬙𐬀𐬱𐬀𐬝.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬀𐬝. 𐬵𐬋𐬌. 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬁𐬌. + 𐬭𐬁𐬨𐬁-𐬛𐬃. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍𐬨.

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬵𐬇𐬨. 𐬬𐬋𐬵𐬏. + 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬵𐬇𐬨-𐬟𐬭𐬀𐬯𐬙𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.∴

برگردان واژه به واژه

۳	۵	۱	۲	۶	۴	۷	۸	۹	۱۰
به درستی تو	پدر	این	روح	مقدس	هستی	تو	برای او	این زمین	شادی

۱۱	۱۲–۱۳	۱۴	۱۶	۱۹		۱۷	۱۵	۱۸
آفرین	را بیافریدی	و	برای پشتیبانی	آرمَیتی	(با)	آرامش	به او	بخشیدی

۲۰	۲۳	۲۲	۲۶	۲۱–۲۴	۲۵
هنگامی که	ای مزدا	باوهو	من	هم	پرسگی کرده بود

برگردان آزاد

پروردگارا! به راستی تو سرچشمه‌ی خرد (مقدس) هستی، این زمین شادی‌آفرین را تو آفریدی هنگامی که مردم به منش پاک روی آورده و با او مشورت کنند ای مزدا تو بدانها آرامش بخشی و آرمَتیی (ایمان) را پشتیبان آنها قرار خواهی داد.

هات ۴۷ بند ۴

۱ ۲ ۳ ۴
𐬀𐬵𐬨𐬁𐬝⸰ 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬇𐬎𐬱⸰ + 𐬭𐬁𐬭𐬆𐬱𐬌𐬌𐬈𐬌𐬧𐬙𐬍⸰ 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬧𐬙𐬋⸰

۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁⸰ 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁𐬝⸰ + 𐬥𐬋𐬌𐬝⸰ 𐬌𐬚𐬁⸰ 𐬀𐬴𐬁𐬎𐬥𐬋⸰

←۱۰→ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬐𐬀𐬯𐬇𐬎𐬱𐬗𐬍𐬝⸰ 𐬥𐬁⸰ + 𐬀𐬴𐬁𐬎𐬥𐬉⸰ 𐬐𐬁𐬚𐬉⸰ 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝⸰

←۱۶→ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬌𐬯𐬎𐬎𐬁𐬗𐬍𐬝⸰ 𐬵𐬄𐬯⸰ + 𐬞𐬀𐬭𐬋⸰ 𐬀𐬐𐬋⸰ 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬁𐬌𐬙𐬉𐬼

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۶	۵
از برای این	خرد	آزار بینند	هواخواهان دروغ	از برای (خرد) مقدس	ای مزدا

۸	۷	۹	۱۱	۱۰	۱۲	۱۳	۱۴
چنین	نیستند	درست‌کاران	اگر	کم‌درآمد باشد	مرد	درست‌کار	دوست

۱۵	۱۷	۱۸	۱۹	۱۶	۲۱	۲۰
هست	اگر هم	هست	پردرآمد	و توانا	هواخواه‌دروغ	(باید) تبه‌کار شناخت

برگردان آزاد

ای مزدا! بدکارانی که از خرد مقدس روی برتابند رنج بینند، ولی درست‌کرداران هرگز چنین نکنند. پروردگارا! مردم درست‌کار را اگر هم کم‌درآمد و نادار باشند باید گرامی داشت ولی هواخواهان دروغ را چنانچه توانا و پردرآمد باشند باید خوار شمرد و از بدان به حساب آورد.

هات ۴۷ بند ۵

←۱→ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬙𐬁𐬗𐬁⸰ 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁⸰ + 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏⸰ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁⸰ 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁⸰

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬀𐬴𐬁𐬎𐬥𐬉⸰ 𐬗𐬋𐬌𐬱⸰ + 𐬫𐬁-𐬰𐬍⸰ 𐬗𐬍𐬗𐬁⸰ 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁⸰

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬵𐬀𐬥𐬀𐬭𐬆⸰ 𐬚𐬡𐬀𐬵𐬨𐬁𐬝⸰ + 𐬰𐬀𐬊𐬱𐬁𐬝⸰ 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬂⸰ 𐬠𐬀𐬑𐬱𐬀𐬌𐬙𐬍⸰

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱←۲۲→ ۲۳
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁⸰ 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱⸰ + 𐬀𐬐𐬁𐬝⸰ 𐬋𐬌𐬌𐬄𐬯⸰ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋𐬼

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۵	۶	۴	۳	۷	۸
و	آن چیزی را	که (تو) ای مزدا	اهورا	در پرتو خرد	مقدس	به پرهیزگاران	نوید داده‌ای

۱۱	۹	۱۰	۱۲	۱۵	۱۴	۱۶	۱۷
همه	آنچه	که به درستی	بهترین است	(دور) از مهر	تو	دروغگو	بهره خواهد برد

۱۳	۱۸	۱۹	۲۳	۲۰	۲۱-۲۲
(از آن). پاداش	آن که	با کردار	و اندیشه	زشت	خویش به‌سر می‌برد

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش دانا! نیکوکاران در پرتو خرد مقدس تو از بهترین بخشش‌هایی که نوید داده شده است، برخوردار خواهند شد ولی مهر تو شامل حال بدکاران نخواهد گردید زیرا کردار آنها از اندیشه‌ی زشت سرچشمه گرفته و آسمان روشن روحشان را ابر سیاه تبه‌کاری پوشانیده است.

هات ۴۷ بند ۶

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬙𐬁. 𐬛𐬁. 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁.+ 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬏. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬁𐬚𐬭𐬁. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬁𐬎.+ 𐬬𐬍𐬛𐬁𐬌𐬙𐬍𐬨. 𐬭𐬁𐬥𐬋𐬌𐬠𐬌𐬌𐬁.

۱۱ ۱۲ ۱۳——۱۴
𐬁𐬭𐬨𐬀𐬙𐬋𐬌𐬱.+ 𐬛𐬆𐬠𐬄𐬰𐬀𐬢𐬵𐬁. 𐬀𐬴𐬀𐬑𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁.

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬵𐬁. 𐬰𐬍. 𐬞𐬊𐬎𐬭𐬏𐬱.+ 𐬌𐬱𐬆𐬧𐬙𐬋. 𐬬𐬁𐬎𐬭𐬁𐬌𐬙𐬉.:.

برگردان واژه به واژه

۱ پس ۴ در پرتو خرد ۳ مقدس ۵ ای مزدا ۶ اهورا ۲ می‌بخشی (این چیز ها را) و ۷ در پرتو آذر تو
۸ سرنوشت ۱۰ دو گروه ۹ تعیین خواهد شد ۱۲ با افزایش ۱۱ ایمان ۱۴ و ۱۳ راستی ۱۶ به درستی ۱۷ بسیاری
۱۸ از جویندگان ۱۵ به او ۱۹ گرایش پیدا خواهند کرد

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش دانا! در پرتو خرد مقدس و آذر فروزان خویش سرنوشت دو گروه نیکان و بدان را تعیین و پاداش و کیفر آنها را ارزانی خواهی داشت. پروردگارا! با افزایش فروغ ایمان و راستی و پاکی جویندگان حقیقت به سوی تو گرایش پیدا خواهند کرد.

هات ۴۸ بند ۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬫𐬆𐬰𐬍. 𐬀𐬛𐬁𐬌𐬱.+ 𐬀𐬴𐬁. 𐬛𐬭𐬎𐬘𐬆𐬨. 𐬬𐬆𐬧𐬔𐬵𐬀𐬌𐬙𐬍.

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬁𐬯𐬀𐬱𐬎𐬙𐬁.+ 𐬫𐬁. 𐬛𐬀𐬌𐬠𐬌𐬙𐬁𐬥𐬁. 𐬟𐬭𐬀𐬊𐬑𐬙𐬁.

۱۱ ۱۲——۱۳ ۱۴——۱۵
𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬌𐬙𐬍.+ 𐬛𐬀𐬉𐬎𐬎𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁. 𐬨𐬀𐬱𐬌𐬌𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁.

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬀𐬝. 𐬙𐬋𐬌. 𐬯𐬀𐬎𐬎𐬁𐬌𐬱.+ 𐬬𐬀𐬵𐬨𐬉. 𐬬𐬀𐬑𐬱𐬀𐬝. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

۱ هنگامی که ۲ در روز پاداش ۳ راستی ۴ بر دروغ ۵ فیروز گردد (و) ۶ هنگامی که
۷ آشکار می‌گردد ۸ آنچه که ۹ از فریب ۱۰ اظهار شده ۱۲ توسط دیوان ۱۳-۱۵ و
۱۴ مردان (آنها) ۱۱ برای همیشه ۱۶ آنگاه ۱۸ در پرتو برکات ۱۷ تو ۲۱ ای اهورا ۱۹ ستایش
۲۰ (و محبت به تو) افزایش می یابد

برگردان آزاد

سرانجام در روزِ شمار و پاداش، هنگامی که راستی بر دروغ چیره گردد و هنگامی که پرده از روی ریا و فریب دیوان و همدستان آنها برای همیشه برداشته شود، آنگاه ستایش و ایمان به تو ای هستی‌بخش گسترش خواهد یافت و بار و بر خوشبختی به بار خواهد آورد.

هات ۴۸ بند ۲

𐬬𐬀𐬊𐬗𐬁-𐬨𐬋𐬌. 𐬫𐬁. + 𐬙𐬏. 𐬬𐬍𐬜𐬎𐬎𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.
𐬞𐬀𐬭𐬁. 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝. 𐬨𐬁. + 𐬫𐬁. 𐬨𐬆𐬧𐬔. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬚𐬁. 𐬘𐬌𐬨𐬀𐬌𐬙𐬍.
𐬐𐬀𐬝. 𐬀𐬴𐬁𐬎𐬎𐬁. + 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬬𐬆𐬧𐬵𐬀𐬝. 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬧𐬙𐬆𐬨.
𐬵𐬁-𐬰𐬍. 𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. + 𐬬𐬀𐬢𐬬𐬵𐬍. 𐬬𐬌𐬯𐬙𐬁. 𐬁𐬐𐬆𐬭𐬆𐬙𐬌𐬱.:.

برگردان واژه به واژه

۲ به من ۱ برگوی ۳ آنچه ۴ تو ۵ آگاهی ۶ ای اهورا ۷ پیش از ۸ زمانی که ۹ به درستی
۱۰ آنگاه ۱۱ در اندیشه‌ام ۱۲ کشمکش ۱۳ آغاز گردد ۱۴ آیا ۱۵ پرهیزگار ۱۶ ای مزدا
۱۸ بر پیرو دروغ ۱۷ فیروز خواهد شد؟ ۱۹ این ۲۰ به راستی ۲۴ سرانجام ۲۲ نیک ۲۱ زندگی
۲۳ دانسته شده است

برگردان آزاد

پیش از این‌که کشمکش در اندیشه‌ام آغاز گردد، ای هستی‌بخش یکتا! مرا از دانستنی‌ها آگاه ساز. پروردگارا! مرا اطمینان بخش که آیا شخص پارسا و پرهیزگار بر هواخواه دروغ و فساد فیروز خواهد گردید؟ بی‌شک مشیت تو چنان است و این بزرگترین فیروزی در زندگی به شمار خواهد آمد.

هات ۴۸ بند ۳

𐬀𐬝. 𐬬𐬀𐬉𐬛𐬆𐬨𐬥𐬁𐬌. + 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁. 𐬯𐬁𐬯𐬥𐬀𐬥𐬄𐬨.
𐬫𐬄𐬨. 𐬵𐬎𐬛𐬃. + 𐬯𐬁𐬯𐬙𐬍. 𐬀𐬴𐬁. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.
𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬋. 𐬬𐬍𐬛𐬎𐬎𐬃. + 𐬫𐬀𐬉𐬗𐬍𐬝. 𐬔𐬏𐬰𐬭𐬁. 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬃𐬢𐬵𐬋.
𐬚𐬡𐬁𐬎𐬎𐬅𐬯. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. + 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱ پس ۲ برای مردم دانا ۳ بهترین ۴ آموزش (خواهد بود) ۵ آنچه که ۹ هستی‌بخش
۶ نیکی آفرین ۸ در پرتو اشا ۷ می‌آموزد ۱۰ پاکان (و) ۱۱ دانایان (و) ۱۲ کسانی که ۱۴ آموزگاران
۱۳ فلسفه‌ی عرفان هستند ۱۸ در پرتو خرد ۱۹ و اندیشه‌ی ۱۷ پاک ۱۶ ای مزدا
۱۵ دلباختگان درگاه تو خواهند شد

برگردان آزاد

هستی‌بخش دانا و سرچشمه‌ی نیکی، بهترین آموزش را به مردم دانا و پارسا خواهد آموخت. آموزشی که همه‌ی پاکان و روشن‌دلان و آموزگاران فلسفه‌ی عرفان از آن آگاهند، یعنی تنها در پرتو خرد و اندیشه‌ی پاک می‌توان ای مزدا از دلباختگان درگاه تو گردید.

هات ۴۸ بند ۴

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ←۶→ ۷

[illegible]

۸ ۹ ←۱۰→ ۱۱ ←۱۲→ ۱۳

[illegible]

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸

[illegible]

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۷	۶	۵	۸	۹
کسی که	می‌سازد	اندیشه‌اش را	بهتر	و	یا بدتر	ای مزدا	یقیناً	وجدان

۱۱	۱۰	۱۳	۱۲		۱۶	۱۴	۱۸
خود را نیز	با کردار	و	گفتار	(چنان خواهد کرد)	خواهش	او	پیروی

۱۷	۱۵	۲۱	۲۰	۱۹	۲۲	۲۳
می‌کنداز‌گزینش	اختیاری او	سرانجام (آنها)	بنا به خرد	تو	جدا	خواهد بود

برگردان آزاد

پروردگارا! کسی که اندیشه‌اش نیک یا بد باشد، کردار و گفتار و وجدان او نیز به نیکی یا بدی گراید. راهی را که اندیشه به آزادی اختیار کند اراده و ایمان نیز از آن پیروی خواهد کرد و با آن هماهنگی خواهد داشت. بنا به حکمت تو ای مزدا سرنوشت آنها از هم جدا و متمایز خواهد بود.

هات ۴۸ بند ۵

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷

[illegible]

۸ ۹ ۱۰ ۱۱

[illegible]

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶

[illegible]

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۴	۲	۳	۶	۵	
بشود که شهریاران نیک	بر ما	فرمانروایی کنند	مباد که	شهریاران	بد	(بر ما)

۷	۱۰	۸		۹	۱۱	۱۲	۱۳
فرمان رانند	با کردار	نیک	و	ازروی خرد	ای آرمَیتی	پاکیزگی	از برای مردم

۱۴	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸	۲۰	۱۹
از هنگام	زایش	بهترین است	برای آفرینش	باید کار کرد	او را	به درستی

۲۲ ۲۱

باید پرستاری و به سوی روشنایی برد

برگردان آزاد

ای آرمَیتی! مگذار شهریاران ستمگر و بدرفتار بر ما حکومت کنند بلکه بشود شهریاران دادگر و باایمان که دارای رفتاری نیکو و دانش و خرد، راهنمای آنهاست بر ما فرمانروایی کنند.

آری آرمَیتی! پاکیزگی برای مردم از هنگام زایش بهترین بخشش خداوندی به شمار می‌رود. ما باید برای آبادانی جهان و پیشرفت آفرینش کار کرده و همنوعان خود را به سوی روشنایی و حقیقت رهبری کنیم.

هات ۴۸ بند ۶

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷
𐬵𐬁-𐬰𐬍-𐬥𐬇. 𐬵𐬎𐬱𐬋𐬌𐬚𐬆𐬨𐬁.+ 𐬵𐬁-𐬥𐬇. 𐬎𐬙𐬀𐬌𐬌𐬏𐬌𐬙𐬍𐬨.

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬛𐬁𐬝. 𐬙𐬆𐬎𐬎𐬍𐬱𐬍𐬨.+ 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬛𐬁.

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬀𐬝. 𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬀𐬴𐬁.+ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃. 𐬎𐬭𐬬𐬀𐬭𐬃. 𐬬𐬀𐬑𐬱𐬀𐬝.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋. 𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱.+ 𐬰𐬁𐬚𐬋𐬌. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬈𐬵𐬌𐬌𐬁.𐬽

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸
او به درستی برای ما پناه نیکویی است او به ما پایداری داد

۹ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۱۳ ۱۵ ۱۶
با نیروی روان دو بخشش ارجمند منش پاک همچنین در پرتو راستی مزدا

۱۴ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۱ ۲۰ ۲۲
او را با گیاه و سبزه برویانید اهورا از آغاز زندگانی نخستین (چنین کرد)

برگردان آزاد

به راستی که او (آرمَیتی) پناهگاه خوب راستی برای ما است و به ما پایداری تن و نیروی روان که از فروزگان با ارج منش پاک است خواهد بخشید. هستی‌بخش دانا و یکتا او (زمین) را با گیاه و سبزه بیاراست و از آغاز آفرینش برای مردم خوراک تهیه کرد. چنین است حکمت مزدا و قانون ازلی اشا.

هات ۴۸ بند ۷

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸
𐬥𐬍. 𐬀𐬉𐬱𐬆𐬨𐬋. (𐬥𐬍). 𐬛𐬌𐬌𐬁𐬙𐬄𐬨.+ (𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍). 𐬭𐬆𐬨𐬇𐬨. (𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍). 𐬯𐬌𐬌𐬀𐬰𐬛𐬏𐬨.

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬋𐬌. 𐬁. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.+ 𐬛𐬍𐬛𐬭𐬀𐬖𐬲𐬋𐬛𐬎𐬌𐬌𐬉.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬀𐬴𐬁. 𐬬𐬌𐬌𐬄𐬨.+ 𐬫𐬈𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬵𐬌𐬚𐬁𐬎𐬱. 𐬥𐬁. 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬋.

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ←۲۴→ ۲۵
𐬀𐬝. 𐬵𐬋𐬌. 𐬛𐬄𐬨𐬄𐬨.+ 𐬚𐬡𐬀𐬵𐬨𐬍. 𐬁-𐬛𐬄𐬨. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.𐬽

برگردان واژه به واژه

۲ ۱–۳ ۴ ۵ ۶ ۷–۸ ۹
خشم را در زیر نگه دارید و در برابر خشونت خود را نیرومند سازید ای کسانی که

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۵ ۱۴ ۱۸ ۱۹
نسبت به وهو من دلبستگی دارید و برای گسترش راستی مرد پاک

۱۷ ۱۶ ۲۰ ۲۲ ۱۲ ۲۴ ۲۳
پیوند به آن کس خواهدبود ایدون پیروان او در سرای تو (خواهند بود)

۲۵
ای اهورا

برگردان آزاد

خشم و نفرت را از خود دور کنید و اجازه ندهید اندیشه‌هایتان به خشونت و ستم گرایش پیداکند. به منش پاک و مهر و محبت دلبستگی نشان دهید. رادمردان پاک‌سرشت برای گسترش راستی و درستی پیوند استوار خواهند ساخت و هواخواهان حقیقت را به سوی بهشت، جایگاه تو ای اهورا که منزلگه راستان و پاکان است، رهبری خواهند کرد.

هات ۴۸ بند ۸

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬐𐬁-𐬙𐬋𐬌. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱.+ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬌𐬱𐬙𐬌𐬱.
۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬐𐬁-𐬙𐬋𐬌. 𐬀𐬴𐬋𐬌𐬱.+ 𐬚𐬡𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬨𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬐𐬁-𐬚𐬡𐬋𐬌. 𐬀𐬴𐬁.+ 𐬁𐬐𐬁. 𐬀𐬭𐬆𐬛𐬭𐬆𐬧𐬔. 𐬌𐬱𐬌𐬌𐬁.
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.+ 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬀𐬥𐬄𐬨. 𐬘𐬀𐬎𐬎𐬀𐬭𐬋.∴

برگردان واژه به واژه

۱ چه قدر (زیاد است) ۶ خواستِ من ۵ برای خشترای ۳ نیک ۲ تو ۴ ای مزدا ۷ چه قدر
۸ زیادتر است خواست من ۹ برای برکات ۱۰ تو ۱۲ ای اهورا ۱۱ از برای کسانم ۱۳ چه قدر
۱۸ آرزو شده است ۱۶ آشکارشدن ۱۴ تو ۱۷ برای‌جانبازان ۱۵ به میانجی اشا ۲۲ برای پیش بردن ۲۱ کارها
۲۰ به دستیاری اندیشه‌ی ۱۹ پاک

برگردان آزاد

آرزوی من ای مزدا برخورداری از نیروی مینوی خشترای تو است، ولی خواست من برای برخورداری کسان و پیروانم از بخشش‌های تو ای هستی‌بخش یکتا بسیار زیادتر است.

پروردگارا! چه قدر آرزو دارم در پرتو راستی و پاکی خود را، به جانبازان وفادار و هواخواهان راه حق آشکار سازی تا با یاری اندیشه‌ی پاک در پیشبرد کارهای نیک کوشا باشند.

هات ۴۸ بند ۹

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬐𐬀𐬚𐬁. 𐬬𐬀𐬉𐬛𐬁.+ 𐬫𐬈𐬰𐬍. 𐬗𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬀𐬚𐬁.
۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬴𐬁.+ 𐬫𐬈𐬵𐬌𐬌𐬀-𐬨𐬁. 𐬀𐬌𐬚𐬌𐬱. 𐬛𐬎𐬎𐬀𐬉𐬚𐬁.
۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬨𐬋𐬌. 𐬆𐬭𐬆𐬲𐬎𐬑𐬜𐬆𐬨.+ 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬬𐬀𐬟𐬏𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.
۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬬𐬍𐬜𐬌𐬌𐬁𐬝. 𐬯𐬀𐬊𐬱𐬌𐬌𐬅𐬯.+ 𐬫𐬀𐬚𐬁. 𐬵𐬋𐬌. 𐬀𐬴𐬌𐬱. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝.∴

برگردان واژه به واژه

۱ کی ۲ خواهم دانست ۳ اگر ۴ بر همه ۵ شما فرمانروایید ۶ ای مزدا (و) ۷ ای اشا
(حتی) ۸ بر کسانی که ۱۰ نیت ۱۱ آسیب رساندن ۹ به من را دارند ۱۲ درست باید
۱۳ به من ۱۴ گفته شود ۱۶ دستور ۱۷ منش ۱۵ نیک ۱۹ رهاننده ۱۸ باید بداند ۲۰ چگونه
۲۲ پاداش ۲۱ او ۲۳ خواهد بود

برگردان آزاد

چگونه بدانم که تو ای مزدا بر همه، حتی بر آنان که قصد آزار مرا دارند شهریاری می‌کنی؟ ای اشا! روش نیک‌اندیشی و بهروزی را بر من آشکار ساز. پروردگارا! مرا از نحوه‌ی برخورداری از بخشایش خویش آگاه فرما، زیرا یک سوشیانت یا پیامبر باید از پاداشی که در انتظار اوست نیک آگاه گردد.

هات ۴۸ بند ۱۰

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬐𐬀𐬛𐬁 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁+ 𐬨𐬄𐬥𐬀𐬭𐬋𐬌𐬱 𐬥𐬀𐬭𐬋 𐬬𐬍𐬯𐬆𐬧𐬙𐬉

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬐𐬀𐬛𐬁 𐬀𐬘𐬆𐬥+ 𐬨𐬏𐬚𐬭𐬆𐬨 𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 𐬨𐬀𐬛𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬫𐬁 𐬀𐬢𐬭𐬀𐬌𐬌𐬁+ 𐬐𐬀𐬭𐬀𐬞𐬀𐬥𐬋 𐬎𐬭𐬏𐬞𐬀𐬌𐬌𐬈𐬌𐬧𐬙𐬍

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬫𐬁𐬗𐬁 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬏+ 𐬛𐬎𐬲𐬆-𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁 𐬛𐬀𐬑𐬌𐬌𐬎𐬥𐬄𐬨 ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۳	۵	۶	۹	۸
کی	ای مزدا	مردانی	برای گسترش (دین)	خواهند آمد	کی	این	پلیدی

۱۰		۷	۱۱	۱۳	۱۲		۱۴
دیوانگی	را	برخواهی انداخت	که با آن	کرپان‌های	بدکار	(مردم را)	می‌فریبند

۱۵	۱۸	۱۷	۱۶	۱۹	
همچنین با آن	شهریاران	ستمکار	با سوء نیت	بر کشور ها	فرمان می‌رانند

برگردان آزاد

ای مزدا! یارانم برای گسترش دین اهورایی کی خواهند آمد؟ پروردگارا! پلیدیِ دروغ و آز کی از پهنه‌ی گیتی برانداخته خواهد شد؟ وسیله‌ای که (با آن) کرپان‌های سیه‌کار مردم را می‌فریبند و شهریاران ستمگر با اندیشه‌های شوم بر کشورها حکومت می‌کنند.

هات ۴۸ بند ۱۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬐𐬀𐬛𐬁 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁+ 𐬀𐬴𐬀 𐬨𐬀𐬝 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱

۶ ۷ ۸ ۹
𐬘𐬌𐬨𐬀𐬝 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁+ 𐬵𐬎𐬱𐬌𐬙𐬌𐬱 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬀𐬬𐬀𐬌𐬙𐬍

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬐𐬋𐬌 𐬛𐬭𐬆𐬖𐬬𐬋𐬛𐬆𐬠𐬌𐬌𐬋 𐬑𐬭𐬏𐬭𐬁𐬌𐬱+ 𐬭𐬄𐬨𐬄𐬨 𐬛𐬄𐬧𐬙𐬉

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬐𐬆𐬨 𐬁 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬈𐬎𐬱 𐬘𐬌𐬨𐬀𐬝+ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋 𐬗𐬌𐬯𐬙𐬌𐬱 ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
کی	ای مزدا	اشا	یا	آرمَیتی	خواهند آمد	در پرتو خشترای

۸		۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳
آشتی‌خواه	و	ایمنی‌آفرین	چه کسی	در برابر دروغ‌پرستان	خونخوار	رامش

۱۴	۱۶	۱۵	۱۸	۲۰	۱۹	۱۷
خواهند داد	نزد	چه کسی	خواهد آمد	دانش	منش	پاک

برگردان آزاد

ای مزدا! راستی و پاکی همراه با عشق و ایمان به خدا کی به سراغمان خواهند آمد و در پرتو چیرگی بر نفس آشتی و ایمنی به ارمغان خواهند آورد؟ هنگام حمله‌ی سیه‌کاران ستمگر و خونخوار چه کسی در برابر آنها ایستادگی خواهد کرد و چه کسی از دانش و بینش وهومن برخوردار خواهد شد؟

هات ۴۸ بند ۱۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬀𐬝◦ 𐬙𐬋𐬌◦ 𐬀𐬢𐬵𐬆𐬧◦+ 𐬯𐬀𐬊𐬱𐬌𐬌𐬀𐬧𐬙𐬋◦ 𐬛𐬀𐬒𐬌𐬌𐬎𐬥𐬄𐬨◦

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬫𐬋𐬌◦ 𐬑𐬱𐬥𐬏𐬨◦ 𐬬𐬊𐬵𐬏◦+ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁◦ 𐬵𐬀𐬗𐬃𐬧𐬙𐬉◦

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱◦ 𐬀𐬴𐬁◦+ 𐬚𐬡𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁◦ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁◦ 𐬯𐬇𐬧𐬢𐬵𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁◦

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬙𐬋𐬌-𐬰𐬍◦ 𐬛𐬁𐬙𐬁◦+ 𐬵𐬀𐬨𐬀𐬉𐬯𐬙𐬁𐬭𐬋◦ 𐬀𐬉𐬱𐬆𐬨◦ 𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁◦∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶
ایدون	چنین	خواهند بود	رهانندگان	کشورها	کسانی که

۸	۱۰	۷	۱۱	۱۲	
پاک	پیروی می‌کنند	وظیفه شناسی را	کردارشان	از راستی	(سرچشمه

	۱۵	۱۳	۱۴	۱۷
گرفته)	و برابر با آموزش‌های	تو است	ای مزدا	به درستی

۱۹	۲۰	۱۸
برای درهم شکستن	خشم (نفرت)	تعیین شده‌اند

برگردان آزاد

به‌راستی سوشیانت‌ها و رهانندگان گیتی از دانش و بینش برخوردار بوده، وظیفه‌ی خود را با الهام از منش پاک انجام خواهند داد. آنها کردارشان از راستی و پاکی سرچشمه گرفته و رفتارشان با آموزش‌های تو ای مزدا هماهنگی دارد. آنان به درستی از بین‌برندگان خشم و نفرت و پدیدآورندگان مهر و آشتی می‌باشند.

هات ۴۹ بند ۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬀𐬝◦ 𐬨𐬁◦ 𐬫𐬀𐬎𐬎𐬁◦+ 𐬠𐬆𐬧𐬛𐬬𐬋◦ 𐬞𐬀𐬟𐬭𐬉◦ 𐬨𐬀𐬰𐬌𐬱𐬙𐬋◦

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬫𐬇◦ 𐬛𐬎𐬱𐬆𐬭𐬆𐬚𐬭𐬍𐬱◦+ 𐬗𐬌𐬑𐬱𐬥𐬎𐬱𐬁◦ 𐬀𐬴𐬁◦ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁◦

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬎𐬌𐬌𐬁◦ 𐬀𐬴𐬍◦+ 𐬔𐬀𐬌𐬛𐬍◦ 𐬨𐬋𐬌◦ 𐬁-𐬨𐬋𐬌◦ 𐬀𐬭𐬀𐬞𐬁◦

۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁◦ 𐬬𐬊𐬵𐬏◦+ 𐬀𐬊𐬱𐬋◦ 𐬬𐬍𐬛𐬁◦ 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁◦∴

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۴	۶	۵	۲	۷	۹
ولی	همیشه	بندو	بزرگترین	مانع	من است	کسی که	در راه

۸	۱۰	۱۲	۱۱	۱۴	۱۳	۱۶	۱۵
نادرست	شادمان است	ای مزدای	پاک	با پاداش	نیک	به سوی من	آی

۱۷	۱۸	۱۹	۲۴	۲۱	۲۳
به سوی	من	ای بخشنده‌ی مهربان	بشود در پرتو منش	پاک	به دست آورم

۲۲	۲۰
شکست	او را

برگردان آزاد

ای مزدای پاک بی‌همتا! بِندو بزرگترین سد راه من است و همیشه با گمراه کردن مردم احساس خرسندی می‌کند. ای بخشنده‌ی مهربان! به سوی من آی و مرا توانایی بخش تا در پرتو منش پاک بر او دست یافته و او را از گمراهی رهایی بخشم و از پاداش نیک برخوردار گردم.

هات۴۹ بند ۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
[illegible]

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
[illegible]

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۳ ۵ ۶ ۷
ایدون این بندو مرا نگران کرده است (زیرا) آموزش (او) دروغ

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۴
و فریب است و (انسان را) از راستی جدا می‌سازد هیچ گاه برای خود

۱۲ ۱۶ ۱۳ ۱۵ ۱۷ ۲۱ ۱۸
به سپنتا آرمَیتی بستگی استواری نشان نمی‌دهد هیچ گاه با منش پاک

۱۹ ۲۰
ای مزدا شور نمی‌کند

برگردان آزاد

به درستی زشت‌کاری‌های بندو مرا نگران ساخته است، زیرا آموزش‌های او جز دروغ و فریب و گمراه ساختن مردم و دور نگه‌داشتن آنان از راستی و پاکی چیز دیگری نیست، او هیچ‌گاه نسبت به پروردگار دلبستگی و ایمانی پاک و استوار نشان نمی‌دهد و لحظه‌ای، ای مزدا با اندیشه‌ی پاک و ضمیر روشن به تو نمی‌اندیشد.

هات ۴۹ بند۳

۲ ←۱→ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
[illegible]

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
[illegible]

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
[illegible]

۲۲
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۵ ۳ ۶ ۴ ۹
و به درستی مزدا برای همه نهاده است گزینش این آموزش را

۷ ۸ ۱۱ ۱۰ ۱۲ ۱۵
(که) راستی سود بخشد (و) دروغ زیان آور است پس من آرزوی

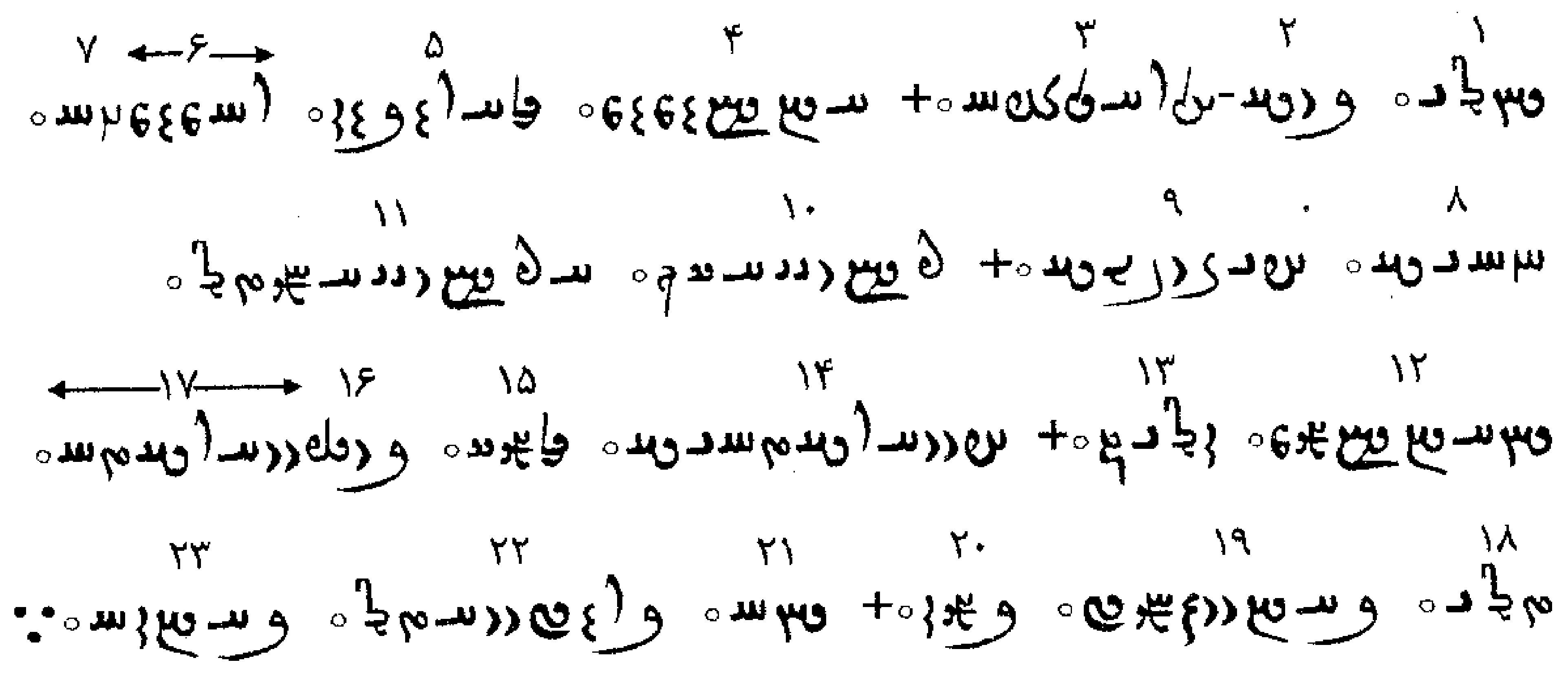
۱۴ ۱۶ ۱۳ ۱۸ ۲۰ ۱۹
پیوستگی با منش پاک را دارم (و) همه آمیزش با هواخواهان دروغ را

۱۷-۲۲
باز می‌دارم

برگردان آزاد

پروردگارا! تو برای مردم باور داشتن این آموزش را مقرر فرموده‌ای که راستی رستگاری‌بخش و سودمند است و درو غ نکبت‌بار و زیان‌آور. بنابراین آرزو دارم که مردم پیوند خود را با اندیشه‌ی پاک استوار سازند و آمیزش خو د را با دروغ و هواخواهان دروغ کاملا بگسلند.

هات ۴۹ بند۴



برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۷ ۶ ۹ ۸
کسی که با کج خردی خشم افزاید و رشک با زبان خویش

۱۱ ۰۱ ۱۲ ۱۶ ۱۷ ۱۵
بازدارندگان هستند بین کارگران کسانی که زشت کردار هستند و خواست

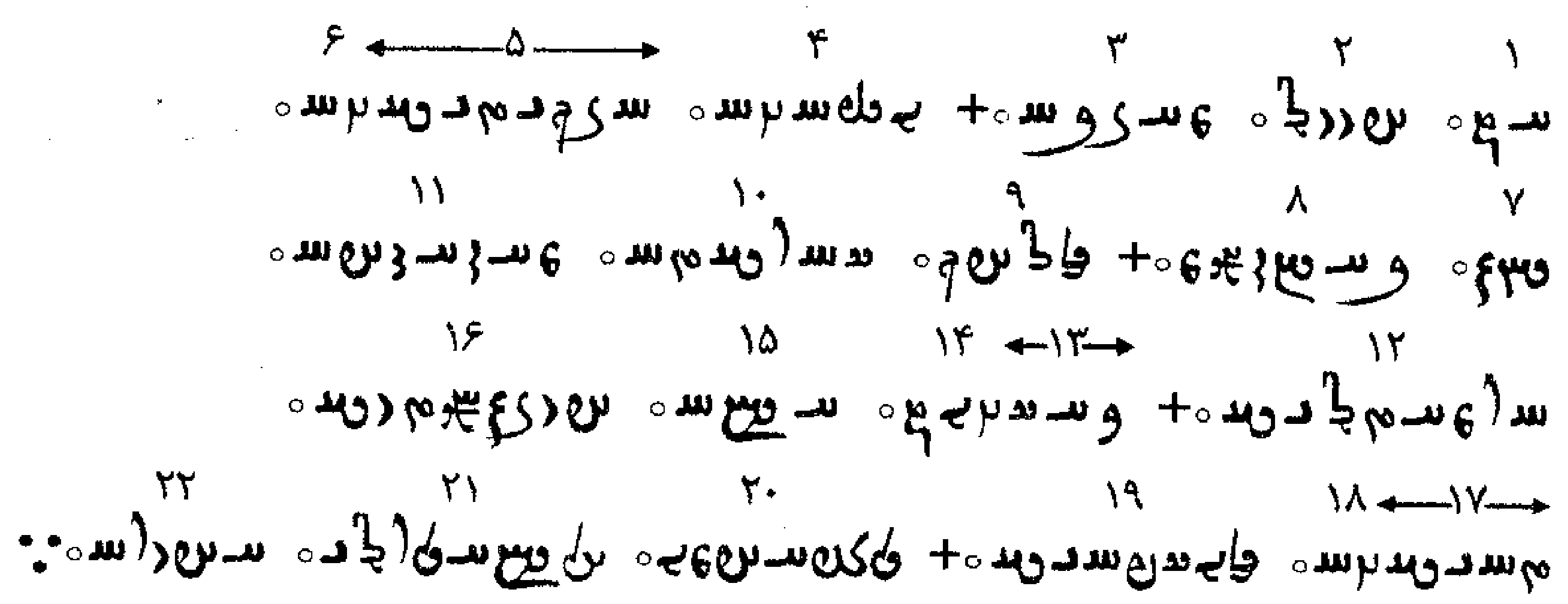
۱۴ ۱۳ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۳
(آنها) نیکوکاری نیست آنان دیوانی پدید آورند در هریک از وجدانی

۲۲
که به دروغ گراید

برگردان آزاد

کج‌خردان و بداندیشان با زخم زبان، خشم افزایند و رشک و حسد برانگیزند و کارگران درستکار را از کار بازدارند. این زشت‌کرداران گرایش به نیکوکاری نداشته و چنان به دروغ و ناراستی خو گرفته‌اند که دیوان و ددان انسان‌نما را مانند.

هات ۴۹ بند۵



برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۶ ۵ ۷ ۸ ۱۱
اما کسی که ای مزدا با خواست درون و از راه نثار جان کسی که وجدان را با منش

۹ ۱۰ ۱۳ ۱۴ ۱۲ ۱۵ ۱۶ ۱۸ ۱۹
پاک پیوند دهد چنین کسی به آرمَیتی (تعلق دارد) (و) در پرتو اشا خردمند است و با همه

۱۷ ۱۲ ۲۰ ۲۲
اینها در کشور تو ای اهورا (بهسر خواهد برد)

برگردان آزاد

ای مزدا! کسی‌که با خواست درون و جانبازی بین وجدان خود و منش پاک پیوستگی پدید آورد چنین کسی از عشق و ایمان به خداوند برخوردار بوده و در پرتو راستی و درستی به زیور خرد آراسته خواهد گردید و سرانجام با داشتن همه‌ی فروزگان مینوی ای اهورا در کشور جاودانی تو به سر خواهد برد.

هات ۴۹ بند ۶

۱ ۲ ۳ ۴ ۵←→۶ ۷
𐬟𐬭𐬋. 𐬬𐬃. 𐬟𐬭𐬀𐬉𐬱𐬌𐬌𐬁.+ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬴𐬆𐬨𐬗𐬁. 𐬨𐬭𐬏𐬌𐬙𐬉.

۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬁. 𐬬𐬉. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬆𐬎𐬱.+ 𐬑𐬱𐬨𐬁𐬐𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬁-𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬆𐬭𐬆𐬱. 𐬬𐬍𐬗𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌.+ 𐬫𐬀𐬚𐬁-𐬍. 𐬯𐬭𐬁𐬎𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬉𐬨𐬁.

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬙𐬄𐬨. 𐬛𐬀𐬉𐬥𐬄𐬨.+ 𐬫𐬁. 𐬑𐬱𐬨𐬁𐬬𐬀𐬙𐬋. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁. ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۴	۶	۵	۳	۷	۸
فراز	شما را	ای مزدا	و	ای اشا	برانگیزانم	به گفتن	آنچه

۹	۱۲-۱۳	۱۰	۱۱		۱۶	۱۴	۱۵
به درستی	اندیشه	خرد	شما است	تا	این که	درست	بازشناسیم

۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۳
این را	که آشکار سازیم	آن	دین را	که	از آن تو است	ای اهورا

برگردان آزاد

ای مزدا و ای اشا! خواستارم که مرا از اندیشه‌ی پاک و حکمت خویش آگاه سازید تا حقیقت را بازشناسم و دینی را به جهانیان آشکار سازم که از سوی تو ای هستی بخش الهام گردیده است.

هات ۴۹بند ۷

۱←→۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬙𐬀𐬝𐬗𐬁. 𐬬𐬊𐬵𐬏.+ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬯𐬭𐬀𐬊𐬙𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬯𐬭𐬀𐬊𐬙𐬏. 𐬀𐬴𐬁.+ 𐬔𐬏𐬱𐬀𐬵𐬎𐬎𐬁-𐬙𐬏. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬐𐬆. 𐬀𐬌𐬭𐬌𐬌𐬀𐬨𐬁.+ 𐬐𐬆. 𐬓𐬀𐬉𐬙𐬎𐬱. 𐬛𐬁𐬙𐬁𐬌𐬱. 𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝.

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬫𐬇. 𐬬𐬆𐬭𐬆𐬰𐬇𐬥𐬁𐬌.+ 𐬬𐬀𐬤𐬵𐬍𐬨. 𐬛𐬁𐬝. 𐬟𐬭𐬀𐬯𐬀𐬯𐬙𐬍𐬨. ∴

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۴	۵	۶	۳	۸
و	آن را	ای‌مزدا	بگذار بشنوند	بامنش	پاک	از روی پاکی و راستی

۷	۱۱	۱۰	۹	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
بگذار بشنوند	(و) ای‌اهورا	تو	گوش‌باش	کدام	یار	کدام	خودمانی

۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۲	۲۰
برابر با قانون (تو)	زندگی خواهد کرد	تا اینکه	برای همکاران	راهنمای	نیکی

۲۱
قرارگیرند

برگردان آزاد

پروردگارا! بشود همه با منش پاک و دلی روشن به سخنانم توجه کنند و از روی پاکی و راستی آن را به گوش هوش بشنوند. ای هستی بخش! هنگامی که پیام مقدس تو را به مردم می‌آموزم گواه باش تا یاران و خودمانی‌ها برابر قانون ایزدی زندگی کرده و برای همکاران راهنمای نیکی باشند.

هات ۴۹ بند ۸

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
به‌فرشوشتر	بزرگترین بخشش	اشا	ببخش	پیوستگی (با او را)	این‌را	ازتو

۸	۱۰	۹	۱۲	۱۱	۱۳	۱۶
ای مزدا	اهورا	خواستارم	و	برای مردُمانم	همین را	به‌طورکامل

۱۷	۱۴	۱۵	۱۹	۱۸	۲۰	۲۱
درپرتوخشترای	مقدس	تو	بشود که برای همه	وقت	دوستداران (تو)	باشیم

برگردان آزاد

ای هستی بخش بزرگ دانا! به فرشوشتر بهترین بخشش اشا را که همانا پیوستگی و رسیدن به پروردگار است ارزانی دار و همین بخشایش را در مورد سایر مردم و پیروانم دریغ مدار. بشود که در پرتو خشترا نیروی مینوی و مقدس به مردم خدمت کنیم و از دوستداران تو باشیم.

هات ۴۹ بند ۹

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

برگردان واژه به واژه

	۳	۴	۵	۲	۱
بشود	پیشرفت‌دهنده	که برای رهایی (مردم)	آفریده‌شده‌است	آموزش‌ها را	بشنود

۶	۷	۸	۱۰	۹	۱۱	۱۲
هرگز	راست	گفتار	اندیشه	پیوستگی با	هواخواهان دروغ نخواهدکرد	کسانی‌که

۱۳	۱۴	۱۶	۱۵	۱۹	۱۷
با دین و وجدان هستند	ازبهترین	پاداش	برخوردارشوند	و سرانجام	با راستی

۱۸	۲۱	۲۰
پیوستگی خواهند داشت	ای جاماسب	دانا

برگردان آزاد

خدمتگزاری که برای رهایی مردم از تنگناها آفریده شده است باید این دستور ایزدی را به گوش هوش بشنود که شخص راستگو هیچ‌گاه اندیشه‌ی آمیزش با دروغگویان و تبه‌کاران را به خود راه نخواهند داد. ای جاماسب حکیم! کسانی‌که با دین و ایمان و دارای وجدان‌اند با راستی و پارسایی پیوستگی داشته و سرانجام از بهترین پاداش (یعنی بهشت) برخوردار خواهند شد.

هات ۴۹بند ۱۰

۱–۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬙𐬀𐬝𐬗𐬁 ∘ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 + 𐬚𐬡𐬀𐬵𐬨𐬍 ∘ 𐬅𐬛𐬄𐬨 ∘ 𐬥𐬌𐬞𐬂𐬢𐬵𐬉 ∘

۷ ۸ ۹–۱۰ ۱۱
𐬨𐬀𐬥𐬋 ∘ 𐬬𐬊𐬵𐬏 + 𐬎𐬭𐬬𐬄𐬥𐬀𐬯𐬗𐬁 ∘ 𐬀𐬴𐬁𐬎𐬥𐬄𐬨 ∘

۱۲–۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶–۱۷
𐬥𐬆𐬨𐬀𐬯𐬗𐬁 ∘ 𐬫𐬁 + 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱 ∘ 𐬍𐬲𐬁𐬗𐬁 ∘

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬨𐬀𐬰𐬁 ∘ 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁 + 𐬬𐬀𐬰𐬛𐬀𐬢𐬵𐬁 ∘ 𐬀𐬬𐬀𐬉𐬨𐬁 ∴

برگردان واژه به واژه

۲	۱	۳	۵	۴	۶	۷	۸
و	اینها را	ای مزدا	می‌سپارم	به تو	برای نگهداری	اندیشه	پاک
۱۰	۹	۱۱	۱۳	۲۱	۱۴	۱۵	۱۷	۱۶
و	روح	راستگویی را	و	درود	به آنچه که	ایمان	و	آرزوی درونی
	۱۹	۱۸		۲۰	۲۱			
است	(چون که) تویی شهریار	بزرگ	و	نیروی پایدار	و جاودانی			

برگردان آزاد

ای مزدا! با درود به آرمَیتی نماد ایمان و فروتنی و خواست‌های درون این گوهرهای گرانبها، یعنی روان نیک‌اندیشان و درست‌کرداران را برای نگهداری به تو می‌سپارم چون که تویی شهریار بزرگ و نیروی پایدار و جاودانی.

هات ۴۹بند ۱۱

۱ ۲–۳ ۴–۵ ۶–۷
𐬀𐬝 ∘ 𐬛𐬎𐬱𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬧𐬔 + 𐬛𐬎𐬱-𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬆𐬧𐬔 ∘ 𐬛𐬎𐬲𐬬𐬀𐬗𐬀𐬢𐬵𐬋 ∘

۸–۹ ۱۰–۱۱ ۱۲
𐬛𐬎𐬲𐬛𐬀𐬉𐬥𐬆𐬧𐬔 + 𐬛𐬎𐬲-𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋 ∘ 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬬𐬀𐬙𐬋 ∘

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬀𐬐𐬁𐬌𐬱 ∘ 𐬓𐬀𐬭𐬆𐬚𐬁𐬌𐬱 + 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍 ∘ 𐬎𐬭𐬬𐬄𐬥𐬋 ∘ 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬌𐬌𐬈𐬌𐬧𐬙𐬍 ∘

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬛𐬭𐬏𐬘𐬋 ∘ 𐬛𐬆𐬨𐬁𐬥𐬉 + 𐬵𐬀𐬌𐬚𐬌𐬌𐬁 ∘ 𐬀𐬢𐬵𐬆𐬥 ∘ 𐬀𐬯𐬙𐬀𐬌𐬌𐬋 ∴

برگردان واژه به واژه

۱	۳	۲	۴	۵	۶	۷	۸
ایدون .	شهریاران	ستمگر	و سیه	کرداران (و)	زشت	گفتاران	بد
۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۶	۱۵–۱۷		
وجدانان (و)	کج	خیالان (و)	هواخواهان‌دروغ	روان‌هایشان	باز می‌گردد (چون)		
۱۴	۱۳	۲۰	۲۱	۲۲	۱۹		
روشنایی‌درون (آنها)	تیره می‌شود	به راستی	آنها هستند	باشندگان	سرای		
۱۸							
دروغ							

برگردان آزاد

روان شهریاران ستمگر و بدکرداران و زشت‌گفتاران و سیه‌دلان و کج‌اندیشان و هواخواهان دروغ به دوزخ (یا سرای دروغ) باز خواهند گردید زیرا ضمیر روشن آنها رو به تیرگی نهاده است و از روشنایی و حق دور گشته‌اند.

هات ۴۹ بند ۱۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬐𐬀𐬝 𐬙𐬋𐬌 𐬀𐬴𐬁 + 𐬰𐬠𐬀𐬌𐬌𐬉𐬦𐬙𐬉 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬢𐬵𐬋

۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬁𐬌 + 𐬐𐬀𐬝 𐬙𐬋𐬌 𐬬𐬋𐬵𐬏 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬫𐬇-𐬬𐬂 𐬯𐬙𐬀𐬊𐬙𐬁𐬌𐬱 + 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬟𐬭𐬍𐬥𐬁𐬌 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬀𐬎𐬎𐬀𐬝 𐬫𐬁𐬯𐬄𐬯 + 𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 𐬬𐬂 𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨 .:.

برگردان واژه به واژه

۱	۵	۳	۴	۲	۷	
کدام	یاری	در پرتو اشا	به ستاینده‌ی	تو خواهد رسید	چه (یاری)	
۱۰	۹	۸	۶	۱۱		
در پرتو اندیشه	پاک	تو	به زرتشت خواهد رسید	من به درستی		
۱۳	۱۲	۱۴	۱۶	۱۵	۱۷	۱۹
با سرودهای ستایش	تو را	ای مزدا	اهورا	آفرین خواهم گفت و	آن را	که در
۲۱	۲۲	۱۸				
خواهش تو	بهترین‌است	خواستار هستم				

برگردان آزاد

پرودگارا! پرستندگان تو در پرتو اشا از کدام یاری برخوردار خواهند شد؟ آیا زرتشت نیز در پرتو وهومن از کمک‌های تو بهره‌مند خواهد گردید؟ ای هستی بخش دانا با سروده‌های شایسته تو را ستایش کرده آرزو دارم آنچه را که در نزد تو گرامی‌ترین است به من ارزانی داری.

هات ۵۰ بند ۱

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬐𐬀𐬝 𐬨𐬋𐬌 𐬎𐬭𐬬𐬁 + 𐬌𐬯𐬉 𐬗𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬢𐬵𐬋

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬐𐬇-𐬨𐬋𐬌 𐬞𐬀𐬯𐬇𐬎𐬱 + 𐬐𐬇-𐬨𐬇-𐬥𐬁-𐬚𐬭𐬁𐬙𐬁 𐬬𐬌𐬯𐬙𐬋

۱۵ ۱۶ ۱۷—۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬀𐬥𐬌𐬌𐬋 𐬀𐬴𐬁𐬝 + 𐬚𐬡𐬀𐬝𐬗𐬁 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁

۲۱ ۲۲ ۲۳—۲۴ ۲۵
𐬀𐬰𐬛𐬁 𐬰𐬏𐬙𐬁 + 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁𐬗𐬁 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 .:.

برگردان وازه به وازه

۱	۳	۲	۶	۵	۴	۷	۹
آیا	روان	من	از یاوری	کسی	برخوردار خواهد شد	کی است	که گله‌ی
۸	۱۰	۱۲	۱۳	۱۱	۱۴	۱۵	
مرا (و)	کی است	آن که	نگهدار	من	شناخته شده	دیگری (جز)	
۱۶	۱۷	۱۹	۲۰	۱۸-۲۴	۲۳	۲۵	۲۱
اشای	تو	ای مزدا	اهورا	و	بهترین	منش (آنگاه)	که به راستی
۲۲							
خوانم							

برگردان آزاد

روانم پس از مرگ از یاوری چه کسی برخوردار خواهد شد؟ هنگام گرفتاری چه کسی از من و یاران و پیروانم نگهداری خواهد کرد؟ ای هستی بخش دانا! جز اشا نماد راستی و پاکی و وهومن نماد منش پاک و روشندلی کس دیگری گرهی از گرفتاریم نخواهدگشود چنان که با نیت پاک به کمک خواسته شوند.

هات۵۰ بند ۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬐𐬀𐬚𐬁 . 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 . + 𐬭𐬁𐬥𐬌𐬌𐬋-𐬯𐬐𐬆𐬭𐬆𐬌𐬙𐬍𐬨 . 𐬔𐬄𐬨 . 𐬍𐬱𐬀𐬯𐬋𐬌𐬝 .

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬫𐬇-𐬵𐬍𐬨 . 𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌 . + 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬀𐬬𐬀𐬌𐬙𐬍𐬨 . 𐬯𐬙𐬋𐬌 . 𐬎𐬯𐬌𐬌𐬁𐬝 .

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬆𐬭𐬆𐬲𐬆𐬘𐬍𐬱 . 𐬀𐬱𐬁 . + 𐬞𐬊𐬎𐬭𐬎𐬱𐬏 . 𐬵𐬬𐬀𐬭𐬇 . 𐬞𐬌𐬱𐬌𐬌𐬀𐬯𐬏 .

←۱۸→ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬀𐬐𐬇𐬯𐬏 . 𐬀𐬱𐬁 . + 𐬥𐬌𐬱𐬄𐬯𐬌𐬌𐬁 . 𐬛𐬁𐬚𐬆𐬨 . 𐬛𐬁𐬚𐬀𐬥𐬄𐬨 .:

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۵	۳	۴	۶	۷	۸
چگونه	ای مزدا	جهان	خرمی	بخش	آرزو کند	کسی که	او را

۱۱	۱۰	۹	۱۲	۱۳
همیشه	پر از ایمنی	برای خویشتن	خواستار است	درست زندگی کنندگان

۱۴		۱۵	۱۷	۱۶		۲۰	۹۱
پیرو راستی	(در مکانی)	پر از	درخشش	خورشید	به‌سر خواهند برد	به درستی	جای

۱۸	۲۳	۲۲	۲۱
آشکار (آنها را)	جایگاه	دانایان	مقررخواهی فرمود

برگردان آزاد

ای مزدا! کسی که همیشه به اندیشه‌ی ایمنی و سود خویش است چگونه به جهان خرمی‌بخش، مهر خواهد ورزید؟ پارسایانی که برابر هنجار هستی و راستی و پاکی زندگی کنند در مکانی که از پرتو خورشید تو درخشان و منزلگه دانایان است به‌سر خواهند برد.

هات۵۰ بند ۳

۱ ←۲→ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬀𐬝𐬵𐬋𐬌 . 𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌 . + 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 . 𐬀𐬱𐬁 . 𐬯𐬀𐬓𐬁𐬭𐬇 .

۷ ۸ ۹ ←۱۰→۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬇 . 𐬵𐬍𐬨 . 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁 . + 𐬬𐬊𐬵𐬎𐬗𐬀 . 𐬗𐬋𐬌𐬱𐬝 . 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 .

۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬇-𐬰𐬍 . 𐬀𐬊𐬘𐬀𐬢𐬵𐬁 . + 𐬀𐬱𐬍𐬱 . 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬛𐬀𐬌𐬌𐬀𐬝 .

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬫𐬇 . 𐬥𐬀𐬰𐬛𐬌𐬱𐬙𐬄𐬨 . + 𐬔𐬀𐬉𐬚𐬄𐬨 . 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬃 . 𐬬𐬀𐬑𐬱𐬀𐬌𐬙𐬍 .:

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶
پس	به درستی	بر او	ای مزدا	اشا	فراز خواهد آمد

۷	۸	۹	۱۱	۱۰	۱۳	۱۲
کسی که	او را	خشترا	و	خوب	اندیشه	راهنمایی کند

	۱۴	۱۵	۱۷		۱۶	۱۸
(همچنین)	کسی که	به درستی	در پرتو نیروی	(این)	بخشایش	پیشرفت دهد

۲۱	۲۰	۱۹	۲۲		۲۳
جهان	نزدیکان را	که	هواخواه دروغ	(بر آن)	فرمان می‌راند

برگردان آزاد

ای مزدا! کسی که نیروی مینوی خشترا و وهومن راهنمای او در زندگی است به اشا یا سرچشمه‌ی حقیقت خواهد رسید و همچنین کسی که در پرتو بخشایش ایزدی به پیشرفت و آبادانی این جهان دوست‌داشتنی که دروغ و ریا آن را فراگرفته است کمک کند از یاری اشا برخوردار خواهد شد.

هات ۵۰ بند ۴

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]

۷ ۸ ۹ ← → ۱۰ ۱۱
[illegible]

۱۲ ← → ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۴ ۲ ۵ ۶ ۳ ۷ ۸
ایدون ستایش‌کنان شما را ای مزدا اهورا پرستش می‌کنم با اشا

۱۰ ۹ ۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۴ ۱۵ ۱۷ ۱۸
و بهترین منش و خشترا را تا خواستار تو در راه

۱۶ ۲۳ ۱۹ ۲۰
(به سوی حقیقت) همی ایستد (و) بشنود سخنان الهام‌بخش وفاداران (تو را)

۲۱ ۲۲
درباره‌ی سرای سرودها

برگردان آزاد

ای هستی بخش یکتا! با سرودهای ستایش تو و همچنین اشا (نماد راستی و پاکی) و وهومن (نماد نیک‌اندیشی) و خشترا (نماد نیروی مینوی و توانایی چیرگی بر خویش) را می‌پرستم و خواستارم که در فراز بین راه آسمان حقیقت گام نهاده و به آوای حق که از دوستداران تو در گروثمان برخواهد خاست گوش فرا دهم.

هات ۵۰ بند ۵

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
[illegible]

۷ ۸ ۹ ۱۰
[illegible]

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
[illegible]

۱۵ ← → ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۳ ۴ ۶ ۵ ۱
به درستی شما ای مزدا اهورا و اشا از آسمان (به سوی ما بیایید)

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۴
چه شما به سراینده‌ی کلام مقدس (پیغمبر خویش) مهربانید وبا یاری

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۸ ۱۹ ۲۰
کاملا نمایان (و) آشکار که با اشاره دست ما را به روشنایی خواهند رساند

برگردان آزاد

ای هستی بخش دانا! و ای جلوه‌گاه راستی و پاکی! با مهر و محبت به سوی سراینده‌ی سرودهای آسمانی یا پیامبر خویش روی آرید و یاری و پشتیبانی خود را از او دریغ ندارید تا بتواند ما را به روشنایی ابدی و خوشبختی جاودانی رهنمون گردد.

هات ۵۰ بند ۶

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬫𐬇. 𐬨𐬀𐬚𐬭𐬁.+ 𐬬𐬁𐬗𐬌𐬨. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬠𐬀𐬭𐬀𐬌𐬙𐬍.

۶ ۷ ۸ ۹
𐬎𐬭𐬬𐬀𐬚𐬋. 𐬀𐬳𐬁.+ 𐬥𐬆𐬨𐬀𐬢𐬵𐬁. 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬋.

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬛𐬁𐬙𐬁. 𐬑𐬭𐬀𐬙𐬇𐬎𐬱.+ 𐬵𐬌𐬰𐬬𐬋. 𐬭𐬀𐬌𐬚𐬍𐬨. 𐬯𐬙𐬋𐬌.

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬨𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬭𐬁𐬰𐬇𐬧𐬔.+ 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬯𐬁𐬵𐬍𐬝. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۳ ۵ ۸
به راستی من   سراینده‌ی (تو)   ای مزدا   آوایم   را بلند کرده   ستایش می‌کنم (من)

۹ ۶ ۷ ۱۰ ۱۴ ۱۲ ۱۳ ۱۱
زرتشت   دوستدار   اشا (بشود که) آفریننده   همیشه   زبانم را   به راه   خرد (رهنما

۱۹ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۸
باشد)   و در پرتو منش   پاک   دستورهای اخلاقی را   به من   بیاموزد

برگردان آزاد

ای هستی بخش بزرگ! زرتشت دوستدار اشا با آوای بلند تو را ستایش کرده و چنین آرزویی دارد. پروردگارا! همیشه،زبانم را با گفتار شیرین و اندیشمند همراه ساز و خرد را راهنمایم کن. آفریدگارا! در پرتو منش پاک مرا از دستورهای اخلاقی برخوردار ساز و الهام بخش.

هات ۵۰ بند ۷

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬀𐬝. 𐬬𐬇. 𐬫𐬀𐬊𐬘𐬁.+ 𐬰𐬆𐬬𐬍𐬱𐬙𐬌𐬌𐬇𐬧𐬔. 𐬀𐬎𐬭𐬬𐬀𐬙𐬋.

۶ ۷ ۸ ۹
𐬘𐬀𐬌𐬌𐬁𐬌𐬱. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬚𐬏𐬱.+ 𐬬𐬀𐬵𐬨𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬫𐬏𐬱𐬨𐬁𐬐𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁.

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬀𐬳𐬁.+ 𐬎𐬔𐬭𐬇𐬧𐬔. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬫𐬁𐬌𐬱. 𐬀𐬰𐬁𐬚𐬁.+ 𐬨𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬑𐬱𐬨𐬁𐬐𐬁. 𐬀𐬬𐬀𐬢𐬵𐬉.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۵ ۴
ایدون   به درستی   خواهم پیوست (با شما)   ای آزادی‌بخش و شایسته‌ترین ذات ستایش

۶ ۷ ۹ ۸ ۱۰ ۱۲ ۱۱
تو را   با دست‌یابی   به ورود   بر تو   با نیایش   ای مزدای   توانا   در پرتو راستی

۱۴ ۱۳ ۱۵ ۱۶ ۱۹ ۱۷ ۱۸
(و)   منش   پاک   تا این که (ما را)   رهبری کنی (و)   یاور   ما   باشی

برگردان آزاد

ای پاسدار آزادی و ای سزاوار ستایش، ای هستی‌بخش دانا و توانا! با نماز و نیایش به درگاه تو راه خواهم یافت و در پرتو راستی و منش پاک به تو خواهم پیوست. پروردگارا! مرا رهبری فرما و در کارها یاور و پشتیبانم باش.

هات ۵۰ بند ۸

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬨𐬀𐬙 . 𐬬𐬃 . 𐬞𐬀𐬛𐬁𐬌𐬱 . + 𐬫𐬁 . 𐬟𐬭𐬀𐬯𐬭𐬏𐬙𐬁 . 𐬍𐬲𐬀𐬫𐬃 .

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬞𐬀𐬌𐬭𐬍𐬘𐬀𐬯𐬁𐬌 . + 𐬬𐬃 . 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 . 𐬎𐬯𐬙𐬁𐬥𐬀𐬰𐬀𐬯𐬙𐬋 .

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬀𐬙 . 𐬬𐬃 . 𐬀𐬴𐬁 . + 𐬀𐬭𐬆𐬛𐬭𐬀𐬵𐬫𐬁 . 𐬥𐬆𐬨𐬀𐬢𐬵𐬁 .

۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
𐬀𐬙 . 𐬬𐬃 . 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱 . + 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋 . 𐬵𐬎𐬥𐬀𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬁 .∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۴ ۶ ۵ ۲ ۱۱
با سرودهای موزون که از شور دل برمی‌خیزد به شما روی‌کنم (و) با دستان

۱۰ ۹ ۷ ۸ ۱۲ ۱۳ ۱۴
برافراشته ای مزدا (به تو) نزدیک شوم همچنین به شما در پرتو راستی

۱۶ ۱۷ ۱۵ ۱۸ ۱۹
و با فروتنی یک مؤمن (نزدیک شوم) و به شما (نزدیک شوم)

۲۲ ۲۱ ۲۰
در پرتو خرد شگفت منش پاک

برگردان آزاد

ای هستی‌بخش دانا! با سراییدن سرودهای موزون (گاتا) که از شور و شوق دلم برمی‌خیزد و با دست‌های برافراشته به تو روی آورده، خواستارم ای مزدا چون دوستداری باوفا و فروتن در پرتو راستی و پاکی و خرد شگفتی‌آفرین وهومن به تو نزدیک گردم.

هات ۵۰ بند ۹

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
𐬙𐬁𐬌𐬱 . 𐬬𐬃 . 𐬫𐬀𐬯𐬥𐬁𐬌𐬱 . + 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍 . 𐬯𐬙𐬀𐬬𐬀𐬯 . 𐬀𐬌𐬌𐬈𐬥𐬍 .

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁 . 𐬀𐬴𐬁 . + 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱 . 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱 . 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋 .

۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬫𐬀𐬛𐬁 . 𐬀𐬴𐬋𐬌𐬱 . + 𐬨𐬀𐬵𐬫𐬃 . 𐬬𐬀𐬯𐬆 . 𐬑𐬱𐬀𐬫𐬁 .

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬀𐬙 . 𐬵𐬎𐬛𐬃𐬢𐬵𐬋 . + 𐬌𐬱𐬫𐬅𐬯 . 𐬔𐬆𐬭𐬆𐬰𐬛𐬁 . 𐬑𐬌𐬌𐬅𐬨 .∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۵ ۲ ۶-۴ ۷
با این سرودها ستایش‌کنان به سوی شما باز خواهم گردید ای مزدا

۸ ۱۰ ۱۱ ۹ ۱۲ ۱۳
جلوه‌گاه راستی و درستی در پرتو کارهای منش پاک زمانی که بر سرنوشت

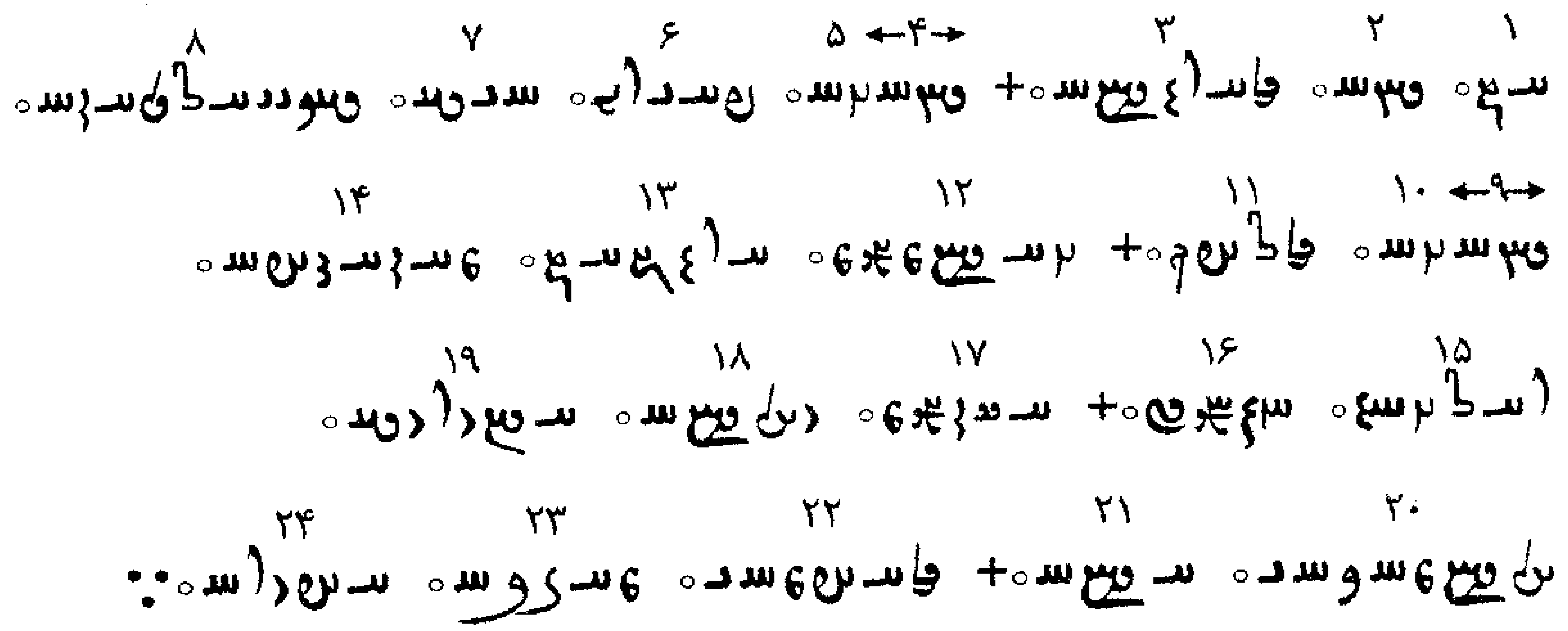
۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۹ ۲۰
خودم با اراده فرمان می‌رانم آنگاه با شوق بسیار (خواستارم) دارنده‌ی

۱۸ ۲۱
دانش نیک گردم

برگردان آزاد

ای خداوند خرد و جلوه‌گاه راستی و درستی، در پرتو کارهایی که از خرد و نیک‌منشی سرچشمه گرفته است و با سرودهای مقدس ستایش‌کنان به سوی تو بازخواهم گشت. پروردگارا! با آگاهی از سرنوشت خویش و با شوق بسیار آرزومندم تا از دانش و حکمت الهی برخوردار گردم.

هات ۵۰ بند ۱۰



برگردان واژه به واژه

۱	۸	۲	۳	۵	۴	۶	۷
و	کردارهایی	که من	خواهم ورزید	و (آنها)	که	پیش	از این (انجام داده‌ام)

۹-۱۰	۱۴	۱۱	۱۲		۱۳	۱۵
و آنچه که	از منش	پاک (الهام گرفته)	به چشم	(تو)	ارجمند است	روشنایی

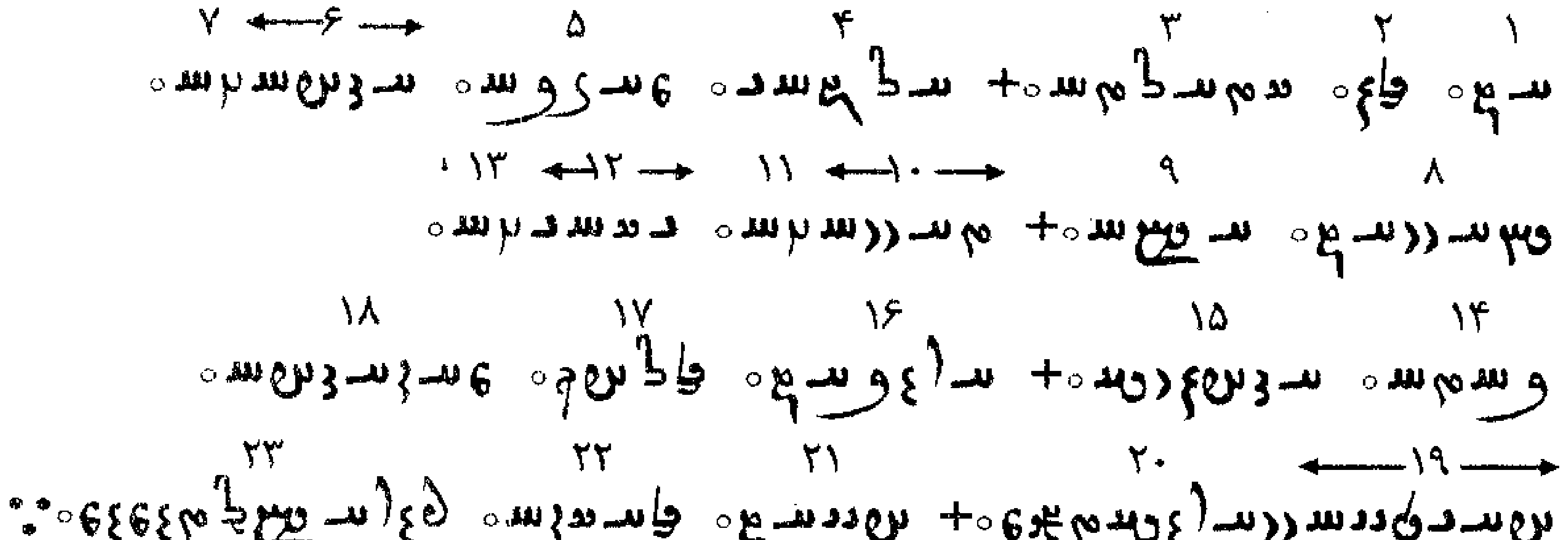
۱۶	۱۷	۱۸	۱۹		۲۱	۲۲	۲۰
خورشید (و)	سپیده‌ی	بامداد	روز	(همه)	برابر قانون اشا	برای نیایش	شما

	۲۳	۲۴
است	ای مزدا	اهورا

برگردان آزاد

پروردگارا! بشود کارهایی که در گذشته انجام شده و آنچه در آینده از روی خرد و اندیشه‌ی پاک انجام خواهم داد از دیدگاه تو شایسته بوده و مورد پسند درگاهت باشد. ای خداوند جان و خرد! تابش خورشید و روشنایی سپیده‌دم بامداد برابر هنجار هستی نمایانگر فر و شکوه تو می‌باشد و تو شایسته‌ی نیایشی.

هات ۵۰ بند ۱۱



برگردان واژه به واژه

۱	۳	۲	۵	۴	۷	۶	۸
و	ستایشگر	شما	ای مزدا	خوانده شده	و	خواهم بود	تا زمانی که

۹	۱۰	۱۱-۱۳	۱۲		۱۴	۱۵		۱۸
در پرتو راستی	توان	و	توش دارم	(بشود)	که آفریننده‌ی	جهان	در	پرتو منش

۱۷	۱۶		۲۳	۲۲	۱۹	۲۰	۲۱
پاک	به جای آورد	(بهترین را)	که نخستین	خواست	درست	کرداران	چنین است

برگردان آزاد

ای مزدا!-خداوند خرد- من ستایشگر تو بوده و تا زمانی که مرا تاب و توان است به راه راستی خواهم رفت و ستایشگر تو خواهم ماند. بشود که آفریننده‌ی جهان در پرتو منش پاک بهترین خواست و آرزوی درست‌کرداران را که پیشرفت و آبادانی جهان است برآورده سازد.

وهوخشترگات

هات ۵۱ بند ۱

۳ ۲ ۱
𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨. 𐬬𐬀𐬌𐬭𐬍𐬨.
← ۵ → ۴
𐬠𐬁𐬔𐬆𐬨. 𐬀𐬌𐬠𐬍-𐬠𐬀𐬌𐬭𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨.
۷ ۶
𐬬𐬍𐬛𐬍𐬱𐬆𐬨𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬍𐬲𐬁𐬗𐬍𐬝.
۱۰ ۹ ۸
𐬀𐬴𐬁. 𐬀𐬥𐬙𐬀𐬭𐬆-𐬗𐬀𐬭𐬆𐬌𐬙𐬍.
۱۳ ۱۲ ۱۱
𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨.
۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴
𐬙𐬀𐬝. 𐬥𐬇. 𐬥𐬏𐬗𐬍𐬝. 𐬬𐬀𐬭𐬆𐬱𐬁𐬥𐬍. ∴

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۴ ۵ ۶
نیروی خدایی گرانبها است بخشی است بهتر آورده شده (ازعرش) در جان باخته

۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
خواست‌های در پرتو اشا به درون روی می‌کند از کردارهای نیک ای مزدا

۱۳ ۱۶ ۵۱ ۱۴ ۱۷
بهترین (به دست می‌آید) اکنون و همیشه تنها برای آن خواهم کوشید

برگردان آزاد

خشترا نیروی الهی و بخششی است بسیار ارجمند که چون بارانی ملایم از عرش به زمین می‌بارد و خواست‌های درون جان‌باختگان راه حق را در پرتو اشا به خدمتگزاری مردم برخواهد انگیخت. ای مزدا بهشت تنها با نیکوکاری به دست آید پس برای همیشه در انجام کار نیک کوشا خواهم بود.

هات ۵۱ بند ۲

۱ ۲ ۳ ۴
𐬙𐬁-𐬬𐬋. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬬𐬍𐬨.
۵ ۶ ۷
𐬀𐬵𐬎𐬭𐬁. 𐬀𐬴𐬁𐬌. 𐬫𐬈𐬗𐬁.
۸ ۹ ۱۰
𐬙𐬀𐬌𐬠𐬌𐬌𐬁𐬗𐬁. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬈.
۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬛𐬋𐬌𐬱𐬁-𐬨𐬋𐬌. 𐬌𐬱𐬙𐬋𐬌𐬱. 𐬑𐬴𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨.
۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬑𐬴𐬨𐬁𐬐𐬆𐬨. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.
۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬬𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌. 𐬛𐬁𐬌𐬛𐬍. 𐬯𐬀𐬬𐬀𐬢𐬵𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱		۲	۳	۵		۴	۷	۶	۹	۸
اینها	(کردارها)	را به تو	ای مزدا	اهورا	(نیاز می‌کنم)	نخست	و به	اشا	و	به تو

۱۰	۱۲	۱۱	۱۴	۱۳	۱۷	۱۶	۱۵	۲۰
ای آرمَیتی	به من	بیاموز	نیروی	اراده‌ات را	در پرتو منش	پاک	شما	رستگاری

۱۹	۱۸
بخش	پرستنده‌ات را

برگردان آزاد

نخست کردارهای نیک خود را به تو ای خداوند جان و خرد و ای اشا (جلوه‌گاه راستی و پاکی) نیاز می‌کنم و سپس به تو ای آرمَیتی (جلوه‌گاه ایمان و عشق پاک). پروردگارا! مرا از نیروی مینوی خود آگاه فرما و پرستندگان باوفای خود را در پرتو منش پاک رستگاری بخش.

هات ۵۱ بند ۳

۱ ۲ ۳ ۴
𐬁-𐬬𐬋. 𐬔𐬏𐬱𐬁. 𐬵𐬆𐬨𐬨𐬌𐬌𐬀𐬯𐬆𐬧𐬙𐬉.
۵ ۶ ۷ ۸
𐬫𐬋𐬌. 𐬬𐬋. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬯𐬁𐬭𐬆𐬧𐬙𐬉.
۹ ۱۰ ۱۱
𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋. 𐬀𐬴𐬀-𐬵𐬌𐬰𐬎𐬎𐬁.
۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬎𐬑𐬜𐬁𐬌𐬱. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬎𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.
۱۵ ۱۶ ۱۷
𐬫𐬀𐬉𐬱𐬄𐬨. 𐬙𐬏. 𐬞𐬀𐬊𐬎𐬭𐬎𐬌𐬌𐬋.
۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁. 𐬟𐬭𐬀𐬛𐬀𐬑𐬱𐬙𐬁. 𐬀𐬵𐬍.:.

برگردان واژه به واژه

۲	۳-۱	۴	۵	۷	۶	۸	۹
به درستی	گوش‌فرادهید	با هم	به کسانی که	با کردارشان	به شما	پیوندند	ای اهورا

۱۱	۱۰	۱۲	۱۴	۱۳	۱۵	۱۶	۱۷	۱۹	۰۲
با گفتار	راست	و آموزش	منش	پاک	برای آنها	تو	نخستین	آموزگار	هستی

۱۸
ای مزدا

برگردان آزاد

به سخنان کسانی هم‌گروه گوش فرادهید که با کردار نیک و گفتار راست و منش پاک ای هستی بخش یکتا خواستار پیوستن به تو هستند، کسانی که تو خود نخستین آموزگار و الهام‌بخش آنانی ای مزدا.

هات ۵۱ بند ۴

۱ ۲ ۳
𐬐𐬎𐬚𐬭𐬁. 𐬁𐬭𐬋𐬌𐬱. 𐬁𐬟𐬯𐬆𐬭𐬀𐬙𐬎𐬱.
۴ ۵ ۶
𐬐𐬎𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬆𐬭𐬲𐬛𐬌𐬐𐬁. 𐬀𐬑𐬱𐬙𐬀𐬝.
۷ ۸ ۹ ۱۰
𐬐𐬎𐬚𐬭𐬁. 𐬫𐬀𐬯𐬋. 𐬓𐬀𐬉𐬥𐬀𐬢𐬵𐬀𐬝. 𐬀𐬴𐬆𐬨.
۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬐𐬏. 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱.
۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬐𐬎𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬀𐬥𐬋. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨.
۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬐𐬎𐬚𐬭𐬁. 𐬚𐬡𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁𐬼

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۵
کجا است مهر فزون از اندازه نسبت به پرستندگان (تو)؟ کجا بخشایش (تو)

۶ ۷ ۹ ۸ ۱۰ ۱۱ ۱۳ ۱۲
جاری است؟ کجا خواهد بود به دست آوردن راستی؟ کجا است آرمَیتی مقدس؟

۱۴ ۶۱ ۱۵ ۱۷ ۱۹ ۱۸ ۲۰
کجا است بهترین منش؟ کجا است نیروی شهریاری تو ای مزدا؟

برگردان آزاد

پروردگارا! مهر فزون از اندازه‌ی تو، کجاست؟ و کی رحمت و بخشایش تو پرستنده باوفا را دربر خواهد گرفت؟ راستی و درستی را کجا می‌توان به دست آورد و ایمان و عشق پاک به خدا را کجا می‌توان یافت؟ برترین منش را در کجا می‌توان جستجو کرد و نیروی شهریاری و سروری تو ای مزدا از کجا سرچشمه می‌گیرد؟

هات ۵۱ بند ۵

۱ ۲ ۳ ۴
𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁-𐬙𐬁. 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬄𐬯. 𐬫𐬀𐬚𐬁.
۵ ۶ ۷ ۸
𐬀𐬴𐬁𐬝. 𐬵𐬀𐬗𐬁. 𐬔𐬄𐬨. 𐬬𐬍𐬛𐬀𐬝.
۹ ۱۰ ۱۱
𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬌𐬌𐬋. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱. 𐬆𐬭𐬆𐬱𐬬𐬋.
۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬵𐬄𐬯. 𐬵𐬎𐬛𐬁𐬥𐬃. 𐬥𐬆𐬨𐬀𐬢𐬵𐬁.
۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬇. 𐬛𐬁𐬙𐬋𐬌𐬠𐬌𐬌𐬋. 𐬆𐬭𐬆𐬱-𐬭𐬀𐬙𐬏𐬨.
۱۹ ۲۰ ۲۱
𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬄𐬯. 𐬀𐬴𐬍𐬬𐬃. 𐬗𐬌𐬯𐬙𐬍𐬱𐬼

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۶ ۵ ۷ ۸
همه اینها را می‌پرسم چگونه می‌توان در پرتو راستی آفرینش را پیشرفت داد

۹ ۱۱ ۱۰ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۵ ۱۶
رهبر درست کرداری که با فروتنی خردنیک اندوزد کسی که برای دادگر (چون)؟

۱۸ ۱۷ ۱۹ ۲۰ ۲۱
داور راستی است و توانا است بر بخشایش از روی دانش

برگردان آزاد

این پرسش‌ها از رهبر درست‌کرداری است که با فروتنی در پی اندوختن دانشی ژرف و نیکو بوده و راه پیشرفت آفرینش را برابر با هنجار هستی به مردم نشان می‌دهد. رهبری که چون داوری دادگر و توانا از روی دانش و خرد، راستی آموزد و بخشایش آورد.

هات ۵۱ بند ۶

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬋. 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬌𐬋. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬈𐬎𐬱. 𐬛𐬀𐬰𐬛𐬉.

۵ ۶ ۷ ۸ ۹
𐬫𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬵𐬋𐬌. 𐬬𐬁𐬭𐬁𐬌. 𐬭𐬁𐬛𐬀𐬝.

۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂.

۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬀𐬝. 𐬵𐬋𐬌. 𐬀𐬐𐬁𐬝. 𐬀𐬴𐬌𐬌𐬋.

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬫𐬋. 𐬵𐬋𐬌. 𐬥𐬋𐬌𐬝. 𐬬𐬍𐬛𐬁𐬌𐬙𐬍.

۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬀𐬞𐬆𐬨𐬉. 𐬀𐬢𐬵𐬈𐬎𐬱. 𐬎𐬭𐬬𐬀𐬉𐬯𐬉. 𐬻

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۶ ۵ ۸ ۷ ۹ ۱۰ ۱۲
او را از به بهتر دهد و کسی که خواست او را انجام دهد اهورا مزدا

۱۱ ۱۳ ۱۴ ۱۶ ۱۵ ۱۷ ۱۸ ۲۰
با شهریاری (خویش) لیکن برای او بدتر از بد (رسد) کسی که او را پیشرفت

۱۹ ۲۱ ۲۳ ۲۲
ندهد در واپسین روز و پایان زندگی

برگردان آزاد

خداوند جان و خرد در پرتو شهریاری خویش به کسی که خواست او را به جای آورد و به پیشرفت آفرینش کمک کند[1] پاداشی بهتر از نیک بخشد، ولی کسی که خواست او را انجام ندهد و برای پیشرفت و آبادانی جهان کوشش ننماید در روز واپسین به کیفر زشتی کردار خویش گرفتار گردد.

هات ۵۱ بند ۷

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬛𐬁𐬌𐬛𐬍-𐬨𐬋𐬌. 𐬫𐬋. 𐬔𐬄𐬨. 𐬙𐬀𐬱𐬋.

۶ ۷ ۸ ۹
𐬀𐬞𐬀𐬯𐬗𐬁. 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬀𐬭𐬃𐬯𐬗𐬁.

۱۰ ۱۱
𐬀𐬨𐬆𐬭𐬆𐬙𐬁𐬙𐬁. 𐬵𐬀𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁𐬙𐬁.

۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬯𐬞𐬆𐬥𐬌𐬱𐬙𐬁. 𐬨𐬀𐬌𐬥𐬌𐬌𐬎. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁.

۱۵ ۱۶
𐬙𐬆𐬎𐬎𐬍𐬱𐬍. 𐬎𐬙𐬀𐬌𐬌𐬏𐬌𐬙𐬍.

۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁. 𐬬𐬋𐬵𐬏. 𐬯𐬇𐬧𐬔𐬵𐬉. 𐬻

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۴ ۵ ۷ ۶ ۹ ۸ ۱۰
به من بخش ای کسی که این زمین را آفریدی و آب و گیاه را جاودانی

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
(و) رسایی را (تو ببخش) در پرتو مقدس‌ترین خرد ای مزدا توان (و) پایداری را

۱۷ ۱۸ ۱۹
(به من بخش) در پرتو منش پاک آن سان که آموخته‌ای

برگردان آزاد

ای آفریننده‌ی زمین و آب و گیاه! ای مزدا! در پرتو خرد مقدس خویش رسایی جاودانه را، به من بخش. پروردگارا! به من توانایی و پایداری بخش و در پرتو منش پاک آموزش‌های ایزدی را بر من آشکار ساز.

هات ۵۱ بند ۸

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬀𐬝⸱𐬰𐬍⸱𐬙𐬋𐬌⸱𐬬𐬀𐬑𐬱𐬫𐬁⸱𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁⸱
۶ ۷ ۸ ۹
𐬬𐬍𐬛𐬎𐬱𐬇⸱𐬰𐬍⸱𐬥𐬁⸱𐬨𐬭𐬎𐬫𐬁𐬝⸱
۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬵𐬫𐬀𐬝⸱𐬀𐬐𐬋𐬫𐬁⸱𐬛𐬭𐬈𐬔𐬬𐬁𐬌𐬙𐬇⸱
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬎𐬱𐬙𐬁⸱𐬫𐬉⸱𐬀𐬴𐬈𐬨⸱𐬛𐬁𐬛𐬭𐬇⸱
۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬵𐬬𐬋⸱𐬰𐬍⸱𐬨𐬄𐬚𐬭𐬁⸱𐬳𐬫𐬁𐬙𐬋⸱
۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬫𐬉⸱𐬬𐬍𐬛𐬎𐬱𐬇⸱𐬨𐬭𐬎𐬬𐬀𐬌𐬙𐬍𐬻

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
ایدون	به درستی	از سوی تو	سخن می‌دارم	ای مزدا	به دانا	هر آینه

۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳
مردی	خواهد گفت	که	سرنوشت شوم	برای زشتکاران است	خوشبختی

۱۴	۱۶	۱۵	۱۷	۱۸	۲۰
برای کسی که	پای‌بند	راستی است	تنها او	به راستی	خوشبخت خواهد بود

۱۹	۲۱	۲۲	۲۳
در پیام اندیشه‌برانگیز	که آن را	به دانا	آشکار سازد

برگردان آزاد

ای مزدا! پیام آسمانی تو را من به مردم دانا آشکار خواهم ساخت تا بدانند چه سرنوشت شومی در انتظار دروغگویان و تبه‌کاران است و چگونه هواخواهان راستی و نیکوکاران از خوشبختی برخوردار خواهند گردید. بی‌گمان خرسندی و خوشبختی از آن کسی است که پیام آسمانی تو را به دانا آشکار سازد.

هات ۵۱ بند ۹

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬄𐬨⸱𐬑𐬱𐬥𐬏𐬙𐬈𐬨⸱𐬭𐬁𐬥𐬋𐬌𐬠𐬫𐬁⸱𐬛𐬂⸱
۵ ۶ ۷ ۸
𐬚𐬡𐬁⸱𐬁𐬚𐬭𐬁⸱𐬯𐬎𐬑𐬭𐬁⸱𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁⸱
۹ ۱۰ ۱۱
𐬀𐬫𐬀𐬢𐬵𐬁⸱𐬑𐬱𐬎𐬯𐬙𐬁⸱𐬀𐬌𐬠𐬍⸱
۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬀𐬵𐬬𐬁𐬵𐬏⸱𐬛𐬀𐬑𐬱𐬙𐬈𐬨⸱𐬛𐬁𐬬𐬋𐬌⸱
۱۵ ۱۶
𐬭𐬁𐬱𐬀𐬫𐬈𐬢𐬵𐬇⸱𐬛𐬭𐬈𐬔𐬬𐬀𐬧𐬙𐬈𐬨⸱
۱۷ ۱۸
𐬯𐬀𐬬𐬀𐬫𐬋⸱𐬀𐬴𐬀𐬬𐬀𐬥𐬈𐬨𐬻

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
آن	پاداشی که	به هر دو گروه	خواهی داد	تو	از راه آتش	فروزان

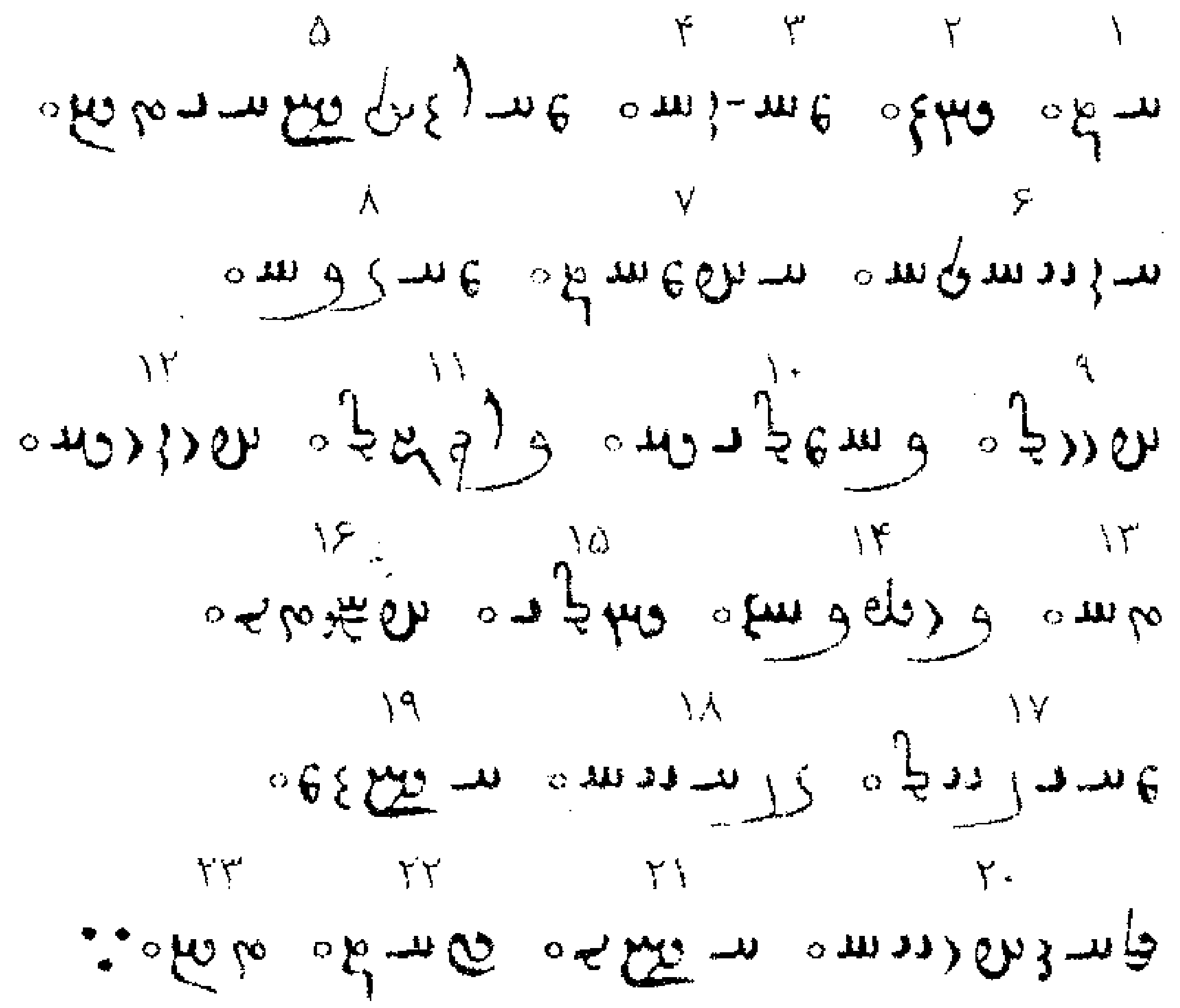
۸	۹	۱۰	۱۱	۱۳	۱۲	۱۴
ای مزدا (و)	با آزمایش	فلز گداخته	می‌رساند	نشانی	در زندگی	داده شده

۱۵	۱۶	۱۷	۱۸
که رنج	از برای هواخواه دروغ است و	سود	از برای پیروان راستی

برگردان آزاد

ای مزدا! هر دو گروه، یعنی هواخواهان راستی و دروغ، از راه آتش فروزان مینوی آزمایش خواهند شد و این آزمایش آتشین، سرشت هر یک از دو گروه را آشکار و نشانی بر پاداش تو خواهد بود. پیروان دروغ و تبه‌کاران را رنج و اندوه نصیب بوده و هواخواهان راستی از شادی و سود بهره‌مند خواهند گردید.

هات ۵۱ بند ۱۰



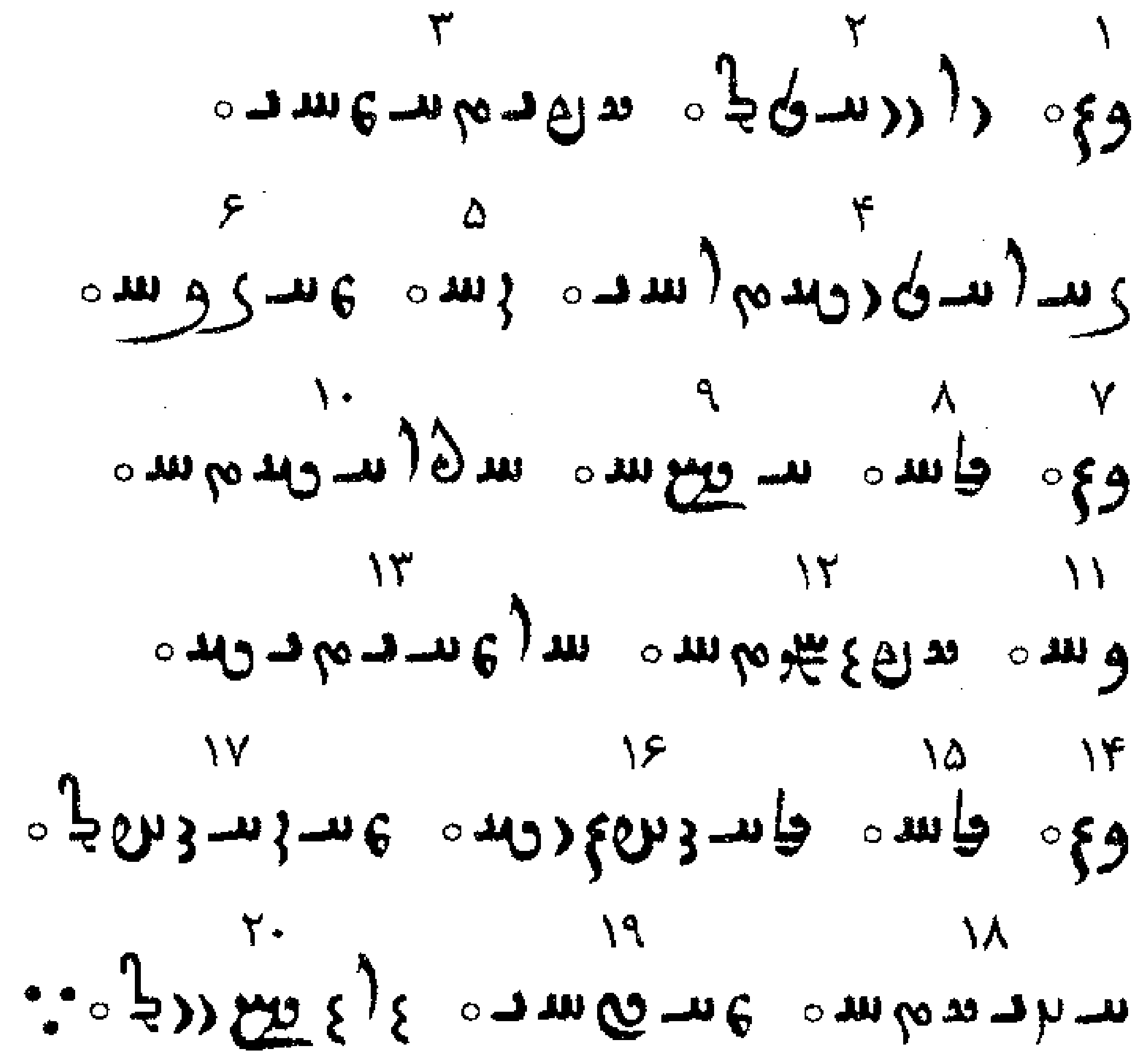
برگردان واژه به واژه

۱ ولی ۴ مردی ۲ که ۳ به راستی ۵ کوشش به تباهی دارد ۶ بر خلاف ۷ این (اصل)
۸ ای مزدا ۹ خودش ۱۲ زاده ۱۰ جهان ۱۱ دروغ است (و) ۱۳ همین جور (همه) ۱۵ چنین کسان
۱۴ کج فهم ۱۶ هستند ۱۹ اشا ۱۷ را برای کسان خویش ۱۸ همی‌خوانم ۲۲ تا ۲۱ با پاداش ۲۰ نیک
۲۳ به سویمان آید

برگردان آزاد

ای هستی بخش دانا! کسی که کوشش می‌کند جهان را به گمراهی کشاند و از اصل راستی و حقیقت دور سازد، چنین شخصی از تبار زشت‌کرداران و کوته‌فکران به شمار می‌رود. من برای خود و کسان خویش اشا را به یاری می‌خوانم و آرزو دارم به سویمان آید و ما را از پاداش نیک برخوردار سازد.

هات ۵۱ بند ۱۱



برگردان واژه به واژه

۱ کیست؟ ۵ مردی که ۲ دوست ۴ زرتشت ۳ اسپنتمان است ۶ ای مزدا؟ (اوست)
۷ کسی که ۸ به راستی ۹ با اشا ۱۰ مشورت کند ۱۱ کسی که ۱۳ آرمَیتی ۱۲ مقدس به او روی کند
۱۴ کسی که ۱۵ به راستی ۱۷ با منش ۱۶ پاک ۲۰ پارسا (و) ۱۹ هواخواه مغان یا انجمن‌برادری
۱۸ خود را داند

برگردان آزاد

ای مزدا! کیست آن دوست باوفایی که به زرتشت اسپنتمان یاری کند؟ او آن کسی است که دلباخته‌ی راستی و در جستجوی اشا است؛ کسی که با عشق و ایمان است و با منش پاک هواخواه انجمن برادری است و زندگانی خود را در راه پیشرفت انجمن مغان وقف خواهد کرد.

هات ۵۱ بند ۱۲

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬥𐬋𐬌𐬝 . 𐬙𐬁-𐬍𐬨 . 𐬑𐬱𐬥𐬁𐬎𐬱 . 𐬬𐬀𐬉𐬞𐬌𐬌𐬋 .

۶ ۷ ۸
𐬐𐬆𐬎𐬎𐬍𐬥𐬋 . 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬙𐬋 . 𐬰𐬆𐬨𐬋 .

۹ ۱۰
𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬆𐬨 . 𐬯𐬞𐬌𐬙𐬁𐬨𐬆𐬨 .

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 . 𐬀𐬵𐬨𐬍 . 𐬎𐬭𐬎𐬭𐬀𐬊𐬯𐬙 . 𐬀𐬱𐬙𐬋 .

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۹ ←۱۸→
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 . 𐬵𐬋𐬌 . 𐬍𐬨 . 𐬗𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬯𐬗𐬁 .

←۲۰→ ۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬀𐬊𐬘𐬋𐬌 . 𐬰𐬋𐬌𐬱𐬥𐬎 . 𐬬𐬁𐬰𐬁 .𐬼

برگردان واژه به واژه

۲ ۷ ۸ ۶ ۵ ۴
آن‌که در گذرگاه جهان از کاوی الهام می‌گیرد (فریب می‌خورد) خشنود

۱ ۱۷-۳ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۴
نمی‌سازد مرا که زرتشت اسپنتمان هستم چرا که در این (جهان) کامیابی

۱۳ ۱۹ ۱۵ ۶۱ ۱۸ ۲۱ ۲۰ ۲۳
به‌دست آید و آن به او (می‌رسد) ازکوشش خودش همچنین ازگرمای روحیه

۲۲
نیرومندش

برگردان آزاد

فریب‌خوردگان مکتب کاوی هیچ‌گاه در دوران زندگی خویش زرتشت اسپنتمان را خرسند و خشنود نمی‌سازند، گرچه هستند افرادی که با کوشش و پشتکار و روحیه‌ای قوی می‌توانند به رسایی دست یابند و رستگار گردند.

هات ۵۱ بند ۱۳

۱ ۲ ۳
𐬙𐬁 . 𐬛𐬭𐬆𐬔𐬎𐬎𐬀𐬙𐬋 . 𐬨𐬀𐬭𐬆𐬛𐬀𐬌𐬙𐬍 .

۴ ۵ ۶
𐬛𐬀𐬉𐬥𐬁 . 𐬆𐬭𐬆𐬰𐬁𐬎𐬱 . 𐬵𐬀𐬌𐬚𐬍𐬨 .

۷ ۸ ۹
𐬫𐬈𐬵𐬌𐬌𐬁 . 𐬎𐬭𐬎𐬎𐬁 . 𐬑𐬭𐬀𐬊𐬛𐬀𐬌𐬙𐬍 .

۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬗𐬌𐬥𐬎𐬎𐬀𐬙𐬋 . 𐬞𐬆𐬭𐬆𐬙𐬂 . 𐬁𐬐𐬁 .

۱۳ ۱۴ ۱۶ ←۱۵→
𐬓𐬁𐬌𐬱 . 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱 . 𐬵𐬌𐬰𐬎𐬎𐬀𐬯𐬗𐬁 .

۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬀𐬴𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁 . 𐬥𐬄𐬯𐬎𐬎𐬂 . 𐬞𐬀𐬚𐬋 .𐬼

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۶ ۴ ۵
این‌چنین دروغ پرست پریشان می‌کند به راستی وجدان پویندگان راه راست را

۸ ۱۱ ۱۰ ۱۲ ۷ ۹ ۱۴
روانش بر سر پل چینوت آشکارا او را سرزنش خواهد کرد چه با کردار

۱۶ ۱۵ ۱۳ ۱۹ ۱۷ ۱۸
و زبان خودش از راه راستی دوری جوید

برگردان آزاد

به راستی هواخواهان دروغ، اندیشه‌ی پویندگان راه راست را پریشان کرده و ایمان آنها را متزلزل می‌سازند. ولی در روز واپسین روان آنها بر سر پل چینوت به علت کردار و گفتار زشت و انحراف از راه راستی آنها را آشکارا سرزنش خواهند کرد.

هات ۵۱ بند ۱۴

۱ ۲ ←— ۳ —→ ۴
𐬥𐬋𐬌𐬝 𐬎𐬭𐬬𐬀𐬚𐬁 𐬛𐬁𐬙𐬋𐬌𐬠𐬌𐬌𐬀𐬯𐬗𐬁
۵ ۶ ۷
𐬐𐬀𐬭𐬀𐬞𐬀𐬥𐬋 𐬬𐬁𐬯𐬙𐬭𐬁𐬝 𐬀𐬭𐬆𐬨
۸ ۹ ۱۰←—۱۱—→
𐬔𐬀𐬬𐬋𐬌 𐬁𐬭𐬋𐬌𐬱 𐬁𐬯𐬆𐬧𐬖𐬁𐬌𐬱
۱۲ ←— ۱۳ —→ ۱۴ ←— ۱۵ —→ ۱۶
𐬓𐬁𐬌𐬱 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁 𐬯𐬆𐬧𐬖𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁
۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬫𐬁-𐬍𐬱 𐬯𐬇𐬧𐬖𐬋 𐬀𐬵𐬎𐬨𐬠𐬌𐬱
۲۱ ۲۲ ۲۳←—۲۴—→
𐬛𐬭𐬏𐬘𐬋 𐬛𐬆𐬨𐬁𐬥𐬉 𐬁𐬛𐬁𐬝 ∴

برگردان واژه به واژه

۲ ۴ ۳ ۵ ۱ ۷ ۶
به فرمان‌ها و قوانین کرپان‌ها هیچ توجه (و) پشتیبانی نمی‌کنند
۱۰ ۹ ۸ ۱۱ ۱۳ ۱۴-۱۶ ۱۵
نسبت به پرستندگان جهان تباهی آورند با کردار و آموزش‌های
۱۲ ۱۷ ۱۹ ۱۸ ۲۰ ۲۲ ۲۱
خویش چنین آموزش‌هایی آنان را سرانجام در خانه دروغ
۲۳-۲۴
قرار خواهد داد

برگردان آزاد

کرپان‌ها هیچ‌وقت نسبت به دستورات و قوانین الهی توجه ننموده و احترامی نمی‌گذارند. آنان خدمتگزاران جهان را با کردارهای زشت و آموزش‌های نادرست خویش به تباهی می‌کشانند و سرانجام در نتیجه، آموزش‌های گمراه کننده خود نیز به سرای دروغ یا دوزخ اندر خواهند شد.

هات ۵۱ بند ۱۵

۱ ۲ ۳
𐬵𐬌𐬌𐬀𐬝 𐬨𐬍𐬲𐬛𐬆𐬨 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬋
۴ ۵ ۶
𐬨𐬀𐬔𐬀𐬬𐬀𐬠𐬌𐬌𐬋 𐬗𐬋𐬌𐬴𐬙 𐬞𐬀𐬭𐬁
۷ ۸ ۹
𐬔𐬀𐬭𐬋 𐬛𐬆𐬨𐬁𐬥𐬉 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋
۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃 𐬘𐬀𐬯𐬀𐬝 𐬞𐬋𐬎𐬭𐬬𐬌𐬌𐬋
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬙𐬁 𐬬𐬃 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬁 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁
←—۱۷—→ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬀𐬴𐬁𐬌𐬗𐬁 𐬯𐬀𐬬𐬁𐬌𐬱 𐬗𐬍𐬗𐬆𐬨𐬁 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۶ ۴ ۵ ۸
آن مزدی که زرتشت از پیش برای مغان نوید داده است در خانه
۷ ۹ ۱۰ ۱۲ ۱۱ ۱۳ ۱۴
سرود (آنجا)که اهورا مزدا نخست در آمد این (پاداش) را به شما
۱۶ ۱۵ ۱۸ ۱۹ ۱۷ ۲۰
در پرتو منش پاک و بخشش راستی نوید می‌دهم

برگردان آزاد

مزدی را که زرتشت به مغان و برادران دینی از پیش نوید داده است گروثمان یا خانه‌ی سرود و ستایش و بهشت است؛ جایی که از روز ازل منزلگاه هستی بخش دانا بوده است. این پاداش را که چون بخشش الهی است و تنها در پرتو اندیشه‌ی پاک و راستی به دست توان آورد به شما نوید می‌دهم.

هات ۵۱ بند ۱۶

۱ ۲ ۳
𐬙𐬄𐬨. 𐬐𐬀𐬎𐬎𐬁. 𐬬𐬍𐬱𐬙𐬁𐬯𐬞𐬋.
۴ ۵ ۶
𐬨𐬀𐬔𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬁. 𐬥𐬄𐬯𐬀𐬝.
۷ ۸ ۹
𐬬𐬀𐬢𐬵𐬇𐬎𐬱. 𐬞𐬀𐬛𐬆𐬠𐬍𐬱. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬋.
۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬫𐬄𐬨. 𐬗𐬌𐬯𐬙𐬍𐬨. 𐬀𐬴𐬁. 𐬨𐬄𐬧𐬙𐬁.
۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬋. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.
۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬵𐬀𐬚𐬁-𐬥𐬇. 𐬯𐬀𐬰𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌. 𐬎𐬱𐬙𐬁 ⁘

برگردان واژه به واژه

۱	۲	۳	۵	۴	۶	
آن را	کی	گشتاسب	در پرتو نیروی	انجمن برادری یا انجمن مغان	به دست آورد	(و)

۸	۹	۷	۱۱	۱۰	۱۲
در پرتو سرودهای (الهام گرفته از)	منش	پاک	(آن) دانشی	که	در پرتو اشا

۱۳	۱۶	۱۵	۱۴	۱۷	۱۸	۲۰
مقرر کرده	هستی‌بخش	دانای	پاک	چنین	ما را	به سوی خوشبختی

۱۹
رهبری می‌کند

برگردان آزاد

در پرتو نیروی مینوی انجمن برادری و سرودهای محبت که از منش پاک الهام گرفته است کی‌گشتاسب به آن (پاداش) دست یافت و در پرتو اشا از دانشی برخوردار شد که هستی بخش بزرگ دانا و پاک مقرر فرمود دانشی که ما را به سوی خوشبختی و رستگاری رهنمون گردد.

هات ۵۱ بند ۱۷

۱ ۲ ۳
𐬠𐬆𐬭𐬆𐬑𐬜𐬄𐬨. 𐬨𐬋𐬌. 𐬟𐬆𐬭𐬀𐬱𐬀𐬊𐬱𐬙𐬭𐬋.
۴ ۵ ۶
𐬵𐬬𐬋-𐬔𐬎𐬎𐬋. 𐬛𐬀𐬉𐬛𐬋𐬌𐬱𐬝. 𐬐𐬆𐬵𐬭𐬞𐬆𐬨.
۷ ۸
𐬛𐬀𐬉𐬥𐬀𐬌𐬌𐬁𐬌. 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬎𐬌𐬌𐬁𐬌.
۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬫𐬄𐬨. 𐬵𐬋𐬌. 𐬍𐬱𐬌𐬌𐬄𐬨. 𐬛𐬁𐬙𐬏.
۱۳ ۱۴ ۱۵
𐬑𐬱𐬀𐬌𐬌𐬄𐬯. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.
۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬀𐬴𐬀𐬵𐬌𐬌𐬁. 𐬁𐬰𐬛𐬌𐬌𐬁𐬌. 𐬔𐬆𐬭𐬆𐬰𐬛𐬋𐬌 ⁘

برگردان واژه به واژه

۳	۴	۶	۱	۲	۵	۷	۸
فرشوشتر	هووگو	نفس	عزیزش را	به من	داد با اشتیاق	برای(خدمت به) دین	بهی

۱۲	۱۰	۹	۱۱	۱۵	۱۴	۱۳
ببخشاید	به او	آنچه که	آرزو کرده است	هستی‌بخش	دانای	توانا

۱۷	۱۸	۱۶
برای به دست آوردن	مالکیت	اشا

برگردان آزاد

فرشوشتر هووگو وجود خویش را که عزیزترین چیز است در راه خدمت به پیشرفت دین بهی (مزدیسنا) نثار کرد. بشود که هستی بخش دانا و توانا آرزوهای او را برآورده سازد تا به اشا دسترسی پیدا کرده و به درک حقیقت نایل آید.

هات ۵۱ بند ۱۸

۱ ۲ ۳ ۴
[illegible]

۵ ۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰ ۱۱
[illegible]

۱۲ ۱۳ ۱۴
[illegible]

۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]

۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۵ ۳ ۶ ۷ ۸
آن دانش را جاماسپ هووگوی دانا که خواستار روشنایی است در پرتو راستی

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
برگزید آن نیروی(مینوی) را که از منش پاک به دست آید آن را به من

۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۲ ۲۱
بخش ای هستی‌بخش آن چیزی را که ای مزدا به تو دلبستگی پیدا کنم.

برگردان آزاد

جاماسپ دانا از خانواده‌ی هووگو که خواستار روشنایی حقیقت است در پرتو راستی، دانش الهی را برای خویش برگزید و در پرتو منش پاک به نیروی مینوی دست یافت. ای هستی بخش یکتا و ای خداوند دانا! بخشش‌های نامبرده را به ما ارزانی دار تا نسبت به تو دلبستگی پیدا کنیم.

هات ۵۱ بند ۱۹

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]

۶ ۷ ۸
[illegible]

۹ ۱۰
[illegible]

۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
[illegible]

۱۵ ۱۶ ۱۷
[illegible]

۱۸ ۱۹ ۲۰
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۱ ۷ ۸ ۱۰ ۹ ۱۱
آن مرد میدیو ماه اسپنتما خودش را به من داد با دانش دین کسی که

۱۴ ۱۲ ۱۳ ۱۶ ۱۵ ۱۷ ۱۹
به سوی زندگی مینوی کوشش می‌کند آیین مزدا را خواهد آموخت (و) با کردارش

۱۸ ۲۰
جهانیان را بهترخواهد ساخت

برگردان آزاد

میدیوماه از دودمان اسپنتمان مردی است که با آگاهی کامل از دین مزدیسنا خود را وقف پیشرفت آیین من کرد. او کسی است که کوشش دارد زندگی مینوی را به مفهوم واقعی درک کند و آیین مزدا را با کردار و خدمت به مردم بهتر به جهانیان بیاموزد.

هات ۵۱ بند ۲۰

۱ ۲ ۳ ۴
𐬙𐬀𐬝. 𐬬𐬉-𐬥𐬉. 𐬵𐬀𐬰𐬀𐬊𐬱𐬂𐬢𐬵𐬋.
۵ ۶ ۷
𐬬𐬍𐬯𐬞𐬂𐬢𐬵𐬋. 𐬛𐬀𐬌𐬛𐬌𐬌𐬁𐬝. 𐬯𐬀𐬬𐬋.
۸ ۹ ۱۰
𐬀𐬱𐬁. 𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.
۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬎𐬑𐬜𐬁. 𐬫𐬁𐬌𐬱. 𐬁𐬭𐬨𐬀𐬌𐬙𐬌𐬱.
۱۴ ۱۵
𐬫𐬀𐬰𐬆𐬨𐬥𐬂𐬢𐬵𐬋. 𐬥𐬆𐬨𐬀𐬢𐬵𐬁.
۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂. 𐬭𐬀𐬟𐬆𐬜𐬭𐬆𐬨. 𐬗𐬀𐬔𐬆𐬜𐬋.:.

برگردان واژه به واژه

۱ ۷ ۲ ۵ ۴ ۳ ۶ ۸ ۱۰ ۹
این بخشایش را شما همه همگام به ما ارزانی دارید راستی (و) منش پاک را
۱۲ ۱۱ ۱۳ ۱۵ ۱۴ ۱۸
که در پرتو آموزش (آن) ایمان (افزاید) (شما را) با ستایش پرستنده‌ایم و خواستار
۱۷ ۱۶
شادی مزدا هستیم

برگردان آزاد

ای امشاسپندان! شما همه هم‌فکر و همگام بخشایش نیک را به ما مردم ارزانی دارید. آیین راستی و پاکی و منش نیک را به ما بیاموزید که عشق و ایمان به خدا در نهادمان افزایش یابد. پروردگارا! ما با قلبی آکنده از مهر، تو را می‌پرستیم و خواستاریم به شادی و خوشبختی جاودانی مزدا دست یابیم.

هات ۵۱ بند ۲۱

۱ ۲ ۳
𐬁𐬭𐬨𐬀𐬙𐬋𐬌𐬱. 𐬥𐬁. 𐬯𐬞𐬆𐬧𐬙𐬋.
۴ ۵ ۶ ۷
𐬵𐬬𐬋. 𐬗𐬌𐬯𐬙𐬍. 𐬎𐬑𐬜𐬁𐬌𐬱. 𐬱𐬌𐬌𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁.
۸ ۹ ۱۰
𐬛𐬀𐬉𐬥𐬁. 𐬀𐬱𐬆𐬨. 𐬯𐬞𐬆𐬥𐬬𐬀𐬝.
۱۱ ۱۲ ۱۳
𐬬𐬊𐬵𐬏. 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨. 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁.
۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂. 𐬛𐬀𐬛𐬁𐬝. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.
۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
𐬙𐬉𐬨. 𐬬𐬀𐬢𐬎𐬵𐬍𐬨. 𐬫𐬁𐬯𐬁. 𐬀𐬱𐬍𐬨.:.

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸
مرد با ایمان پارسا است او در پرتو دانش (و) گفتار (و) کردار (و) وجدان
۹ ۱۰ ۱۳ ۱۱ ۱۲ ۱۶ ۱۴
راستی را افزایش می‌بخشد در پرتو منش پاک نیروی مینوی هستی‌بخش دانا
۱۵ ۱۷ ۲۰ ۱۸ ۱۹
می‌خشد برای این بخشش نیک خواهش می‌کنم

برگردان آزاد

مرد با ایمان و خداشناس، پارسا و پرهیزگار است و اندیشه و گفتار و کردار و وجدانش به افزایش و گسترش راستی کمک خواهد کرد. در پرتو منش پاک و چیرگی بر نفس، هستی بخش دانای بی‌همتا بخشایش خویش را به ما ارزانی خواهد داشت. پروردگارا! برای برخورداری از این بخشش نیک به تو روی می‌آورم و آن را خواستارم.

هات ۵۱ بند ۲۲

۱ ۲ ۳ ۴
𐬫𐬈𐬵𐬫𐬁. 𐬨𐬋𐬌. 𐬀𐬱𐬁𐬝. 𐬵𐬀𐬗𐬁.

۵ ۶ ۷
𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬆𐬨. 𐬫𐬈𐬯𐬥𐬉. 𐬞𐬀𐬌𐬙𐬍.

۸ ۹ ۱۰
𐬬𐬀𐬉𐬛𐬁. 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬃. 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋.

۱۱ ۱۲←→۱۳ ۱۴←→۱۵
𐬫𐬋𐬌. 𐬃𐬢𐬵𐬀𐬭𐬆𐬗𐬁. 𐬵𐬆𐬧𐬙𐬌𐬗𐬁.

۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹
𐬙𐬄. 𐬫𐬀𐬰𐬁𐬌. 𐬓𐬁𐬌𐬱. 𐬥𐬁𐬨𐬆𐬥𐬍𐬱.

۲۰←→۲۱ ۲۲ ۲۳
𐬞𐬀𐬌𐬭𐬌𐬗𐬁. 𐬘𐬀𐬯𐬁𐬌. 𐬬𐬀𐬧𐬙𐬁𐬼

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۴ ۳ ۷ ۶ ۵ ۹
مرا (اندیشه بر آن است) کسی که در پرتو اشا در هر پرستش بهترین است مزدا

۱۰ ۸ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۹
اهورا می‌شناسد کسانی که بوده اند و هستند نیز اینها را می‌ستایم به نام

۱۸ ۲۱ ۲۳ ۲۰ ۲۲
خودشان و با درود به سوی (آنان) خواهم رفت

برگردان آزاد

کسی که در پرتو راستی و پاکی هر کاری را چون پرستش پروردگار انجام دهد، از دیدگاه هستی بخش دانای بزرگ بهترین هستی‌ها است. کسانی که در گذشته و حال چنین بوده و هستند آنان را با احترام و به نام یاد کرده و کوشش خواهم کرد با کردار نیک به مقام والای آنها برسم.

وهیشتوایش گات

هات ۵۳ بند ۱

۱ ۲ ۳
𐬬𐬀𐬵𐬌𐬱𐬙𐬁 . 𐬍𐬱𐬙𐬌𐬱 . 𐬯𐬭𐬁𐬬𐬍 .
۴
𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬀𐬵𐬉 .

۵ ۶ ۷
𐬯𐬞𐬌𐬙𐬁𐬨𐬀𐬵𐬫𐬁 . 𐬫𐬈𐬰𐬍 . 𐬵𐬋𐬌 .
۸ ۹
𐬛𐬁𐬝 . 𐬁𐬫𐬀𐬞𐬙𐬁 .

۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬀𐬴𐬁𐬝 . 𐬵𐬀𐬗𐬁 . 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋 .
۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶
𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂 . 𐬫𐬀𐬬𐬋𐬌 . 𐬬𐬍𐬯𐬞𐬁𐬌 . 𐬁 .
۱۷
𐬵𐬬𐬀𐬢𐬵𐬆𐬬𐬍𐬨 .

۱۸ ۱۹ ۲۰ ←۲۱→ ۲۲
𐬫𐬀𐬉𐬗𐬁 . 𐬵𐬋𐬌 . 𐬛𐬀𐬠𐬆𐬥 . 𐬯𐬀𐬱𐬐𐬆𐬧𐬗𐬁 .
۲۳ ۲۴
𐬛𐬀𐬉𐬥𐬀𐬫𐬂 . 𐬬𐬀𐬢𐬵𐬎𐬫𐬂 .
۲۵ ←۲۶→ ۲۷
𐬎𐬑𐬜𐬁 . 𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬗𐬁 ∴

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۴ ۵ ۳ ۶ ۷
بهترین خواست زرتشت اسپنتمان انجام شده است بدین معنی که به او
۸ ۹ ۱۲ ۱۳ ۱۱ ۱۰ ۱۷ ۱۶
داده است بخشش‌ها را اهورا مزدا در پرتو اشا یک زندگانی نیک برای
۱۵ ۱۴ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۲ ۲۱ ۲۳
همه وقت و آنان که با او مخالفت می‌کنند حتی (آن‌ها) آموخته‌اند که دین
۲۴ ۲۵ ۲۷ ۲۶
بهی را (پیروی کنند) با گفتار و کردار

برگردان آزاد

همه‌ی خواست‌های اشوزرتشت اسپنتمان به بهترین وجهی برآورده شده و اهورامزدا (هستی بخش دانا) او را از بهترین بخشایش برخوردار ساخته است. بدین معنی که یک زندگانی خرم و نیک و سراپا پارسایی برای همیشه به او عنایت فرموده، و حتی کسانی‌که با او دشمنی می‌ورزیدند آموخته‌اند که به او احترام گذارند و در گفتار و کردار از آیین بهی پیروی کنند.

هات ۵۳ بند ۲

←۱→ ۲ ۳ ۴ ۵
𐬀𐬝𐬗𐬁 . 𐬵𐬋𐬌 . 𐬯𐬗𐬀𐬧𐬙𐬎 . 𐬨𐬀𐬥𐬀𐬢𐬵𐬁 .
۶ ←۷→ ۸
𐬎𐬑𐬜𐬁𐬌𐬱 . 𐬱𐬫𐬀𐬊𐬚𐬀𐬥𐬁𐬌𐬱𐬗𐬁 .

۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲
𐬑𐬱𐬥𐬀𐬊𐬚𐬆𐬨 . 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬂 . 𐬬𐬀𐬵𐬨𐬁𐬌 . 𐬁 .
۱۳ ←۱۴→ ۱۵
𐬟𐬭𐬀𐬊𐬭𐬆𐬝 . 𐬫𐬀𐬯𐬥𐬄𐬯𐬗𐬁 .

←۱۶→ ۱۷ ۱۸
𐬐𐬀𐬬𐬀𐬗𐬁 . 𐬬𐬍𐬱𐬙𐬁𐬯𐬞𐬋 .
۱۹ ۲۰
𐬰𐬀𐬭𐬀𐬚𐬎𐬱𐬙𐬭𐬌𐬱 . 𐬯𐬞𐬌𐬙𐬁𐬨𐬋 .
۲۱ ۲۲
𐬟𐬆𐬭𐬀𐬱𐬀𐬊𐬱𐬙𐬭𐬀𐬯𐬗𐬁 .

۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬛𐬁𐬚𐬄𐬨 . 𐬞𐬀𐬚𐬋 . 𐬆𐬭𐬆𐬰𐬏𐬱 .
۲۶ ۲۷ ۲۸
𐬛𐬀𐬉𐬥𐬄𐬨 . 𐬫𐬄𐬨 . 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋 .
۲۹ ۳۰
𐬯𐬀𐬊𐬱𐬫𐬀𐬧𐬙𐬋 . 𐬛𐬀𐬛𐬁𐬝 ∴

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۴ ۳ ۵ ۶ ۸ ۷ ۹
و ایدون (همه) بکوشید برای او با اندیشه گفتار و کردار برای خشنودی
۱۰ ۱۵ ۱۱ ۱۴ ۱۳-۱۲ ۱۶ ۱۸ ۱۹
مزدا و نیایش (او) کار نیک را برگزینید کی‌گشتاسب هواخواه زرتشت
۲۰ ۱۷ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۵ ۲۴ ۲۶ ۲۷ ۲۸
اسپنتمان و فرشوشتر نیز بیاندیشند راه راست را یعنی دینی که اهورا
۲۹ ۳۰
به سوشیانت آشکار کرد

برگردان آزاد

ایدون همه با اندیشه و گفتار و کردار بکوشید تا مزدا را خشنود سازید و هریک انجام کار نیک را برای نیایش او بر گزینید. کی‌گشتاسب هواخواه زرتشت، میدیوماه و فرشوشتر راه راست و دینی را اختیار کردند که از سوی اهورا به سوشیانت (نجات دهنده‌ی بشر) الهام و آشکار گردیده بود.

هات ۵۳ بند۳

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]
۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰
[illegible]
۱۱
[illegible]

۱۲ ۱۳ ۱۴
[illegible]
۱۵ ۱۶ ۱۷
[illegible]
۱۸ ۱۹ ۲۰
[illegible]

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
[illegible]
۲۶ ۲۷
[illegible]
۲۸ ۲۹
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۳ ۵-۴ ۷ ۶ ۸ ۹
و این کس را تو ای پوروچیست از دودمان هیچدسپ اسپنتمان (و) آخرین
۱۰ ۱۱ ۱۴ ۱۲ ۱۳ ۱۷ ۱۵
دُخت زرتشت (کسی‌که) با اندیشه‌ی پاک ایمان کامل دارد و راستی
۱۶ ۲۰ ۱۸ ۱۹ ۲۱ ۲۵ ۲۴
(بشود) مزدا به عنوان سرور به تو بخشد پس با خرد خویش
۲۲-۲۳ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
هم پرسگی کن (و) با پاکترین عشق و دانش کامل رفتار نما

برگردان آزاد

ای پوروچیست از دودمان هیچدسپ و از خاندان اسپنتمان، ای جوان‌ترین دختر زرتشت، مزدا اهورا او را که به منش پاک و راستی و پاکی دلبستگی و ایمان دارد به عنوان سرور همسر به تو بخشید پس برو با خردت نیک مشورت کن و با عشقی پاک و آگاهی کامل رفتار نما.

هات ۵۳ بند۴

۱ ۲ ۳ ۴ ۵
[illegible]
۶ ۷ ۸
[illegible]

۹ ۱۰ ۱۱
[illegible]
۱۲ ۱۳ ۱۴
[illegible]

۱۵ ۱۶
[illegible]
۱۷ ۱۸
[illegible]
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]

۲۳ ۲۴ ۲۵
[illegible]
۲۶ ۲۷
[illegible]
۲۸ ۲۹ ۳۰
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
او را بی‌گمان من دوست خواهم داشت (و) برخواهم گزید کسی را که
۸ ۷ ۱۰ ۹ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
گمارده شده است پدر و سرور برای ورزندگان و همچنین برای خودمانی‌ها
۱۵ ۱۶ ۱۹
(بشود) که زنی پاک دامن در میان مردمان پرهیزگار زندگی کنم و شکوه
۲۰ ۱۸ ۱۷ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۵ ۲۴
زندگانی نیک منشی به من رسد (بشود) که مزدا اهورا ببخشد مرا
۲۷ ۳۰ ۲۹ ۲۸
در راه دین بهی برای همه وقت

برگردان آزاد

من کسی را که به عنوان پدر و سرور تخشاگران و خودمانی‌ها گمارده شده است، دوست خواهم داشت و به همسری می‌پذیرم. بشود که در بین پارسایان زنی پاکدامن و شایسته باشم و از شکوه یک زندگانی سراسر نیک‌منشی برخوردار گردم. بشود که مزدااهورا مرا همیشه از آموزش‌های حکیمانه‌ی دین بهی برخوردار سازد.

هات ۵۳ بند۵

۱ ۲
[illegible]
۳ ۴
[illegible]
۵ ۶ ۷
[illegible]
۸ ۹ ۱۰ ۱۱
[illegible]
۱۲ ۱۳
[illegible]
۱۴ ۱۵
[illegible]
۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲
[illegible]
۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶
[illegible]
۲۷ ۲۸
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۳ ۲ ۴ ۶ ۵ ۷ ۹
(این) سخنان را به دوشیزگان شوی‌کننده می‌گویم و به شما (جوانان) پنددهنده نیز
۱۰ ۸ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴
به راستی در اندیشه‌ی‌خود به یاد بسپارید دریابید در نهاد خویش همیشه به کار بندید
۱۵ ۱۸ ۱۷ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳
در زندگانی منش پاک را هر کدام از شما در راستی از دیگری پیشی جویید
۲۵ ۲۴ ۲۶ ۲۷ ۲۸
به‌راستی این برای او زندگانی خوشی خواهد بود

برگردان آزاد

این سخنان را به نوعروسان و تازه‌دامادان می‌گویم. امیدوارم اندرزم را به گوش هوش بشنوید و با ضمیری روشن آن را نیک دریابید و به خاطر بسپارید. همیشه با نیک‌منشی و مهر و محبت زندگی کنید و در راستی و پاکی کوشش کنید از یکدیگر پیشی جویید، چه بی‌گمان از زندگانی سرشار از خوشی و خوشبختی برخوردار خواهید شد.

هات ۵۳ بند۶

۱ ۲ ۳ ۴
[illegible]
۵ ۶
[illegible]
۷ ۸ ۹
[illegible]
۱۰ ۱۱ ۱۲
[illegible]
۱۳ ۱۴ ۱۵
[illegible]
۱۶ ۱۷ ۱۸
[illegible]
۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴
[illegible]
۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸
[illegible]
۲۸ ۲۹ ۳۰
[illegible]
۳۱ ۳۲
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۱۰
این‌ها در اینجا به درستی حقایقی (استوارند) ای مردان و زنان دروغ را که
۹ ۱۲ ۱۱ ۱۴ ۱۷ ۱۵ ۱۳
وسوسه انگیزاست گسترش آن‌را باز دارید بستگی تن خویش را با دروغ
۱۶-۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۴ ۲۳ ۲۱-۲۲
بگسلید اسف آورنده است شادی که به‌دست آید از راه تیره روشنی
۲۵ ۶۲ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۲
برای دروغ پرستانی که تباه سازند راستی را چنین به‌درستی نابود خواهند کرد
۳۱ ۳۰
زندگانی مینوی (خویش را)

برگردان آزاد

ای مردان و زنان کوشش کنید به این حقایق توجه داشته باشید، از دروغ که همان زندگانی مادی و وسوسه‌انگیز است پرهیز کنید و از پیشرفت ریا و فریب جلوگیری نمایید. پیوند خویش را با دروغ یکباره بگسلید و بدانید آن خوشی و سروری که از راه نادرست و بدبختی و بیچارگی دیگران به‌دست آید جز رنج و افسوس چیزی به بار نخواهد آورد و تبه‌کاران و دروغ‌پرستانی که در پی تباهی درست‌کردارانند به‌راستی زندگانی مینوی و آرامش روحی خود را از بین خواهند برد.

هات ۵۳ بند۷

۲ ←۱→ ۳ ۴ ۵
[illegible]
۶ ۷
[illegible]

۸ ۹ ۱۰
[illegible]
۱۲ ۱۱
[illegible]

۱۳→ ←۱۴ ۱۵ ←۱۶→ ←۱۷
[illegible]
۱۸ ۱۹ ۲۰
[illegible]
۲۱ ۲۲
[illegible]

۲۳ ۲۴ ۲۵
[illegible]
۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹
[illegible]
۳۰ ۳۱
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۲ ۱ ۴ ۳ ۵ ۶ ۷ ۸ ۱۰
و ایدون پاداش شما خواهد بود این آیین برادری مادام که وفادارترین
۹ ۱۱ ۱۲ ۱۴ ۱۳ ۱۷ ۱۶ ۱۵
غیرت ریشه‌دار دربین جفت باشد خواه آنجا و اینجا در جنبش باشید
۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۵ ۲۴ ۲۳
هر جا روان دروغ‌پرست دست یابد آنجا این آیین برادری اگر فرونهید
۲۶ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۲۷
آنگاه افسوس خواهد بود سرانجام گفتار شما

برگردان آزاد

هنگامی‌که به آیین آزادگی و برادری پایبند باشید و مادام که عشق و وفاداریِ ریشه‌دار در دل‌های شما جفت جوان (عروس و داماد) وجود داشته باشد چه در این جهان و چه در زندگانی دیگر از بهترین پاداش بهره‌مند خواهید شد. ولی هرگاه گرفتار روح پلید اهریمنی و وسوسه‌های شیطانی شده و از آیین آزادگی و برادری دست بردارید، پی‌آمد آن جز رنج و اندوه و بانگ دریغ و افسوس چیز دیگری نخواهد بود.

هات ۵۳ بند۸

۱ ۲ ۳ ←۴→
[illegible]
۵ ۶
[illegible]

←۷→ ۸ ۹
[illegible]
۱۰ ۱۱
[illegible]

←۱۲ ←۱۳→ ←۱۴ ←۱۵→ ←۱۶→ ←۱۷
[illegible]
۱۹ ←۱۸ ۲۰ ۲۱
[illegible]
۲۲ ۲۳
[illegible]

۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷
[illegible]
۲۸ ۲۹ ۳۰
[illegible]
←۳۱→ ۳۲ ۳۳
[illegible]

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۸ ۷ ۹
این‌چنین به‌راستی بدکرداران فریب خورده خواهند بود و با ریشخند همه
۱۰-۱۱ ۱۳ ۱۲ ۱۴ ۱۵
خود را سرزنش خواهند کرد ولی در پرتو رهبری نیک به زنان و مردان
۱۶ ۱۷-۱۹ ۱۸ ۲۰ ۲۱ ۲۲
کشتار و خونریزی رخت بربسته و رامش به وسیله این‌ها داده شود در دودمان
۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸
و در روستاها بشودکه برانداخته شود این فریب‌کاری که به راستی زنجیر
۲۹ ۳۲ ۳۰ ۳۱ ۳۳
مرگباری است و بشود بزرگترینِ همه به‌زودی به‌سوی ما آید

برگردان آزاد

به‌راستی بدکرداران و تبه‌کاران سرانجام فریب خورده و مورد ریشخند مردم قرارگرفته، خود را سرزنش خواهند کرد. بشود که در پرتو رهبری درست‌کردار و شهریاری دادگر، زنان و مردان در دودمان خویش و در روستاها از آرامش و آسایش و صلح و آشتی برخوردار گردند. بشود که ریا و فریب‌کاری که چون زنجیر انسان را به تباهی می‌کشاند از پهنه‌ی گیتی برانداخته شود. بشود که خداوند یکتا و بزرگتر از همه به‌زودی به‌سوی ما آید.

هات ۵۳ بند۹

۱ ۲ ۳
𐬛𐬎𐬲𐬎𐬎𐬀𐬭𐬆𐬥𐬁𐬌𐬱⸱ 𐬬𐬀𐬉𐬱𐬋⸱ 𐬭𐬁𐬯𐬙𐬍⸱
۴ ۵ ۶
𐬙𐬋𐬌⸱ 𐬥𐬆𐬭𐬆𐬞𐬍𐬱⸱ 𐬭𐬀𐬘𐬍𐬱⸱
۷ ۸ ۹
𐬀𐬉𐬱𐬀𐬯𐬁⸱ 𐬛𐬆𐬘𐬍𐬙-𐬀𐬭𐬆𐬙𐬁⸱
۱۰ ۱۱
𐬞𐬆𐬱𐬋-𐬙𐬀𐬥𐬎𐬎𐬋⸱
۱۲ ۱۳ ۱۴
𐬐𐬏⸱ 𐬀𐬴𐬀𐬎𐬎𐬁⸱ 𐬀𐬵𐬎𐬭𐬋⸱
۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸
𐬫𐬇⸱ 𐬍𐬱⸱ 𐬘𐬌𐬌𐬁𐬙𐬇𐬎𐬱⸱ 𐬵𐬇𐬨𐬍𐬚𐬌𐬌𐬁𐬝⸱
۱۹ ←۲۰→ ۲۱
𐬬𐬀𐬯𐬇-𐬌𐬙𐬋𐬌𐬱𐬗𐬁⸱
۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵
𐬙𐬀𐬝⸱ 𐬨𐬀𐬰𐬛𐬁⸱ 𐬙𐬀𐬎𐬎𐬁⸱ 𐬑𐬱𐬀𐬚𐬭𐬆𐬨⸱
۲۶ ۲۷ ۲۸
𐬫𐬁⸱ 𐬆𐬭𐬆𐬲𐬆𐬘𐬌𐬌𐬋𐬌⸱ 𐬛𐬁𐬵𐬍⸱
۲۹ ۳۰
𐬛𐬭𐬌𐬔𐬀𐬊𐬎𐬎𐬉⸱ 𐬬𐬀𐬵𐬌𐬌𐬋⸱ 𐬾

برگردان واژه به واژه

۱ ۲ ۳ ۵ ۶ ۴ ۷
با کج‌باوران نفرت می‌کشاند به خواری ارجمندان را به درستی آنان بنده‌ی هوس
۸ ۹ ۱۱ ۱۰ ۱۲
(و) خوارشمرندگان راستی‌اند و نفسشان در کشمکش است چه کسی است
۱۴ ۱۳ ۱۵ ۱۷ ۲۱ ۱۹ ۲۰ ۱۶
آن سرور پارسایی که با نیروی زندگی و آزادی کامل با آنان
۱۸ ۲۲ ۲۳ ۲۵ ۲۴
مخالفت خواهند کرد آن ، ای مزدا نیروی مینوی تو است که در پرتو آن
۳۰ ۲۹ ۲۷ ۲۸
بهترین پاداش را به درویشانی که درست زندگی می‌کنند می‌بخشی

برگردان آزاد

کج‌باوران و بداندیشان نسبت به نیکوکاران نفرت دارند و اشخاص محترم و باارج را خوار می‌شمارند. آنان بنده‌ی هوی و هوس‌اند و درست‌کرداران را به دیده‌ی حقارت می‌نگرند هرچند با نفس خویش مدام در کشمکش و پیکارند. کیست آن سرور پرهیزگاری که در کمال آزادی با تمام وجودش با بدکرداران مبارزه کند؟ ای مزدا تنها نیروی مینوی توست که می‌تواند دزویشان درست‌کار را یار و یاور باشد و به آنان نیکوترین پاداش بخشد.

بنام خداوند بخشایندهٔ بخشایشگر مهربان

الفبای اوستا یا دین دبیره

شماره	اوستا	فارسی	مثال	تلفظ
۱	𐬀	اَ	𐬀𐬠𐬭𐬎.	ابرو
۲	𐬁	آ	𐬁𐬞.	آب
۳	𐬌	ئِی (کوتاه)	𐬌𐬭𐬁𐬛.	ایراد
۴	𐬍	ئي (کشیده)	𐬱𐬍𐬭.	شیر
۵	𐬎	او (کوتاه)	𐬯𐬀𐬠𐬎.	سبو
۶	𐬏	او (کشیده)	𐬥𐬏𐬭.	نور
۷*	𐬆 𐬇	اِ (در وسط و آخر کلمه)	𐬀𐬠𐬆. 𐬭𐬎.	آبِ رو
۸	𐬈	اِ (کوتاه)	𐬞𐬈𐬛𐬀𐬭.	پدر
۹†	𐬉	اِ (کشیده)	𐬔𐬉𐬎𐬱.	گِئوشْ بمعنی گاو
۱۰	𐬆𐬭𐬆	رّْ (مشدّد)	𐬞𐬆𐬭𐬆𐬯𐬀𐬙.	پرّستْ بمعنی پرسیدن
۱۱	𐬊	اُ (کوتاه)	𐬞𐬊𐬭.	پُر
۱۲	𐬋	اُ (کشیده)	𐬋𐬥𐬯.	اُنس
۱۳	𐬂	آوْ	𐬥𐬂.	ناو
۱۴	𐬄	آن (ن فارسی)	𐬄𐬥𐬛𐬀𐬭.	اندر
۱۵‡	𐬅	آنٓ (آ در بینی تلفظ میشود)	𐬅𐬑𐬥𐬀.	آْخنَ بمعنی لگام

---

* حرف 𐬇 همان 𐬆 میباشد که در آخر کله دنباله دار میشود گاهی درمیان کله هم استعمال شده است

† حرف شمارهٔ ۹ 𐬉 معمولاً در وسط واژه میآید فقط چند لغتي درگاتها با این حرف شروع میشود

‡ 𐬅 حرف شمارهٔ ۱۵ آ فارسی است که در بینی تلفظ میشود ما برای تمیز در نگارش فارسي اوستا ن کوچکی را بالای آ گذاشتیم

شماره	اوستا	فارسی	مثال	تلفظ
۱۶	𐬐	کَ	𐬐𐬁𐬨.	کام
۱۷	𐬑	خَ	𐬑𐬀𐬭𐬀𐬛.	خَرد
۱۸	𐬓 𐬒	خَ (مانند خ فارسی که پیش از واو معدوله نوشته میشود)	𐬓𐬊𐬭𐬛𐬀𐬥.	خوردن
۱۹	𐬔	گَ	𐬔𐬁𐬨.	گام
۲۰	𐬖	غَ	𐬠𐬁𐬖.	باغ
۲۱	𐬢	اَنْگْ	𐬔𐬊𐬢.	گنگ
۲۲	𐬗	چَ	𐬗𐬀𐬵𐬁𐬭.	چهار
۲۳	𐬘	جَ	𐬘𐬁𐬥.	جان
۲۴	𐬰	زَ	𐬰𐬀𐬨𐬍𐬥.	زمین
۲۵	𐬲	ژَ	𐬲𐬀𐬭𐬟.	ژرف
۲۶§	𐬣	آْنگ (مانند 𐬢 تلفظ میشود)	𐬯𐬭𐬁𐬬𐬀𐬌𐬌𐬀 𐬌𐬣𐬵𐬈.	سراوَینگهِ بمعنی آگاه ساختن
۲۷§§	𐬙 𐬝	تَ	𐬙𐬀𐬥.	تن
۲۸	𐬚	تهْ	𐬚𐬡𐬀𐬑𐬱.	تْهوَخش بمعنی تخشا
۲۹	𐬛	دَ	𐬛𐬀𐬭𐬯.	درس
۳۰	𐬜	ذَ	𐬜𐬁𐬝.	ذات
۳۱	𐬥	نَ	𐬥𐬀𐬭𐬨.	نرم
۳۲	𐬞	پَ	𐬞𐬀𐬭𐬵𐬍𐬰.	پرهیز
۳۳	𐬟	فَ	𐬟𐬁𐬭𐬖.	فارغ
۳۴	𐬠	بَ	𐬠𐬁𐬰𐬁𐬭.	بازار

---

§ 𐬣 این حرف مانند 𐬢 میباشد اما همیشه پیش از 𐬵 که بحرف 𐬈 ختم شده باشد استعمال میشود

§§ 𐬝 همان 𐬙 است که در آخر کله باین شکل نوشته میشود در برخی واژه ها در اول بکار برده میشود در صورتیکه پیش از 𐬐 یا 𐬠 باشد مانند 𐬝𐬐𐬀𐬉𐬱𐬀. 𐬝𐬠𐬌𐬱.

[illegible]

[illegible] 𐬹

[illegible] *

(۱) [illegible] (۲) [illegible]
(۳) [illegible] (۴) [illegible]
(۵) [illegible] (۶) [illegible] (۷) [illegible]
(۸) [illegible] (۹) [illegible]
(۱۰) [illegible] (۱۱) [illegible]
(۱۲) [illegible] (۱۳) [illegible]
(۱۴) [illegible] (۱۵) [illegible]
(۱۶) [illegible] (۱۷) [illegible]
(۱۸) [illegible] (۱۹) [illegible] (۲۰) [illegible]
(۲۱) [illegible] (۲۲) [illegible] (۲۳) [illegible]
(۲۴) [illegible] (۲۵) [illegible]
(۲۶) [illegible] (۲۷) [illegible]

---

* برای بخش فارسی صفحه ۲ دیده شود

شماره	اوستا	فارسی	مثال	تلفظ
۳۵	𐬡 (مانند w انگلیسی است)	وَ	[illegible]	اوستا
۳۶	𐬨	مَ	[illegible]	مرغ
۳۷	𐬫 𐬪	یَ (در سرواژه)	[illegible]	یاور
۳۸	𐬌𐬌	یَ (درمیان واژه)	[illegible]	بسیار
۳۹	𐬭	رَ	[illegible]	رفتار
۴۰	𐬬	وَ (در سر واژه)	[illegible]	وارد
۴۱	»	وَ (درمیان واژه)	[illegible]	روان
۴۲	𐬯	سَ	[illegible]	سرو
۴۳	𐬱 𐬴 𐬳	شَ	[illegible]	شاد
۴۴	𐬵	هَ	[illegible]	هوا
۴۵	[illegible]	لَ	[illegible]	لب
۴۶	[illegible]	وَدَ° (واژه پهلوی) بمنزله از فلان جا (تا) فلان جا		
۴۷	ا	حرف است که مصراع شعر را از هم جدا میکند		
۴۸	𐬹	نشانی تمام شدن جمله است		

حروف [illegible] یا در زیر شماره های ۳۷ و ۴۰ مثل حروف بزرگ فرانسه و انگلیسی است که در سر واژه نوشته میشود و حروف شماره ۳۸ و ۴۱ درمیان لغت بکار برده میشود. حرف [illegible] شمارهٔ ۳۷ در بعضی نسخ بجای [illegible] استعمال شده است

حرف [illegible] در زیر شمارهٔ ۴۵ در اوستا یافت نمیشود اما در ادبیات پهلوی و پازند بسیار است

حرف [illegible] آو شمارهٔ ۱۳ با کلمه [illegible] آ ا تلفظ میشود و در سایر جاها « آو »